

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000001

2. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000002

3. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000003

4. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000004

5. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

第1/5页

[sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ]
SURRENDER OF CALAIS
投降 的 加莱

加莱的投降

[juː'stɑːʃ] . — [hɪə(r)] [teɪk] [ðɪs] [træʃ] .
EUSTACHE . — HERE TAKE THIS TRASH .
耳廓齿 . — 这里 拿 这 垃圾 .

尤斯塔什——把这些垃圾拿走。

[ækt] [ai] . [siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT I . SCENE II
行为 我 . 场景 二

第一幕 第二场

['peɪntɪd] [baɪ] ['haʊəd] - [baɪ] ['lɔːŋmən] & [ˌsiː 'əʊ] - [baɪ]['dʌbljuː] [puːl]
PAINTED BY HOWARD PUBLISHD BY LONGMAN & CO ENGRAVD BY W POOLE
绘 经过 霍华德 - 经过 朗文 & 一氧化碳 - 经过 W 普尔

由霍华德绘制，朗文公司出版，W·普尔雕刻

[ðə; ði]
THE
这

这

[sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ;
SURRENDER OF CALAIS ;
投降 的 加莱 ;

加莱投降；

[ə; eɪ] [pleɪ] ,
A PLAY ,
一个 玩 ,

戏剧，

[ɪn] [θriː] [ækts] ;
IN THREE ACTS ;
在 三 使徒行传 ;

分为三幕；

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['kəʊlmən] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
By GEORGE COLMAN , the younger .
经过 乔治 科尔曼 , 这 年轻 .

作者：小乔治·科尔曼。

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['heɪˌmɑːrkɪt] .
THEATRE ROYAL , HAYMARKET .
剧院 皇家 , 干草市场 .

皇家剧院，干草市场。

['prɪntɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɒmpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð] [rɪ'mɑːrks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] .
BY MRS . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , [ænd; ənd] [ɔːrn] ,
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , AND ORNE ,
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 和 或 ,

由朗文、赫斯特、里斯和奥恩印刷

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
PATERNOSTER ROW .
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

['wɪljəm] ['sævɪdʒ] , ['prɪntə(r)] ,
WILLIAM SAVAGE , PRINTER ,
威廉 野蛮的 , 打印机 ,

威廉·萨维奇，印刷商

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[rɪ'mɑːrks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'praɪzd] ['trædʒədi] , ['kɒmədi] , ['ɒprə] ,
In this drama are comprised tragedy , comedy , opera ,
在 这 戏剧 是 包括 悲剧 , 喜剧 , 歌剧 ,

这部戏剧包含了悲剧、喜剧、歌剧等元素。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [fɑːs] — [jet] [səʊ] ['hæpɪli] [ɪz] [ðə; ði] [və'raɪəti] ['blendɪd] ,
and some degree of farce — yet so happily is the variety blended ,
和 一些 程度 的 闹剧 — 然而 所以 快乐地 是 这 种类 混合 ,

还带有一定的闹剧色彩——但令人欣喜的是，各种元素融合得如此完美。

[ðæt] [wʌn] [siːn] ['nevə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
that one scene never diminishes the interest of another ,
那 一 场景 绝不 减少 这 兴趣 的 其他 ,

一个场景丝毫不会降低另一个场景的趣味性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
but they all combine to produce a most valuable composition .
但 他们 全部 结合 到 生产 一个 最多 有价值的 作品 .

但它们结合起来却能产生一种非常有价值的成分。

[ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['eksələns] , [ðə; ði] ['trædʒɪk] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['fɔːməʊst] ;
In the rank of excellence , the tragic parts are to be accounted foremost ;
在 这 秩 的 卓越 , 这 悲惨 部分 是 到 是 已记录 首先 ;

在卓越性的评判标准中，悲剧性的部分应该放在首位；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [juː'stɑːʃ] [diː]
and , among these , the original and admirable character of Eustache de
和 , 之中 这些 , 这 原来的 和 令人钦佩的 特点 的 尤斯塔什 德
[ˌes 'tiː] . [pjeə] [stændz] [fɜːst] .
St . Pierre stands first .
英石 . 皮埃尔 站立 第一的 .

其中，尤斯塔什·德·圣皮埃尔的原创性和令人钦佩的性格位居首位。

['ʌðə(r)] ['kærəktəz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [səʊ] ['prɒmɪnənt] , [ðæt]
Other characters , of the author's invention , are likewise so prominent , that
其他 人物 , 的 这 作者的 发明 , 是 同样地 所以 著名的 , 那
['edwəd] , ['aʊə(r)] [rɪ'naʊnd] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ,
Edward , our renowned conqueror of Calais ,
爱德华 , 我们的 著名 征服者 的 加莱 ,

作者虚构的其他人物也同样十分突出，以至于我们著名的加莱征服者爱德华，

[ɪz] [meɪd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [liːst] ['eɪmiəb(ə)l] ,
is made , perhaps , the least interesting , as well as the least amiable ,
是 制成 , 也许 , 这 至少 有趣的 , 作为 出色地 作为 这 至少 可亲 ,

或许是最无趣、最不讨喜的。

['wɒriə(r)] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [drə'mætɪk] [fiːld] [ɒv; əv] ['glɔːri] : [ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ekwɪtəb(ə)l] ,
warrior in this whole dramatic field of glory : and yet , such is the equitable ,
战士 在 这 所有的 戏剧性 场地 的 荣耀 : 和 然而 , 这样的 是 这 公平 ,

在这片充满荣耀的戏剧性战场上，他是战士；然而，这就是公平，

[ðə; ði] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [ðeɪ] [prə'fes] [ə; eɪ] [dʒʌst] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ,
the unbiassed judgment of the vanquished , they profess a just , a noble ,
这 公正的 判断 的 这 战败者 , 他们 宣称 一个 只是 , 一个 高贵 ,
[æn; ən] [hə'rəʊɪk] ['revərəns] ,
an heroic reverence ,
一个 英勇 尊敬 ,

战败者秉持公正的评判，他们表达了一种公正、高尚、英勇的敬意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['breɪvəri] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['enəmɪz] .
for the bravery , and other qualities , of their triumphant enemies .
为了 这 勇敢 , 和 其他 品质 , 的 他们的 凯 敌人 .

为了他们胜利的敌人的勇敢和其他品质。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌpætri'ɒtɪk] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ,
The exception to this general rule of patriotic courage in the French ,
这 例外 到 这 一般的 规则 的 爱国 勇气 在 这 法语 ,

法国人爱国勇气的一般规律也有例外，

[ɪz] [məʊst] ['skɪlfəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] [spiːtʃ] ,
is most skilfully displayed in one short speech ,
是 最多 巧妙地 显示 在 一 短的 演讲 ,

最巧妙地体现在一篇简短的演讲中，

[baɪ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [taʊn] ;
by a feeble and fearful citizen of the besieged town ;
经过 一个 微弱 和 可怕 公民 的 这 被围困 镇 ;

由被围困城镇中一位虚弱而恐惧的市民所写；

[ɪn] [huːm] [ɪk'striːm] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bi'siːdʒə] [ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [mə'lɪgnənt]
in whom extreme terror of the besiegers is so naturally converted into malignant
在 谁 极端 恐怖 的 这 围攻者 是 所以 自然 转换 进入 恶性
[əb'hɒrəns] ,
abhorrence ,
厌恶 ，

在这些人眼中，对围攻者的极度恐惧自然而然地转化为恶毒的憎恶。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ɔːl] ['kæleɪ] , [ɪz][məʊst] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd]
that the man who , in all Calais , is most ready to die for his king and
那 这 男人 WHO ， 在 全部 加莱 ， 是 最多 准备好 到 死 为了 他的 国王 和
['kʌntri] ,
country ,
国家 ，

在整个加莱，最愿意为国王和国家牺牲的人，

[ɪz] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l]['lɒdʒɪk][frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'lɑːmɪst] , ['əʊpənli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]
is , by the aid of certain political logic from this alarmist , openly accused of
是 ， 经过 这 援助 的 肯定 政治的 逻辑 从 这 危言耸听者 ， 公然 被告 的
[dɪs'lɔɪəlti] ,
disloyalty ,
不忠 ，

借助这位危言耸听者所运用的某种政治逻辑，他被公开指控不忠。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [nɒt]['slɑːndə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪt] , [hɪz; ɪz][fəʊ] .
because he will not slander , as well as fight , his foe .
因为 他 将要 不是 诽谤 ， 作为 出色地 作为 斗争 ， 他的 敌人 .

因为他不会诽谤他的敌人，也不会与敌人战斗。

[ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [nəʊ] [les] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [truː] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['lɔːdli]
This speech , with some others , no less founded on the true disposition of lordly
这 演讲 ， 和 一些 其他的 ， 不 较少的 创立 在 这 真的 处置 的 尊贵的
[mæn] ,
man ,
男人 ，

这篇演说，连同其他一些演说，同样建立在君主真正的品格之上。

[səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
subdued by the humiliation of fear ,
低沉的 经过 这 屈辱 的 害怕 ，

被恐惧带来的羞辱所压制，

[wʊd] ['fɔːlsli] [ɪm'plaɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] " [wɒz; wəz][ɒv; əv]
would falsely imply — that the play of " The Surrender of Calais " was of
会 错误地 意味着 — 那 这 玩 的 " 这 投降 的 加莱 " 曾是 的
[ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [pɑːst] ,
a later date than fifteen or sixteen years past ,
一个 之后 日期 比 十五 或者 十六 年 过去的 ，

这会错误地暗示——《加莱的陷落》这部戏剧的创作时间晚于十五六年前。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
before which period the author must have had much less knowledge of
前 哪个 时期 这 作者 必须 有 有 很多 较少的 知识 的
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
the influence of apprehension in the time of war ,
这 影响 的 忧虑 在 这 时间 的 战争 ，

在此之前，作者对战争时期恐惧情绪的影响必然知之甚少。

[ðæn; ðən] [ɪk'spɪəriəns] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]
than experience , or rather observation , has since had the means to
比 经验 , 或者 相当 观察 , 有 自从 有 这 方法 到
[bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] .
bestow upon him .
赐给 之上 他 .

比经验，或者更确切地说是观察，更能赋予他的能力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,
It may be said ,
它 可能 是 说 ,

可谓，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kəʊlmən] [geɪv] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væliənt]
that Mr . Colman gave the virtues of justice and benignity to the valiant
那 先生 . 科尔曼 给予 这 美德 的 正义 和 仁慈 到 这 英勇
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ,
part of the French ,
部分 的 这 法语 ,

科尔曼先生将正义和仁慈的美德赋予了法国英勇的那部分人。

['mɪəli] [æz; əz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . — [wɒt'evə(r)]
merely as instruments to resound the praise of the English . — Whatever
仅仅 作为 仪器 到 回响 这 称赞 的 这 英语 . — 任何
[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [v'juːz] ,
were the author's views ,
是 这 作者的 浏览 ,

仅仅作为颂扬英国人赞誉的工具而已。——无论作者的观点如何，

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [pə'zesə] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
the virtues remain the same , and honour the possessors of them ,
这 美德 保持 这 相同的 , 和 荣誉 这 拥有者 的 他们 ,

美德依然不变，拥有美德的人应当受到尊敬。

['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [juː'ləudʒiəm] [kæn; kən] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .
even more than their eulogiums can do honour to the British .
甚至 更多的 比 他们的 颂词 能 做 荣誉 到 这 英国 .

甚至比他们的颂词更能为英国人增光添彩。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] , [ðə; ði] [wiːk] , ['mɔːnf(ə)l] [hə'zɑː] , [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In the first act , the weak , mournful huzza , wrung from the throats of the
在 这 第一的 行为 , 这 虚弱的 , 悲哀 好耶 , 拧干 从 这 喉咙 的 这
[hɑːf] - ['fæmɪʃt] ['səʊldʒəz] ,
half - famished soldiers ,
一半 - 饥饿 士兵 ,

第一幕中，从半饥半饱的士兵喉咙里挤出的，是虚弱而哀伤的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪlətri] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ig'zibitid] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [lɑː] [glwɑːr] , [ə'pɒn]
and that military subordination exhibited between Ribaumont and La Gloire , upon
和 那 军队 从属关系 展出 之间 - 和 拉 荣耀 , 之上
[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [mɑːtʃ] ,
the pronunciation of the word march ,
这 发音 的 这 单词 行进 ,

而里博蒙和拉格洛瓦尔之间在“行军”一词发音时所表现出的军事服从，

[ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [steɪdʒ] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdərz] ['fænsi] [wɪl] [nɒt] [pə'hæps] [dɪ'laɪt] ,
are happy stage occurrences , in which the reader's fancy will not perhaps delight ,
是 快乐的 阶段 发生 , 在 哪个 这 读者的 想要 将要 不是 也许 喜 ,

这些都是令人愉悦的舞台事件，但读者的想象力或许不会从中获得乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [təʊnz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] . — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)]
for want of the performer's tones and action . — But there are other
为了 想 的 这 表演者的 音调 和 行动 . — 但 那里 是 其他
[siːnz] [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪmɪk] [ɑːt] ,
scenes so independent of the mimic art ,
场景 所以 独立的 的 这 模仿 艺术 ,

因为缺乏表演者的语气和动作。——但还有其他一些场景与模仿艺术完全无关，

[ðæt] ['æktɪŋ] [kæn; kən] ['reəli] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði]
that acting can rarely improve them — Such is the scene in the Hall , the
那 表演 能 很少 提升 他们 — 这样的 是 这 场景 在 这 大厅 , 这
[dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːz] ,
delivery of the keys ,
送货 的 这 钥匙 ,

演技很少能改善这种情况——大厅里的那场戏，交钥匙的那场戏就是如此。

[ðə; ði] [ˌfeə'wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [ɪm'presɪv] .
the farewell between the father and the son , with others equally impressive .
这 告别 之间 这 父亲 和 这 儿子 , 和 其他的 同样地 感人的 .

父子之间的告别，以及其他同样令人印象深刻的场景。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɒn] [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] — [ðæt] " [ðə; ði]
But the highest panegyric that can be pronounced on this play is — that " The
但 这 最高 颂 那 能 是 发音 在 这 玩 是 — 那 " 这
[sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] " [ɪz] [kən'sɪdəd] ,
Surrender of Calais " is considered ,
投降 的 加莱 " 是 经过考虑的 ,

但对这部剧作最高的赞誉莫过于——《加莱的陷落》被认为是一部杰作。

[baɪ] ['evri] ['krɪtɪk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]
by every critic , as the very best of all the author's numerous and successful
经过 每一个 评论家 , 作为 这 非常 最好的 的 全部 这 作者的 很多的 和 成功的
[prə'dʌkʃ(ə)nz] .
productions .
作品 .

所有评论家都认为，这是作者众多成功作品中最好的一部。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

['ɪŋglɪʃ] .
ENGLISH .
英语 .

英语。

[kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði] [θɜːd] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] .
King Edward the third Mr . Williamson .
国王 爱德华 这 第三 先生 . 威廉姆森 .

爱德华三世国王威廉姆森先生。

['haːkət] ['mɪstə(r)] . [blænd] .
Harcourt Mr . Bland .
哈考特 先生 . 平淡 .

哈考特·布兰德先生。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [mæni] ['mɪstə(r)] . ['ʌʃə(r)] .
Sir Walter Manny Mr . Usher .
先生 沃尔特 曼尼 先生 . 亚瑟 .

沃尔特·曼尼爵士，厄舍先生。

['ærəndəl]['mɪstə(r)] . ['paʊəl] .
Arundel Mr . Powell .
阿伦德尔 先生 . 鲍威尔 .

阿伦德尔·鲍威尔先生。

['wɒrɪk] ['mɪstə(r)] . [naɪ] .
Warwick Mr . Nigh .
沃里克 先生 . 夜 .

沃里克先生，奈特。

['herəld] , [treɪn] ['beərəz] , ['səʊldʒəz] , & [siː] .
Heralds , Train Bearers , Soldiers , & c .
先驱者 , 火车 承运人 , 士兵 , & c .

使者、仪仗队队员、士兵等。

[kwiːn] ['mɪsɪz] . ['gʊd,ɔːl] .
Queen Mrs . Goodall .
女王 太太 . 古德尔 .

古道尔夫人女王。

[ə'tendənts] — ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] , [mɪs] [ˌfɑːntə'nɛl] , [mɪs] [diː][kæmp] , ['mɪsɪz] . ['paʊəl] , & [siː] .
Attendants — Mrs . Taylor , Miss Fontenelle , Miss De Camp , Mrs . Powell , & c .
服务员 — 太太 . 泰勒 , 错过 丰特内尔 , 错过 德 营 , 太太 . 鲍威尔 , & c .

侍从——泰勒夫人、方特内尔小姐、德坎普小姐、鲍威尔夫人等。

[frentʃ] .
FRENCH .
法语 .

法语。

[dʒɒn][diː] [vi'ɛn] ['mɪstə(r)] . - .
John de Vienne Mr . Aickin .
约翰 德 维埃纳 先生 . - .

约翰·德·维埃纳·艾金先生。

- ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] .
Ribaumont Mr . Palmer .
- 先生 . 帕尔默 .

里博蒙特先生帕尔默。

['ɒfɪsə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] , [dʒʌn] .
Officer Mr . Palmer , jun .
官 先生 . 帕尔默 , 俊 .

帕尔默警官，小帕尔默警官

[juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] ['mɪstə(r)] . ['bɛnzli] .
Eustache de St . Pierre Mr . Bensley .
尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 先生 . 本斯利 .

尤斯塔什·德·圣皮埃尔 本斯利先生。

[dʒɒn] - ['mɪstə(r)] . ['ɛvət] .
John D'Aire Mr . Evatt .
约翰 - 先生 . 埃瓦特 .

约翰·戴尔先生，埃瓦特先生。

[dʒeɪ] . [wɪsənt] ['mɪstə(r)] . [naɪts] .
J . Wissant Mr . Knights .
J . 维桑特 先生 . 骑士 .

J. Wissant 先生，骑士先生。

[piː] . [wɪsənt] ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] .
P . Wissant Mr . Henderson .
P . 维桑特 先生 . 亨德森 .

P. Wissant 先生，亨德森先生。

[əʊld][mæn]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .
Old Man Mr . Johnson .
老的 男人 先生 . 约翰逊 .

约翰逊老先生。

- ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstoʊn] .
O'Carrol Mr . Johnstone .
- 先生 . 约翰斯通 .

奥卡罗尔先生，约翰斯通先生。

[lɑː][glwɑːr]['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [dʒʌn] .
La Gloire Mr . Bannister , jun .
拉 荣耀 先生 . 栏干 , 俊 .

La Gloire 班尼斯特先生，小

['wɜːkmən] ['mɪstə(r)] . [p'ɑːsənz] .
Workmen Mr . Parsons .
工人 先生 . 帕森斯 .

帕森斯先生，工人们。

['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] .
Mr . Burton .
先生 . 伯顿 .

伯顿先生。

['sɪtəznz] , ['səʊldʒəz] , ['fraɪəz] , & [siː] .
Citizens , Soldiers , Friars , & c .
公民 , 士兵 , 修士们 , & c .

市民、士兵、修士等等。

['dʒuːljə]['mɪsɪz] . ['kɛmbəl] .
Julia Mrs . Kemble .
朱莉娅 太太 . 肯布尔 .

朱莉娅·肯布尔夫人。

['mædəˌlɑːn]['mɪsɪz] . [blænd] .
Madelon Mrs . Bland .
玛德隆 太太 . 平淡 .

布兰德夫人，玛德琳。

[nʌnz] — ['mɪsɪz] . ['edwɪn] , ['mɪsɪz] . ['paʊəl] , [mɪs] [diː][kæmp] , [mɪs] [ˌfɑːntə'nɛl] , & [siː] .
Nuns — Mrs . Edwin , Mrs . Powell , Miss De Camp , Miss Fontenelle , & c .
修女 — 太太 . 埃德温 , 太太 . 鲍威尔 , 错过 德 营 , 错过 丰特内尔 , & c .

修女——埃德温夫人、鲍威尔夫人、德坎普小姐、丰特内尔小姐等。

[siːn] — ['kæleɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtskɜːts] .
SCENE — Calais , and its Outskirts .
场景 — 加莱 , 和 它是 郊区 .

场景——加莱及其周边地区。

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] .
THE SURRENDER OF CALAIS .
这 投降 的 加莱 .

加莱的陷落。

[ækt][ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['kæleɪ] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .
A View of Calais , the Sea , and the English Camp .
一个 看法 的 加莱 , 这 海 , 和 这 英语 营 .

加莱、大海和英国军营的景色。

['entə(r)] - [ænd; ənd] [lɑː] [glwɑːr] .
Enter Ribaumont and La Gloire .
进入 - 和 拉 荣耀 .

里鲍蒙和拉格洛瓦尔上。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ðʌs] [fɑː(r)] [ɪn] ['seɪfti] .
Thus far in safety .
因此 远的 在 安全 .

目前为止一切平安。

[ɔːl] [ɪz] [hʌʃ] .
All is hush .
全部 是 嘘 .

周围一片寂静。

['aʊə(r)] ['sʌt(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] ['kwikən] [nɒt] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .
Our subtle air of France quickens not the temperament of the enemy .
我们的 微妙的 空气 的 法国 加速 不是 这 气质 的 这 敌人 .

我们法国人那种含蓄的气质并不会激怒敌人。

[ðiːz] [fleg'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] [snɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,
These phlegmatic English snore out the night ,
这些 黏液质的 英语 鼾 出去 这 夜晚 ,

这些性格沉稳的英国人整夜鼾声如雷。

[ɪn] [æz; əz] [grəʊs] ['hevinəs] [æz; əz] [wen] [ðeə(r)] ['sensɪz] [stæg'neɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtɪv] [fɔg] ,
in as gross heaviness as when their senses stagnate in their own native fogs ,
在 作为 总的 沉重 作为 什么时候 他们的 感官 凝滞 在 他们的 自己的 本国的 雾 ,

如同感官停滞在自身故土的迷雾中时那般沉重压抑，

[weə(r)] ['stjuːpə(r)] [laɪz] [laɪk] [liːd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊgz] [kɔːl] [sliːp] .
where stupor lies like lead upon them , — which the muddy rogues call sleep .
在哪里 昏迷 谎言 喜欢 带领 之上 他们 , — 哪个 这 浑 流氓 称呼 睡觉 .

昏沉如铅般压在他们身上，——而那些泥泞的恶棍却称之为睡眠。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nɪəli] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] ; — [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] . — [lɑː] [glwɑːr] !
We have nearly passed the entrenchments ; — the day breaks . — La Gloire !
我们 有 几乎 通过了 这 战壕 ; — 这 天 休息 . — 拉 荣耀 !

我们几乎已经冲过了战壕；——天亮了。——荣耀！

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[maɪ] [kə'mɑːndə(r)] !
My commander !
我的 指挥官 !

我的指挥官！

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][də'rekt]['aʊə(r)] ['mærɪnəz] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] ?
Where did you direct our mariners to meet us , with the boat ?
在哪里 做过 你 直接的 我们的 水手们 到 见面 我们 , 和 这 船 ?

你指示我们的水手乘船到哪里与我们会合?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['mæri] , [ai][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] .
Marry , I told them to meet us with the boat at the sea shore .
结婚 , 我 讲述 他们 到 见面 我们 和 这 船 在 这 海 支撑 .

玛丽，我告诉他们乘船到海边和我们会合。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[veɪg] ['buːbi] !
Vague booby !
模糊的 鲣鱼 !

模糊的胸部!

[æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] ?
at what point ?
在 什么 观点 ?

在什么情况下?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [maɪ] [lɔːd] !
That's the point I was coming to , my lord !
那就是 这 观点 我 曾是 未来 到 , 我的 主 !

大人，我正要说的就是这个!

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][lænd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [klɪf] ,
and , if a certain jutting out of land , in the shape of a white cliff ,
和 , 如果 一个 肯定 突出 出去 的 土地 , 在 这 形状 的 一个 白色的 悬崖 ,

如果一块陆地上突出的部分呈白色悬崖状,

[wɪð] [braʊn] [fɜːz] [ɒn][ɪts][tɒp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊʃi] [hed] [ɒv; əv][heə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,
with brown furze on its top , like a bushy head of hair over a pale face ,
和 棕色的 金雀花 在 它是 顶部 , 喜欢 一个 茂密的 头 的 头发 超过 一个 苍白 脸 ,

头顶长着棕色的荆豆，就像苍白脸上覆盖着一头蓬松的头发。

[stænd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — —
stand where it did — —
站立 在哪里 它 做过 — —

它就停在原地——

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] : — [ai][hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .
East of the town : — I have mark'd it .
东方 的 这 镇 : — 我 有 标记 它 .

城镇东部：——我已经标记出来了。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[lʊk] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [naʊ] !
Look you there , now !
看 你 那里 , 现在 !

瞧瞧你！

[wɒt] [ai][hæv; həv] ['hʌntɪd] ['ɑːftə(r)] , [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɒn] , [hæθ] [hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbə(r)] .
what I have hunted after , a whole day , to fix upon , hath he noted without labour .
什么 我 有 猎杀 后 , 一个 所有的 天 , 到 使固定 之上 , 有 他 著名的 没有 劳动 .

我苦苦寻觅了一整天，却一眼就看中了。

[əʊ] , [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [hedz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['ɒfɪsəz] !
Oh , the capacious heads of your great officers !
哦 , 这 宽敞 头部 的 你的 伟大的 警官 !

哦，你们这些伟大军官的脑袋真大啊！

— [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['keəf(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['bæt(ə)l] ;
— No wonder they are so careful of them in battle ;
— 不 想知道 他们 是 所以 小心 的 他们 在 战斗 ;

难怪他们在战场上对他们如此小心；

[ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːwəd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [peɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvəts] ,
and thrust forward the pitiful pates of the privates ,
和 推力 向前 这 可怜 肉酱 的 这 私人 ,

并向前推挤那些可怜的私家士兵的头颅，

[tuː; tə][biː; bi] [məʊd] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['deɪziz] . — [bʌt; bət][ðeə(r)][laɪz][ðə; ði][spɒt] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [kʌm] .
to be mowed off like a parcel of daisies . — But there lies the spot — and there will the mariners come .
到 是 割草 离开 喜欢 一个 包裹 的 雏菊 . — 但 那里 谎言 这 点 — 和 那里 将要 这 水手们 来 .

像割掉一束雏菊一样被割掉。——但那里就是目的地——水手们终将到来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ɪə(r)] - [ʃɒt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] ['wɪs(ə)l] .
We are now within ear - shot ; and , when they are there , they will whistle .
我们 是 现在 之内 耳朵 - 射击 ; 和 , 什么时候 他们 是 那里 , 他们 将要 哨 .

我们现在就在他们能听到的范围内；当他们出现时，他们会吹口哨。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [hɪə(r)] ,
And , till they give the signal , here ,
和 , 直到 他们 给 这 信号 , 这里 ,

而且，在他们发出信号之前，就在这里，

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɔːt] [ɒv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] ,
if there be aught of safety to be picked from danger ,
如果 那里 是 零 的 安全 到 是 挑选 从 危险 ,

如果危险之中还有什么安全可言，

[ɪz][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs] [spɒt] [tuː; tə] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
is the least dangerous spot to tarry for them .
是 这 至少 危险的 点 到 焦油 为了 他们 .

对他们来说，这是最不危险的停留地点。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [fʊl] ['ɜːli] .
We are here full early .
我们 是 这里 满的 早期的 .

我们早就到了，而且人很多。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ai] [wʊd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
I would we were not here at all .
我 会 我们 是 不是 这里 在 全部 .

我真希望我们根本就没来过这里。

[ðɪs] [seɪm] [skiːm] [ɒv; əv] ['vɪtəlɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] , [blɔ'keɪdid] [baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
This same scheme of victualling a town , blockaded by the enemy ,
这 相同的 方案 的 补给 一个 镇 , 封锁 经过 这 敌人 ,

这种向被敌人封锁的城镇提供补给的方案，

[ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
is a service for which I have little appetite .
是 一个 服务 为了 哪个 我 有 小的 食欲 .

我对这项服务没什么兴趣。

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[θɪŋk] , [lɑː][glwɑːr] , [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] — [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['perɪʃɪŋ]
Think , La Gloire , on the distress of our countrymen — the inhabitants perishing
思考 , 拉 荣耀 , 在 这 痛苦 的 我们的 同胞们 — 这 居民 消亡
[wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
with hunger .
和 饥饿 .

《荣耀报》啊，想想我们同胞的苦难吧——那些正在挨饿的人们。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['truːli] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [muːv] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Truly , my lord , it doth move the bowels of my compassion .
真的 , 我的 主 , 它 确实 移动 这 肠道 的 我的 同情 .

大人，这真是深深触动了我的怜悯之心。

[jet] , [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪsk] — [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ræŋk] !
Yet , consider your risk — consider your rank !
然而 , 考虑 你的 风险 — 考虑 你的 秩 !

但是，请考虑你的风险——请考虑你的级别！

[ðə; ði] ['gælənt] [kaʊnt] - , ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] ,
The gallant Count Ribaumont , flower of chivalry , cream of the French army ,
这 英勇 数数 - , 花 的 骑士精神 , 奶油 的 这 法语 军队 ,
[ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,
and commander of his regiment ,
和 指挥官 的 他的 团 ,

英勇的里博蒙伯爵，骑士精神的化身，法国军队的精英，以及他所在团的指挥官，

[tɜːnd] [kʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæleɪ] ! — ['kɑːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['glɔːri] , [θruː]
turned cook to the corporation of Calais ! — carving his way to glory , through
转向 厨师 到 这 公司 的 加莱 ! — 雕刻 他的 方式 到 荣耀 , 通过
['stʌbl] - [rʌmpt] ['keɪpɒn; 'keɪpən] ,
stubble - rumped capons ,
茬 - 臀部 阉鸡 ,

他转行当了加莱市政公司的厨师！——一路披荆斩棘，最终走向辉煌，从那些满屁股毛茸茸的阉鸡开始！

[ˌʌn'skɪnd] ['mʌtn] , [rɔː] [viːl] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ! — [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [maɪ] [lɔːd] ,
unskinned mutton , raw veal , and vegetables ! — and , perhaps , my lord ,
未剥皮的 羊肉 , 生的 小牛肉 , 和 蔬菜 ! — 和 , 也许 , 我的 主 ,

未去皮的羊肉、生小牛肉和蔬菜！——或许，我的大人，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːv] [ʌp] [ðə; ði] [miːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ,
just before we are able to serve up the meat to the town ,
只是 前 我们 是 有能力的 到 服务 向上 这 肉 到 这 镇 ,

就在我们即将把肉端给镇上居民之前，

[ɪn] ['kʌmz] [ə; eɪ] [rɔː] - [bəʊnd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [spɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] !
in comes a raw - boned Englishman , and runs his spit through your body !
在 来 一个 生的 - 骨 英国人 , 和 跑步 他的 吐 通过 你的 身体 !

一个瘦骨嶙峋的英国佬走了进来，把唾沫吐遍你的全身！

- .
Ribau .
- .

里鲍。

- , [nəʊ] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃnz] .
Pr'ythee , no more objections .
- , 不 更多的 反对意见 .

求求你，不要再反对了。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[neɪ] , [ai] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [nɒt] , — [ai] ; — [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪn]
Nay , I object not , — I ; — but I have served your honour , in
不 , 我 目的 不是 , — 我 ; — 但 我 有 服务 你的 荣誉 , 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
and out of the army ,
和 出去 的 这 军队 ,

不，我并不反对，——我；——但我无论在军队内外都曾为您效力，

[beɪb] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [mæn] , [ðiːz] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] , [kʌm] [ðə; ði] [nekst] [fiːst] [ɒv; əv]
babe boy , and man , these five and twenty years , come the next feast of
宝贝 男生 , 和 男人 , 这些 五 和 二十 年 , 来 这 下一个 盛宴 的
[ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ;
the Virgin ;
这 处女 ;

婴儿男孩，以及男人，这二十五年，下一个圣母节来临；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fɔː'fend] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] !
and Heaven forfend I should be out of service , by being out of my master !
和 天堂 禁止 我 应该 是 出去 的 服务 , 经过 存在 出去 的 我的 掌握 !

天哪，我绝不会因为离开主人而失去服役的机会！

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[wel] , [wel] , [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [ziːl] .
Well , well , I know thy zeal .
出色地 , 出色地 , 我 知道 你的 热情 .

嗯，嗯，我知道你的热情。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪpiə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['sʌd(ə)n] [di'zɔlvə] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənts] .
And yet your English rapier is a marvellous sudden dissolver of attachments .
和 然而 你的 英语 细剑 是 一个 奇妙 突然 溶解剂 的 附件 .

然而，你的英国细剑却能瞬间化解一切羁绊。

- [twɪl] ['sevə(r)] [ðə; ði] [kləusɪst] [kə'nekʃənz] .
' Twill sever the closest connexions .
- 斜纹布 断绝 这 最接近 连接 .

它会切断最紧密的联系。

- [twɪl] ['iːv(ə)n] [wɪp] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [frend] [hed] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
' Twill even whip you , for ever , friend head from his intimate acquaintance , neck and shoulders ,
- 斜纹布 甚至 鞭 你 , 为了 曾经 , 朋友 头 从 他的 亲密的 熟人 , 脖子 和 肩膀 ,

"他甚至会永远鞭打你，朋友，从他亲密的熟人那里夺走你的头颅、脖子和肩膀，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] : — [nɒt] [ðæt] [ai] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; — [jet] [men] [duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sliːp] .
before they have time to take leave : — Not that I object ; — yet men do not always sleep .
前 他们 有 时间 到 拿 离开 : — 不是 那 我 目的 ; — 然而 男人 做 不是 总是 睡觉 .

在他们来得及告别之前：——我并不反对；——但是人并非总是在睡觉。

[ðə; ði] [fæt] ['sɛntɪnəl] , [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊtpəʊst] , [mait] [hæv; həv] [weɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['snɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd] —
The fat centinel , as we passed the outpost , might have waked with his own snoring ; and —
这 胖的 哨兵 , 作为 我们 通过了 这 前哨 , 可能 有 醒来 和 他的 自己的 打鼾 ; 和 —

当我们经过哨所时，那个肥胖的哨兵或许是被自己的鼾声吵醒的；而且——

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
Remember your duty to me ; to your country .
记住 你的 责任 到 我 ; 到 你的 国家 .

记住你对我的责任，对你国家的责任。

[jet] , [aʊt] , [ə'læs] !
Yet , out , alas !
然而 , 出去 , 唉 !

然而，唉，出局了！

[ai] [mɒk] [maɪ'self] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I mock myself to name it .
我 嘲笑 我 到 姓名 它 .

我嘲笑自己给它起了这个名字。

[dɪd] [nɒt] [ðiːz] ['rʌgɪd] ['bætlmənts] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ;
Did not these rugged battlements of Calais ;
做过 不是 这些 崎岖 城垛 的 加莱 ;

难道不是加莱的这些坚固城墙吗?

[ðɪs] [tuːm] , [jet] ['seɪfgɑːd] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] ,
This tomb , yet safeguard of its citizens ,
这 墓 , 然而 保障 的 它是 公民 ,

这座陵墓，却是其子民的庇护所。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] [sɒːd] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɒks] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] ;
Which shuts the sword out , and locks hunger in ;
哪个 关闭 这 剑 出去 , 和 锁 饥饿 在 ;

这样一来，刀剑便无法触及，饥饿也难以消除;

([weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [retʃ] , [peɪl] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] - [ʃrʌŋk] ,
(Where many a wretch , pale , gaunt , and famine - shrunk ,
(在哪里 许多 一个 可怜虫 , 苍白 , 瘦削 , 和 饥荒 - 缩小 ,

(那里有许多可怜的人，面色苍白，骨瘦如柴，因饥荒而萎靡不振，

[smaɪlz] , ['gɑːstli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['slɔːtərz] [θret] , [ænd; ənd] [daɪz] :)
Smiles , ghastly , at the slaughter's threat , and dies :)
微笑 , 阴森 , 在 这 屠杀的 威胁 , 和 死亡 :)

面对屠杀的威胁，他露出了狰狞的笑容，然后死去:)

[dɪd] [nɒt] [ðiːz] [wɔːlz] — [laɪk] ['vʌlkənz] ['swɔːði] [ɑːmz] ,
Did not these walls — like Vulcan's swarthy arms ,
做过 不是 这些 墙壁 — 喜欢 瓦肯的 黝黑的 武器 ,

这些墙壁难道不像伏尔甘黝黑的手臂吗?

[klɑːsp, klæsp] [swiːt] ['bjuːtiz] [kwiːn] — [ɪn'sɜːkl] [naʊ] ,
Clasping sweet beauty's queen — encircle now ,
紧握 甜的 美的 女王 — 包围 现在 ,

紧紧拥抱甜美的皇后——现在就围住她吧，

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] [ɪm'breɪs] ,
Within their cold and ponderous embrace ,
之内 他们的 寒冷的 和 沉重的 拥抱 ,

在他们冰冷而沉重的怀抱中，

[ðə; ði] [feə(r)] , [jet] , [ɑː] !
The fair , yet , ah !
这 公平的 , 然而 , 啊 !

集市啊，啊！

[ai] [fɪə(r)] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['dʒuːljə] ,
I fear , the fickle Julia ,
我 害怕 , 这 反复无常 朱莉娅 ,

我害怕，反复无常的茱莉亚。

[maɪ] ['slʌɡɪʃ] [ziːl] [wʊd] [læk] [ðə; ði][spɜː(r)][tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

My sluggish zeal would lack the spur to rouse it .

我的 迟缓 热情 会 缺少 这 刺 到 唤醒 它 .

我那迟钝的热情不足以激发它。

[lɑː][ɡlwɑːr] .

La Gloire .

拉 荣耀 .

荣耀。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [spɜːz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,

And , of all the spurs in the race of mortality ,

和 , 的 全部 这 马刺 在 这 种族 的 死亡 ,

在所有加速人类走向死亡的因素中，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['tɪklə(r)][tuː; tə] ['kwɪkən] [ə; eɪ][mænz] ['məʊʃənz] .

love is the only true tickler to quicken a man's motions .

爱 是 这 仅有的 真的 挠痒痒 到 加速 一个 男人的 运动 .

爱情是唯一能真正激发男人欲望的灵丹妙药。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [baɪ] ['vɪtəlɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] ! — [wel] ;

But to reconcile a mistress by victualling a town ! — Well ;

但 到 调和 一个 情妇 经过 补给 一个 镇 ! — 出色地 ;

但是，通过供养一座城镇来安抚情妇！——好吧；

[dɑːk] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['wʊmənz] [ə'fekʃn] ;

dark and puzzling is the road to woman's affection ;

黑暗的 和 令人费解 是 这 路 到 女性的 感情 ;

通往女人芳心的道路是黑暗而神秘的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θruː]

but this is the first time I ever heard of sliding into her heart through

但 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 听到 的 滑动 进入 她 心 通过

[hɜː(r); hə(r)] ['pælət] ;

her palate ;

她 味蕾 ;

但这是我第一次听说通过她的味蕾滑入她的心房；

[ɔː(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋɡə(r)] , [baɪ] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [miːl] .

or choking her anger , by stopping her mouth with a meal .

或者 窒息 她 愤怒 , 经过 停止 她 嘴 和 一个 一顿饭 .

或者用食物堵住她的嘴，以此来平息她的怒火。

[æn; ən] - [ðɪs] ['pæntri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wuː] [ʃʊd; ʃəd][lɑːst] , [wəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvəd] !

An ' this pantry fashion of wooing should last , woe to the ill - favoured !

一个 - 这 食品储藏室 时尚 的 求爱 应该 最后的 , 悲哀 到 这 患病的 - 受青睐 !

如果这种在厨房里求爱的风尚持续下去，那么那些相貌平平的人就遭殃了！

['bjuːti] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌɡlinəs] [suːn] [biː; bi]

Beauty will raise the price of provisions , and poor ugliness soon be

美丽 将要 增加 这 价格 的 条款 , 和 贫穷的 丑陋 很快 是

[stɑːvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

starved out of the country .

饥饿 出去 的 这 国家 .

美貌会抬高物价，而贫穷丑陋的人很快就会被赶出这个国家。

- .

Ribau .

- .

里鲍。

[ðɪs] ['entəpraɪz] [meɪ] [jet] [rɪ'geɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
This enterprise may yet regain her .
这 企业 可能 然而 恢复 她 .

这家企业或许还有机会重新赢得她的芳心。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] ; [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['pɒləsi] ,
Once she was kind ; until her father's policy ,
一次 她 曾是 种类 ; 直到 她 父亲的 政策 ,

她曾经很善良；直到她父亲的政策出台，

\- [ɪn] [kɔːts] , [stɛpdt] [ɪn] , [ænd; ənd] - [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] .
Nourish'd in courts , stepp'd in , and check'd her love .
\- 在 法院 , 步步高 在 , 和 - 她 爱 .

在法庭上得到滋养，介入其中，并检验了她的爱。

[jet] - [twɒz] [nɒt] [lʌv] ; [fɔ:(r); fə(r)] [tru:] [lʌv] [nəʊz] [nəʊ] [tʃek] :
Yet ' twas not love ; for true love knows no check :
然而 - 那是 不是 爱 ; 为了 真的 爱 知道 不 查看 :

然而，那并非爱情；因为真爱不容任何限制：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [skɪl] [ɪn]['kju:pɪdz] ['ɑ:tʃəri] ,
There is no skill in Cupid's archery ,
那里 是 不 技能 在 丘比特的 射箭 ,

丘比特的箭术毫无技巧可言。

[wen] ['dju:ti] [hi:lz] [ə; eɪ] [lʌv] - [wu:nd] .
When duty heals a love - wound .
什么时候 责任 治愈 一个 爱 - 伤口 .

当责任治愈了爱情的创伤。

[lɑ:][glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][maɪ] [lɔ:d] ! [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — —
But , dear my lord ! think on the great danger , and little reputation — —
但 , 亲爱的 我的 主 ! 思考 在 这 伟大的 危险 , 和 小的 名声 — —

但是，我的大人！想想这巨大的危险，以及微不足道的名誉——

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[nəʊ][mɔ:(r)] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[mɑ:k] [ˌem 'i:] , [lɑ:][glwɑ:r] !
mark me , La Gloire !
标记 我 , 拉 荣耀 !

记住我，荣耀！

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] , [ai] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] ['ɒnwəd] : [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
As your officer , I may command you onward : but , in respect to your
作为 你的 官 , 我 可能 命令 你 向前 : 但 , 在 尊重 到 你的
['ɜ:li] [ə'tætʃmənt] ,
early attachment ,
早期的 依恋 ,

作为你的军官，我可以命令你前进；但是，鉴于你早期的服役情况，

[jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] , [eə(r)][juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
your faithful service , ere you followed me to the army ,
你的 忠实 服务 , 埃雷 你 随后 我 到 这 军队 ,

你忠诚地服役，直到你跟随我入伍，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [mɪs'gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
if your mind misgive you in this undertaking , you have my leave to retreat .
如果 你的 头脑 疑虑 你 在 这 承诺 , 你 有 我的 离开 到 撤退 .

如果你对这项任务有所动摇，我允许你退出。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[[ə'meɪzd] .]
[Amazed .]
[惊叹 .]

[惊讶。]

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
I say , you are free to return .
我 说 , 你 是 自由的 到 返回 .

我说，你可以自由返回。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[lʊk] [jiː; ji] , [maɪ] [lɔːd] !
Look ye , my lord !
看 是的 , 我的 主 !

请看，我的大人!

[ai][ˌeɪ 'em] [sʌn] [tuː; tə] [breɪv] [əʊld] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] ;
I am son to brave old Eustache de St . Pierre ;
我 是 儿子 到 勇敢的 老的 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 ;

我是勇敢的老尤斯塔什·德·圣皮埃尔的儿子;

[æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][æz; əz] ['eni] [ɪn] [ɔːl] ['kæleɪ] :
as tough a citizen as any in all Calais :
作为 艰难的 一个 公民 作为 任何 在 全部 加莱 :

他是加莱最强悍的市民之一:

[ai][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] ([jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['biːɪŋ] [ðen]
I was carried into your lordship's father's family (your lordship being then
我 曾是 携带 进入 你的 领主的 父亲的 家庭 (你的 领主 存在 然后
[bʌt; bət][dʒʌst] [bɔːn]) [æt; ət][sɪks] [deɪz] [əʊld] ;
but just born) at six days old ;
但 只是 出生) 在 六 天 老的 ;

我出生六天后就被带到了您父亲的家中（当时您刚出生不久）;

[ə; eɪ][mɪə(r)] [welp] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɒdi] [meɪ] [seɪ] .
a mere whelp , as a body may say .
一个 仅仅 仔 , 作为 一个 身体 可能 说 .

用人话来说，他不过是个小崽子。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['pʌpi] ['rekənɪŋ] , [maɪ] [lɔ:d] , [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ju:; jʊ] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [si:] .
According to puppy reckoning , my lord , I was with you three days before I could see .
根据 到 小狗 清算 , 我的 主 , 我 曾是 和 你 三 天 前 我 可以 看 .

按照小狗的计算方法，大人，我见到您三天后才能看见。

[ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] [θru:] [laɪf] , ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ['evə(r)] [sɪns] :
I have followed you through life , frisking and trotting after your lordship ever since :
我 有 随后 你 通过 生活 , 搜身 和 小跑 后 你的 领主 曾经 自从 :

我一生都在追随您，从此以后就一直匍匐在您身后，侍奉着您，如同侍女一般：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] , [naʊ] , ['mʌŋgrəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [teɪl] ,
and , if you think me , now , mongrel enough to turn tail ,
和 , 如果 你 思考 我 , 现在 , 杂种狗 足够的 到 转动 尾巴 ,

而且，如果你认为我现在是个卑鄙到会临阵脱逃的家伙，

[ænd; ənd] [li:v] [maɪ]['mɑ:stə(r)][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [waɪ] ,
and leave my master in a scrape , why ,
和 离开 我的 掌握 在 一个 刮 , 为什么 ,

让我主人陷入困境，为什么？

- [twɜ:(r)]['kɪndə(r)] [i:n] [tu:; tə] [hæŋ] [ˌem 'i:][ʌp][æt; ət][ðə; ði][nekst] [tri:] ,
' twere kinder e'en to hang me up at the next tree ,
- 是 幼儿园 e'en 到 悬挂 我 向上 在 这 下一个 树 ,

他们甚至会仁慈地把我吊死在旁边那棵树上。

[ðæn; ðən][kʌt][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [sə'spiʃən] .
than cut me through the heart with your suspicions .
比 切 我 通过 这 心 和 你的 怀疑 .

与其用你的怀疑刺痛我的心，不如让我摆脱这种痛苦。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[nəʊ] , [lɑ:][glwɑ:r] , — [ai] — —
No , La Gloire , — I — —
不 , 拉 荣耀 , — 我 — —

不，荣耀，——我——

[lɑ:][glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[nəʊ] , [maɪ] [lɔ:d] ! - [tɪz][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [meɪks] [ˌem 'i:][bəʊld][tu:; tə] [spi:k] .
No , my lord ! ' tis fear for you makes me bold to speak .
不 , 我的 主 ! - 的 害怕 为了 你 制作 我 大胆的 到 说话 .

不，大人！是害怕您，我才敢开口说话。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [θruː] [stəʊn] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

To see you running your head through stone walls for a woman — and a woman who ,

到 看 你 跑步 你的 头 通过 石头 墙壁 为了 一个 女士 — 和 一个 女士 WHO ，

看到你为了一个女人——而且还是一个女人——如此拼命，真是令人难以置信。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

though she be an angel ,

尽管 她 是 一个 天使 ，

即使她是一位天使，

[hæz; həz] (['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]) [pleɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɜːvi] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪdz] [trɪk] ; [ænd; ənd] — —

has (saving your presence) played you but a scurvy sort of a jade's trick ; and — —

有 （ 保存 你的 在场 ） 玩 你 但 一个 坏血病 种类 的 一个 玉的 诡计 ； 和 — —

（除了你的存在）不过是耍了你一把卑鄙的花招；而且——

\- . -

Ribau . '

\- . -

里鲍。

[s'dɛθ] , ['vɪlən] !

Sdeath , villain !

死亡 ， 恶棍 ！

死神，恶棍！

[haʊ] [deə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['slɑːndərəs] [tʌŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət] - [tɪz] [pleɪn] — - [tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əʊn] ['retʃɪd] [seɪk] [ðaʊ] [ɑːt] [ðʌs] ['æŋkʃəs] — ['drɪvlɪŋ] ['kaʊəd] !

how dare your slanderous tongue to — but ' tis plain — ' tis for thy own wretched sake thou art thus anxious — drivelling coward !

如何 敢 你的 诽谤 舌头 到 — 但 - 的 清楚的 — - 的 为了 你的 自己的 可怜 清酒 你 艺术 因此 焦虑的 — 胡言乱语 懦夫 ！

你竟敢用诽谤的舌头——但很明显——你如此焦虑都是因为你那可怜的本性——你这个懦夫！

[lɑː][glwɑːr] .

La Gloire .

拉 荣耀 .

荣耀。

['kaʊəd] ! — [kaʊ] — — ['diːəbl] ! — [ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːmz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] ,

Coward ! — Cow — — Diable ! — a French soldier , who has the honour to carry arms under his christian majesty ,

懦夫 ！ — 奶牛 — — 迪亚布尔 ！ — 一个 法语 士兵 ， WHO 有 这 荣誉 到 携带 武器 在下面 他的 基督教 威严 ，

懦夫！——牛——魔鬼！——一个法国士兵，有幸在基督教国王陛下麾下持枪，

['fɪlɪp] [ðə; ði] [sɪksθ] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [kɔːld] ['kaʊəd] !

Philip the Sixth , King of France , called coward !

菲利普 这 第六 ， 国王 的 法国 ， 称为 懦夫 ！

法国国王腓力六世被称作懦夫！

[sækr] [blɜː] !

Sacre bleu !

圣洁 蓝色 ！

天哪！

[hæv; həv] [ai] [ɔːl'redi] [sɜːvd] [ɪn] [θriː] [kæm'peɪnz] , [ænd; ənd] [biːn] [θʌmp] , [ænd; ənd] [bɒbd] [ə'baʊt] ,

Have I already served in three campaigns , and been thumped , and bobbed about ,

有 我 已经 服务 在 三 竞选活动 , 和 到过 猛击 , 和 波波德 关于 ,

我已经参加过三次竞选，每次都惨败，每次都像过山车一样起伏不定，

[baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['kaʊəd] [æt; ət] [lɑːst] !

by the English , to be called coward at last !

经过 这 英语 , 到 是 称为 懦夫 在 最后的 !

最终被英国人称为懦夫！

[əʊ] , [ðæt] ['eni] [bʌt; bət] [maɪ] [kə'mɑːndə(r)] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh , that any but my commander had said it !

哦 , 那 任何 但 我的 指挥官 有 说 它 !

哦，但愿说出这话的不是我的指挥官！

- .

Ribau .

- .

里鲍。

[wel] , [wel] , [lɑː] [glwɑːr] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['heɪsti] : [ai] — —

Well , well , La Gloire , I may have been hasty : I — —

出色地 , 出色地 , 拉 荣耀 , 我 可能 有 到过 仓促 : 我 — —

哎呀，哎呀，《荣耀报》，我可能太草率了：我——

[lɑː] [glwɑːr] .

La Gloire .

拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] ! — [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] .

Oh , my lord ! — it — ' tis no matter .

哦 , 我的 主 ! — 它 — - 的 不 事情 .

我的天哪！——这——没关系。

[bʌt; bət] , ['hæpli] , [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ;

But , haply , you'd like to be convinced of the courage of your company ;

但 , 或许 , 你会 喜欢 到 是 确信 的 这 勇气 的 你的 公司 ;

但是，或许您想确信贵公司拥有勇气；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] [kæn; kən] [klɪə(r)] [ə; eɪ] [mænz] ['kærəktə(r)] ,

and if such a thing as raising the enemy's camp can clear a man's character ,

和 如果 这样的 一个 事物 作为 提高 这 敌人的 营 能 清除 一个 男人的 特点 ,

如果攻占敌营这种事能够洗清一个人的罪名，

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] — —

I can do it as soon as — —

我 能 做 它 作为 很快 作为 — —

我尽快就能做到——

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

[Raising his Voice .

[提高 他的 嗓音 .

[提高音量。

- . -
Ribau . '
- . -

里鲍。

['s'dɛθ] , ['blɒkhed] !
Sdeath , blockhead !
死亡 , 傻瓜 !

死神，笨蛋！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
we shall be discovered .
我们 将 是 发现 .

我们终将被发现。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['kaʊəd] ! -
Coward ! '
懦夫 ! -

懦夫！

['sblʌ sativum] !
Sblood !
血 !

血！

[aɪl] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'trentʃmənt] !
I'll run into the English entrenchments !
患病的 跑步 进入 这 英语 战壕 !

我要冲进英军的防御工事！

[aɪl] [gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [twiːk] [ðə; ði][fæt] ['sɛntɪnəl] [baɪ][ðə; ði] [nəʊz] ! — [aɪl] — —
I'll go back , and tweak the fat centinel by the nose ! — I'll — —
患病的 去 后退 , 和 调整 这 胖的 哨兵 经过 这 鼻子 ! — 患病的 — —

我回去，揪住那个胖哨兵的鼻子！——我——

[[stɪl] [laʊdə] .
[Still louder .
[仍然 更大声 .

声音更大。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [lɑː][glwɑːr] !
I command you , La Gloire !
我 命令 你 , 拉 荣耀 !

我命令你，荣耀女神！

[ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
I command you , as your officer .
我 命令 你 , 作为 你的 官 .

作为你们的军官，我命令你们。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ai] [nəʊ] [maɪ]['djuːti][tuː; tə][maɪ]['ɒfɪsə(r)] , [maɪ] [lɔːd] !
I know my duty to my officer , my lord !
我 知道 我的 责任 到 我的 官 , 我的 主 !

我知道我对我的军官，我的大人，负有责任！

[['sʌlkɪli] .
[Sulkily .
[闷闷不乐 .

[闷闷不乐地。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ðen] [muːv] [nɒt] : — [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ɒn] [ðɪs] [spɒt] .
Then move not : — here , sir , on this spot .
然后 移动 不是 : — 这里 , 先生 , 在 这 点 .

那就不要动：——先生，就在这里。

[['pɔɪntɪŋ] ['fɔːwəd] .
[Pointing forward .
[指向 向前 .

（指向前方。）

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .]
[Going to the Spot .]
[去 到 这 点 .]

[前往目的地。]

['kaʊəd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫！

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[spiːk] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
Speak not , for your life !
说话 不是 , 为了 你的 生活 !

别说话，饶你一命！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[kaʊ] — — [ʌmf] !
Cow — — Umph !
奶牛 — — 嗯 !

牛——嗯！

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[ə'beɪ] !
Obey !
服从 !

服从！

[[lɑː][glwɑːr][stændz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] . — [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .
[La Gloire stands motionless and silent . — A low Whistle .
[拉 荣耀 站立 静止不动 和 沉默的 . — 一个 低的 哨 .

[拉格洛尔静静地站着，一动不动。——一声低低的哨声。

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði]['sɪgnəl] !
the signal !
这 信号 !

信号！

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [breɪks] : — [ðeɪ] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] .
the morning breaks : — they arrive in the very nick .
这 早晨 休息 : — 他们 到达 在 这 非常 缺口 .

晨曦初露：——他们及时赶到。

[naʊ] [ðen] , [lɑː][glwɑːr] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] .
Now then , La Gloire , for the enterprize .
现在 然后 , 拉 荣耀 , 为了 这 企业 .

那么，现在，为了这项事业，La Gloire。

[waɪ] [dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['blɒkhed] [stɜː(r)] ? — [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
Why does not the blockhead stir ? — Well , well , my good fellow !
为什么 做 不是 这 傻瓜 搅拌 ? — 出色地 , 出色地 , 我的 好的 同伴 !

这笨蛋怎么还不动？——哎呀，我的好伙计！

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːʃ] : [bʌt; bət] — [nɒt] [jet] ? — [pʃɔː] !
I have been harsh : but — not yet ? — Pshaw !
我 有 到过 残酷的 : 但 — 不是 然而 ? — 呸 !

我说话很严厉：但是——还没完？——呸！

[ðɪs] ['mɪlətri] [ɪn'fɔːsmənt] [hæz; həz]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [hɪm] . — [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ?
this military enforcement has acted like a spell upon him . — How to dissolve it ?
这 军队 执法 有 行动 喜欢 一个 拼写 之上 他 . — 如何 到 溶解 它 ?

这种军事强制措施对他产生了如同咒语般的影响——如何才能解除这种影响?

— [[ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .] — [ə'gen] ! — — [kʌm] , [kʌm] , [lɑː][glwɑːr] !
— [A low Whistle .] — Again ! — — Come , come , La Gloire !
— [一个 低的 哨 .] — 再次 ! — — 来 , 来 , 拉 荣耀 !

——（一声低沉的哨声）——再来一次！——来吧，来吧，荣耀！

[ai] — [dʌl] [dəʊlt] ! — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : — — [mɑːtʃ] !
I — dull dolt ! — I have it : — — March !
我 — 乏味的 笨蛋 ! — 我 有 它 : — — 行进 !

我——笨蛋！——我知道了：——三月！

[[lɑː][glwɑːr]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [aʊt]['ɑːftə(r)] - .
[La Gloire faces to the Left , and marches out after Ribaumont .
[拉 荣耀 面孔 到 这 左边 , 和 游行 出去 后 - .

[《荣耀》面向左侧，跟随里博蒙出征。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kæleɪ] .
The Place , in the Town of Calais .
这 地方 , 在 这 镇 的 加莱 .

地点位于加莱镇。

['entə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , ['sɑːdʒənt] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] . — ['sɪtəznz] ['entə(r)] ['sevrəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [siːn] .
Enter an Officer , Sergeant , and Soldiers . — Citizens enter severally during the Scene .
进入 一个 官 , 军士 , 和 士兵 . — 公民 进入 分别 期间 这 场景 .

一名军官、一名士官和几名士兵进入现场。——市民在现场过程中陆续进入。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

['breɪvli] , [gʊd] ['feloʊz] !
Bravely , good fellows !
勇敢地 , 好的 伙伴们 !

勇敢的好伙伴们！

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

[waɪ] , [stɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf] [ɪnt] .
Why , still there's life in't .
为什么 , 仍然 有 生活 不 .

为什么，它仍然有生命力。

['sɑːdʒənt] !
Sergeant !
军士 !

军士！

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
Your honour !
你的 荣誉 !

法官大人！

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[haʊ] [duː; də][ðə; ði][men][beə(r)][ʌp] ?
How do the men bear up ?
如何 做 这 男人 熊 向上 ?

男人们是如何坚持下来的?

[hæv; həv] [ðeɪ] [staʊt] [hɑːts] [stɪl] ?
Have they stout hearts still ?
有 他们 肥硕 心 仍然 ?

他们依然拥有坚强的心吗?

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['wɒrənt] [ðem; ðəm] [staʊt] ['stʌməks] .
I know not , sir , for their hearts ; but I'll warrant them stout stomachs .
我 知道 不是 , 先生 , 为了 他们的 心 ; 但 患病的 保证 他们 肥硕 胃 .

先生，我不知道他们的心肠如何；但我保证他们的胃口都很好。

['hʌŋgə(r)][ɪz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] ,
Hunger is so powerful in them ,
饥饿 是 所以 强大的 在 他们 ,

他们内心的饥饿感太强烈了。

[ðæt] [ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] [ðel] [mʌntʃ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
that I fear me they'll munch their way through the stone walls of the city .
那 我 害怕 我 他们会 咀嚼 他们的 方式 通过 这 石头 墙壁 的 这 城市 .

我担心他们会啃穿城市的石墙。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[ðɪs] ['fæmɪn] ['pɪntʃɪz] .
This famine pinches .
这 饥荒 捏 .

这场饥荒令人痛心。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊgz] !
Poor rogues !
贫穷的 流氓 !

可怜的恶棍们!

[tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [həʊps] , [gʊd] ['sɑːdʒənt] .
Cheer them with hopes , good Sergeant .
欢呼 他们 和 希望 , 好的 军士 .

用希望鼓舞他们，好中士。

[sɜːrg] . [həʊp] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['miːgə(r)] [mes] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .
Serg . Hope , your honour , is but a meagre mess for a regiment .
塞尔格 . 希望 , 你的 荣誉 , 是 但 一个 微薄 混乱 为了 一个 团 .

军士长。霍普，大人，对于一个团来说，不过是微不足道的一点儿东西。

[həʊp] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [ʃrʌŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʌblət] .
Hope has almost shrunk them out of their doublets .
希望 有 几乎 缩小 他们 出去 的 他们的 双联体 .

希望几乎让他们从紧身衣里缩了出来。

[həʊp] [hæz; həz] [meɪd] [ðeə(r)] [legz] [səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊz] ,
Hope has made their legs so weary of the lease they had taken of their hose ,
希望 有 制成 他们的 腿 所以 厌倦 的 这 租 他们 有 已采取 的 他们的 软管 ，

希望使他们的双腿因脱下长袜而感到疲惫不堪。

[ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)] [kɑːvz] [hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
that all their calves have slunk away from the premises .
那 全部 他们的 小牛 有 斯伦克 离开 从 这 前提 .

它们所有的小牛都偷偷溜出了牧场。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [ðæt] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] ['tenənt] .
There isn't a stocking in the whole company that can boast of a tolerable tenant .
那里 不是 一个 袜 在 这 所有的 公司 那 能 夸 的 一个 可容忍的 租户 .

整个公司没有一家仓库能称得上拥有一个可以容忍的租户。

[ðə; ði] ['praɪvəts] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ðə; ði] ['drʌmə] [grəʊ] ['nɔɪzi] ;
The privates join in the public complaining ; the drummers grow noisy ;
这 私人 加入 在 这 民众 抱怨 ; 这 鼓手 生长 嘈杂 ;

士兵们也加入到公开抱怨的行列中；鼓手们开始喧闹起来；

['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɔːpərəl] [hæz; həz] [nəʊ] ['bɒdi] [left] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌmpɪtə(r)] [ɪz] [bləʊn] [ʌp] [wɪð] [wɪnd] .
our poor corporal has no body left ; and the trumpeter is blown up with wind .
我们的 贫穷的 下士 有 不 身体 左边 ; 和 这 小号手 是 吹 向上 和 风 .

我们可怜的下士已经没了身体；号手也被风吹走了。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[duː; də] [ðeɪ] [grəʊ] ['mjuːtənəs] ?
Do they grow mutinous ?
做 他们 生长 叛逆的 ?

它们会叛变吗?

[lʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tʃek] [ðeə(r)] ['mʌtərɪŋ] .
Look to them — check their muttering .
看 到 他们 — 查看 他们的 喃喃自语 .

看看他们——留意他们的窃窃私语。

[sɜːrg] . [trəʊθ] , [sɜː(r)] , [ai] [duː; də] [maɪ] [best] : — [wen] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,
Serg . Troth , sir , I do my best : — when they grumble for meat ,
塞尔格 . 特罗斯 , 先生 , 我 做 我的 最好的 : — 什么时候 他们 叽 为了 肉 ,

特罗斯中士，先生，我尽力了：——当他们抱怨要肉的时候，

[ai] [meɪk] [ðem; ðəm] [iːt] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['sɒlɪd] ['kaʊnsl] ,
I make them eat their own words ; and give them some solid counsel ,
我 制作 他们 吃 他们的 自己的 字 ; 和 给 他们 一些 坚硬的 法律顾问 ,

我让他们收回自己说过的话；并给他们一些中肯的建议。

[wel] ['siːz(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] ['pepə(r)] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .
well seasoned with the pepper of correction .
出色地 经验丰富的 和 这 胡椒 的 更正 .

恰到好处地加入了纠正的胡椒粉。

['ɒfɪsə(r)] .
Officer .
官 .

官。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [kiːp] [ə; eɪ][strɪkt] [wɒtʃ] ; [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [ɡɑːdz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]
look to them ; keep a strict watch ; and march the guards to their several
看 到 他们 ; 保持 一个 严格的 手表 ; 和 行进 这 守卫 到 他们的 一些
[pəʊsts] .
posts .
帖子 .

密切监视他们；严加看守；并将卫兵押送到各自的岗位。

[['eksɪt]['ɒfɪsə(r)] .
[Exit Officer .
[出口 官 .

[出口官员。

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[naʊ] [mʌst; məst][ai][əd'mɪnɪstə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [rəʊɡz] [ðeə(r)] ['deɪli] [miːl] [ɒv; əv]
Now must I administer consolation , and give the rogues their daily meal of
现在 必须 我 管理 安慰 , 和 给 这 流氓 他们的 日常的 一顿饭 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] . — [hem] !
encouragement . — Hem !
鼓励 . — 下摆 !

现在我必须给予安慰，给这些恶棍们每日的鼓励。——哼！

['kʌntrimən] , ['feləʊ] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] ['frentʃmən] ! — [biː; bi][ɒv; əv] [ɡʊd] [tʃɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
Countrymen , fellow soldiers , and Frenchmen ! — be of good cheer , for
同胞们 , 同伴 士兵 , 和 法国人 ! — 是 的 好的 欢呼 , 为了
['fæmɪn] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,
famine is come upon you ,
饥荒 是 来 之上 你 ,

同胞们，战友们，法国同胞们！——振作起来，因为饥荒已经降临到你们身上了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] .
and you are all in danger of starving .
和 你 是 全部 在 危险 的 饥饿 .

你们都有饿死的危险。

[ɪz][ðeə(r)]['eni] [θɪŋ] ['dɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ?
Is there any thing dearer to a Frenchman than his honour ?
是 那里 任何 事物 更贵 到 一个 法国人 比 他的 荣誉 ?

对法国人来说，还有什么比荣誉更珍贵的吗？

['ɪz(ə)nt] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['ɡreɪtə(r)] , [ðə; ði]['ɡreɪtə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ?
Isn't honour the greater , the greater the danger ?
不是 荣誉 这 更大的 , 这 更大的 这 危险 ?

难道不是荣誉越大，危险也越大吗？

[ænd; ənd][hæz; həz] ['eni] ['bɒdi] ['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)]
and has any body ever had the honour of being in greater danger
和 有 任何 身体 曾经 有 这 荣誉 的 存在 在 更大的 危险
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
than you ?
比 你 ?

有谁比你更幸运，身处更大的危险之中?

— [rɪ'dʒɔɪs] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['perəl][ɪz] [ɪk'striːm] !
— Rejoice , then , for your peril is extreme !
— 麾 , 然后 , 为了 你的 危险 是 极端 !

—那么，你们就欢欣鼓舞吧，因为你们的危险极大！

[biː; bi] ['meri] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dɪzməl] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;
Be merry , for you have a glorious dismal prospect before you ;
是 欢乐 , 为了 你 有 一个 辉煌 惨淡 前景 前 你 ;

高兴吧，因为你面前是一片辉煌而凄凉的景象；

[ænd; ənd][æz; əz] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and as pleasing a state of desperation as the noble heart of a
和 作为 令人愉悦 一个 状态 的 绝望 作为 这 高贵 心 的 一个
['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd] [wɪʃ] !
soldier could wish !
士兵 可以 希望 !

这正是士兵高尚心灵所能渴望的那种令人愉悦的绝望状态！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[wʌn] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [frɑːns] . — [ˌes 'tiː] .
one cheer for the glory of France . — St .
一 欢呼 为了 这 荣耀 的 法国 . — 英石 .

为法国的荣耀欢呼！——圣

['denɪs] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][grænd] [mə'nɑːrk] , [kɪŋ] ['fɪlɪp] [ðə; ði][sɪksθ] !
Dennis , and our Grand Monarque , King Philip the Sixth !
丹尼斯 , 和 我们的 盛大 君主制 , 国王 菲利普 这 第六 !

丹尼斯，还有我们伟大的君主，菲利普六世国王！

[['səʊldʒəz] [hə'zɑː] ['veri] ['fiːbli] .
[Soldiers huzza very feebly .
[士兵 好耶 非常 虚弱地 .

士兵们发出微弱的欢呼声。

[uːnz] !
Oons !
月亮 !

Oons！

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] ['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
it sounds as hollow as a churchyard .
它 声音 作为 空洞的 作为 一个 墓地 .

听起来像教堂墓地一样空旷。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['kʌmz] [θruː] [ðeə(r)]['wɪz(ə)n] [maʊðz] [laɪk] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][æn; ən]
The voice comes through their wizen mouths like wind from the crack of an
这 嗓音 来 通过 他们的 干瘪 嘴 喜欢 风 从 这 裂缝 的 一个
[əʊld] ['weɪnskət] .
old wainscot .
老的 护墙板 .

那声音从他们饱经风霜的嘴里传出来，就像风从老旧护墙板的裂缝中吹出来一样。

[ə'weɪ] , [rəʊgz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊsts] !
Away , rogues , to your posts !
离开 , 流氓 , 到 你的 帖子 !

滚回你们的岗位去吧，恶棍们!

['brɪs(ə)l] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [taɪm] !
Bristle up your courage , and wait the event of time !
鬃 向上 你的 勇气 , 和 等待 这 事件 的 时间 !

鼓起勇气，等待时机!

[rɪ'membə(r)] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['fæmɪn] !
Remember ye are Frenchmen , and bid defiance to famine !
记住 是的 是 法国人 , 和 出价 蔑视 到 饥荒 !

记住你们是法国人，向饥荒说不!

['aʊə(r)] ['mistrisiz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [frɒgz] [ɪn] [ðə; ði] [welz] ,
Our mistresses are locked up with us in the town ; we have frogs in the wells ,
我们的 情妇们 是 已锁定 向上 和 我们 在 这 镇 ; 我们 有 青蛙 在 这 水井 ,

我们的情妇们和我们一起被囚禁在城里；井里有青蛙。

[ænd; ənd] [snʌf] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - .
and snuff at the merchants ' .
和 鼻烟 在 这 商人 - .

并在商贩那里购买鼻烟。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [naʊ] , [wʊd] [hæŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪ] ['frentʃmən] ['hæpi] .
An Englishman , now , would hang himself upon this , which is enough to make a gay Frenchman happy .
一个 英国人 , 现在 , 会 悬挂 他自己 之上 这 , 哪个 是 足够的 到 制作 一个 同性恋 法国人 快乐的 .

如今，一个英国人会为此自缢，这足以让一个同性恋法国人感到高兴。

[ə'lɒnz] , [kɑmɚeɪdz] !
Allons , camarades !
艾伦斯 , 同志 !

同志们，出发吧!

[sɒŋ] . — ['sɑːdʒənt] .
SONG . — SERGEANT .
歌曲 . — 军士 .

歌曲——中士

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [səʊ] - [ænd; ənd] [kwɪə(r)] ,
My comrades so famish'd and queer ,
我的 同志们 所以 - 和 酷儿 ,

我的同志们又饿又怪异，

[hɪə(r)] [ðə; ði] [drʌmz] , [haʊ] [ðeɪ] ['dʒɒlɪlɪ] [biːt] !
Hear the drums , how they jollily beat !
听到 这 鼓 , 如何 他们 愉快地 打 !

听，鼓声多么欢快!

[ðeɪ] [fɪl] ['aʊə(r)] [frentʃ] [hɑːts] [wɪð] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,
They fill our French hearts with good cheer ,
他们 充满 我们的 法语 心 和 好的 欢呼 ,

它们让我们的法国人感到无比快乐。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Although we have nothing to eat .
虽然 我们 有 没有什么 到 吃 .

虽然我们什么吃的都没有。

[rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] .
Rub a dub .
擦 一个 配音 .

搓搓手。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] : [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] ,
Nothing to eat : rub a dub ,
没有什么 到 吃 : 擦 一个 配音 ,

无食可吃：擦擦手，

[rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] — [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Rub a dub — we have nothing to eat .
擦 一个 配音 — 我们 有 没有什么 到 吃 .

赶紧走吧——我们没东西吃。

[ðen] , [hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] [təʊnd] [faɪf] !
Then , hark to the merry toned fife !
然后 , 听着 到 这 欢乐 色调 法夫郡 !

然后，听那欢快的笛声！

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [twɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['jʌŋgə] :
To hear it ' twill make a man younger :
到 听到 它 - 斜纹布 制作 一个 男人 年轻 :

听了它，男人会感觉年轻很多。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] , [ðɪs] [ɪz] [laɪf]
I tell you , my lads , this is life
我 告诉 你 , 我的 小伙子们 , 这 是 生活

我跟你们说，伙计们，这就是生活

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
For any one dying with hunger .
为了 任何 一 垂死 和 饥饿 .

对于任何一个因饥饿而死的人来说。

[tuːt] [ə; eɪ] [tuː] .
Toot a too .
嘟 一个 也 .

嘟嘟也一样。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['daɪɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] : [tuːt] [ə; eɪ] [tuː] ,
Dying with hunger : toot a too ,
垂死 和 饥饿 : 嘟 一个 也 ,

饿死：也来个嘟嘟声，

[tuːt] [ə; eɪ] [tuː] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .
Toot a too — we are dying with hunger .
嘟 一个 也 — 我们 是 垂死 和 饥饿 .

嘟嘟——我们快饿死了。

[ðə; ði][fəʊ][tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [biːt] ,
The foe to inspire you to beat ,
这 敌人 到 启发 你 到 打 ,

激励你战胜的敌人

[ˈəʊnli][lɪst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [səʊ] [ʃrɪl] !
Only list to the trumpet so shrill !
仅有的 列表 到 这 喇叭 所以 尖锐 !

只听那刺耳的小号声！

[tɪl] [ðə; ði] [ˈɛnəmiz] [kɪld] [wiː; wi][kænt] [iːt] :
Till the enemy's kill'd we can't eat :
直到 这 敌人的 被杀 我们 不能 吃 :

敌人被消灭之前，我们不能吃饭：

[duː; də][ðə; ði][dʒɒb] — [juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [ɔːl][juː; jʊ] [kɪl] .
Do the job — you may eat all you kill .
做 这 工作 — 你 可能 吃 全部 你 杀 .

完成任务——你就可以吃掉你猎杀的所有动物。

[ræn][tɑː][tæn] .
Ran ta tan .
兰 ta 棕褐色 .

跑了。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wiːl; wil] [iːt] [ɔːl][wiː; wi] [kɪl] ; [ræn][tɑː][tæn] ,
We'll eat all we kill ; ran ta tan ,
出色地 吃 全部 我们 杀 ; 跑 ta 棕褐色 ,

我们会吃掉我们猎杀的所有动物；ran ta tan，

[ræn][tɑː][tæn] — [wiː; wi] [meɪ] [iːt] [ɔːl][wiː; wi] [kɪl] .
Ran ta tan — we may eat all we kill .
兰 ta 棕褐色 — 我们 可能 吃 全部 我们 杀 .

Ran ta tan——我们可以吃掉我们猎杀的所有动物。

[[ˈeksiʌnt][ˈsəʊldʒəz] . — [ˈsɪtəznz] [kʌm] [ˈfɔːwəd] .
[Exeunt Soldiers . — Citizens come forward .
[退场 士兵 . — 公民 来 向前 .

[士兵下——公民上前。

[wʌn][sɪt] .
1 Cit .
1 引用 .

1 引文

[bɒn][dʒɜː(r)] , [məˈsjɜː] [ɡrɛˈnuːi] ?
Bon jour , Monsieur Grenouille ?
邦 一天 , 先生 格雷诺伊 ?

你好，格雷诺耶先生?

[ˌtuːˈtuː][sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文。

[ɑːˈhɑː] ! [məʊn][vwɑˈzɛ̃] !
Aha ! mon voisin !
啊哈 ! 星期一 邻居 !

啊哈！我的邻居！

[hɪrz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mɔːnɪŋ] .
Here's a goodly morning .
这里是 一个 很好 早晨 .

早上好。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [tɪl] ['aʊə(r)] [blʌd] ['dɑːnsɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɪski] [wentʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbə(r)] .
The sun shines till our blood dances to it like a frisky wench to a tabor .
这 太阳 闪耀 直到 我们的 血 舞蹈 到 它 喜欢 一个 活泼的 妖妇 到 一个 塔博尔 .

太阳照耀着大地，我们的血液也随之舞动，如同活泼的少女追逐着小鼓。

[wʌn] [sɪt] .
1 Cit .
1 引用 .

1 引文

[jes] , ['truːli] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənts] .
Yes , truly ; but ' tis a dance without refreshments .
是的 , 真的 ; 但 - 的 一个 舞蹈 没有 茶点 .

没错，的确如此；但这就像一场没有茶点的舞会。

[wiː; wi] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [plaɪt] , ['neɪbə(r)] .
We , are in a miserable plight , neighbour .
我们 , 是 在 一个 悲惨的 困境 , 邻居 .

邻居，我们处境非常糟糕。

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文。

[mɑː] [ˌef əʊ 'aɪ] ! ['mɪzrəbl] [ɪn'diːd] !
Ma foi ! miserable indeed !
马 foi ! 悲惨的 的确 !

我的天哪！真是太惨了！

[meɪz] [ˌel'iː] [sə'leɪ] —
mais le soleil —
麦斯 勒 太阳 —

mais le soleil—

[wʌn] [sɪt] .
1 Cit .
1 引用 .

引文

[haʊ] [feə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , ['neɪbə(r)] [grɛ'nuːi] ?
How fare your wife and family , neighbour Grenouille ?
如何 票价 你的 妻子 和 家庭 , 邻居 格雷诺伊 ?

格雷诺伊邻居，你的妻子和家人都好吗？

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [poʊv] [waɪf][ænd; ənd] [fæ'miːl] ; ['laɪtəl][tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [məʊn][vwɑ'zɛ̃] — ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd]
my pauvre wife and famille ; litel to eat now , mon voisin — nothing bye and
我的 穷人 妻子 和 家庭 ; 小 到 吃 现在 , 星期一 邻居 — 没有什么 再见 和
[baɪ] :
bye :
再见 :

我可怜的妻子和家人；现在几乎没东西吃，我的邻居——以后什么都没有了：

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - [tɪz] [faɪn] ['weðə(r)] .
lucky for me ' tis fine weather .
幸运的 为了 我 - 的 美好的 天气 .

我很幸运，今天天气晴朗。

[greɪt] ['meni] [maʊðz] [ɪn][maɪ] [haʊs] ; ['veri] ['laɪtəl][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] - [ɪm] .
Great many mouths in my house ; very litel to put into ' em .
伟大的 许多 嘴 在 我的 房子 ; 非常 小 到 放 进入 - 呃 .

我家人口众多，要把东西塞进他们嘴里可就太难了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [frentʃ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [geɪ] . — [ðeə(r)] [ɪz][maɪ'self] , [maɪ]
But I am French ; the sun shines ; I am gay . — There is myself , my
但 我 是 法语 ; 这 太阳 闪耀 ; 我 是 同性恋 . — 那里 是 我 , 我的
[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][waɪf] ,
poor dear wife ,
贫穷的 亲爱的 妻子 ,

但我生来是法国人；阳光灿烂；我快乐。——还有我自己，我可怜的妻子，

[hɑːf][ə; eɪ][ləʊf] , ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [θriː] [spræt] , [ə; eɪ][tɒm][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪpkɪn][ɒv; əv][mɪlk]
half a loaf , seven children , three sprats , a tom cat , and a pipkin of milk
一半 一个 面包 , 七 孩子们 , 三 鲱鱼 , 一个 汤姆 猫 , 和 一个 皮普金 的 牛奶
.
:
.

半个面包，七个孩子，三条鲱鱼，一只公猫，还有一小罐牛奶。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ; [meɪz] [ɪl] [feɪt] [bəʊ] [temps] ;
I am hungry ; mais il fait beau temps ;
我 是 饥饿的 ; 麦斯 il 事实 帅哥 温度 ;

我饿了；美好时光；

[ai] [dɑːns] — [maɪ] [fæ'miːl] [stɑːv] — [ai] [sɪŋ] — [tuː'ʒʊr] ['gaɪ] — [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] — [tɑːl][ˌɛl,eɪ'ɛl][lɑː]
I dance — my famille starves — I sing — toujours gai — the sun shines — tal lal la
我 舞蹈 — 我的 家庭 挨饿 — 我 唱歌 — 总是 盖伊 — 这 太阳 闪耀 — tal 拉尔 拉
! [tɑːl][ˌɛl,eɪ'ɛl][lɑː] !
! tal lal la !
! tal 拉尔 拉 !

我跳舞——我的家人挨饿——我唱歌——toujours gai——阳光普照——塔啦啦！啦啦啦！

[θriː] [sɪt] . [tʌt] , [wiː; wi] - [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
3 Cit . Tut , we wo'not bear it .
3 引用 . 图坦卡蒙 , 我们 - 熊 它 .

3 引文。然而，我们无法忍受。

- [tɪz] ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] : [ðɪs] [wei] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] ['perɪʃ] .
' Tis our Governor is in fault : this way we are certain to perish .
- 的 我们的 州长 是 在 过错 : 这 方式 我们 是 肯定 到 沦 .

都是我们州长的错：这样下去，我们必将灭亡。

[fɔːr] [sɪt] . [pɛst] !
4 Cit . Peste !
4 引用 . 瘟疫 !

4 Cit. 瘟疫！

[wiːl; wil] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
we'll not endure it .
出色地 不是 忍受 它 .

我们绝不会容忍这种情况。

[ʃʌt] [ʌp] , [nɪə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
Shut up , near eleven months , within the walls .
关闭 向上 , 靠近 十一 几个月 , 之内 这 墙壁 .

在墙内与世隔绝了近十一个月。

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文

[ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] — [nəʊ] [ˌprɒmə'nɑːd] !
In fine weather — no promenade !
在 美好的 天气 — 不 长廊 !

天气晴朗——不散步！

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[nəʊ] [prə'vɪʒ(ə)nz] . — [wiːl; wil] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [fɔːs] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [taʊn] .
No provisions . — We'll to the Governor , force the keys , and surrender the town .
不 条款 . — 出色地 到 这 州长 , 力量 这 钥匙 , 和 投降 这 镇 .

没有条件——我们将向州长索要钥匙，交出城镇。

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['neɪbɜːrz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] !
come along , neighbours , to the Governor !
来 沿着 , 邻居 , 到 这 州长 !

邻居们，一起来见州长吧！

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
Ay , ay — to the Governor .
哎 , 哎 — 到 这 州长 .

是，是——向州长致敬。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒsi] .
[Going in a Posse .
[去 在 一个 民兵 .

结伴而行。

['entə(r)] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɒlɪt] .
Enter Eustache de St . Pierre , carrying a small Wallet .
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , 携带 一个 小的 钱包 .

尤斯塔什·德·圣皮埃尔走了进来，手里拿着一个小钱包。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [həʊ] ! — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bæb(ə)l] !
Why , how now , ho ! — nothing but noise and babble !
为什么 , 如何 现在 , 何 ! — 没有什么 但 噪音 和 潺潺 !

为什么，怎么回事，嚯！——除了噪音和喋喋不休什么也没有！

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [səʊ][fɑːst] ?
Whither away so fast ?
往哪里去 离开 所以 快速地 ?

如此迅速地走向何方？

[stænd] , [rəʊgz] , [ænd; ənd] [spiːk] !
Stand , rogues , and speak !
站立 , 流氓 , 和 说话 !

站起来，恶棍们，说出来！

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?
Whither away ?
往哪里去 离开 ?

去往何方？

['mæri] !
Marry !
结婚 !

结婚！

[wiː; wi] [wʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['fæmɪn] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] , [tuː; tə] [fɔːs]
we would away from famine : we are for the Governor's , to force
我们 会 离开 从 饥荒 : 我们 是 为了 这 州长的 , 到 力量
[ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the keys of the town .
这 钥匙 的 这 镇 .

我们远离饥荒：我们支持总督，夺取城镇的钥匙。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ðeə(r)] - [ðə; ði] ['rɒθfl] [maʊs] !
There roar'd the wrathful mouse !
那里 - 这 愤怒的 老鼠 !

愤怒的老鼠咆哮了！

[juː; jʊ] ['skwiːkɪŋ] ['brægət] ,
You squeaking braggart ,
你 吱吱作响 自吹自擂者 ,

你这个爱吹牛的家伙！

[huːm] ['hʌŋgə(r)] [hæz; həz] [meɪd] - , [huː] [wʊd] [θrʌst]
Whom hunger has made vent'rous , who would thrust
谁 饥饿 有 制成 - ， WHO 会 推力

饥饿使他变得狂野，他渴望冲撞

[jɔː(r); jə(r)] ['stɑːvlɪŋ] [nəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæts] [fel] [graɪp] ,
Your starveling nose out to the cat's fell gripe ,
你的 饥饿 鼻子 出去 到 这 猫的 跌倒 抱怨 ，

你饥肠辘辘的鼻子伸向了猫的阴险爪牙，

[ðæt] ['wɒtʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kræni]
That watches round the cranny
那 手表 圆形的 这 裂缝

那监视着缝隙

[juː; jʊ] [laɪ] [snʌg] [ɪn] ,
you lie snug in ,
你 说谎 舒适 在 ，

你舒服地躺在里面，

['nɪb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [skræps] ; [biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] .
Nibble your scraps ; be thankful , and keep quiet .
蚕食 你的 碎屑 ； 是 感恩 ， 和 保持 安静的 .

吃掉你的残羹剩饭；心存感激，保持安静。

[ðaʊ] [reɪl] [ɒn] ['hʌŋgə(r)] !
Thou rail on hunger !
你 轨 在 饥饿 ！

你竟敢抱怨饥饿！

[waɪ] , - [twɒz] ['hʌŋgə(r)] [bɔː(r)] [ðiː] ;
why , ' twas hunger bore thee ;
为什么 ， - 那是 饥饿 钻孔 你 ；

原来，是饥饿让你如此。

- [twɒz] ['hʌŋgə(r)] [rɪrd] [ðiː] ; ['fɪksɪŋ] , [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
' Twas hunger rear'd thee ; fixing , in thy cradle ,
- 那是 饥饿 后部 你 ； 定影 ， 在 你的 摇篮 ，

饥饿养育了你；在你摇篮里，

[hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] [stæmp] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['wiːzəl] ['vɪzɪdʒ] ;
Her meagre stamp upon thy weazel visage ;
她 微薄 邮票 之上 你的 韦泽尔 面容 ；

她微弱的印记落在你那苍白的脸上；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [hɑːf] [stɑːvd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn]
And , from a child , that half starved face of thine
和 ， 从 一个 孩子 ， 那 一半 饥饿 脸 的 你的

而从孩提时代起，你那半饥饿的脸庞

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [miːlz] [ðə; ði] [laɪ] .
Has given full meals the lie .
有 给定 满的 餐 这 说谎 .

揭穿了“正餐”这个谎言。

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [iːt] ,
When thou dost eat ,
什么时候 你 朋友 吃 ，

当你吃东西的时候，

[ðaʊ] [dʌst] [daɪ'dʒest] [kən'sʌmpʃ(ə)n] : [ðaʊət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪn]
Thou dost digest consumption : thou'rt of those kine
你 朋友 消化 消耗 ： 你 的 那些 牛

你消化了消耗：你是那些牛的

[ðaʊ] [wʊdst] [iːn] ['swɒləʊ] [ʌp] [ðaɪ] ['breðrən] , [hɪə(r)] ,
Thou wouldst e'en swallow up thy brethren , here ,
你 会 e'en 吞 向上 你的 弟兄们 , 这里 ,

你甚至想在这里吞噬你的兄弟们，

[ænd; ənd] [stɪl] [lʊk] [liːn] .
And still look lean .
和 仍然 看 倾斜 .

而且身材依然苗条。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['feləʊ] ['sɪtəznz] ,
fellow citizens ,
同伴 公民 ,

各位公民，

[trʌst] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Trust you this thing ?
相信 你 这 事物 ?

你相信这东西吗?

[kæn; kən] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] ?
Can skin and bones mislead you ?
能 皮肤 和 骨头 误导 你 ?

皮包骨头会骗人吗?

[ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] , ['sʌfə(r)] ['peɪʃntli] .
If we must suffer , suffer patiently .
如果 我们 必须 遭受 , 遭受 耐心 .

如果必须承受痛苦，那就耐心承受。

[dɪd] [ai] [ɛə] ['grʌmb(ə)l] , ['mʌŋgrəl] ?
Did I e'er grumble , mongrels ?
做过 我 曾经 叽 , 杂种狗 ?

我何时抱怨过你们这些杂种?

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么?

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[waɪ] , [juː'stɑːʃ] [diː] [ˌes 'tiː] . [pjeə] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ;
why , Eustache de St . Pierre you are ;
为什么 , 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 你 是 ;

为什么，你是尤斯塔什·德·圣皮埃尔?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saʊərɪst] [əʊld] [kræbz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ; [ænd; ənd] ,
one of the sourest old crabs of all the citizens of Calais ; and ,
一 的 这 最酸的 老的 螃蟹 的 全部 这 公民 的 加莱 ; 和 ,

他是加莱城里最刻薄的老螃蟹之一；而且，

[ɪf] [ri'vail] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbɜ:rz] [bi:; bi][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ɪl] [wɪl] [tu:; tə] [wʌnz] ['kʌntri] ,
if reviling your neighbours be a sign of ill will to one's country ,
如果 辱骂 你的 邻居 是 一个 符号 的 患病的 将要 到 一个人的 国家 ,

如果辱骂邻居是对国家怀有恶意，

[ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] [tu:; tə] [wʌnz] ['kʌntri] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə] ['strendʒər] ,
and ill will to one's country a sign of good will to strangers ,
和 患病的 将要 到 一个人的 国家 一个 符号 的 好的 将要 到 陌生人 ,

对本国怀有恶意，对陌生人则表现出友善。

[waɪ] [ə; eɪ][mæn] [mait] [gəʊ][nɪə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
why a man might go near to think you are a friend to the English .
为什么 一个 男人 可能 去 靠近 到 思考 你 是 一个 朋友 到 这 英语 .

为什么有人会靠近你，认为你是英国人的朋友？

\- .
Eust .
\- .

尤斯特

[ai] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm] .
I honour them .
我 荣誉 他们 .

我尊敬他们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['enəmi] — [ə; eɪ] ['gælənt] ['enəmi] ;
They are our enemy — a gallant enemy ;
他们 是 我们的 敌人 — 一个 英勇 敌人 ;

他们是我们的敌人——一个英勇的敌人；

[ə; eɪ]['baɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌnt] , [streɪt] - ['fɔ:wəd] [fəʊ] :
A biting , but a blunt , straight - forward foe :
一个 咬 , 但 一个 钝 , 直的 - 向前 敌人 :

一个尖锐但直率的对手：

[hu:] , [wen] [wi:; wi] [wi:v] ['aʊə(r)] ['sʌt(ə)l] [wɛbs] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Who , when we weave our subtle webs of state ,
WHO , 什么时候 我们 编织 我们的 微妙的 网络 的 状态 ,

谁，当我们编织我们微妙的国家之网时，

[ænd; ənd][spɪn] [faɪn] ['strætədʒəm] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðem; ðəm] ,
And spin fine stratagems to entangle them ,
和 旋转 美好的 策略 到 绞 他们 ,

并精心策划计谋来困住他们，

[kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [wɜ:k] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ;
Come to our doors , and pull the work to pieces ;
来 到 我们的 门 , 和 拉 这 工作 到 件 ;

到我们这里来，把工作拆成碎片；

[dɪ'spju:t] [ˌaɪ 'ti:] [fɪst] [tu:; tə] [fɪst] , [ænd; ənd] [skɔ:(r)] [ðeə(r)] ['ɑ:gjʊm(ə)nts]
Dispute it fist to fist , and score their arguments
争议 它 拳头 到 拳头 , 和 分数 他们的 论点

用拳头辩论，并给对方的论点打分。

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['pɒlətɪk] [peɪts] .
Upon our politic pates .
之上 我们的 政治 肉酱 .

取决于我们的政治立场。

[rɪ'membə(r)] [k'resɪ] ! —
Remember Cressy ! —
记住 克雷西 ! —

记住克雷西！

[wɪv]	['ri:z(ə)n]	[tu:; tə]	[rɪ'membə(r)]	[ˌaɪ 'ti:]	—	[ðeɪ]	-	[ˌju: 'es]	,
We've	**reason**	**to**	**remember**	**it**	**—**	**they**	**thump'd**	**us**	**,**
我们已经	原因	到	记住	它	—	他们	-	我们	,

我们有理由记住这件事——他们狠狠地揍了我们一顿。

[ænd; ənd]	['saʊndli]	,	[ðeə(r)]	:	—	-	[tɪz]	[bʌt; bət]	[sʌm; səm]	[fju:]	[mʌnθs]	,	[bæk]	;	—
And	**soundly**	**,**	**there**	**:**	**—**	**'**	**tis**	**but**	**some**	**few**	**months**	**,**	**back**	**;**	**—**
和	稳固地	,	那里	:	—	-	的	但	一些	很少	几个月	,	后退	;	—

而且，一切安好：——不过是几个月前的事了；——

[ðeə(r)]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['baʊəlz]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[lænd]	—	[æt; ət]	[k'resɪ]	—
There	**,**	**in**	**the**	**bowels**	**of**	**our**	**land**	**—**	**at**	**Cressy**	**—**
那里	,	在	这	肠道	的	我们的	土地	—	在	克雷西	—

在那里，在我们土地的深处——在克雷西——

[ðeɪ]	[səʊ]	-	[ˌju: 'es]	[wɪð]	[ðeə(r)]	['ɪŋglɪʃ]	['lɒdʒɪk]	.
They	**so**	**bechopp'd**	**us**	**with**	**their**	**English**	**logic**	**.**
他们	所以	-	我们	和	他们的	英语	逻辑	.

他们用英语的逻辑把我们彻底难住了。

[ðæt]	['aʊə(r)]	[frentʃ]	[hedz]	[eɪkt]	['sɔ:li]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'ti:]	:	—	[ðens]	,
That	**our**	**French**	**heads**	**ached**	**sorely**	**for**	**it**	**:**	**—**	**thence**	**,**
那	我们的	法语	头部	疼痛	非常	为了	它	:	—	因此	,

我们法国人对此感到无比渴望：——因此，

['mɑ:rtʃɪŋ]	[θru:]	['pɪkədi]	,	[tu:; tə]	['kæleɪ]	[hɪə(r)]	,
Marching	**through**	**Picardy**	**,**	**to**	**Calais**	**here**	**,**
行军	通过	皮卡第	,	到	加莱	这里	,

一路行军穿过皮卡第，到达加莱。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ɛn'gɜ:rdɪd]	[ˌju: 'es]	;	[fɪkst]	[ðə; ði]	[dʌl]	['tʊənɪkeɪ]
They	**have**	**engirded**	**us**	**;**	**fix'd**	**the**	**dull**	**tourniquet**
他们	有	缠绕	我们	;	已修复	这	乏味的	止血带

他们束缚了我们；固定住了那条沉闷的止血带

[ɒv; əv]	[wɔ:(r)]	[ə'pɒn]	['aʊə(r)]	[taʊn]	;	[kən'streɪnɪŋ]	,	[ðʌs]	,
Of	**war**	**upon**	**our**	**town**	**;**	**constraining**	**,**	**thus**	**,**
的	战争	之上	我们的	镇	;	约束	,	因此	,

战争降临我们的城镇；因此，受到限制。

[ðə; ði]	[laɪf]	[blʌd]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['kɒmɜ:s]	,	[wɪð]	[feə(r)]	[frɑ:ns]	,
The	**life**	**blood**	**of**	**our**	**commerce**	**,**	**with**	**fair**	**France**	**,**
这	生活	血	的	我们的	商业	,	和	公平的	法国	,

我们与法国的商业命脉，

[ɒv; əv]	[hu:m]	[wi:; wi]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[lɪm]	;	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ðɪs]	['əʊpənli]	:	—
Of	**whom**	**we**	**are**	**a**	**limb**	**;**	**and**	**all**	**this**	**openly**	**:**	**—**
的	谁	我们	是	一个	肢	;	和	全部	这	公然	:	—

我们是他们的肢体；这一切都是公开的：——

[ænd; ənd]	,	['ðeəfɔ:(r)]	,	[æz; əz]	[æn; ən]	['əʊpən]	[fəʊ]	,	[hu:]	[θɪŋk]
And	**,**	**therefore**	**,**	**as**	**an**	**open**	**foe**	**,**	**who**	**think**
和	,	所以	,	作为	一个	打开	敌人	,	WHO	思考

因此，作为公开的敌人，那些认为......的人

[ænd; ənd]	[straɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[breθ]	,	[ai]	[du:; də]	[ɪ'sti:m]
And	**strike**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**,**	**I**	**do**	**esteem**
和	罢工	在	这	相同的	气息	,	我	做	尊重

同时，我也表达了我的敬意。

[ðeə(r)]	['vælə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['pleɪnnəs]	.
Their	**valour**	**,**	**and**	**their**	**plainness**	**.**
他们的	勇气	,	和	他们的	朴素	.

他们的英勇和朴实。

[ai] [vjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektfl] ['heɪtrɪd] .
I view them with a most respectful hatred .
我 看法 他们 和 一个 最多 尊重 仇恨 .

我怀着敬畏之心看待他们。

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [seɪm] ['ɪŋglɪʃmən] .
Much may be learnt from these same Englishmen .
很多 可能 是 学会了 从 这些 相同的 英国人 .

我们或许可以从这些英国人身上学到很多东西。

[fɔːr] [sɪt] .
4 Cit .
4 引用 .

4 引文。

[eɪ] , - , [wɒt] ?
Ay , pr'ythee , what ?
哎 , - , 什么 ?

哎，请问，什么？

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] [bləʊz] [siːm] [ɔːl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
Hunger and hard blows seem all we are like to get from them .
饥饿 和 难的 打击 似乎 全部 我们 是 喜欢 到 得到 从 他们 .

我们似乎只能从他们那里得到饥饿和重击。

- .
Eust .
- .

尤斯特

['kʌrɪdʒ] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] — - [twɒz] ['nevə(r)] [traɪd] [ðəʊ] - ;
Courage ; which you may have — ' twas never tried tho ' ;
勇气 ; 哪个 你 可能 有 — - 那是 绝不 尝试 虽然 - ;

勇气；你或许拥有——但从未尝试过；

['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['bʌfɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
Patience , to bear the buffets of the times .
耐心 , 到 熊 这 自助餐 的 这 时代 .

耐心，去承受时代的冲击。

[jiː; ji] ['kænɒt] [weɪt] [tɪl] ['fɔːtʃuːn] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] :
Ye cannot wait till Fortune turns her wheel :
叶 不能 等待 直到 财富 转弯 她 车轮 :

你等不及命运之轮转动了：

[jʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kiːz] !
You'll to the Governor's , and get the keys !
你会 到 这 州长的 , 和 得到 这 钥匙 !

你会去州长办公室，拿到钥匙！

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪz] ['wəːʃips] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
And what would your wise worships do with them ?
和 什么 会 你的 明智的 崇拜 做 和 他们 ?

那么，你们这些睿智的长者会如何处置它们呢？

[iːt] [ðem; ðəm] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][hæv; həv] ['ɒstrɪtʃ] ['stʌməks] ;
Eat them , mayhap , for ye have ostrich stomachs ;
吃 他们 , 或许 , 为了 是的 有 鸵鸟 胃 ;

或许可以吃掉它们，因为你们有鸵鸟的胃；

[jiː; ji][deə(r)][nɒt][juːz][ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] . — [həʊm] !
Ye dare not use them otherwise . — Home !
叶 敢 不是 使用 他们 否则 . — 家 !

你们不敢用别的方式使用它们。——回家！

[həʊm] !
home !
家 !

家!

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] [lʌk] .
And pray for better luck .
和 祈祷 为了 更好的 运气 .

祈祷好运降临。

[[ðə; ði] ['sɪtəznz] ['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[The Citizens exeunt severally .
[这 公民 退场 分别 .

市民们陆续退场。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [ə'ləʊn] , [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
An Old Man , alone , remains in the Back of the Scene .
一个 老的 男人 , 独自的 , 遗迹 在 这 后退 的 这 场景 .

一位老人独自一人留在场景的背景中。

[faɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt]
Fie , I am faint
菲 , 我 是 头晕的

哎，我晕倒了。

[wɪð] ['reɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːmərənt] .
With railing on the cormorants .
和 栏杆 在 这 鸬鹚 .

鸬鹚栖息在栏杆上。

[θriː] [deɪz] ,
Three days ,
三 天 ,

三天，

[ænd; ənd][nɒt] [breɪk] [bred] — - [tɪz] ['sʌmwɒt] .
And not break bread — ' tis somewhat .
和 不是 休息 面包 — - 的 有些 .

而且不一起吃饭——这有点儿......

[ðeəz; ðəz][nɒt][wʌn]
There's not one
有 不是 一

没有一个

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['trentʃə(r)] - ['skreɪpɪŋ] [neiv] , [ðæt] [jet]
Among these trencher - scraping knaves , that yet
之中 这些 挖沟机 - 刮擦 无赖 , 那 然而

在这些铲土的恶棍中，还有......

[hæz; həz][kept][ə; eɪ] ['twenti] ['aʊəz] - [lent] ; — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Has kept a twenty hours ' lent ; — I know it ;
有 保留 一个 二十 小时 - 借出的 ; — 我 知道 它 ;

已经守了二十个小时的斋戒；——我知道；

[jet] [haʊ] [ðeɪ] [kreɪv] !
Yet how they crave !
然而 如何 他们 渴望 !

然而，他们是多么渴望啊！

[aɪv] [hɪə(r)] , [baɪ] [strɒŋ] [ɪn'triːti] ,
I've here , by strong entreaty ,
我已经 这里 , 经过 强的 恳求 ,

我在这里，经过强烈恳求，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm] , (- [wiːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,)
And a round sum , (entreaty's weak without it ,)
和 一个 圆形的 和 , (- 虚弱的 没有 它 ,)

还要凑个整数（没有整数，祈求就显得苍白无力）。

[iːn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [deɪm] ['neɪtʃə(r)] ['res(ə)l]
E'en just enough to make dame Nature wrestle
e'en 只是 足够的 到 制作 贵妇人 自然 搏斗

甚至足以让大自然女神搏斗

[ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [wɪð] ['fæmɪn] .
Another round with famine .
其他 圆形的 和 饥荒 .

又一轮饥荒。

[aʊt] , [prə'vɪʒ(ə)n] !
Out , provision !
出去 , 条款 !

出去，补给！

[[teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
[Takes off his Wallet .
[需要 离开 他的 钱包 .

[他掏出钱包。

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .]
[Coming forward .]
[未来 向前 .]

【向前迈进】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

[əʊ] , ['hev(ə)n] !
O , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂!

- .
Eust .
- .

尤斯特

[huː] [bɪd] [ðiː] [bles] [ðə; ði] [miːt] ? — [haʊ] [naʊ] [əʊld] [greɪ] [bɪəd] !
Who bid thee bless the meat ? — How now old grey beard !
WHO 出价 你 保佑 这 肉 ? — 如何 现在 老的 灰色的 胡须 !

谁吩咐你为这肉祈福？——怎么会呢，老白胡子!

[wɒt] [kɔːz] [hæst] [ðaʊ] — —
What cause hast thou — —
什么 原因 哈斯特 你 — —

你有什么理由——

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] —
I have a daughter —
我 有 一个 女儿 —

我有一个女儿——

- .
Eust .
- .

尤斯特

['hʌŋgri] , [ai] ['wɒrənt] .
Hungry , I warrant .
饥饿的 , 我 保证 .

我敢肯定，我饿了。

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

['daɪɪŋ] !
Dying !
垂死 !

垂死挣扎!

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] : — [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ɔːl] ; —
The blessing of my age : — I could bear all ; —
这 祝福 的 我的 年龄 : — 我 可以 熊 全部 ; —

我这个年纪的好处：——我能承受一切；——

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃaɪld] ; — [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ! — [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]
But for my child ; — my dear , dear child ! — to lose her
但 为了 我的 孩子 ; — 我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子 ! — 到 失去 她

但是，我的孩子——我亲爱的孩子！——却失去了她

[tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ! — [tuː; tə] [siː] [dɪ'ziːz] [səʊ][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! —
To lose her thus ! — to see disease so wear her ! —
到 失去 她 因此 ! — 到 看 疾病 所以 穿 她 ! —

就这样失去她！——眼睁睁看着疾病折磨她！——

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌrɪʃmənt] — — [ʃiːz] ['stɑːvɪŋ] !
And when a little nourishment — — She's starving !
和 什么时候 一个 小的 营养 — — 她是 饥饿 !

当她需要一点营养的时候——她饿坏了！

- .
Eust .
- .

尤斯特

[gəʊ][ɒn] ; — [nəʊ] [tɪəz] ; — [ai] [heɪt] [ðem; ðəm] .
Go on ; — no tears ; — I hate them .
去 在 ; — 不 眼泪 ; — 我 恨 他们 .

继续；——别哭；——我恨他们。

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['nʌrɪʃmənt] [ðiːz] [fɔː(r)] [deɪz] .
She has had no nourishment these four days .
她 有 有 不 营养 这些 四 天 .

她已经四天没有进食了。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[[ə'fektɪd] .]
[Affected .]
[做作的 .]

[做作的。]

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[ænd; ənd] — [wel] ?
and — well ?
和 — 出色地 ?

然后——嗯？

[əʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

[ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; — [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [gəʊ] ,
I care not for myself ; — I should soon go ,
我 关心 不是 为了 我 ; — 我 应该 很快 去 ,

我不在乎自己；——我很快就要走了，

[ɪn] ['neɪtʃərz] [kɔːs] ; — [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !
In nature's course ; — but my poor darling child !
在 自然的 课程 ; — 但 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 !

顺其自然；——但我可怜的宝贝孩子！

[huː] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][prɒp] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
Who fifteen years has been my prop — to see her
WHO 十五 年 有 到过 我的 支柱 — 到 看 她

十五年来，她一直是我的支柱——为了见到她

[ðʌs] [restid] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Thus wrested from me !
因此 夺取 从 我 !

就这样被夺走了！

[ðen] , [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bles] [ˌem 'iː] ;
then , to hear her bless me ;
然后 , 到 听到 她 保佑 我 ;

然后，听到她祝福我；

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪŋ] ! — —
And see her wasting ! — —
和 看 她 浪费 ! — —

看看她现在这副模样！

\- .
Eust .
\- .

尤斯特

[piːs] ! [piːs] !
Peace ! peace !
和平 ! 和平 !

和平！和平！

[ai][hæv; həv][nɒt][et; eɪt] , [əʊld][mæn] , [sɪns] — [pʃɔː] !
I have not ate , old man , since — Pshaw !
我 有 不是 吃 , 老的 男人 , 自从 — 呸 !

老头，我从……就没吃过东西了！

[ðə; ði][wɪnd]
the wind
这 风

风

[ə'fekts] [maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət] [jet] [ai] — - [s'dɛθ] !
Affects my eyes — but yet I — ' Sdeath !
影响 我的 眼睛 — 但 然而 我 — - 死亡 !

影响了我的眼睛——但是我——“死亡！”

[wɒt] [eɪlz][ˌem 'iː] ?
what ails me ?
什么 疾病 我 ?

我到底怎么了?

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] . — [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [træʃ] , [ænd; ənd] —
I have no appetite . — Here , take this trash , and —
我 有 不 食欲 . — 这里 , 拿 这 垃圾 , 和 —

我没胃口。——来，把这些垃圾拿走，还有——

[[ðə; ði][əʊld][mæn] [teɪks] [ðə; ði] ['wɒlɪt] , [fɔːls] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] .
[The Old Man takes the Wallet , falls upon his Knees , and attempts to speak .
[这 老的 男人 需要 这 钱包 , 瀑布 之上 他的 膝盖 , 和 尝试 到 说话 .

老人接过钱包，跪倒在地，试图开口说话。

- [ə'weɪ] , [əʊld] [səʊl] ; — [neɪ] , [neɪ] , [nəʊ] [θæŋks] ; —
Pr'ythee away , old soul ; — nay , nay , no thanks ; —
- 离开 , 老的 灵魂 ; — 不 , 不 , 不 谢谢 ; —

请你走开，老灵魂；——不，不，不用了；——

[get] [həʊm] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [tɔːk] — [ai] ['kænɒt] . —
Get home , and do not talk — I cannot . —
得到 家 , 和 做 不是 讲话 — 我 不能 . —

回家，别说话——我没法说话。

[['eksɪt] [əʊld] [mæn] .
[Exit Old Man .
[出口 老的 男人 .

老人退场。

[aʊt] [ˌɒnt] !
Out on't !
出去 不 !

出去！

[ai] [duː; də] [bɪ'laɪ] [maɪ] ['mænhʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪzəri] ,
I do belie my manhood ; and if misery ,
我 做 掩饰 我的 男子气概 ; 和 如果 苦难 ,

我确实辜负了我的男子气概；如果苦难，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [hænd] , ['tʌtʃɪz] [maɪ] ['bʊzəmz] [kiː] ,
With gentle hand , touches my bosom's key ,
和 温和的 手 , 触摸 我的 胸部的 钥匙 ,

用温柔的手，触碰我胸前的钥匙，

[ai] ['beləʊ] [streɪt] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [tʌf] [əʊld] [lʌŋz]
I bellow straight , as if my tough old lungs
我 下面 直的 , 作为 如果 我的 艰难的 老的 肺

我放声大喊，仿佛我那强健的老肺还能……

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɔːgən] - [paɪps] .
Were made of organ - pipes .
是 制成 的 器官 - 管道 .

是用管风琴管制成的。

[[hə'zɑː] [wɪ'ðaʊt] .
[Huzza without .
[好耶 没有 .

[没有Huzza。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

[haʊ] [sɪts] [ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ?
how sits the wind now ?
如何 坐着 这 风 现在 ?

现在风向如何？

['entə(r)] ['sɪtəznz] , ['kraɪɪŋ] [hə'zɑː] ! [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] ! [lɑː] [glwɑːr] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Enter Citizens , crying Huzza ! and Succour ! La Gloire , in the midst of them ,
进入 公民 , 哭泣 好耶 ! 和 救助 ! 拉 荣耀 , 在 这 中间 的 他们 ,

市民们涌入，高呼“万岁！”和“救世主！”“荣耀归于上帝！”，在他们中间，

['ləʊdɪd] [wɪð] [kɑːsk] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] , & [siː] .
loaded with Casks of Provision , & c .
已加载 和 酒桶 的 条款 , & c .

装满了成桶的粮食等等。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[hɪə(r)] , ['neɪbɜːrz] !
Here , neighbours !
这里 , 邻居 !

邻居们，看这里！

[hɪə(r)] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [drɒpt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['mænə] .
here , here I am dropt in among you , like a lump of manna .
这里 , 这里 我 是 掉落 在 之中 你 , 喜欢 一个 块 的 吗哪 .

我来到你们中间，就像一块吗哪。

[hɪə(r)][hæv; həv][ai] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kaʊnt] - ,
Here have I , following my master , the noble Count Ribaumont ,
这里 有 我 , 下列的 我的 掌握 , 这 高贵 数数 - ,

我跟随我的主人，尊贵的里博蒙伯爵，来到这里。

[brɔːt] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['gɪzərd] .
brought wherewithal to check the grumbling in your gizzards .
带来 所需资源 到 查看 这 抱怨 在 你的 砂囊 .

带来了必要的工具来解决你胃里的咕噜声。

[hɪrz] [miːt] , ['neɪbɜːrz] , [miːt] ! — [faɪn] , [rɔː] , [red] [miːt] ! — [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv]
Here's meat , neighbours , meat ! — fine , raw , red meat ! — to turn the tide of
这里是 肉 , 邻居 , 肉 ! — 美好的 , 生的 , 红色的 肉 ! — 到 转动 这 潮 的
[tɪəz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
tears from your eyes ,
眼泪 从 你的 眼睛 ,

邻居们，来点肉吧，肉！——上好的、生的、鲜红的肉！——好让你们的眼泪止住！

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] ['wɔːtə(r)] .
and make your mouths water .
和 制作 你的 嘴 水 .

令人垂涎欲滴。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[hə'zɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[məʊn] [djuː] ! [ˌkjuː juː 'iː] [dʒiː] [swiː] ['gaɪ] ! — [miːt] [ænd; ənd] [sʌn] [tuː] ! — [tɑːl] [ˌɛlˌeɪ'ɛl] [læl] [lɑː] !
mon Dieu ! que je suis gai ! — meat and sun too ! — tal lal lall la !
星期一 上帝 ! que 杰 苏伊斯 盖伊 ! — 肉 和 太阳 也 ! — tal 拉尔 拉尔 拉 !

天哪！我就是你！——还有肉和阳光！——塔啦啦啦啦！

[lɑː][glwɑːr] .

La Gloire .

拉 荣耀 .

荣耀。

['saɪləns] !

Silence !

沉默 !

沉默！

[ɔː(r)] [aɪl] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪndpaɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtn] ['kʌtlət] .

or I'll stop your windpipe with a mutton cutlet .

或者 患病的 停止 你的 气管 和 一个 羊肉 肉排 .

否则我就用一块羊排堵住你的气管。

[ɔːl] .

All .

全部 .

全部。

[hə'zɑː] !

Huzza !

好耶 !

好耶！

- .

Eust .

- .

尤斯特

[piːs] , [həʊ] !

Peace , ho !

和平 , 何 !

和平，好！

[ai] [seɪ] ; [kæn; kən] [jiː; ji] [biː; bi] [men] , [ænd; ənd] [rɔː(r)] [ðʌs] ?

I say ; can ye be men , and roar thus ?

我 说 ; 能 是的 是 男人 , 和 吼 因此 ?

我说，你们能做人吗？竟敢如此咆哮？

[blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['klæmə(r)] !

Blush at this clamour !

脸红 在 这 叫嚣 !

面对这喧闹声，你脸红了！

[ˌaɪ 'tiː] [prəu'kleim] [juː; jʊ] ['kauəd] ,

it proclaims you cowards ,

它 宣称 你 懦夫 ,

它宣称你们是懦夫，

[ænd; ənd] [telz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'speə(r)] [hæz; həz] [biːn] .

And tells what your despair has been .

和 讲述 什么 你的 绝望 有 到过 .

并诉说你曾经的绝望。

[piːs] , [hen] [hɑːts] !

Peace , hen hearts !

和平 , 母鸡 心 !

愿你们平安，母鸡们！

[slɪŋk] [həʊm] , [ænd; ənd] [iːt] .

Slink home , and eat .

潜行 家 , 和 吃 .

溜回家，吃饭。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['əʊ'diːz][maɪ][laɪf] !
Ods my life !
ods 我的 生活 !

我的人生真是充满变数！

[kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , ['fɑːðə(r)] ; [ai] [sɔː] [juː; jʊ][nɒt] ; — [maɪ] ['ɒnɪst] , ['hʌŋgri] ['neɪbɜːrz] , [hɪə(r)] , [səʊ] [prest] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
cry you mercy , father ; I saw you not ; — my honest , hungry neighbours , here , so pressed about me .
哭 你 怜悯 , 父亲 ; 我 锯 你 不是 ; — 我的 诚实的 , 饥饿的 邻居 , 这里 , 所以 按下 关于 我 .

父亲，请怜悯我吧；我却不见你；——我诚实、饥饿的邻居们，就在这里，紧紧地围着我。

['mæri] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] .
Marry , I think they are ready to eat me .
结婚 , 我 思考 他们 是 准备好 到 吃 我 .

玛丽，我觉得他们准备吃掉我了。

[stænd][ə'saɪd] , [frendz] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sed] [greɪs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Stand aside , friends , and patience , till my father has said grace over me .
站立 旁边 , 朋友们 , 和 耐心 , 直到 我的 父亲 有 说 优雅 超过 我 .

朋友们，请让开，耐心等待，直到我父亲为我祷告完毕。

['fɑːðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] .
Father , your blessing .
父亲 , 你的 祝福 .

父啊，愿您赐福。

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

\- .
Eust .
\- .

尤斯特

[bɔɪ] , [ðaʊ] [hæst]['æktɪd] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [ðaʊ] -
Boy , thou hast acted bravely , and thou follow'st
男生 , 你 哈斯特 行动 勇敢地 , 和 你 -

孩子，你表现得很勇敢，你追随……

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] .
A noble gentleman .
一个 高贵 绅士 .

一位高贵的绅士。

[wɒt] ['sʌkə(r)] [brɪŋz] [hiː; hi] ?
What succour brings he ?
什么 救助 带来 他 ?

他能得到什么帮助？

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] [snæk] !
A snack !
一个 小吃 !

零食!

[ə; eɪ][beə(r)] [snæk] , ['fɑːðə(r)] ; [nəʊ][mɔː(r)] .
a bare snack , father ; no more .
一个 裸 小吃 , 父亲 ; 不 更多的 .

父亲，就给点简单的零食，别的了。

[wiː; wi] [skʌd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəʊst] , [ʌnpə'siːvd] [baɪ][ðə; ði]
We scudded round the point of land , under the coast , unperceived by the
我们 疾驰 圆形的 这 观点 的 土地 , 在下面 这 海岸 , 未被察觉的 经过 这
['ɛnəmiz] [fliːt] ,
enemy's fleet ,
敌人的 舰队 ,

我们绕过岬角，沿着海岸线疾驰而过，没有被敌方舰队发现。

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [deɪz] - ['prɒvɪndə(r)] : [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [siːm]
and freighted with a good three days ' provender : but the sea , that seems
和 货运 和 一个 好的 三 天 - 饲料 : 但 这 海 , 那 似乎
[ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — ['mæri] ,
ruled by the English — marry ,
裁决 经过 这 英语 — 结婚 ,

船上满载着足够三天的饲料：但是大海，似乎被英国人统治着——唉，

[ai] [θɪŋk] [ðel] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I think they'll always be masters of it ,
我 思考 他们会 总是 是 大师 的 它 ,

我认为他们永远都会是这方面的高手。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] — [stʌk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
for my part — stuck the point of a rock through the bottom of our
为了 我的 部分 — 卡住 这 观点 的 一个 岩石 通过 这 底部 的 我们的
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

至于我——我用一块石头尖刺穿了我们船底，

['ɔːlməʊst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tʌgɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
almost filled it with water , and , after tugging hard for our lives ,
几乎 已填 它 和 水 , 和 , 后 拉扯 难的 为了 我们的 生活 ,

几乎灌满了水，我们拼命挣扎求生后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][səʊ] [spɔɪld] , [ænd; ənd] ['pɪkld] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɑːdə(r)] [ɪz] [rɪ'djuːst]
we found the provision so spoiled , and pickled , that our larder is reduced
我们 成立 这 条款 所以 被宠坏了 , 和 腌制 , 那 我们的 食品储藏室 是 减少
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌntʃən] .
to a luncheon .
到 一个 午餐 .

我们发现食物已经变质、腌制，以至于我们的食品储藏室只剩下午餐的量了。

['evri] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] ; — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kʌmz]
Every man may have a meal , and there's an end ; — to - morrow comes
每一个 男人 可能 有 一个 一顿饭 , 和 有 一个 结尾 ; — 到 - 明天 来
['fæmɪn] [ə'gen] .
famine again .
饥荒 再次 .

每个人都可以吃上一顿饭，而且饭食终会结束；——明天又会迎来饥荒。

[ˌtuːˈtuː] [sɪt] . [nɪmˈpɔːte] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ; [sɛst] [ˈæseɪ] [pɔː(r)] [ən] [frænˈswɑː] .
2 Cit . N'importe ; we are happy to - day ; c'est assez pour un François .
2 引用 . 无关 ; 我们 是 快乐的 到 - 天 ; 是 阿塞兹 倒 联合国 弗朗索瓦 .

2 引用。N'进口；今天我们很高兴；这是弗朗索瓦的事。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[[əˈsaɪd] , [tuː; tə] [juːˈstɑːʃ] .]
[Aside , to Eustache .]
[旁边 , 到 尤斯塔什 .]

[旁白，对尤斯塔什说。]

[bʌt; bət] , [ˈfɑːðə(r)] , [tʃɪə(r)] [ʌp] !
But , father , cheer up !
但 , 父亲 , 欢呼 向上 !

但是，父亲，振作起来！

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !

妈妈！

[ɪf] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] , [æn; ən] [ɒd] [slaɪ] [ˈbærəl] [ɒv; əv] [maɪn] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] —
If , after the distribution , an odd sly barrel of mine — you take me —
如果 , 后 这 分配 , 一个 奇怪的 狡猾 桶 的 矿 — 你 拿 我 —
[ræmd] [daʊn] [wɪð] [gʊd] [ˈpaʊdəd] [biːf] ,
rammed down with good powdered beef ,
撞倒 向下 和 好的 粉末状 牛肉 ,

如果分发完毕后，我那狡猾的、古怪的桶——你懂的——被塞满了上好的牛肉粉，

[ðæt] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [peə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
that will stand the working of half a dozen pair of jaws for a month ,
那 将要 站立 这 在职的 的 一半 一个 打 一对 的 下颚 为了 一个 月 ,

可以承受六副颚的咀嚼一个月之久。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ɒd] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] , [waɪ] — [hʌm] !
should be found in an odd corner of my father's house , why — hum !
应该 是 成立 在 一个 奇怪的 角落 的 我的 父亲的 房子 , 为什么 — 哼 !

应该在我父亲家的某个奇怪角落里找到，为什么——嗯！

- .
Eust .
- .

尤斯特

[beɪs] [kɜː(r)] ! [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]
Base cur ! insult
根据 库尔 ! 侮辱

基本侮辱！

[ˌem ˈiː] ! — [bʌt; bət] [ai] [ˈpɑːd(ə)n] [ðiː] ;
me ! — But I pardon thee ;
我 ! — 但 我 赦免 你 ;

我！——但我原谅你；

[ðaʊ] [dʌst] [miːn] [ˈkaɪndli] .
Thou dost mean kindly .
你 朋友 意思是 亲切地 .

你的本意是好的。

[nəʊ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['betə(r)] .
Know thy father better .
知道 你的 父亲 更好的 .

多了解你的父亲。

[ðəʊ] [ðiːz] [biː; bi] ['sɒri] [neiv] , [ai] [skɔːn] [tuː; tə] [rɒŋ] [ðem; ðəm]
Though these be sorry knaves , I scorn to wrong them
尽管 这些 是 对不起 无赖 , 我 轻蔑 到 错误的 他们

虽然他们是些卑鄙无耻之徒，但我鄙视伤害他们。

[ai] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] , [bɔɪ] .
I love my country , boy .
我 爱 我的 国家 , 男生 .

我爱我的祖国，孩子。

[ʌn'greɪst] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
Ungraced by fortune ,
未受恩典的 经过 财富 ,

命运不眷顾，

[ai] [deə(r)] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ɒv; əv] ['pætriət] .
I dare aspire to the proud name of patriot .
我 敢 渴望 到 这 自豪的 姓名 的 爱国者 .

我敢于追求爱国者的荣耀名号。

[ɪf] ['eni] [beə(r)] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] [ˌaɪ 'tiː] , —
If any bear that title to misuse it , —
如果 任何 熊 那 标题 到 滥用 它 , —

如果有人滥用这个头衔，——

['dekɪŋ] [ðeə(r)] ['devəl] [ɪn] ['eɪndʒl] ['siːmɪŋ] ,
Decking their devilships in angel seeming ,
甲板 他们的 魔鬼船 在 天使 似乎 ,

用天使般的装扮装饰他们的恶魔飞船，

[tuː; tə] [glʌt] [ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['æpitait] ; —
To glut their own particular appetites ; —
到 谷 他们的 自己的 特别的 食欲 ; —

为了满足他们各自的特殊欲望；——

[ɪf] ['eni] , - [mɪdst] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['mɪzəri] ,
If any , ' midst a people's misery ,
如果 任何 , - 中间 一个 人们的 苦难 ,

如果说有什么，那就是在人民的苦难之中，

[fiːd] [fæt] , [baɪ] ['fɪltʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,
Feed fat , by filching from the public good ,
喂养 胖的 , 经过 偷窃 从 这 民众 好的 ,

通过窃取公共资源来养肥猪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] [ɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɑːts] ;
Which they profess is nearest to their hearts ;
哪个 他们 宣称 是 最近的 到 他们的 心 ;

他们声称这是他们最珍视的；

[ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] ; [ɔː(r)] , [wʌts] ['ʃɑːpə(r)] ,
The curses of their country ; or , what's sharper ,
这 诅咒 的 他们的 国家 ; 或者 , 是什么 更锐利 ,

他们国家的诅咒；或者，更尖锐地说，

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] !
The curse of guilty conscience follow them !
这 诅咒 的 有罪的 良心 跟随 他们 !

良心谴责的诅咒如影随形！

[ðə; ði] [-] ['dʒen(ə)rəl] ; ['dʒen(ə)rəl][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfɪt] .
The suffering's general ; general be the benefit .
这 苦难的 一般的 ; 一般的 是 这 益处 .

苦难是普遍的；福祉也是普遍的。

[wiːl; wil] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] .
We'll share alike .
出色地 分享 同样 .

我们会平等相待。

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [æt; ət] [həʊm] .
You'll find me , boy , at home .
你会 寻找 我 , 男生 , 在 家 .

孩子，你会在家找到我的。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] !
There he goes !
那里 他 去 !

他走了！

[fʊl] [ɒv; əv]['saʊə(r)] ['gʊdnəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['lemən] .
full of sour goodness , like a fine lemon .
满的 的 酸的 善良 , 喜欢 一个 美好的 柠檬 .

酸甜可口，就像一颗上好的柠檬。

[hiːz] [æz; əz] ['trʌsti] [ə; eɪ] ['krʌsti] ['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊdnetʃɜ˞d] [æn; ən] [ɪl] ['tempəd] [əʊld] ['feləʊ] ,
He's as trusty a crusty citizen , and as goodnatured an ill tempered old fellow ,
他是 作为 可靠 一个 硬皮的 公民 , 和 作为 善良的 一个 患病的 淬火 老的 同伴 ,

他既是一位值得信赖的老顽固，又是一位心地善良但脾气暴躁的老家伙。

[æz; əz] ['eni] [ɪn] [frɑːns] : [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʃudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [sʌn] . — — [bʌt; bət] ,
as any in France : and , though I say it , that shouldn't say it — I am his son . — — But ,
作为 任何 在 法国 : 和 , 尽管 我 说 它 , 那 不应该 说 它 — 我 是 他的 儿子 . — — 但 ,

就像法国的任何人一样：而且，虽然我这么说，但这不应该说——我是他的儿子。——但是，

[naʊ] , ['neɪbɜːrz] , [fɔː(r); fə(r)][prə'vɪʒ(ə)n] .
now , neighbours , for provision .
现在 , 邻居 , 为了 条款 .

现在，邻居们，需要物资。

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[eɪ] , ['mæri] !
Ay , marry !
哎 , 结婚 !

哎，结婚吧！

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [fɔːl] [tuː; tə] .
we would fain fall to .
我们 会 欣然 落下 到 .

我们宁愿坠落。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [gʊd] ['hʌŋgri] ['neɪbɜːrz] : [jʊl] [ɔːl][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌkə(r)] , [ai] ['wɒrənt] .
I doubt it not , good hungry neighbours : you'll all remember me for this succour , I warrant .
我 怀疑 它 不是 , 好的 饥饿的 邻居 : 你会 全部 记住 我 为了 这 救助 , 我 保证 .

我毫不怀疑，善良饥肠辘辘的邻居们：我保证，你们都会记住我这次的帮助。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[tuː'ʒʊr] ; ['ɔːlweɪz] .
Toujours ; always .
总是 ; 总是 .

总是；一直。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[siː] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][baɪnd] [wʌnz] ['kʌntri] [tuː; tə][wʌn] , [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .
See now what it is to bind one's country to one , by doing it a service .
看 现在 什么 它 是 到 绑定 一个人的 国家 到 一 , 经过 正在做 它 一个 服务 .

现在你明白了，通过为国家服务，就能将自己的国家与另一个国家紧密联系在一起。

[gʊd] [səʊlz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['grætɪtjuːd] — [[wɔːks] [ə'baʊt] ,
Good souls , they are running over with gratitude — [Walks about ,
好的 灵魂 , 他们 是 跑步 超过 和 感激 — [散步 关于 ,

善良的人们，他们感激涕零——[四处走动，

['sɪtəznz] ['fɒləʊɪŋ] .] — [ai][kʊd; kəd] [klʌk] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['ɑːftə(r)][maɪ][teɪl] ,
Citizens following .] — I could cluck them all round the town after my tail ,
公民 下列的 .] — 我 可以 咕 他们 全部 圆形的 这 镇 后 我的 尾巴 ,

市民们紧随其后。——我可以让他们绕着我的尾巴绕镇子跑。

[laɪk] [æn; ən][əʊld][hen] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] .
like an old hen with a brood of chickens .
喜欢 一个 老的 母鸡 和 一个 幼虫 的 鸡 .

就像一只老母鸡带着一群小鸡一样。

[naʊ] [wɪl] [ai][biː; bi] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] :
Now will I be carried in triumph to my father's :
现在 将要 我 是 携带 在 胜利 到 我的 父亲的 :

现在我将被凯旋带回父亲的墓地：

[ænd; ənd][ji:; ji] [meɪ] [i:n] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] — [[tu:] [staʊt] ['sɪtəznz] [teɪk] [lɑ:][glwɑ:r][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .] — [naʊ] ,
and ye may e'en set about it now — [Two stout Citizens take La Gloire on their Shoulders .] — now ,
和 是的 可能 e'en 放 关于 它 现在 — [二 肥硕 公民 拿 拉 荣耀 在 他们的 肩膀 .] — 现在 ,

你们现在就可以着手去做了——[两位壮硕的市民将荣耀扛在肩上。]——现在，

[waɪl] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] .
while the provisions are sharing at the Governor's house .
尽管 这 条款 是 分享 在 这 州长的 房子 .

物资正在州长官邸分发。

[['sɪtəznz] [let][hɪm] [fɔ:l] .
[Citizens let him fall .
[公民 让 他 落下 .

市民们让他摔倒了。

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

['ʃeərɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] !
Sharing provisions !
分享 条款 !

分享物资！

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

['vi:t] ! — [ə'weɪ] !
vite ! — away !
维特 ! — 离开 !

快点！——走开！

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开！

[['eksiʌnt] ['sɪtəznz] ['heɪstɪli] .
[Exeunt Citizens hastily .
[退场 公民 草草 .

市民们匆匆离去。

[lɑ:][glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ] ['di:əbl] !
Oh diable !
哦 迪亚布尔 !

哦，魔鬼！

[ðɪs] [ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .
this is popularity .
这 是 人气 .

这就是受欢迎程度。

[ə'dju:] , [maɪ]['greɪtf(ə)l] ['neɪbɜ:rz] !
Adieu , my grateful neighbours !
再见 , 我的 感激的 邻居 !

再见了，我感激的邻居们！

[ðʌs] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ] [fu:l] - ['hɑ:di] ['bu:bi] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:]['deɪndʒə(r)] ;
Thus does many a fool - hardy booby , like me , run his head into danger ;
因此 做 许多 一个 傻子 - 耐寒的 鲣鱼 , 喜欢 我 , 跑步 他的 头 进入 危险 ;

因此，许多像我一样鲁莽的笨蛋，都会把头埋进危险之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['empti] [hə'zɑ:] , [wɪtʃ] [li:v] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
and a few empty huzzas , which leave him at the next turning of a corner ,
和 一个 很少 空的 太棒了! , 哪个 离开 他 在 这 下一个 转弯 的 一个 角落 ,

还有几声空洞的欢呼，让他消失在下一个街角。

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hi:; hi][gets][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪnz] .
are all he gets for his pains .
是 全部 他 获得 为了 他的 疼痛 .

这就是他付出努力的全部回报。

[naʊ] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [gɒn] [tu:; tə]['dɪnə(r)] , [wɪl] [ai][gəʊ][tu:; tə] [wu:] .
Now , while all the town is gone to dinner , will I go to woo .
现在 , 尽管 全部 这 镇 是 已消失 到 晚餐 , 将要 我 去 到 哇 .

现在，全镇的人都去吃饭了，我要去追求她。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mædəˌlɑ:n][mʌst; məst][bi:; bi] ['wəʊfəli] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] , [sɪns] [ai] ['kwɪtɪd] ['kæleɪ] ,
My poor Madelon must be woefully fallen away , since I quitted Calais ,
我的 贫穷的 玛德隆 必须 是 可悲地 倒下 离开 , 自从 我 辞职 加莱 ,
['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

自从我离开加莱以来，我可怜的玛德隆一定已经离我而去，唉！

[aɪv] [lɒst] , [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:f][ɒv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] [sɪns] [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .
I've lost , I warrant me , a good half of my mistress since we parted .
我已经丢失的 , 我 保证 我 , 一个 好的 一半 的 我的 情妇 自从 我们 分手了 .

我敢说，自从我们分手后，我已经失去了我情妇的一半。

[ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['bɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊl] ['kɑ:gəʊ] , [æz; əz]
I have secured for her the daintiest bits of our whole cargo , as
我 有 安全 为了 她 这 最精致的 比特 的 我们的 所有的 货物 , 作为
[mɑ:rks][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] .
marks of my affection .
标记 的 我的 感情 .

我特意挑选了我们全部货物中最精致的部分送给她，以此表达我的爱意。

[ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ['kʊd(ə)nt] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['tendənəs] [ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] .
A butcher couldn't show her more tenderness than I shall .
一个 屠夫 不能 展示 她 更多的 压痛 比 我 将 .

即使是屠夫也无法比我更温柔地对待她。

[ɪf] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [wei] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] , ['beɪtɪŋ] [maɪ]['mɑ:stə(r)] , [ðə; ði] [kaʊnt]
If love were now weighed out by the pound , bating my master , the Count
如果 爱 是 现在 称重 出去 经过 这 磅 , 击球 我的 掌握 , 这 数数
- ,
Ribaumont ,
- ,

如果爱情如今以磅为单位来衡量，那么我的主人里博蒙伯爵就会感到恼火。

[huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['leɪdi] ['dʒuːljə] ,
who is in love with Lady Julia ,
WHO 是 在 爱 和 女士 朱莉娅 ,

谁爱上了朱莉娅小姐?

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['bæləns] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
not all the men in the city could balance the scales with me .
不是 全部 这 男人 在 这 城市 可以 平衡 这 秤 和 我 .

城里并非所有男人都能与我匹敌。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒɒn] [diː] [vi'ɛn] .
A Hall , in the House of John de Vienne .
一个 大厅 , 在 这 房子 的 约翰 德 维埃纳 .

约翰·德·维埃纳故居的大厅。

['entə(r)] ['dʒuːljə] [ænd; ənd] - .
Enter Julia and O'Carrol .
进入 朱莉娅 和 - .

朱莉娅和奥卡罗尔登场。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[naʊ] , - ; [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] ?
Now , O'Carrol ; what is the time of day ?
现在 , - ; 什么 是 这 时间 的 天 ?

奥卡罗尔，现在几点了?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[feɪt] , ['leɪdi] ['dʒuːljə] , [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːst] ['brekfəst] [taɪm] ,
Fait , Lady Julia , we might have called it a little past breakfast time ,
费特 , 女士 朱莉娅 , 我们 可能 有 称为 它 一个 小的 过去的 早餐 时间 ,

费伊特，朱莉娅夫人，我们或许应该在早餐时间过后不久就结束今天的聚会了。

['fɔːməli] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [wɔːn] [aʊt] [ɪn] ['kæleɪ] ,
formerly ; but since the fashion of eating has been worn out in Calais ,
以前 ; 但 自从 这 时尚 的 吃 有 到过 磨损 出去 在 加莱 ,

以前是这样；但自从加莱的饮食风尚过时后，

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [hɑːd] [ə'pɒn] [ten] .
a man may be content to say it bears hard upon ten .
一个 男人 可能 是 内容 到 说 它 熊 难的 之上 十 .

一个人可能会满足于说它对十个人来说很困难。

[ɒk; ɒx] ! [ɪf] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæks] [naʊ] , [taɪm] [wʊd] [stænd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʊd]
Och ! if clocks were jacks now , time would stand still ; and the year would
奥赫 ! 如果 时钟 是 杰克 现在 , 时间 会 站立 仍然 ; 和 这 年 会
[gəʊ] [daʊn] ,
go down ,
去 向下 ,

哎呀！如果现在的钟表都是千斤顶，时间就会停止；一年就会过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
for the want of winding up every now and then .
为了 这 想 的 绕线 向上 每一个 现在 和 然后 .

因为偶尔需要收拾一下。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɔː] [juː; jʊ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Saw you my father this morning ?
锯 你 我的 父亲 这 早晨 ?

今天早上见到我父亲了吗?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] .
You may say that .
你 可能 说 那 .

你可能会这么说。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[haʊ] [lʊkt] [hiː; hi] , - ?
How looked he , O'Carrol ?
如何 看起来 他 , - ?

奥卡罗尔，他看起来怎么样?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[baɪ] [maɪ] [səʊl] !
By my soul !
经过 我的 灵魂 !

我的灵魂啊!

['leɪdi] ['dʒuːljə] , [ðæt] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] ['gælənt]
Lady Julia , that old father of yours , and master of mine , is a gallant
女士 朱莉娅 , 那 老的 父亲 的 你的 , 和 掌握 的 矿 , 是 一个 英勇
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

朱莉娅小姐，你那位老父亲，也就是我的主人，是一位英俊潇洒的绅士。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [hiː; hi] [beəz] [hɪm'self] .

And gallantly he bears himself .

和 英勇地 他 熊 他自己 .

他表现得十分英勇。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [ɔːt] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , [ænd; ənd]

For certain , and so he ought ; being a Knight of Burgundy , and

为了 肯定 , 和 所以 他 应该 ; 存在 一个 骑士 的 勃艮第 , 和

['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] ;

Governor of Calais ;

州长 的 加莱 ;

当然，他理应如此；他可是勃艮第骑士，加莱总督；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['gʌvənə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,

but if I was Governor just now ,

但 如果 我 曾是 州长 只是 现在 ,

但如果我现在是州长的话，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [trɪp] [frɒm; frəm] ['kæleɪ] ,

to be sure I should not like to take a small trip from Calais ,

到 是 当然 我 应该 不是 喜欢 到 拿 一个 小的 旅行 从 加莱 ,

我肯定不会喜欢从加莱出发的短途旅行。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bɜːgəndi] .

one morning , just to see what sort of a knight I was in Burgundy .

一 早晨 , 只是 到 看 什么 种类 的 一个 骑士 我 曾是 在 勃艮第 .

一天早上，我只是想看看自己在勃艮第能算得上什么样的骑士。

['dʒuːljə] .

Julia .

朱莉娅 .

朱莉娅。

[huː] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?

Who has he in his company ?

WHO 有 他 在 他的 公司 ?

他公司里有哪些人?

- .

O'Carrol .

- .

奥卡罗尔。

[waɪ] , ['mædəm] , [waɪ] — [naʊ] [deə(r)] [nɒt] [ai] [tel] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Why , madam , why — now dare not I tell who , for fear of offending her .

为什么 , 女士 , 为什么 — 现在 敢 不是 我 告诉 WHO , 为了 害怕 的 犯罪 她 .

— ['kʌmpəni] ?

— Company ?

— 公司 ?

为什么，夫人，为什么——我现在不敢说是谁，怕得罪她——是公司吗?

[waɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] : — [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [faɪnə]

Why , to be sure I have been in his company : — for want of finer

为什么 , 到 是 当然 我 有 到过 在 他的 公司 : — 为了 想 的 更精细

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance ,

熟人 ,

当然，我曾与他有过接触：——因为缺乏更亲密的交往，

['mædəm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [iːn] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt] [ʌp] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪð] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [frend] .
madam , he was e'en forced to put up , half an hour , with an humble friend .
女士 , 他 曾是 e'en 强制 到 放 向上 , 一半 一个 小时 , 和 一个 谦逊的 朋友 .

夫人，他甚至被迫和一位卑微的朋友待了半个小时。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃruːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] .
thy words are shrewder than thy meaning .
你的 字 是 精明的 比 你的 意义 .

你的言辞比你的意思更精明。

[haʊ] ['meni] [kraʊd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv][laɪf]
How many crowd the narrow space of life
如何 许多 人群 这 狭窄的 空间 的 生活

有多少人挤在生活的狭小空间里?

[wɪð] [ðəʊz] [geɪ] , ['gɔːdi] ['flaʊəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
With those gay , gaudy flowers of society ,
和 那些 同性恋 , 艳丽的 花朵 的 社会 ,

与那些社会上那些轻浮浮夸的花朵们一起,

[ðəʊz] ['ænjʊəl] , [kɔːld] [ə'kweɪntəns] ; [wɪtʃ] [duː; də] [feɪd]
Those annuals , call'd acquaintance ; which do fade
那些 一年生植物 , 被称为 熟人 ; 哪个 做 褪色

那些年复一年的事物，被称为熟人；它们终将褪色。

[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] , [eə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] - ;
And die away , ere we can say they blosom ;
和 死 离开 , 埃雷 我们 能 说 他们 - ;

还没等我们说它们盛开，它们就凋零了;

['mɒkɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kʌltɪˌveɪtərz] [keə(r)] ,
Mocking the idle cultivator's care ,
嘲讽 这 闲置的 耕耘者的 关心 ,

嘲笑游手好闲的农夫的操劳,

[frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ; [waɪl] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][slɪp][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
From year to year ; while one poor slip of friendship ,
从 年 到 年 ; 尽管 一 贫穷的 滑 的 友谊 ,

年复一年；而一次友谊的疏忽,

['hɑːdi] , [ðəʊ] - ['mɒdɪst] , [stændz][ðə; ði] ['wɪntərz] [frɒst] ,
Hardy , tho ' modest , stands the winter's frost ,
哈迪 , 虽然 - 谦虚的 , 站立 这 冬天的 霜 ,

虽然个头不大，但它坚韧顽强，足以抵御冬日的严寒。

[ænd; ənd] [tʃɪəz] [ɪts] ['oʊnərz] [aɪ] [wɪð] ['evəgriːn] !
And cheers its owner's eye with evergreen !
和 干杯 它是 所有者的 眼睛 和 常绿 !

而且它还以常青树的姿态赏心悦目!

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[trəʊθ] , ['leɪdi] , [wʌn] ['ɒnɪst] [pə'teɪtoʊ][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪz] [wɜːθ] [æn; ən] ['hʌndrəd] [bedz][ɒv; əv]
Troth , lady , one honest potatoe in a garden is worth an hundred beds of
特罗斯 , 女士 , 一 诚实的 土豆 在 一个 花园 是 值得 一个 百 床 的
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['tjʊləp] .
your good - for - nothing tulips .
你的 好的 - 为了 - 没有什么 郁金香 .

夫人，千真万确，花园里一颗朴实无华的土豆胜过你种的一百畦毫无价值的郁金香。

[əʊ] ! - [tɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] !
Oh ! ' tis meat and drink to me to see a friend !
哦 ! - 的 肉 和 喝 到 我 到 看 一个 朋友 !

哦！见到朋友真是太好了！

[ænd; ənd] , ['truːli] - [tɪz] ['lʌki] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['fæmɪn] ,
and , truly ' tis lucky , in this time of famine ,
和 , 真的 - 的 幸运的 , 在 这 时间 的 饥荒 ,

的确，在如今饥荒肆虐的时期，这真是幸运。

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] .
to have one in the house to look at , to keep me from starving .
到 有 一 在 这 房子 到 看 在 , 到 保持 我 从 饥饿 .

家里放一个看看，免得我饿死。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [θɪŋk] , [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə'mʌŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [breɪv]
Little did I think , eight years ago , when I came over among fifty thousand brave
小的 做过 我 思考 , 八 年 前 , 什么时候 我 来了 超过 之中 五十 千 勇敢的
[bɔɪz] — ['ɪŋglɪʃ] ,
boys — English ,
男孩们 — 英语 ,

八年前，当我来到这里，与五万名勇敢的英国小伙子们在一起时，我万万没想到会是这样的结果。

['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [els] , — [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndə(r)] [kɪŋ] ['edwəd] , [huː] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['kæleɪ] [hɪə(r)] ,
Irish , and else , — to fight under King Edward , who now lies before Calais here ,
爱尔兰 , 和 别的 , — 到 斗争 在下面 国王 爱德华 , WHO 现在 谎言 前 加莱 这里 ,

爱尔兰人，以及其他人——为爱德华国王而战，他现在就躺在加莱城前。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [səʊl] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['bɒdi] ;
that I should find such a warm soul towards me in a Frenchman's body ;
那 我 应该 寻找 这样的 一个 温暖的 灵魂 向 我 在 一个 法国人的 身体 ;

没想到，一个法国男人的外表下，竟藏着如此温暖的灵魂；

— [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][tuː; tə][help][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
— especially when the business , that brought me , was to help to give his
— 尤其 什么时候 这 商业 , 那 带来 我 , 曾是 到 帮助 到 给 他的
['kʌntrimən] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .
countrymen a beating .
同胞们 一个 殴打 .

——尤其是我从事的这份工作，竟然是帮助他的同胞们挨揍。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðaɪ] ['grætɪtjuːd] , - , [hæz; həz] [wel] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ðiː]
Thy gratitude , O'Carrol , has well repaid the pains my father took in preserving thee .
你的 感激 , - , 有 出色地 已偿还 这 疼痛 我的 父亲 采取 在 保存 你 .

奥卡罗尔，你的感激之情，足以回报我父亲为保护你所付出的辛劳。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

['grætɪtjuːd] !
Gratitude !
感激 !

感激！

[feɪt] , ['mædəm] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , - [tɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
fait , madam , begging your pardon , ' tis no such thing ;
事实 , 女士 , 乞讨 你的 赦免 , - 的 不 这样的 事物 ;

夫人，恕我直言，并非如此；

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
' tis nothing but showing the sense I have of my obligation .
- 的 没有什么 但 显示 这 感觉 我 有 的 我的 义务 .

这不过是表达我对自身责任的重视罢了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ai] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] — [ɒn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] - ,
There was I , in the year 1339 , in the English camp — on the fields of Vianfosse ,
那里 曾是 我 , 在 这 年 - , 在 这 英语 营 — 在 这 字段 的 - ,

那是1339年，我身处英军营地——在维安福斯的战场上。

[nɪə(r)] [kə'pɛli] — [wɪtʃ] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ; [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] ['skɜːmɪʃ] ,
near Capelle — which never came to an action ; excepting a trifling bit of skirmish ,
靠近 卡佩尔 — 哪个 绝不 来了 到 一个 行动 ; 除外 一个 琐事 少量 的 小规模冲突 ,

在卡佩勒附近——但从未发生过任何战斗；除了一次微不足道的小规模冲突之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['kruːəl] [frendz] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ded] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪnz] ;
in which my good cruel friends left me for dead out of our lines ;
在 哪个 我的 好的 残忍的 朋友们 左边 我 为了 死的 出去 的 我们的 线条 ;

我那些善良又残忍的朋友把我丢在了我们的防线外，以为我必死无疑；

[wen] [ə; eɪ][kaɪnd] ['enəmi] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — ([ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['frendli] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !)
when a kind enemy — your father — (a blessing on his friendly heart for it !)
什么时候 一个 种类 敌人 — 你的 父亲 — (一个 祝福 在 他的 友好的 心 为了 它 !)

当一位仁慈的敌人——你的父亲——（为此，要感谢他那颗友善的心！）

[pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [breθ] [ə'ɡəʊɪŋ] [ə'ɡen] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [θʌmp] [aʊt]
picked me up , and set the breath agoing again , that was almost thumped out
挑选 我 向上 , 和 放 这 气息 过去 再次 , 那 曾是 几乎 猛击 出去
[ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] .
of my body .
的 我的 身体 .

他把我扶起来，让我重新呼吸，那口气几乎被我压垮了。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kə'mɒdəti] ; — [bʌt; bət] , [æz; əz] [lɒŋ]
He saved my life ; it is but a poor commodity ; — but , as long
他 已保存 我的 生活 ; 它 是 但 一个 贫穷的 商品 ; — 但 , 作为 长的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] ,
as it lasts ,
作为 它 持续时间 ,

他救了我的命；这不过是微不足道的恩赐；——但是，只要它还在，

[baɪ][maɪ][səʊl] !
by my soul !
经过 我的 灵魂 !

我的灵魂啊！

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he and his family shall have the wear and tear of it .
他 和 他的 家庭 将 有 这 穿 和 撕 的 它 .

他和他的家人将承担它的损耗。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðaʊ] [hæst] [biːn] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['fɒləʊə(r)] , - ; [neɪ] , [mɔː(r)][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] ['fɒləʊə(r)] ;
Thou hast been a trusty follower , O'Carrol ; nay , more a friend than follower ;
你 哈斯特 到过 一个 可靠 追随者 , - ; 不 , 更多的 一个 朋友 比 追随者 ;

奥卡罗尔，你一直是我忠实的追随者；不，与其说是追随者，不如说是朋友；

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'twaɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,
thou art entwined in all the interests of our house ,
你 艺术 交织 在 全部 这 兴趣 的 我们的 房子 ,

你与我们家的一切利益都息息相关，

[ænd; ənd][ɑːt][æz; əz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
and art as attached to me as to my father .
和 艺术 作为 随附的 到 我 作为 到 我的 父亲 .

艺术对我来说就像对我父亲一样重要。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[eɪ] , [trəʊθ] , ['leɪdi]['dʒuːljə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔː(r)] ; [mɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
Ay , troth , Lady Julia , and a good deal more ; more shame to me for
哎 , 誓言 , 女士 朱莉娅 , 和 一个 好的 交易 更多的 ; 更多的 耻辱 到 我 为了
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

哎呀，朱莉娅夫人，真是的，还有很多很多；我为此感到更加羞愧；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌvənə(r)] .
because I am indebted for all to the Governor .
因为 我 是 负债累累 为了 全部 到 这 州长 .

因为我的一切恩情都归功于州长。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] ['waɪzə(r)] ['neɪʃnz] ,
I don't know how it may be with wiser nations ,
我 不 知道 如何 它 可能 是 和 更明智 国家 ,

我不知道那些更明智的国家会如何看待这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'gɑːd] [ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli] ,
but if regard is to go to a whole family ,
但 如果 看待 是 到 去 到 一个 所有的 家庭 ,

但如果指的是整个家庭，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] [kænt] [help] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ,
there's a something about the female part of it that an Irishman can't help giving the preference to ,
有 一个 某物 关于 这 女性 部分 的 它 那 一个 爱尔兰人 不能 帮助 给予 这 偏爱 到 ,

爱尔兰男人似乎总是不由自主地偏爱女性身上的某些特质。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪm] .
for the soul of him .
为了 这 灵魂 的 他 .

为了他的灵魂。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
But , tell me , who is with my father ?
但 , 告诉 我 , WHO 是 和 我的 父亲 ?

但是，请告诉我，谁和我父亲在一起?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ɪn'diːd] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .
Indeed that I will not — for a reason .
的确 那 我 将要 不是 — 为了 一个 原因 .

我确实不会——是有原因的。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][biː; bi] ?
And what may the reason be ?
和 什么 可能 这 原因 是 ?

那原因可能是什么呢?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] , [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː]['nevə(r)]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Because , long before he arrived , you bid me never mention his name .
因为 , 长的 前 他 到达的 , 你 出价 我 绝不 提到 他的 姓名 .

因为早在他到来之前，你就告诫我永远不要提及他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [taʊn] . — [wel] ,
It may be , perhaps , the noble gentleman who has just succoured the town . — Well ,
它 可能 是 , 也许 , 这 高贵 绅士 WHO 有 只是 救助 这 镇 . — 出色地 ,

或许，他就是那位刚刚拯救了这座小镇的绅士吧。——嗯。

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [nɒt] [seɪ] [huː] [ɪz] [wɪð] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,
if I must not say who is with my master ,
如果 我 必须 不是 说 WHO 是 和 我的 掌握 ,

如果我不能说出谁和我主人在一起,

[ai] [meɪ] [seɪ] [huː] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz] [wɪð] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] - .
I may say who my master is with . — It is the Count Ribaumont .
我 可能 说 WHO 我的 掌握 是 和 . — 它 是 这 数数 - .

我可以透露我的主人与谁在一起——是里博蒙伯爵。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [neɪm] ?
Why should I tremble at that name ?
为什么 应该 我 颤抖 在 那 姓名 ?

我为何要对这个名字感到恐惧?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [tʌŋ] [biː; bi] [naʊ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ?
Why should my tongue be now constrained to speak the language of my heart ?
为什么 应该 我的 舌头 是 现在 受限 到 说话 这 语言 的 我的 心 ?

为什么我的舌头现在必须被限制去表达我内心的语言?

[əʊ]['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !
O father ! father !
哦 父亲 ! 父亲 !

父亲啊！父亲啊！

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ɒk; ɒx] — [həʊ] !
Och — ho !
奥赫 — 何 !

哦吼！

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [saɪ] , - ?
Why dost thou sigh , O'Carrol ?
为什么 朋友 你 叹 , - ?

奥卡罗尔，你为何叹息?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

['truːli] , ['mædəm] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['ʌŋk(ə)l][ai][hæd; həd][ɪn] ['aɪələnd] ;
Truly , madam , I was thinking of a piece of a rich old uncle I had in Ireland ;
真的 , 女士 , 我 曾是 思维 的 一个 片 的 一个 富有的 老的 叔叔 我 有 在 爱尔兰 ;

夫人，说真的，我当时想起的是我一位在爱尔兰的富有的老叔叔的一件东西；

[huː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [w'ɔːz] ,
who sent me to the French wars ,
WHO 发送 我 到 这 法语 战争 ,

是谁把我派去参加法国战争的?

[tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ai] [lʌvd] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [aɪz] .
to tear me away from a dear little creature I loved better than my eyes .
到 撕 我 离开 从 一个 亲爱的 小的 生物 我 喜爱 更好的 比 我的 眼睛 .

让我离开我最爱的小生命，我爱它胜过爱我的眼睛。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd][wɒst; wəst] [ðaʊ] ['evə(r)][ɪn] [lʌv] , - ?
And wast thou ever in love , O'Carrol ?
和 浪费 你 曾经 在 爱 , - ?

奥卡罗尔，你是否曾经恋爱过?

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [feɪθ] , [ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] .
That I was , faith , up to my chin .
那 我 曾是 , 信仰 , 向上 到 我的 下巴 .

没错，我当时真的被淹到了下巴。

[ai]['nevə(r)] [θɪŋk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'membə] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] ['ɒnɪst] - ,
I never think upon it but it remembers me of the song that was wont to be played by honest Clamoran ,
我 绝不 思考 之上 它 但 它 记得 我 的 这 歌曲 那 曾是 惯于 到 是 玩 经过 诚实的 - ,

我从未想过这件事，但它让我想起了诚实的克拉莫兰经常演奏的那首歌。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['aʊə(r)] ['mɪnstrəl] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
poor fellow , our minstrel , in the north .
贫穷的 同伴 , 我们的 吟游诗人 , 在 这 北 .

可怜的家伙，我们北方的吟游诗人。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] - [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] - ;
I pr'ythee sing it to me , good O'Carrol ;
我 - 唱歌 它 到 我 , 好的 - ;

请你唱给我听，好心的奥卡罗尔；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːtləs] ['diti] ,
For there is something in these artless ditties ,
为了 那里 是 某物 在 这些 不矫揉造作 小调 ,
因为这些朴实无华的小调中蕴含着某种东西，

[ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][səʊl][ɪn] [lʌv] ,
Expressive of a simple soul in love ,
富有表现力的 的 一个 简单的 灵魂 在 爱 ,
表达了一颗纯真而充满爱的心，

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd] [wɪð] ['pliːzɪŋ] ['melənkəli] .
That fills the mind with pleasing melancholy .
那 填充 这 头脑 和 令人愉悦 忧郁 .
那会让人心中充满愉悦的忧郁。

[sɒŋ] . — - .
SONG . — O'CARROL .
歌曲 . — - .
歌曲——奥卡罗尔。

[əʊ] ! [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][sæd] [wen] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ai] ['pɑːtɪd] ;
Oh ! the moment was sad when my love and I parted ;
哦 ! 这 片刻 曾是 伤心 什么时候 我的 爱 和 我 分手了 ;
哦！我和爱人分别的那一刻真是令人伤感；

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !
Savourna deligh shighan ogh!

[æz; əz][ai] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ai][wɒz; wəz] [naɪ] ['brəʊkən] [hɑːtɪd] ;
As I kiss'd off her tears , I was nigh broken hearted ;
作为 我 亲吻 离开 她 眼泪 , 我 曾是 夜 破碎的 心地 ;
当我吻去她的泪水时，我几乎心碎了；

- - - [ɔːx] ;
Savourna deligh shighan ogh ;
- - - 哦 ;
Savourna deligh shighan ogh;

[wɒn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ;
Wan was her cheek , which hung on my shoulder ;
万 曾是 她 脸颊 , 哪个 悬挂 在 我的 肩膀 ;
她的脸颊像面颊一样柔软，贴在我的肩膀上；

[dæmp][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nəʊ]['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz]['kəʊldə(r)] ;
Damp was her hand , no marble was colder ;
潮湿 曾是 她 手 , 不 大理石 曾是 更冷 ;
她的手是湿的，没有比大理石更冷的了；

[ai] [felt] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
I felt that I never again should behold her .
我 毛毡 那 我 绝不 再次 应该 看哪 她 .
我觉得我再也不应该见到她了。

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !
Savourna deligh shighan ogh!

[lɒŋ] [ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [truː] [lʌv] ;
Long I fought for my country , far , far from my true love ;
长的 我 战斗 为了 我的 国家 , 远的 , 远的 从 我的 真的 爱 ;
我为祖国浴血奋战许久，远离我的挚爱；

- - - [ɔ:x] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

[ɔ:l] [maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['bu:ti] [ai] [hɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [lʌv] ;
All my pay and my booty I hoarded for you , love ;
全部 我的 支付 和 我的 赃物 我 囤积 为了 你 , 爱 ;

我所有的工资和战利品都是为你攒的，亲爱的；

- - - [ɔ:x] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

[pi:s] [wɒz; wəz] - , — [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['slɔ:tə(r)] ,
Peace was proclaim'd , — escaped from the slaughter ,
和平 曾是 - , — 逃脱 从 这 屠宰 ,

和平宣告，——人们从屠杀中逃脱，

['lændɪd] [æt; ət] [həʊm] — [maɪ] [swi:t] [gɜ:l] [ai] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ;
Landed at home — my sweet girl I sought her ;
登陆 在 家 — 我的 甜的 女孩 我 寻求 她 ;

回到家——我寻找着我的宝贝女儿；

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] , [ə'læs] !
But sorrow , alas !
但 悲哀 , 唉 !

但唉，真是令人悲伤！

[tu:; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [greɪv] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
to the cold grave had brought her .
到 这 寒冷的 严重 有 带来 她 .

她被带到了冰冷的坟墓。

- - - [ɔ:x] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

['entə(r)] [dʒɒn] [di:] [vi'ɛn] [ænd; ənd] - .
Enter John de Vienne and Ribaumont .
进入 约翰 德 维埃纳 和 - .

约翰·德·维埃纳和里鲍蒙登场。

[di:] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [lɔ:d] !
Nay , nay , my lord !
不 , 不 , 我的 主 !

不，不，我的大人！

[jʊr; jər] ['welkəm] .
you're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[jet] , [wɜ:(r); wə(r)] [ai] ['praɪvət] [hɪə(r)] , [sʌm; səm] ['pru:d(ə)nt] [kwɑ:mz] ,
Yet , were I private here , some prudent qualms ,
然而 , 是 我 私人的 这里 , 一些 谨慎 疑虑 ,

然而，如果我私下里想表达一些谨慎的疑虑，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wel] [wɒt] , [ai] [trəʊ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] !
Which you well wot , I trow , my noble lord !
哪个 你 出色地 什么 , 我 扔 , 我的 高贵 主 !

想必您也深有体会，我的尊贵大人！

[mait] [kɔːz] [ˌem 'iː] ['flætli] [saʊnd] [ðæt] [fʊl] [təʊnd] ['welkəm] ,
Might cause me flatly sound that full toned welcome ,
可能 原因 我 断然 声音 那 满的 色调 欢迎 ,

可能会让我发出平淡无奇、语气饱满的欢迎声。

[wɪtʃ] [briːð] [ðə; ði] ['meləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
Which breathes the mellow note of hospitality .
哪个 呼吸 这 醇厚 笔记 的 热情好客 .

它散发着热情好客的柔和气息。

[jet] , ['biːɪŋ] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['kæleɪ] [hɪə(r)] — —
Yet , being Governor of Calais here — —
然而 , 存在 州长 的 加莱 这里 — —

然而，作为加莱总督——

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [kaʊnt] , — [ai][kæn; kən] [dɪ'sɜːn]
But take me with you , Count , — I can discern
但 拿 我 和 你 , 数数 , — 我 能 辨别

但请带我一起走，伯爵——我能分辨出来。

[jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['vɜːtjuːz] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] ;
Your noble virtues ; ay , and love them too ;
你的 高贵 美德 ; 哎 , 和 爱 他们 也 ;

你高尚的品德；是的，我也热爱它们；

[dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [keə(r)] — [bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] . —
Did not a father's care — but let that pass . —
做过 不是 一个 父亲的 关心 — 但 让 那 经过 . —

父亲的关爱——但愿如此吧。

['dʒuːljə] , [maɪ][gɜːl] — [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - : —
Julia , my girl — the Count of Ribaumont : —
朱莉娅 , 我的 女孩 — 这 数数 的 - : —

茱莉亚，我的女孩——里博蒙伯爵：——

[θæŋk] [ðə; ði] [breɪv] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] .
Thank the brave champion of our city .
感谢 这 勇敢的 冠军 的 我们的 城市 .

感谢我们这座城市的勇敢卫士。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[ðəʊ] - [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [drɒp] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ,
Tho ' one poor simple drop of gratitude ,
虽然 - 一 贫穷的 简单的 降低 的 感激 ,

哪怕只是一滴微不足道的感激之情，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [taɪd] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [θæŋks] ,
Amid the boisterous tide of general thanks ,
之中 这 喧闹的 潮 的 一般的 谢谢 ,

在一片热烈的感谢声中，

[kæn; kən]['lɪt(ə)l] [swel] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['entəpraɪz] ,
Can little swell the glory of your enterprise ,
能 小的 膨胀 这 荣耀 的 你的 企业 ,

微不足道的小事，无法提升你企业的荣耀。

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [sɜː(r)] .
Accept it freely . — You are welcome , sir .
接受 它 自由 . — 你 是 欢迎 , 先生 .

请随意收下。——不客气，先生。

[rɪb] .
Rib .
肋骨 .

肋骨。

[kəʊld] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — - [s'dɛθ] !
Cold does it seem to me . — ' Sdeath !
寒冷的 做 它 似乎 到 我 . — - 死亡 !

我觉得好冷啊。——“死亡！”

[ðɪs] [ɪz][aɪs] !
this is ice !
这 是 冰 !

这是冰！

['friːzɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] : — [daʊn] , [daʊn] , [maɪ] [hɑːt] !
Freezing indifference : — down , down , my heart !
冷冻 漠不关心 : — 向下 , 向下 , 我的 心 !

冰冷的冷漠：——我的心啊，向下，向下！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , [duː; də] [nɒt] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] .
I pray you , lady , do not strain your courtesy .
我 祈祷 你 , 女士 , 做 不是 拉紧 你的 礼貌 .

女士，请不要失礼。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪn] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] ,
If I have reap'd a single grain of favour ,
如果 我 有 收割 一个 单身的 粮食 的 偏爱 ,

如果我获得了一丝恩惠，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [self] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] ,
From your fair self , and noble father here ,
从 你的 公平的 自己 , 和 高贵 父亲 这里 ,

来自您这位英俊的女士，以及我尊敬的父亲，

[ai][hæv; həv] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][maɪ] [həʊp] .
I have obtain'd the harvest of my hope .
我 有 已获得 这 收成 的 我的 希望 .

我已收获了希望的果实。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿！

[hɪrz] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌt] , [ænd; ənd] [krɪndʒ] , [ænd; ənd] [skreɪp] ! —
here's bow , and jut , and cringe , and scrape ! —
这里是 弓 , 和 刚 , 和 尴尬 , 和 刮 ! —

这里有鞠躬、突出、畏缩和刮擦！

[kaʊnt] !
Count !
数数 !

数数！

[ai][hæv; həv] [sɜːvd] [ɪn]['bæt(ə)l] ; ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
I have served in battle ; witness for me
我 有 服务 在 战斗 ; 证人 为了 我

我曾上过战场；请为我作证。

[sʌm; səm]['kjʊəriəs][skɑːrz] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]['kɒksˌkəʊmri] ,
Some curious scars , the soldier's coxcombry ,
一些 好奇的 疤痕 , 这 士兵的 鸡冠 ,

一些奇特的伤疤，士兵的鸡冠，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [st'rʌts] , [fæn'tæstɪkli] [kɑːrvd]
In which he struts , fantastically carved
在 哪个 他 支柱 , 太棒了 雕刻

他昂首阔步，身姿矫健。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [tʌf] [əʊld] ['dʌblət] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [hɪm] .
Upon the tough old doublet nature gave him .
之上 这 艰难的 老的 双联体 自然 给予 他 .

他穿着大自然赋予他的那件坚韧的旧式双排扣上衣。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [spiːk] [laɪk] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ;
Let us , then , speak like brothers of the field ;
让 我们 , 然后 , 说话 喜欢 兄弟 的 这 场地 ;

那么，让我们像田野里的兄弟一样交谈吧；

['raʊndli] [ænd; ənd] [blʌnt] .
Roundly and blunt .
圆圆地 和 钝 .

圆润而钝。

[hæv; həv] [ai] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [maɪ] [lɔːd] ?
Have I your leave , my lord ?
有 我 你的 离开 , 我的 主 ?

大人，请问我可以这样问吗？

[rɪb] .
Rib .
肋骨 .

肋骨。

[æz; əz] ['friːli] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .
As freely , sir , as you have ask'd it .
作为 自由 , 先生 , 作为 你 有 问 它 .

先生，如您所问，我便如您所愿。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[ðʌs] , [ðen] :
Thus , then :
因此 , 然后 :

因此：

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [lʊk] [juː; jʊ] ; [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][stændz] ;
I have a daughter , look you ; here she stands ;
我 有 一个 女儿 , 看 你 ; 这里 她 站立 ;

我有个女儿，你看，她就站在这里；

[raɪt] [feə(r)][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ; —
Right fair and virtuous ; —
正确的 公平的 和 有德行的 ; —

正当、公平、高尚；——

[[kaʊnt] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] .
[Count attempts to speak .
[数数 尝试 到 说话 .

统计尝试说话的次数。

[neɪ] , [kaʊnt] , [speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ;
Nay , Count , spare your speech ;
不 , 数数 , 空闲的 你的 演讲 ;

伯爵，省省你的演讲吧；

[ai] [nəʊ] [aɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] :
I know I've your assent to the position :
我 知道 我已经 你的 同意 到 这 位置 :

我知道你已经同意我的立场：

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] - [tɪz] ['sɪgnɪfaɪd]
I have a king too ; and from whom ' tis signified
我 有 一个 国王 也 ; 和 从 谁 - 的 表示

我也有位国王；而这象征着他

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] (['spiːdəli])
My daughter must be match'd with (speedily)
我的 女儿 必须 是 匹配成功 和 (迅速地)

我女儿必须尽快与……配对。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [lɔːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːs(ə)n] . —
A certain lord about the royal person . —
一个 肯定 主 关于 这 皇家 人 . —

某位领主谈及皇室成员。

[naʊ] , [ðəʊ] - [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] , [huːz] ['gælənt] ['beərɪŋ]
Now , tho ' there may be some , whose gallant bearing
现在 , 虽然 - 那里 可能 是 一些 , 谁 英勇 轴承

虽然有些人，他们的英勇举止

([ænd; ənd] [gliːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [kaʊnt] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][eɪm][æt; ət] ,)
(And glean from this , Count , what it is I aim at ,)
(和 收集 从 这 , 数数 , 什么 它 是 我 目的 在 ,)

（伯爵，请从中看出我的目标是什么。）

[ai] [mait] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd][tuː; tə] , [jet]
I might be proud to be allied to , yet
我 可能 是 自豪的 到 是 盟军 到 , 然而

我或许会为能与他们结盟而感到自豪，然而

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vetərən] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] , -
Being a veteran French soldier , stuff'd
存在 一个 老将 法语 士兵 , -

身为一名法国老兵，我……

[wɪð] [raɪt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['lɔɪəlti] ,
With right enthusiastic loyalty ,
和 正确的 热情的 忠诚 ,

怀着真正的热情忠诚，

[maɪ] [haʊs] , [maɪ'self] , [maɪ][tʃaɪld] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! —
My house , myself , my child — Heaven knows I love her ! —
我的 房子 , 我 , 我的 孩子 — 天堂 知道 我 爱 她 ! —

我的房子，我自己，我的孩子——老天知道我有多爱她！

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , [piːs] - [miːl] , [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [ɪn'frɪndʒ]
Should perish , piece - meal , ere I could infringe
应该 沦 , 片 - 一顿饭 , 埃雷 我 可以 侵权

应该在我能侵犯之前，一点一点地消亡

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪn][ɔː(r)] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,
The faintest line or trace of the proceeding ,
这 最微弱 线 或者 痕迹 的 这 进行中 ,

诉讼过程中最微弱的痕迹或线索

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , ['ɒnəz] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɑːkɪŋ] .
The king , our master , honours me in marking .
这 国王 , 我们的 掌握 , 荣誉 我 在 标记 .

国王，我们的主人，以点名的方式嘉奖我。

[rɪb] .
Rib .
肋骨 .

肋骨。

[ai][duː; də] [kən'siːv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I do conceive you , sir .
我 做 构想 你 , 先生 .

先生，我确实怀了你的孩子。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[waɪ] , [ðen] , [kən'siːvɪŋ] ,
Why , then , conceiving ,
为什么 , 然后 , 受孕 ,

那么，为什么还要构思呢?

[wʌns] [mɔː(r)] , [raɪt] ['welkəm] , [kaʊnt] .
Once more , right welcome , Count .
一次 更多的 , 正确的 欢迎 , 数数 .

再次欢迎您，伯爵。

[ai] [lɒdʒ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,
I lodge you here ,
我 小屋 你 这里 ,

我把你安置在这里，

[æz; əz][maɪ] [gʊd] [frend] — [ænd; ənd]['dʒuːliəz] [frend] — [ðə; ði] [frend]
As my good friend — and Julia's friend — the friend
作为 我的 好的 朋友 — 和 茱莉亚的 朋友 — 这 朋友

作为我的好朋友——也是茱莉亚的朋友——这位朋友

[tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] ['sɪti] . — [tʌt] , [kaʊnt] , [lʌv] [ɪz] [bɔɪz] - [pleɪ] ;
To all our city . — Tut , Count , love is boys ' play ;
到 全部 我们的 城市 . — 图坦卡蒙 , 数数 , 爱 是 男孩们 - 玩 ;

致我们全城：图坦卡蒙，伯爵，爱情是男孩的游戏；

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz][nɒt] [taɪm] [fɔːrt] . —
A soldier has not time for't . —
一个 士兵 有 不是 时间 堡 . —

军人没时间管这些。

[kʌm] , [kaʊnt] . — — [wɪ'ðɪn]
Come , Count . — — Within
来 , 数数 . — — 之内

来吧，伯爵。——在

[ðeə(r)] , [həu] !
there , hoa !
那里 , 花 !

好了，花！

[wiː; wi] [niːd] [rɪ'freʃmənt] ,
we need refreshment ,
我们 需要 清爽 ,

我们需要休息一下，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] . — [lʌv] ?
Which you have furnish'd . — Love ?
哪个 你 有 配备 . — 爱 ?

你所提供的——爱？

[pɪʃ] !
pish !
呸 !

呸！

['lʌvz] [ə; eɪ] [guː] - [gɔː] .
love's a gew - gaw .
爱的 一个 格尤 - 嘎 .

爱情不过是个小玩意儿。

[neɪ] , [kʌm] , [kaʊnt] , [kʌm] .
Nay , come , Count , come .
不 , 来 , 数数 , 来 .

不，来吧，伯爵，来吧。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɜː(r)] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?
Sir , will it please you follow ?
先生 , 将要 它 请 你 跟随 ?

先生，请您跟我来。

[rɪb] .
Rib .
肋骨 .

肋骨。

[ai] [feɪn] [wʊd] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] , [ænd; ənd] — - [s'dɛθ] !
I fain would speak one word , and — ' sdeath !
我 欣然 会 说话 一 单词 , 和 — - 死亡 !

我真想说一个词，那就是——“死亡！”

[ai] ['kænɒt] . —
I cannot . —
我 不能 . —

我不能。

['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ['mædəm] ; [ai] [ə'tend] . — [əʊ] , ['dʒu:ljə] !
Pardon me , madam ; I attend . — Oh , Julia !
赦免 我 , 女士 ; 我 出席 . — 哦 , 朱莉娅 !

对不起，夫人；我来了。——哦，朱莉娅！

[['eksɪt] , ['li:dɪŋ] [aʊt] ['dʒu:ljə] .
[Exit , leading out Julia .
[出口 , 领导 出去 朱莉娅 .

[出口，朱莉娅出去。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ɒk; ɒx][həʊ] !
Och ho !
奥赫 何 !

哦吼！

[pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['kri:tʃəz] , [maɪ] [hɑ:t] [bli:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
poor dear creatures , my heart bleeds for them .
贫穷的 亲爱的 生物 , 我的 心 出血 为了 他们 .

可怜的小家伙们，我为它们感到心痛。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [oʊld] ['dʒentlmən] [mi:nz] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,
To be sure the ould gentleman means all for the best ,
到 是 当然 这 可以 绅士 方法 全部 为了 这 最好的 ,

可以肯定的是，这位老先生的出发点是好的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [tɔ:ks] [mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] : [bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [gu:] - [gɔ:] ,
and what he talks must be right : but if love is a gew - gaw ,
和 什么 他 会谈 必须 是 正确的 : 但 如果 爱 是 一个 格尤 - 嘎 ,

他说的肯定是对的：但如果爱情只是一件小玩意儿，

[æz; əz][hi:; hi] [sez] , [baɪ][maɪ] [səʊl] !
as he says , by my soul !
作为 他 说道 , 经过 我的 灵魂 !

正如他所说，以我的灵魂起誓！

- [tɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [frɒm; frəm][ˌsɪks'ti:n][tu:; tə][faɪv] - [ænd; ənd] -
' tis the prettiest plaything for children , from sixteen to five - and -
- 的 这 最漂亮的 玩物 为了 孩子们 , 从 十六 到 五 - 和 -
['twenti] , [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] !
twenty , that ever was invented !
二十 , 那 曾经 曾是 发明 !

这是有史以来最漂亮的儿童玩具，适合 16 岁到 25 岁的孩子！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .
The English Camp .
这 英语 营 .

英语营地。

['entə(r)] [kɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [mæni] , ['haːkət] , ['ærəndəl] , ['wɒrɪk] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Enter King , Sir Walter Manny , Harcourt , Arundel , Warwick , and Attendants .
进入 国王 , 先生 沃尔特 曼尼 , 哈考特 , 阿伦德尔 , 沃里克 , 和 服务员 .

国王、沃尔特·曼尼爵士、哈考特、阿伦德尔、沃里克和侍从们上场。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[faɪ] , [lɔːdz] !
Fie , lords !
菲 , 领主们 !

呸，各位大人!

[ˌaɪ 'tiː] [slɜː] ['aʊə(r)] [neɪm] ; — [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] - .
it slurs our name ; — the town is succour'd .
它 侮辱 我们的 姓名 ; — 这 镇 是 - .

它玷污了我们的名声；——小镇得到了拯救。

- [twɒz] [dʌl] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pɑːs] : [ə; eɪ] [blɒt]
' Twas dull neglect to let them pass : a blot
- 那是 乏味的 忽视 到 让 他们 经过 : 一个 印迹

放他们过去是一种迟钝的疏忽：一个污点

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ; [weə(r)] ['vɪdʒɪləns]
Upon our English camp ; where vigilance
之上 我们的 英语 营 ; 在哪里 警觉

在我们英军的营地；警惕

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [wɜːd] .
Should be the watch - word .
应该 是 这 手表 - 单词 .

应该以此为座右铭。

[wɪtʃ] [wei] [gɒt] [ðeɪ] [ɪn] ?
Which way got they in ?
哪个 方式 得到 他们 在 ?

他们是从哪边进去的?

[sɜː(r)] ['dʌbljuː] . [baɪ] [siː] , [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [lɜːn] , [maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] ?
Sir W . By sea , as we do learn , my gracious liege ?
先生 W . 经过 海 , 作为 我们 做 学习 , 我的 亲切 列日 ?

W爵士：据我们所知，是通过海路，我仁慈的君主?

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [fliːt] [ðen] ?
Where was our fleet then ?
在哪里 曾是 我们的 舰队 然后 ?

当时我们的舰队在哪里?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪd] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n]
does it ride the ocean
做 它 骑 这 海洋

它乘风破浪吗?

[ɪn] ['aɪd(ə)l] ['mɒkəri] ?
In idle mockery ?
在 闲置的 嘲讽 ?

闲聊嘲讽?

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fləʊt] [tuː; tə] [ɔː]
It should float to awe
它 应该 漂浮 到 敬畏

它应该漂浮起来，令人惊叹。

[ðiːz] ['frentʃmən] [hɪə(r)] .
These Frenchmen here .
这些 法国人 这里 .

这些法国人。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɔː(r)d] , [maɪ] [lɔːd] ?
How are they stored , my lord ?
如何 是 他们 存储 , 我的 主 ?

大人，它们是如何储存的?

[hɑːrk] .
Harc .
哈克 .

哈克。

['beəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] .
Barely , as it should seem .
仅仅 , 作为 它 应该 似乎 .

几乎没成功，正如表面看来的那样。

[ðeə(r)]['kreɪzi]['ves(ə)l] ,
Their crazy vessel ,
他们的 疯狂的 血管 ,

他们疯狂的船，

['drɪvn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [ðæt] [skɜːt][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Driven among the rocks , that skirt the shore ,
驱动 之中 这 岩石 , 那 裙子 这 支撑 ,

被驱赶到海岸边的岩石间，

[let] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [səʊ][fɑːst][ə'pɒn][ðə; ði]['kɑːgəʊ] ,
Let in the waves so fast upon the cargo ,
让 在 这 波浪 所以 快速地 之上 这 货物 ,

让海浪快速地拍打在货物上，

[ðə; ði]['betə(r)][hɑːf][ɪz]['aɪðə(r)] [sʌŋk] [ɔː(r)] [spɔɪlt] .
The better half is either sunk or spoilt .
这 更好的 一半 是 任何一个 沉没 或者 被宠坏了 .

另一半要么被毁了，要么被宠坏了。

[ðeɪ] [skeəs] [kæn; kən][həʊld][ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [maɪ] [liːdʒ] .
They scarce can hold another day , my liege .
他们 稀少 能 抓住 其他 天 , 我的 列日 .

陛下，他们恐怕再坚持不了一天了。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːrt] — [nɒt]['aʊə(r)]['ædmərəl] .
Thanks to the sea for't — not our Admiral .
谢谢 到 这 海 堡 — 不是 我们的 上将 .

感谢大海——而不是我们的海军上将。

[ðeɪ] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['stʌbən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] : —
They brave it , stubborn , to the very last : —
他们 勇敢的 它 , 固执的 , 到 这 非常 最后的 : —

他们勇敢顽强，坚持到了最后一刻：——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [smɑːt] [fɔːrt] ['ʃɔːtli] ; [smɑːt] [sɪ'vɪəli] .
But they shall smart for't shortly ; smart severely .
但 他们 将 聪明的 堡 不久 ; 聪明的 严重 .

但他们很快就会尝到苦头；而且会非常痛苦。

['miːntaɪm] , [prɪ'peə(r)] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [kwiːn] ; [huː] ['kʌmz]
Meantime , prepare we for our Queen ; who comes
与此同时 , 准备 我们 为了 我们的 女王 ; WHO 来

与此同时，我们要为即将到来的女王做好准备；她将到来

[frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['kɒŋkwest] .
From England , deck'd in conquest .
从 英格兰 , 甲板 在 征服 .

来自英格兰，披着征服的外衣。

[seɪ] , [lɔːd] ['haːkət] ,
Say , Lord Harcourt ,
说 , 主 哈考特 ,

哈考特勋爵说，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ?
Are all prepared to welcome her arrival ?
是 全部 准备 到 欢迎 她 到达 ?

大家都准备好迎接她的到来了吗?

[hɑːrk] .
Harc .
哈克 .

哈克。

[ɔːl] , [maɪ] [dred] [liːdʒ] .
All , my dread liege .
全部 , 我的 恐惧 列日 .

各位，我敬畏的君主。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['θɪkli] [laɪnd]
The beach is thickly lined
这 海滩 是 浓密 衬里

海滩上挤满了人。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəri] , [ɪn] ['ɑːd(ə)nt] [wɒtʃ] ,
With English soldiery , in ardent watch ,
和 英语 士兵 , 在 热心 手表 ,

英国士兵严阵以待，严阵以待。

['fɪksɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɑːk] , [wɪtʃ] [beəz]
Fixing their eyes upon the bark , which bears
定影 他们的 眼睛 之上 这 吠 , 哪个 熊

他们的目光落在树皮上，树皮上写着

['aʊə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] .
Our royal mistress .
我们的 皇家 情妇 .

我们的女王陛下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həʊpt] , [eə(r)] [ðɪs] ,
It was hoped , ere this ,
它 曾是 希望 , 埃雷 这 ,

在此之前，人们曾希望……

- [tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] . —
' T had reach'd the harbour . —
- T 有 已达到 这 港口 . —

他已经到达港口了。

[[grænd] ['flʌrɪʃ] .
[Grand Flourish .
[盛大 繁荣 .

[盛大绽放。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]['lændɪd] .
the queen has landed .
这 女王 有 登陆 .

女王已登陆。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[duː; də][juː; jʊ] [ðen] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] ! ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)] .
Do you then , good my lord ! escort her hither .
做 你 然后 , 好的 我的 主 ! 护送 她 这里 .

那么，大人，您就护送她到这里来吧。

[['eksɪt] ['haːkət] .
[Exit Harcourt .
[出口 哈考特 .

[离开哈考特。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [mæni] ?
Sir Walter Manny ?
先生 沃尔特 曼尼 ?

沃尔特·曼尼爵士?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [eɪ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɒvrɪn] .
Sir W . Ay , my gracious sovereign .
先生 W . 哎 , 我的 亲切 主权 .

尊敬的陛下，W. Ay爵士。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[gɑːd] [wel]
Guard well
警卫 出色地

守卫良好

[ðɪs] ['pækɪt] .
this packet .
这 包 .

这个包裹。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]
When the Governor
什么时候 这 州长

州长

[ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['piːvɪʃ] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ə; eɪ] ['pɑːli] ,
Of this same peevish town shall call a parley ,
的 这 相同的 易怒的 镇 将 称呼 一个 谈判 ,

就这个脾气暴躁的小镇而言，我们将举行一次谈判。

[breɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] .
Break you it up , and from it speak our pleasure .
休息 你 它 向上 ， 和 从 它 说话 我们的 乐趣 .

把它拆开，从中表达我们的喜悦。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɜːmz] — [ðə; ði]['əʊnli] [tɜːmz] — [ɒn] [wɪtʃ]
Here are the terms — the only terms — on which
这里 是 这 条款 — 这 仅有的 条款 — 在 哪个

以下是条款——也是唯一条款——

[wiː; wi][duː; də] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] .
We do allow them to capitulate .
我们 做 允许 他们 到 投降 .

我们允许他们投降。

['entə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [fɪ'lɪpə] , [ə'tendɪd] .
Enter the Queen Philippa , attended .
进入 这 女王 菲利帕 ， 参加 .

王后菲利帕及其随从入场。

[əʊ] , ['welkəm] !
Oh , welcome !
哦 ， 欢迎 !

哦，欢迎！

['welkəm] !
welcome !
欢迎 !

欢迎！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪə(r)]
We shall give you here
我们 将 给 你 这里

我们将在这里为您提供

[ruːd] ['mɑːʃ(ə)l][feə(r)] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] - [ˌentə'teɪnmənt] .
Rude martial fare , and soldiers ' entertainment .
粗鲁的 武术 票价 ， 和 士兵 - 娱乐 .

粗俗的军餐，士兵的娱乐。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

['rɔɪəl] [sɜː(r)] !
Royal sir !
皇家 先生 !

皇家先生！

[wel] [met] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] .
Well met , and happily .
出色地 遇见 ， 和 快乐地 .

很高兴见到你。

[ai] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)]
I learn your labours
我 学习 你的 劳动

我了解你的劳动成果

[drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] . — [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ,
Draw to a glorious end . — When you return ,
画 到 一个 辉煌 结尾 . — 什么时候 你 返回 ，

画上一个辉煌的句号。——当你回来时，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] [huː] [wʊd] [griːt] [juː; jʊ] ,
Besides the loyal subjects who would greet you ,
除了 这 忠诚 主题 WHO 会 迎接 你 ，
除了那些会迎接你的忠诚臣民之外，

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] ! [weɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ;
The Scottish king , my lord ! waits your arrival ;
这 苏格兰 国王 ， 我的 主 ！ 等待 你的 到达 ；
陛下，苏格兰国王正恭候您的到来；

[huː] , ['sʌmwɒt] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [lænd] ,
Who , somewhat partial to his neighbour's land ,
WHO ， 有些 部分的 到 他的 邻居 土地 ，
他有点偏袒邻居的土地，

[dɪd] [kʌm] [æn; ən] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
Did come an uninvited guest among us .
做过 来 一个 不速之客 客人 之中 我们 .
一位不速之客来到了我们中间。

[ai] [daʊt] [hiːl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] - [hɒ'spɪtəb(ə)l] ;
I doubt he'll think us over - hospitable ;
我 怀疑 地狱 思考 我们 超过 - 好客 ；
我怀疑他不会觉得我们过于热情好客；

[fɔː(r); fə(r)] , ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [kwɪk] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
For , dreading his too quick departure from us ,
为了 ， 恐惧 他的 也 快的 离开 从 我们 ，
因为他害怕他过早地离开我们，

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [bəʊld] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] :
I have made bold to guard him in the Tower :
我 有 制成 大胆的 到 警卫 他 在 这 塔 ：
我已下定决心将他囚禁在塔中：

[ænd; ənd] ['hɪðə(r)] [hæv; həv] [ai] [seɪld] , [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [liːdʒ] !
And hither have I sail'd , my noble liege !
和 这里 有 我 航行 ， 我的 高贵 列日 ！
我已驶向此处，我尊贵的君主！

[tuː; tə] [glæd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .
To glad you with the tidings .
到 高兴的 你 和 这 消息 .
很高兴向您报喜。

[kɪŋ] .
King .
国王 .
国王。

[maɪ] [swiːt] ['wɒriə(r)] !
My sweet warrior !
我的 甜的 战士 ！
我亲爱的战士！

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] ['aʊə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
We will dispatch our work here , then for England .
我们 将要 派遣 我们的 工作 这里 ， 然后 为了 英格兰 .
我们将把工作成果从这里发往英国。

['kæleɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['aʊəz] ; — [ɒv; əv] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Calais will soon be ours ; — of that hereafter .
加莱 将要 很快 是 我们的 ； — 的 那 此后 .
加莱很快就会属于我们了；——这是以后的事。

[θɪŋk] [wiː; wi] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɒn] [nɔːt] [bʌt; bət] ['revlri] .
Think we , to - day , on nought but revelry .
思考 我们 , 到 - 天 , 在 零 但 狂欢 .

我们认为，今天我们除了狂欢作乐之外，什么也没有。

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fjuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns]
You , madam , shall diffuse your influence
你 , 女士 , 将 扩散 你的 影响

夫人，您应当分散您的影响力。

[θruː'aʊt] ['aʊə(r)][kæmp] . — [straɪk] , [ðeə(r)] , ['aʊə(r)]['mɑːʃ(ə)l]['mjuːzɪk] !
Throughout our camp . — Strike , there , our martial music !
自始至终 我们的 营 . — 罢工 , 那里 , 我们的 武术 音乐 !

在我们整个营地——奏响我们的军乐！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['betə(r)] , [gʊd] [fɪ'lɪpə] , [teɪk]
For want of better , good Philippa , take
为了 想 的 更好的 , 好的 菲利帕 , 拿

实在没有更好的办法了，善良的菲利帕，请收下

[ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['nɔɪzi] ['kɒnsət] .
A soldier's noisy concert .
一个 士兵的 嘈杂 音乐会 .

士兵们喧闹的音乐会。

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[ai] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[grænd] ['kɔːrəs] .
GRAND CHORUS .
盛大 合唱 .

大合唱团。

[wɔː(r)][hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['melədi] ; — —
War has still its melody ; — —
战争 有 仍然 它是 旋律 ; — —

战争的旋律依旧萦绕耳畔；——

[wen] [bləʊz] [kʌm] [θɪk] , [ænd; ənd] ['ærəus] [flai] ,
When blows come thick , and arrows fly ,
什么时候 打击 来 厚的 , 和 箭头 飞 ,

当打击接踵而至，箭矢乱飞时

[wen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['maːtʃiz] ['or]
When the soldier marches o'er
什么时候 这 士兵 游行 超过

当士兵行进时

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fiːld] , [niː] - [diːp] [ɪn][gɔː(r)] ,
The crimson field , knee - deep in gore ,
这 赤红 场地 , 膝盖 - 深的 在 血块 ,

血泊染红了大地，血流如注，没过膝盖。

[baɪ] ['kɑːnɪdʒ] , [ænd; ənd] [grɪm] [deθ] , [sə'raʊndɪd] ,
By carnage , and grim death , surrounded ,
经过 屠杀 , 和 严峻 死亡 , 包围 ,

被屠杀和残酷的死亡包围，

[ænd; ənd] [graʊnz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [men] [kən'faʊndɪd] ; —
And groans of dying men confounded ; —
和 呻吟 的 垂死 男人 令人困惑 ; —

垂死之人的呻吟声令人困惑；——

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [drʌm] [hiː; hi] [hɪə(r)] ,
If the warlike drum he hear ,
如果 这 好战 鼓 他 听到 ,

如果他听到战鼓声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
And the shrill trumpet strike his ear .
和 这 尖锐 喇叭 罢工 他的 耳朵 .

刺耳的号角声传入他的耳中。

[raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [təʊnz] ,
Roused by the spirit - stirring tones ,
唤醒 经过 这 精神 - 搅拌 音调 ,

被振奋人心的乐声所唤醒，

['mjuːzɪks] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [əʊnz] ;
Music's influence he owns ;
音乐的 影响 他 拥有 ;

他拥有音乐的影响力；

[hɪz; ɪz] ['lʌsti] [hɑːt] [biːts] [kwɪk] , [ænd; ənd] [haɪ] ;
His lusty heart beats quick , and high ;
他的 好色的 心 节拍 快的 , 和 高的 ;

他那颗充满欲望的心跳得又快又急；

[wɔː(r)] [hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['melədi] .
War has still its melody .
战争 有 仍然 它是 旋律 .

战争依然有它的旋律。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [hɑːd] [fɔːt] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
But , when the hard fought day is done ,
但 , 什么时候 这 难的 战斗 天 是 完毕 ,

但是，当艰苦的一天结束时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætəlz] ['feəli] [wʌn] ;
And the battle's fairly won ;
和 这 战斗的 相当 韩元 ;

这场战斗算是赢了；

[əʊ] ! [ðen] [hiː; hi] [trɒlz; trəʊlz] [ðə; ði] ['dʒɒli] [nəʊt] ,
Oh ! then he trolls the jolly note ,
哦 ! 然后 他 喷子 这 快乐的 笔记 ,

哦！然后他就恶搞了那张欢快的纸条，

[ɪn] ['traɪʌmf] , [θruː] - [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [θrəʊt] ;
In triumph , thro ' his rusty throat ;
在 胜利 , 喉咙 - 他的 生锈的 喉 ;

凯旋之际，他那生锈的喉咙发出了声音；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [straɪf]
And all the story of the strife
和 全部 这 故事 的 这 冲突

以及所有关于冲突的故事

[hiː; hi] ['kærəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meri] [faɪf] .
He carols to the merry fife .
他 圣诞颂歌 到 这 欢乐 法夫郡 .

他伴着欢快的笛声歌唱。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [dʒɔɪn] , [ðeə(r)] [fiːts] [tuː; tə] [tel] ;
His comrades join , their feats to tell ;
他的 同志们 加入 , 他们的 壮举 到 告诉 ;

他的战友们也加入进来，讲述他们的英勇事迹;

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðen] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [swel] ;
The chorus then begins to swell ;
这 合唱 然后 开始 到 膨胀 ;

合唱声开始逐渐高涨;

[laʊd] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] [rend] [ðə; ði] [skaɪ] :
Loud martial music rends the sky :
大声 武术 音乐 撕裂 这 天空 :

响亮的军乐撕裂夜空:

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['melədi] .
This is the soldier's melody .
这 是 这 士兵的 旋律 .

这是士兵的旋律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[mɑːdeɪlɔnz] [ə'pɑːtmənt] .
Madelon's Apartment .
玛德隆的 公寓 .

玛德隆的公寓。

[lɑː] [glwɑːr] [ænd; ənd] ['mædəˌlɑːn] [dɪskʌvəd] .
La Gloire and Madelon discovered .
拉 荣耀 和 玛德隆 发现 .

La Gloire 和 Madelon 被发现了。

['mædəˌlɑːn] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['iːtəbəlz] , [waɪnz] , & [siː] . [lɑː] [glwɑːr] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Madelon seated at a Table covered with Eatables , Wines , & c . La Gloire standing near the Table .
玛德隆 坐着 在 一个 桌子 涵盖 和 食物 , 葡萄酒 , & c . 拉 荣耀 常设 靠近 这 桌子 .

Madelon 坐在摆满食物、葡萄酒等的桌子旁。La Gloire 站在桌子附近。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['blesɪŋz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [haʊ] ['klevəli] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] !
Blessings on her heart , how cleverly she feeds !
祝福 在 她 心 , 如何 巧妙地 她 饲料 !

愿她心中充满祝福，她喂养食物的方式多么巧妙！

[ðə; ði] [miːt] [gəʊz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,
the meat goes as naturally into her little mouth ,
这 肉 去 作为 自然 进入 她 小的 嘴 ,

肉自然而然地滑进了她的小嘴里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪn] :
as if it had been used to the road all the time of the famine :
作为 如果 它 有 到过 用过的 到 这 路 全部 这 时间 的 这 饥荒 :

仿佛在饥荒期间它一直都走在这条路上似的：

[ðəʊ] , ['hev(ə)n] [nəʊz] , - [tɪz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [hæz; həz] , ['leɪtli] , [biːn] ['lɪt(ə)l] ['friːkwənt, friː'kwent] .
though , Heaven knows , ' tis a path that has , lately , been little frequented .
尽管 , 天堂 知道 , - 的 一个 小路 那 有 , 最近 , 到过 小的 经常光顾 .

不过，老天作证，这条路最近很少有人走。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ə; eɪ] [vɔtʁ] [sɑːn'teɪ] , [məʊn][ɑː'miː] ; — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [lɑː][glwɑːr] .
A votre santé , mon ami ; — your health , La Gloire .
一个 你的 Santé , 星期一 ami ; — 你的 健康 , 拉 荣耀 .

A votre santé，我的朋友； ——你的健康，拉格洛瓦尔。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[neɪ] , [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] [ɪn] [ðæt] , [ðəʊ] ['bʌmpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [went]
Nay , I'll answer thee in that , though bumpers were Englishmen , and went
不 , 患病的 回答 你 在 那 , 尽管 保险杠 是 英国人 , 和 去
[ə'genst] [maɪ] [frentʃ] ['stʌmək] .
against my French stomach .
反对 我的 法语 胃 .

不，我会这样回答你，尽管保险杠是英国人做的，但它却与我的法国胃相悖。

[[teɪks] [waɪn] .]
[Takes Wine .]
[需要 葡萄酒 .]

[拿起酒杯。]

['hev(ə)n] [bles] [ðiː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlɑːn] !
Heaven bless thee , my poor Madelon !
天堂 保佑 你 , 我的 贫穷的 玛德隆 !

愿上天保佑你，我可怜的玛德琳！

[meɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevə(r)]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ,
May a woman never tumble into the mire of distress ; and , if she is in ,
可能 一个 女士 绝不 翻滚 进入 这 沼泽 的 痛苦 ; 和 , 如果 她 是 在 ,

愿女子永不陷入苦难的泥沼；如果她身陷其中，

[ɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm] [ðæt] [woʊnt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [aʊt] [ə'gen] .
ill befall him that won't help her clean out again .
患病的 降临 他 那 惯于 帮助 她 干净的 出去 再次 .

他会遭遇不幸，这无助于她再次清理现场。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ðeə(r)] ; [ɪ'nʌf] .
There ; enough .
那里 ; 足够的 .

够了。

[['kɒmz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l] .
[Comes from Table .
[来 从 桌子 .

[来自桌子。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[səʊ] : [wʌn] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɒn] [buːʃ] . — [['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .] — [dʌst] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
So : one kiss for a bonne bouche . — [Kisses her .] — Dost love me the
所以 : 一 吻 为了 一个 好 博切 . — [吻 她 .] — 多斯特 爱 我 这
['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fiːst] , [naʊ] , ['mædəˌlɑːn] ?
better for this feast , now , Madelon ?
更好的 为了 这 盛宴 , 现在 , 玛德隆 ?

所以：一个吻，换来一口美酒。——[吻了她。]——玛德琳，现在，你是不是因为这场盛宴而更爱我了？

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[nəʊ] , ['truːli] , [nɒt][ə; eɪ][dʒɒt] .
No , truly , not a jot .
不 , 真的 , 不是 一个 点 .

不，真的，一点儿也没有。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [iːn] [æz; əz] [wel] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)][æz; əz]['ɑːftə(r)] .
I love you e'en as well before dinner as after .
我 爱 你 e'en 作为 出色地 前 晚餐 作为 后 .

我爱你，无论是饭前还是饭后。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪz]['regjələ(r)] [ə'fekʃn] ! — [tuː; tə] [lʌv] , ['iːkwəli] , [θruː] [ðə; ði] [wiːk] , ['meɪgə]
What a jewel is regular affection ! — to love , equally , through the week , maigre
什么 一个 宝石 是 常规的 感情 ! — 到 爱 , 同样地 , 通过 这 星期 , 迈格尔
[deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] !
days , and all !
天 , 和 全部 !

恒久的爱是多么珍贵！——无论平日、周末还是其他任何日子，都平等地去爱！

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [əʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ]
I cannot but own a full meal makes an improvement in the warmth of my
我 不能 但 自己的 一个 满的 一顿饭 制作 一个 改进 在 这 温暖 的 我的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

我不得不承认，饱餐一顿后，我的心情会更加温暖。

[ai][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
I can eat and drink myself into a glow of tenderness ,
我 能 吃 和 喝 我 进入 一个 辉光 的 压痛 ,

我可以吃喝到浑身散发着温柔的光芒，

[ðæt] ['fɑːstɪŋ] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] .
that fasting can never come up to .
那 禁食 能 绝不 来 向上 到 .

斋戒永远无法达到那种效果。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , ['mædəˌlɑːn] ?
And what hast thou done in my absence , Madelon ?
和 什么 哈斯特 你 完毕 在 我的 缺席 , 玛德隆 ?

我不在的时候，你都做了些什么，玛德琳？

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

['lɪt(ə)l] , [lɑː][glwɑːr] , [bʌt; bət] [griːv] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
Little , La Gloire , but grieve with the rest .
小的 , 拉 荣耀 , 但 悲伤 和 这 休息 .

小小的，La Gloire，但请与其他人一起悲伤。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒn][juː; jʊ] ; [gɒn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [siːmd] ['hæpi] ,
I have thought on you ; gone to confession in the morning ; seemed happy ,
我 有 想法 在 你 ; 已消失 到 忏悔 在 这 早晨 ; 似乎 快乐的 ,

我一直想着你；早上去做了忏悔；看起来很开心，

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] : — [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] ,
in the day , to cheer my poor old father : — but my heart was bursting ,
在 这 天 , 到 欢呼 我的 贫穷的 老的 父亲 : — 但 我的 心 曾是 爆发 ,

白天，为了安慰我可怜的老父亲：——但我的心却在滴血。

[lɑː][glwɑːr] : — [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] , [baɪ][maɪ'self] , [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɒs] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
La Gloire : — and , at night , by myself , I looked at this little cross you gave me ,
拉 荣耀 : — 和 , 在 夜晚 , 经过 我 , 我 看起来 在 这 小的 叉 你 给予 我 ,

荣耀：——夜里，我独自一人，凝视着你送我的这个小十字架，

[ænd; ənd] [kraɪd] .
and cried .
和 哭 .

然后哭了。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .]
[Smothering his Tears .]
[窒息 他的 眼泪 .]

（强忍着泪水。）

['mædəˌlɑːn] , [ai] , — [ai] — [ai] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [drɑːft] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] .
Madelon , I , — I — I want another draught of burgundy .
玛德隆 , 我 , — 我 — 我 想 其他 草稿 的 勃艮第酒红 .

玛德琳，我，——我——我还想再来一杯勃艮第葡萄酒。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , — ['fɑːðə(r)] ['æntəni] [in'dʒɔin] [ˌem 'iː] ['penəns] ,
Once , indeed , — I thought it was hard , — Father Antony enjoined me penance ,
一次 , 的确 , — 我 想法 它 曾是 难的 , — 父亲 安东尼 禁止 我 忏悔 ,

确实有一次——我觉得很难——安东尼神父要求我忏悔,

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
for thinking so much about you .
为了 思维 所以 很多 关于 你 .

谢谢你这么想你。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[æn; ən][əʊld] — — [wɒt] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['piːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?
An old — — What , by putting peas in your shoes , as usual ?
一个 老的 — — 什么 , 经过 推杆 豌豆 在 你的 鞋 , 作为 通常 ?

一个老家伙——什么?像往常一样在鞋子里放豌豆吗?

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[jes] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ai] [ɪ'skeɪpt] .
Yes ; but , as it happened , I escaped .
是的 ; 但 , 作为 它 发生 , 我 逃脱 .

是的;但是,碰巧我逃脱了。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[eɪ] , ['mæri] !
Ay , marry !
哎 , 结婚 !

哎,结婚吧!

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[waɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæmɪn] [prest] , [ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɔːl]['aʊə(r)] ['pʌnɪʃmənts] ,
Why , as the famine pressed , the holy fathers had boiled all our punishments ,
为什么 , 作为 这 饥荒 按下 , 这 圣 父亲们 有 煮沸 全部 我们的 惩罚 ,

为什么,随着饥荒的加剧,圣父们却取消了我们所有的惩罚?

[ɪn] ['pʊdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnvənt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [piː] [left] [ɪn]
in puddings for the convent ; and there was not a penitential pea left in
在 布丁 为了 这 修道院 ; 和 那里 曾是 不是 一个 忏悔 豌豆 左边 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

修道院的布丁里放满了忏悔用的豌豆；镇上连一颗忏悔用的豌豆都没剩下。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ] , ['glʌtəni] !
O , gluttony !
哦 , 暴食 !

哦，贪婪！

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːd] , [draɪ] ['penəns] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ðem; ðəm] , [sɒft]
to deprive the innocent of their hard , dry penances , and apply them , soft
到 剥夺 这 清白的 的 他们的 难的 , 干燥 忏悔 , 和 申请 他们 , 柔软的
,
,
,

剥夺无辜者遭受艰苦、枯燥的苦行，并将其轻柔地施加于他们身上。

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'fendɪŋ] ['stʌməks] !
to their own offending stomachs !
到 他们的 自己的 犯罪 胃 !

让他们自己去承受罪孽吧！

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][ə'baɪd] [ðiːz] ['pæmpəd] ['fraɪəz] .
I never could abide these pampered friars .
我 绝不 可以 遵守 这些 娇惯 修士们 .

我始终无法忍受这些娇生惯养的修士。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pɒt] - ['belid] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] , [nəːs] [æt; ət][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]
They are the pot - bellied children of the Pope , nursed at the bosom of
他们 是 这 锅 - 肚子 孩子们 的 这 教皇 , 护理 在 这 怀 的
[əʊld]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ;
old mother church ;
老的 母亲 教会 ;

他们是教皇的胖乎乎的孩子，在古老的教会母怀中长大；

[ænd; ənd] ['pleɪgi] ['tʃʌbi] [bɔɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
and plaguy chubby boys they are .
和 瘟疫 胖乎乎的 男孩们 他们 是 .

他们真是些讨厌的胖男孩。

[wʌn] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [briːdz] [ə; eɪ] ['fæmɪn] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]
One convent of them , in a town , breeds a famine sooner than an
一 修道院 的 他们 , 在 一个 镇 , 品种 一个 饥荒 很快 比 一个
['ɪŋglɪʃ] [blɒ'keɪd] .
English blockade .
英语 封锁 .

一座城镇里的修道院比英国的封锁更容易引发饥荒。

[bʌt; bət] , [wɒt] [sez] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪ'ðɪn] , [hɪə(r)] , ['mædəˌlɑːn] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?
But , what says thy father within , here , Madelon , to our marriage ?
但 , 什么 说道 你的 父亲 之内 , 这里 , 玛德隆 , 到 我们的 婚姻 ?

但是，玛德隆，你父亲内心对我们的婚姻有什么看法呢？

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

['truːli] , [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
Truly , he has no objection , but in respect to your being a soldier .
真的 , 他 有 不 异议 , 但 在 尊重 到 你的 存在 一个 士兵 .

事实上，他并没有反对意见，只是对你身为军人的身份有所顾虑。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[sækr] [blɜː] !
Sacre bleu !
圣洁 蓝色 !

天哪！

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːmz] !
object to my carrying arms !
目的 到 我的 携带 武器 !

反对我携带武器！

[maɪ]['glɔːri] !
my glory !
我的 荣耀 !

我的荣耀！

[maɪ][praɪd] !
my pride !
我的 自豪 !

我的骄傲！

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

- , [naʊ] , - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Pr'ythee , now , ' tis not for that .
- , 现在 , - 的 不是 为了 那 .

拜托，现在，不是为了那个。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[dɪ'greɪd] [maɪ] [prə'feʃn] ! — [maɪ] — [lʊk] [jiː; ji] , ['mædəˌlɑːn] ;
Degrade my profession ! — my — look ye , Madelon ;
降级 我的 职业 ! — 我的 — 看 是的 , 玛德隆 ;

侮辱我的职业！——我的——瞧瞧，玛德琳；

[ai] [lʌv] [ðiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['soʊldʒərz] [hɑːt] — [els] [ai][kʊd; kəd] [tel]
I love thee with all my heart — with an honest soldier's heart — else I could tell
我 爱 你 和 全部 我的 心 — 和 一个 诚实的 士兵的 心 — 别的 我 可以 告诉
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
your father ,
你的 父亲 ,

我全心全意地爱你——像一个诚实的士兵那样——否则我就可以告诉你的父亲了。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][kʊd; kəd]['nevə(r)] [get] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [duː; də]
that a citizen could never get on in the world , without a soldier to do
那 一个 公民 可以 绝不 得到 在 在 这 世界 , 没有 一个 士兵 到 做
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] - [wɜːk] :
his journey - work :
他的 旅行 - 工作 :

如果没有士兵替他跑腿办事，一个公民就永远无法在社会上立足：

— [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] , [lʊk] [jiː; ji] — - ['sblʌ sativum] !
— and your soldier , look ye — ' sblood !
— 和 你的 士兵 , 看 是的 — - 血 !

——看看你们的士兵——的血！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fret] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪz] [mɑːtʃ] ! — [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] , [ɪn] [ɔːl] ['neɪʃnz] ,
it makes me fret like a hot day's march ! — your soldier , in all nations ,
它 制作 我 烦恼 喜欢 一个 热的 天 行进 ! — 你的 士兵 , 在 全部 国家 ,

这让我焦虑得像在烈日下行军一样！——你遍布各国的士兵

[wen] [hiː; hi] [ɪz] ['rʌstɪd] [daʊn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]['kwaɪət]['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [səʊ] [sets] [ʌp] [æt; ət] [həʊm]
when he is rusted down to your quiet citizen , and so sets up at home
什么时候 他 是 生锈的 向下 到 你的 安静的 公民 , 和 所以 套 向上 在 家
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

当他变得像个沉默的公民，于是安顿下来，待在家里时，

[ɪz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [rɪ'spekt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sɜːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ə'prentɪʃɪp] .
is in double respect , for having served such an honourable apprenticeship .
是 在 双倍的 尊重 , 为了 拥有 服务 这样的 一个 光荣的 学徒制 .

对他完成如此光荣的学徒生涯，我表示双倍的敬意。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[neɪ] , [naʊ] , [lɑː] [glwɑːr] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ment] [nɒt] — —
Nay , now , La Gloire , my father meant not — —
不 , 现在 , 拉 荣耀 , 我的 父亲 意思是 不是 — —

不，现在，《荣耀报》，我父亲的意思并非如此——

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['mæri] , [ai] [wʊd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [wɪtʃ] ,
Marry , I would tell your father this to his teeth ; which ,
结婚 , 我 会 告诉 你的 父亲 这 到 他的 牙齿 ; 哪个 ,

玛丽，我会当着你父亲的面说这些话；

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [tuː] ['səʊldʒəz] , [mɑːk] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] —
were it not for my captain and me — two soldiers , mark you me —
是 它 不是 为了 我的 队长 和 我 — 二 士兵 , 标记 你 我 —
[mait] [nɒt] ,
might not ,
可能 不是 ,

若非我和我的队长——两个士兵，记住我——可能就不会这样了。

['hæpli] , [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [suːn] [set] [ə; eɪ]['gəʊɪŋ] .
haply , have been so soon set a going .
或许 , 有 到过 所以 很快 放 一个 去 .

或许，很快就能开始了。

['mædəˌlɑ:n] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ʌn'dʒen(ə)rəs] !
Ungenerous !
吝啬 !

太吝啬了！

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [sʌtʃ] ['kʌtɪŋ] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [lɑ:] [glwɑ:r] . — [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ['əʊnli] [ment] ,
I could not have spoken such cutting words to you , La Gloire . — My poor father only meant ,
我 可以 不是 有 说 这样的 切割 字 到 你 , 拉 荣耀 . — 我的 贫穷的 父亲 仅有的 意思是 ,

拉格洛瓦尔，我不可能对你说出如此伤人的话。——我可怜的父亲只是想表达，

[ðæt] [ðə; ði] [w'ɔ:z] [mait] ['seprət] [ˌju: 'es] .
that the wars might separate us .
那 这 战争 可能 分离 我们 .

战争可能会使我们分离。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
But I had a remedy for that , too , for all your unkindness .
但 我 有 一个 补救 为了 那 , 也 , 为了 全部 你的 不友善 .

但我也有一个办法来应对你所有的不友善。

[lɑ:] [glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[pɪʃ] ! — ['remədi] ? — [wel] — [pʃɑ:] ! — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['remədi] , ['mædəˌlɑ:n] ?
Pish ! — remedy ? — well — psha ! — what was the remedy , Madelon ?
啵 ! — 补救 ? — 出色地 — psha ! — 什么 曾是 这 补救 , 玛德隆 ?

呸！——补救措施？——嗯——呸！——补救措施是什么，玛德琳？

['mædəˌlɑ:n] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[waɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] .
Why , I could have followed you to the camp .
为什么 , 我 可以 有 随后 你 到 这 营 .

我本来可以跟着你到营地的。

[lɑ:] [glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] [ðen] ?
And wouldst thou follow me then ?
和 会 你 跟随 我 然后 ?

那么，你愿意跟随我吗？

['mædəˌlɑ:n] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[eɪ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [lɑː][glwɑːr] : [ai][kʊd; kəd] [ˈfɒləʊ] [hɪm][ai] [lʌv] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
Ay , surely , La Gloire : I could follow him I love all over the world .
哎 , 一定 , 拉 荣耀 : 我 可以 跟随 他 我 爱 全部 超过 这 世界 .

哎，当然，《荣耀》：我可以追随我所爱的人走遍世界各地。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] , [ˈmædəˌlɑːn] ?
And bear the fatigue of a campaign , Madelon ?
和 熊 这 疲劳 的 一个 活动 , 玛德隆 ?

玛德琳，你还要承受竞选的疲惫吗？

[ˈmædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ˈeni] [θɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [lɑː][glwɑːr] .
Any thing with you , La Gloire .
任何 事物 和 你 , 拉 荣耀 .

和你在一起什么都行，La Gloire。

[ai] [ˈwɒrənt] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] .
I warrant us , we should be happy enough .
我 保证 我们 , 我们 应该 是 快乐的 足够的 .

我敢保证，我们应该感到足够幸福。

[eɪ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] [tuː] .
Ay , and I could be useful too .
哎 , 和 我 可以 是 有用 也 .

是啊，我或许也能派上用场。

[ai][kʊd; kəd] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnæpsæk] ; [sɪŋ] [ˌkænzəˈnet] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈmeri] [ɒn]
I could pack your knapsack ; sing canzonets with you , to make us merry on
我 可以 盒 你的 背包 ; 唱歌 卡诺内特 和 你 , 到 制作 我们 欢乐 在
[ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] ;
a day's march ;
一个 天 行进 ;

我可以帮你打包行囊；和你一起唱小调，让我们在行军途中开心快乐；

[mɪks][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [dɑːns] [əˈpɒn][əˈkeɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][sʌn] - [set] , [ai] [wʊd] [dres] [ʌp]
mix in the soldier's dance upon occasion ; and , at sun - set , I would dress up
混合 在 这 士兵的 舞蹈 之上 场合 ; 和 , 在 太阳 - 放 , 我 会 裙子 向上
[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [tent] ,
our little tent ,
我们的 小的 帐篷 ,

有时我会加入士兵的舞蹈；日落时分，我会装点我们的小帐篷。

[æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkæptɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] : [ðen] , [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] , [lɑː][glwɑːr] ,
as neat as any captain's in the field : then , at supper , La Gloire ,
作为 整洁的 作为 任何 船长的 在 这 场地 : 然后 , 在 晚餐 , 拉 荣耀 ,

像任何一位场上队长一样整洁：然后，在晚餐时，《荣耀报》，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [ˈtʃɪəf(ə)l] ! — —
we should be as cheerful ! — —
我们 应该 是 作为 快乐 ! — —

我们也应该感到高兴！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[naʊ] [kʊd; kəd][ai] [kʌt] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ! — [kʌf] [ˌem ˈiː] ;
Now could I cut my tongue out for what I have said ! — Cuff me ;
现在 可以 我 切 我的 舌头 出去 为了 什么 我 有 说 ! — 袖口 我 ;

现在我真想把我的舌头割下来，就因为我说了那些话！——给我戴上手铐！

[slæp][maɪ] [feɪs] , [ˈmædəˌlɑːn] ; [ðen] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd] ,
slap my face , Madelon ; then kiss me , and forgive me : and ,
拍击 我的 脸 , 玛德隆 ; 然后 吻 我 , 和 原谅 我 : 和 ,

打我脸吧，玛德琳；然后吻我，原谅我：还有，

[ɪf] [ˈevə(r)][ai] [bɪˈstraɪd] [maɪ] [greɪt] [wɔː(r)] - [hɔːs] [əˈgen] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
if ever I bestride my great war - horse again , and let him run away with me ,
如果 曾经 我 最佳跨步 我的 伟大的 战争 - 马 再次 , 和 让 他 跑步 离开 和 我 ,

如果我再次骑上我的战马，让他带着我奔跑，

[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [best] [frendz] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [kɪk] [ˌem ˈiː] [ɒf] ,
and trample over the heart of my best friends , I wish he may kick me off ,
和 践踏 超过 这 心 的 我的 最好的 朋友们 , 我 希望 他 可能 踢 我 离开 ,

践踏我挚友的心，我真希望他能把我踢出去。

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] . — [bʌt; bət] — [wɒt] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [wɒt]
and break my neck in a ditch for my pains . — But — what — ha ! ha ! — what
和 休息 我的 脖子 在 一个 沟 为了 我的 疼痛 . — 但 — 什么 — 哈 ! 哈 ! — 什么

然后因为我的痛苦，把我摔断脖子掉进沟里。——但是——什么——哈！哈！——什么

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmædəˌlɑːn] ?
should we do with our children , Madelon ?
应该 我们 做 和 我们的 孩子们 , 玛德隆 ?

我们应该如何对待我们的孩子，玛德琳？

[ˈmædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[məʊn] [djuː] !
mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[ai][hæd; həd] [fəˈgɒt] [ðæt] : — [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdevə(r)] [biː; bi] [ˈɒnɪst] , [lɑː][glwɑːr] ,
I had forgot that : — but if your endeavours be honest , La Gloire ,
我 有 忘了 那 : — 但 如果 你的 努力 是 诚实的 , 拉 荣耀 ,

我忘了那件事：——但是，如果你的努力是真诚的，《荣耀报》，

['prɒvɪdəns] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .
Providence will take care of them , I warrant you .
普罗维登斯 将要 拿 关心 的 他们 , 我 保证 你 .

我向你保证，上帝会照顾他们的。

[duː'ɛt] .
DUETT .
二重奏 .

二重唱。

[lɑː] [glwɑːr] [ænd; ənd] ['mædəˌlɑːn] .
LA GLOIRE AND MADELON .
洛杉矶 荣耀 和 马德隆 .

荣耀与玛德隆。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l] [mɑːtʃ] [ə'weɪ] ,
Could you to battle march away ,
可以 你 到 战斗 行进 离开 ,

你能否参加战斗行军?

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] ?
And leave me here complaining ?
和 离开 我 这里 抱怨 ?

把我一个人留在这儿抱怨?

[aɪm][ʃʊə(r)] - [twʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [steɪ] ,
I'm sure ' twould break my heart to stay ,
我是 当然 - 特沃德 休息 我的 心 到 停留 ,

留下我肯定会让我心碎。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [kæm'pein] .
When you are gone campaigning .
什么时候 你 是 已消失 竞选活动 .

当你外出竞选的时候。

[ɑː] ! [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] !
Ah ! non , non , non !
啊 ! 非 , 非 , 非 !

啊！不，不，不!

[poʊv] ['mædəˌlɑːn]
Pauvre Madelon
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[kʊd; kəd]['nevə(r)][kwɪt][hɜː(r); hə(r)]['rəʊvə(r)] :
Could never quit her rover :
可以 绝不 辞职 她 探测车 :

她永远也离不开她的漫游车:

[ɑː] ! [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] !
Ah ! non , non , non !
啊 ! 非 , 非 , 非 !

啊！不，不，不!

[poʊv] ['mædəˌlɑːn]
Pauvre Madelon
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[wʊd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
Would go with you all the world over .
会 去 和 你 全部 这 世界 超过 .

愿意和你一起走遍世界。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] !
No , no , my love !
不 ， 不 ， 我的 爱 ！

不，不，我的爱人！

[ɑː] ! [duː; də][nɒt] [griːv] ;
ah ! do not grieve ;
啊 ！ 做 不是 悲伤 ；

啊！不要悲伤；

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [truː] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] :
A soldier true you'll find me :
一个 士兵 真的 你会 寻找 我 ：

你会发现我是一名真正的士兵：

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv]
I could not have the heart to leave
我 可以 不是 有 这 心 到 离开

我实在不忍心离开。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
My little girl behind me .
我的 小的 女孩 在后面 我 .

我的小女儿在我身后。

[ɑː] ! [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] !
Ah ! non , non , non !
啊 ！ 非 ， 非 ， 非 ！

啊！不，不，不！

[poʊv] ['mædəˌlɑːn]
Pauvre Madelon
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][kwɪt][hɜː(r); hə(r)]['rəʊvə(r)] :
Should never quit her rover :
应该 绝不 辞职 她 探测车 ：

绝不应该离开她的漫游车：

[ɑː] ! [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] !
Ah ! non , non , non !
啊 ！ 非 ， 非 ， 非 ！

啊！不，不，不！

[poʊv] ['mædəˌlɑːn]
Pauvre Madelon
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
Should go with me all the world over .
应该 去 和 我 全部 这 世界 超过 .

应该和我一起环游世界。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðen] [let][ðə; ði] [wɜːld] [dʒɒg][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ,
Then let the world jog as it will ,
然后 让 这 世界 慢跑 作为 它 将要 ,

那就让世界按照它自己的方式运转吧。

[let] [ˈhɒləʊ] [frendz] [fəˈseɪk] [ˌjuː ˈes] ,
Let hollow friends forsake us ,
让 空洞的 朋友们 背叛 我们 ,

让空洞的朋友离我们而去吧。

[wiː; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [stɪl]
We both shall be as happy still
我们 两个都 将 是 作为 快乐的 仍然

我们俩依然会很幸福。

[æz; əz][wɔː(r)][ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː ˈes] .
As war and love can make us .
作为 战争 和 爱 能 制作 我们 .

战争和爱情能让我们变成什么样?

[ɑː] ! [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] !
Ah ! non , non , non !
啊 ! 非 , 非 , 非 !

啊! 不, 不, 不!

[poʊv] [ˈmædəˌlɑːn]
Pauvre Madelon
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][kwɪt][hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊvə(r)] :
Shall never quit her rover :
将 绝不 辞职 她 探测车 :

永远不会离开她的漫游车:

[ɑː] ! [nɒn] , [nɒn] , [nɒn] , !
Ah ! non , non , non , !
啊 ! 非 , 非 , 非 , !

啊! 不, 不, 不!

[poʊv] [ˈmædəˌlɑːn]
Pauvre Madelon
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] { [juː; jʊ] / [ˌem ˈiː] } [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ˈəʊvə(r)] .
Shall go with { you / me } all the world over .
将 去 和 { 你 / 我 } 全部 这 世界 超过 .

将会陪伴你/我走遍世界各地。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ˈmædəˌlɑːn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
By the mass , Madelon , such a wife as thou wilt be , would make a man ,
经过 这 大量的 , 玛德隆 , 这样的 一个 妻子 作为 你 枯萎 是 , 会 制作 一个 男人 ,

玛德隆,我发誓,像你这样的妻子,会让一个男人……

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kæm'peɪn] , — [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði]
after another campaign , — for another I must have , to satisfy the
后 其他 活动 , — 为了 其他 我 必须 有 , 到 满足 这
['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] ['æpɪtaɪt] ,
cravings of my appetite ,
渴望 的 我的 食欲 ,

又一次战役之后——我必须再来一次，以满足我强烈的欲望，

— [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə] [fɔː'sweə(r)] [ðə; ði] [w'ɔːz] .
— go nigh to forswear the wars .
— 去 夜 到 作伪证 这 战争 .

——接近放弃战争。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ɑː] , [lɑː] [glwɑːr] !
Ah , La Gloire !
啊 , 拉 荣耀 !

啊，荣耀！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] !
would it were so !
会 它 是 所以 !

但愿如此！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɪl] ['evə(r)] [liːd] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but the sound of a trumpet will ever lead thee after it .
但 这 声音 的 一个 喇叭 将要 曾经 带领 你 后 它 .

但号角声将永远指引你追随它。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[tʌt] — [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ! — [ðaɪ] [vɔɪs] , ['mædəˌlɑːn] , [wɪl] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
Tut — a trumpet ! — thy voice , Madelon , will drown it .
图坦卡蒙 — 一个 喇叭 ! — 你的 嗓音 , 玛德隆 , 将要 溺水 它 .

图特——是号角！——玛德隆，你的声音会把它淹没的。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ɑː] , [lɑː] [glwɑːr] !
Ah , La Gloire !
啊 , 拉 荣耀 !

啊，荣耀！

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
[Shaking her Head .
[摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[neɪ] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veriɪst] [pɒl'truːn] ,
Nay , then , I am the veriest poltroon ,
不 , 然后 , 我 是 这 最真实的 懦夫 ,

不，那我就是个十足的懦夫。

[ɪf] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wʊd] [muːv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] — [[ə; eɪ]
if I think the sound of a trumpet would move me any more than — [A
如果 我 思考 这 声音 的 一个 喇叭 会 移动 我 任何 更多的 比 — [一个
['pɑːli] [ɪz] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .] — [eɪ] !
Parley is sounded from the Walls .] — Eh !
帕利 是 听起来 从 这 墙 .] — 嗯 !

如果我认为号角声比——[城墙内传来和谈声。]——更能打动我！

— [gæd] — [əʊ] ! — ['ɛkoʊd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] !
— gad — oh ! — ecod there's a bustle !
— 加德 — 哦 ! — 电波 有 一个 忙碌 !

—天哪—哦！—哎呀，好热闹啊！

[ə; eɪ] ['pɑːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ; [wɪtʃ] [meɪ] [end][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] ,
a parley from the walls ; which may end in a skirmish ,
一个 谈判 从 这 墙壁 ; 哪个 可能 结尾 在 一个 小规模冲突 ,

城墙外的谈判；可能以小规模冲突告终。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ɔː(r)][ə; eɪ] — [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ]
or a battle — or a — I'll be with you again in the chopping off of a
或者 一个 战斗 — 或者 一个 — 患病的 是 和 你 再次 在 这 切碎 离开 的 一个
[hed] .
head .
头 .

或者一场战斗——或者一场——我会再次与你一起砍下头颅。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[neɪ] , [naʊ] , [lɑː][glwɑːr] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — —
Nay , now , La Gloire , I thought the sound of a trumpet — —
不 , 现在 , 拉 荣耀 , 我 想法 这 声音 的 一个 喇叭 — —

不，现在，《荣耀》杂志，我听到了号角声——

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — ['sɪmpltən] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] — [gæd][ai] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drʌm] ? —
A trumpet — simpleton ! — that was a — gad I — wasn't it a drum ? —
一个 喇叭 — 傻瓜 ! — 那 曾是 一个 — 加德 我 — 不是 它 一个 鼓 ? —
[ə'djuː] , ['mædəˌlɑːn] !
Adieu , Madelon !
再见 , 玛德隆 !

是小号——笨蛋！——那是——天哪——那不是鼓吗？——再见，玛德琳！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [eə(r)] — [['pɑːli] .] — — [mɑːtʃ] !
I'll be back again ere — [Parley .] — — March !
患病的 是 后退 再次 埃雷 — [帕利 .] — — 行进 !

我还会再回来的——[帕雷。]——三月！

— [tʃɑːdʒ] ! — [hə'zɑː] !
— Charge ! — Huzza !
— 收费 ! — 好耶 !

冲锋！万岁！

[[drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Draws his Sword , and exit .
[平局 他的 剑 , 和 出口 .

（他拔出剑，退场。）

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ə; eɪ]['soʊldʒərz][waɪf][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪəf(ə)l] [taɪm] [ˌɒnt] .
a soldier's wife must have a fearful time on't .
一个 士兵的 妻子 必须 有 一个 可怕 时间 不 .

军嫂的日子一定不好过。

[jet] [duː; də][ai] [lʌv] [lɑː][glwɑːr] ; [hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] , [səʊ]
Yet do I love La Gloire ; he is so kind , so
然而 做 我 爱 拉 荣耀 ; 他 是 所以 种类 , 所以

但我确实很爱拉格洛瓦尔；他真是太善良了，太……

['tendə(r)] ! — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] , ['sɪmpli] , [ðə; ði] [best] [leg] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
tender ! — and he has , simply , the best leg in the army .
投标 ! — 和 他 有 , 简单地 , 这 最好的 腿 在 这 军队 .

真棒！——而且，他拥有全军最好的腿。

['haɪˌhoʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [ɒd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tent] :
Heigho ! — It must feel very odd to sleep in a tent :
海戈 ! — 它 必须 感觉 非常 奇怪的 到 睡觉 在 一个 帐篷 :

嘿！——睡在帐篷里一定感觉很奇怪吧：

— [ə; eɪ][kæmp][mʌst; məst][biː; bi]['evə(r)][ɪn] [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
— a camp must be ever in alarms , and soldiers always ready for
— 一个 营 必须 是 曾经 在 警报 , 和 士兵 总是 准备好 为了
[sə'praɪz] . — [deɪm] [twɑː'nɛt] ,
surprise . — Dame Toinette ,
惊喜 . — 贵妇人 托伊内特 ,

——营地必须时刻保持警惕，士兵必须时刻准备应对突袭。——托伊内特夫人

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] , [eə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , [təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl]
who married a corporal , ere I was born , told me , that , for one whole
WHO 已婚 一个 下士 , 埃雷 我 曾是 出生 , 讲述 我 , 那 , 为了 一 所有的
[kæm'peɪn] ,
campaign ,
活动 ,

在我出生之前，一位嫁给下士的女子告诉我，在一场完整的战役中，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .
her husband went to bed in his boots .
她 丈夫 去 到 床 在 他的 靴子 .

她丈夫穿着靴子就上床睡觉了。

[sɒŋ] . — ['mædəˌlɑːn] .
SONG . — MADELON .
歌曲 . — 马德隆 .

歌曲——麦德龙。

['lɪt(ə)l]	[θɪŋks]	[ðə; ði]	-	[waɪf]	,
Little	**thinks**	**the**	**townsman's**	**wife**	**,**
小的	思考	这	-	妻子	,

镇上居民的妻子心里想得很少，

[waɪl]	[æt; ət]	[həʊm]	[ʃiː; ʃi]	['tæri]	,
While	**at**	**home**	**she**	**tarries**	**,**
尽管	在	家	她	焦油	,

她在家逗留时，

[wɒt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['læsɪz]	[laɪf]	,
What	**must**	**be**	**the**	**lass's**	**life**	**,**
什么	必须	是	这	姑娘的	生活	,

这姑娘的生活该是怎样一番景象啊！

[huː]	[ə; eɪ]	['səʊldʒə(r)]	['mæriz]	.
Who	**a**	**soldier**	**marries**	**.**
WHO	一个	士兵	结婚	.

士兵娶谁？

[naʊ]	[wɪð]	['wɪəri]	['mɑːrtʃɪŋ]	[spent]	,
Now	**with**	**weary**	**marching**	**spent**	**,**
现在	和	厌倦	行军	花费	,

如今，疲惫的行军已经结束，

['dɑːnsɪŋ]	[naʊ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[tent]	,
Dancing	**now**	**before**	**the**	**tent**	**,**
跳舞	现在	前	这	帐篷	,

现在在帐篷前跳舞，

['lɪərə]	,	['lɪərə]	,	['lɪərə]	,	['lɪərə]	,	['lɪərə]	[lɑː]	,
Lira	**,**	**lira**	**,**	**lira**	**,**	**lira**	**,**	**lira**	**la**	**,**
里拉	,	里拉	,	里拉	,	里拉	,	里拉	拉	,

里拉，里拉，里拉，里拉，里拉拉，

[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒɒli]	['səʊldʒə(r)]	.
With	**her**	**jolly**	**soldier**	**.**
和	她	快乐的	士兵	.

和她那快乐的士兵。

[ɪn]	[ðə; ði]	[kæmp]	,	[æt; ət]	[naɪt]	,	[ʃiː; ʃi]	[laɪz]	,
In	**the**	**camp**	**,**	**at**	**night**	**,**	**she**	**lies**	**,**
在	这	营	,	在	夜晚	,	她	谎言	,

夜里，她躺在营地里。

[wɪnd]	[ænd; ənd]	['weðə(r)]	[skɔːn]	,
Wind	**and**	**weather**	**scorning**	**,**
风	和	天气	蔑视	,

无视风雨，

['əʊnli]	[griːvd]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]	[mʌst; məst]	[raɪz]	,
Only	**grieved**	**her**	**love**	**must**	**rise**	**,**
仅有的	伤心	她	爱	必须	上升	,

只有悲伤的她才会升起爱的火焰。

[ænd; ənd]	[kwɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	;
And	**quit**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**;**
和	辞职	她	在	这	早晨	;

早上就和她分手了；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['daʊtf(ə)l]	['skɜːmɪʃ]	[dʌn]	,
But	**the**	**doubtful**	**skirmish**	**done**	**,**
但	这	疑	小规模冲突	完毕	,

但这场疑点重重的冲突已经结束。

[blaɪð] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [æt; ət] [set] [ɒv; əv] [sʌn] ;
Blithe she sings at set of sun ;
布莱斯 她 唱歌 在 放 的 太阳 ;

夕阳西下时，她欢快地歌唱;

['lɪərə] , ['lɪərə] , ['lɪərə] , ['lɪərə] , ['lɪərə] [lɑː] ,
Lira , lira , lira , lira , lira la ,
里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 拉 ,

里拉，里拉，里拉，里拉，里拉拉，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɒli] ['səʊldʒə(r)] .
With her jolly soldier .
和 她 快乐的 士兵 .

和她那快乐的士兵。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)]
Should the captain of her dear
应该 这 队长 的 她 亲爱的

如果她亲爱的船长

[juːz] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ɪn'devə(r)] ,
Use his vain endeavour ,
使用 他的 徒劳 努力 ,

利用他徒劳的努力，

- ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
Whisp'ring nonsense in her ear ,
- 废话 在 她 耳朵 ,

在她耳边低语着胡言乱语，

[tuː] [fɒnd] [hɑːts] [tuː; tə] ['sevə(r)] ,
Two fond hearts to sever ,
二 喜爱 心 到 断绝 ,

两颗深爱的心终将分离，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [skɒf] ;
At his passion she will scoff ;
在 他的 热情 她 将要 嘲笑 ;

她会嘲笑他的激情;

['lɑːfɪŋ] , [ðʌs] , [ʃɪl] [pʊt] [hɪm] [ɒf] , —
Laughing , thus , she'll put him off , —
笑 , 因此 , 壳 放 他 离开 , —

这样一来，她笑着就能把他吓跑。

['lɪərə] , ['lɪərə] , ['lɪərə] , ['lɪərə] , ['lɪərə] [lɑː] ,
Lira , lira , lira , lira , lira la ,
里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 拉 ,

里拉，里拉，里拉，里拉，里拉拉，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɒli] ['səʊldʒə(r)] .
For her jolly soldier .
为了 她 快乐的 士兵 .

献给她的快乐士兵。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɒv; əv] ['kæleɪ] .
The Town Hall of Calais .
这 镇 大厅 的 加莱 .

加莱市政厅。

['sɪtəznz] , ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd]['kraɪə(r)] , [dɪ'skʌvəd] .
Citizens , Soldiers , and Crier , discovered .
公民 , 士兵 , 和 哭泣者 , 发现 .

市民、士兵和传令官，被发现了。

['kraɪə(r)] .
Crier .
哭泣者 .

哭泣者。

['saɪləns] ! — [æn; ən]
Silence ! — An
沉默 ! — 一个

安静！——安

[jiː; ji][ɔːl] [tɔːk] [ðʌs] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
ye all talk thus , there's an end to conversation .
是的 全部 讲话 因此 , 有 一个 结尾 到 对话 .

你们都这样说，谈话就此结束。

[jɔː(r); jə(r)]['saɪləns] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [wɪl] [briːd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .
Your silence , my masters , will breed a disturbance .
你的 沉默 , 我的 大师 , 将要 品种 一个 干扰 .

诸位大人，你们的沉默将会引发骚乱。

[mæs] , - [tɪz] [hɑːd] [ðæt] [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em]['kraɪə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ,
Mass , ' tis hard that I , who am Crier , should be laughed at ,
大量的 , - 的 难的 那 我 , WHO 是 哭泣者 , 应该 是 笑了 在 ,

弥撒，我身为哭泣者，却被人嘲笑，这真令人难过。

[ænd; ənd][held][æt; ət] [nɔːt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
and held at nought among you .
和 握住 在 零 之中 你 .

你们中间却对此漠不关心。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

['kraɪə(r)] .
Crier .
哭泣者 .

哭泣者。

['lɪs(ə)n] . — [ðə; ði] [gʊd] [dʒɒn][di:] [vi'ɛn] , ['aʊə(r)] ['gʌvənə(r)] — [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld] ['meri]
Listen . — The good John de Vienne , our governor — a blessing on his old merry
听 . — 这 好的 约翰 德 维埃纳 , 我们的 州长 — 一个 祝福 在 他的 老的 欢乐
[hɑ:t] !
heart !
心 !

听着——我们善良的总督约翰·德·维埃纳——愿他那颗快乐的老心得到祝福！

— ['gri:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'stres] , [hæz; həz] , [i:n] [naʊ] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pɑ:li] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz]
— grieving for your distress , has , e'en now , called a parley on the walls
— 悲伤 为了 你的 痛苦 , 有 , e'en 现在 , 称为 一个 谈判 在 这 墙壁
,
,
,

—为你们的苦难感到悲痛，甚至现在，在城墙上召集了一场谈判，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ˌem 'i:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ,
with the English ; and has chosen me , in his wisdom ,
和 这 英语 ; 和 有 选定 我 , 在 他的 智慧 ,

与英国人在一起；并且以他的智慧选择了我，

[tu:; tə] [rɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , [hɪə(r)] ; [weə(r)] , [æn; ən][ju:; jʊ][ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
to ring you all into the town hall , here ; where , an you abide his coming ,
到 戒指 你 全部 进入 这 镇 大厅 , 这里 ; 在哪里 , 一个 你 遵守 他的 未来 ,

把你们都叫到市政厅来，就在这里；在那里，当你们等候他的到来时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , [wɒt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:m] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] .
you will hear , what he shall seem to signify unto you .
你 将要 听到 , 什么 他 将 似乎 到 表示 到 你 .

你会听到，他似乎要向你表明什么。

[ænd; ənd] , [baɪ]['aʊə(r)]['leɪdi] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['kɒmz] ! — [[rɪŋz] .] — ['saɪləns] !
And , by our lady , here the governor comes ! — [Rings .] — Silence !
和 , 经过 我们的 女士 , 这里 这 州长 来 ! — [戒指 .] — 沉默 !

看在上帝的份上，州长来了！——（铃声响起）——安静！

[ɔ:l] .
All .
全部 .

全部。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

['kraɪə(r)] .
Crier .
哭泣者 .

哭泣者。

[neɪ] , - [tɪz]['evə(r)][səʊ] .
Nay , ' tis ever so .
不 , - 的 曾经 所以 .

不，一直都是这样。

[æn; ən][ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bɪd][ə; eɪ] [dʌm] [mæn][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [baɪ][maɪ][trəʊθ] ,
An I were to bid a dumb man hold his tongue , by my troth ,
一个 我 是 到 出价 一个 哑的 男人 抓住 他的 舌头 , 经过 我的 誓言 ,

如果我命令一个哑巴闭嘴，我发誓，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [wʊd] [kraɪ] " ['saɪləns] , " [tɪl] [ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɝːstən] .
I think a ' would cry " Silence , " till the drum of my ear were bursten .
我 思考 一个 - 会 哭 " 沉默 , " 直到 这 鼓 的 我的 耳朵 是 布斯滕 .

我想我会一直喊"安静"，直到我的耳膜被震破。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

['entə(r)] [dʒɒn] [diː] [vi'ɛn] , [juː'stɑːʃ] [diː] [ˌes 'tiː] . [pjeə] ['fɒləʊɪŋ] .
Enter John de Vienne , Eustache de St . Pierre following .
进入 约翰 德 维埃纳 , 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 下列的 .

约翰·德·维埃纳上，尤斯塔什·德·圣皮埃尔紧随其后。

[dʒɒn] [diː] [vi'ɛn] [siːts] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['teɪb(ə)l] ; [juː'stɑːʃ] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ,
John de Vienne seats himself at the Head of the Council Table ; Eustache sits in the Front ,
约翰 德 维埃纳 座位 他自己 在 这 头 的 这 理事会 桌子 ; 尤斯塔什 坐着 在 这 正面 ,

约翰·德·维埃纳坐在议会桌的首位；尤斯塔什坐在前排。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .
among the Citizens .
之中 这 公民 .

在公民中。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[juː; jʊ] ['pɑːtli] [naʊ] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [hɪə(r)] [kən'viːnd] [juː; jʊ] .
You partly know why I have here convened you .
你 部分 知道 为什么 我 有 这里 召集 你 .

你们大概知道我召集你们来这里的原因。

[ai] - , [naʊ] , — [ai] - , ['ɒnɪst] [frendz] !
I pr'ythee , now , — I pr'ythee , honest friends !
我 - , 现在 , — 我 - , 诚实的 朋友们 !

我恳求你们，现在，——我恳求你们，诚实的朋友们！

['sʌmən] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,
Summon up all the fortitude within you ,
召唤 向上 全部 这 坚韧 之内 你 ,

鼓起你所有的勇气，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] .
Which you are masters of .
哪个 你 是 大师 的 .

你们都是这方面的专家。

[naʊ] , ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Now , Heaven forgive me !
现在 , 天堂 原谅 我 !

现在，请上天原谅我！

[ai] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ; —
I almost wish I had not been a soldier ; —
我 几乎 希望 我 有 不是 到过 一个 士兵 ; —

我几乎后悔当过兵；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] , [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
For I have , here , a matter to deliver
为了 我 有 , 这里 , 一个 事情 到 递送

因为我在这里有一件事要传达。

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] - ['prefəs] .
Requires a schoolman's preface .
需要 一个 - 前言 .

需要一篇学者式的序言。

- [tɪz] [ə; eɪ][tɑːsk] ,
' Tis a task ,
- 的 一个 任务 ,

这是一项任务,

[wɪtʃ] [beəz] [səʊ] ['hevi] [ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hɑːt] ,
Which bears so heavy on my poor old heart ,
哪个 熊 所以 重的 在 我的 贫穷的 老的 心 ,

这令我这颗可怜的老心无比沉重。

[ðæt] - [twɪl] [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə] [kræk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .
That ' twill go nigh to crack beneath the burden .
那 - 斜纹布 去 夜 到 裂缝 下面 这 负担 .

它几乎会在重压下断裂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['feləʊ] ['sɪtəznz] :
You know I love you , fellow citizens :
你 知道 我 爱 你 , 同伴 公民 :

各位同胞,我知道我爱你们:

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] .
You know I love you well .
你 知道 我 爱 你 出色地 .

你知道我非常爱你。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ay , ay ; we know it .
哎 , 哎 ; 我们 知道 它 .

哎呀,我们知道。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] [wel] ['kɒntent] , [ɪn] [piːs] , [ɔː(r)]['perəl] ,
I could be well content , in peace , or peril ,
我 可以 是 出色地 内容 , 在 和平 , 或者 危险 ,

我可能感到很满足,身处和平之中,也可能身处险境。

[tuː; tə] - [baɪd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
To ' bide with you for ever .
到 - 比德 和 你 为了 曾经 .

"永远与你同在。"

- .
Eust .
- .

尤斯特

[nəʊ][wʌn] [daut] [ˌaɪ 'tiː] .
No one doubts it .
不 一 疑虑 它 .

这一点毋庸置疑。

[ai]['nevə(r)] , [jet] , [dɪd][hɪə(r)][ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ,
I never , yet , did hear of governor ,
我 绝不 , 然而 , 做过 听到 的 州长 ,

我至今从未听说过州长的名字。

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌbz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
Spite of the rubs , and watchful toil of office ,
尽管如此 的 这 摩擦 , 和 警惕 辛劳 的 办公室 ,

尽管有摩擦，尽管工作繁忙，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Would willingly forego his place .
会 心甘情愿 放弃 他的 地方 .

他甘愿放弃自己的位置。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] !
Why , how now !
为什么 , 如何 现在 !

为什么？怎么会这样！

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [frend] ! [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ['or] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Why , how now , friend ! dost thou come o'er me thus ?
为什么 , 如何 现在 , 朋友 ! 朋友 你 来 超过 我 因此 ?

朋友，你为何如此对待我？

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][fɪts] [nɒt] [naʊ] —
But I shall find a time — it fits not now —
但 我 将 寻找 一个 时间 — 它 适合 不是 现在 —

但我会找到合适的时机——现在不合适——

[wen] [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] — — - [s'dɛθ] !
When I will teach thee — — ' Sdeath !
什么时候 我 将要 教 你 — — - 死亡 !

当我教导你的时候——“死亡！”

[əʊld][dʒɒn][diː] [vi'ɛn] ,
old John de Vienne ,
老的 约翰 德 维埃纳 ,

老约翰·德·维埃纳

[ə; eɪ] ['vetərən] , [blʌf] ['səʊldʒə(r)] , ['bɪədɪd] [ðʌs] !
A veteran , bluff soldier , bearded thus !
一个 老将 , 虚张声势 士兵 , 留着胡子的 因此 !

一位身经百战、作风强悍的士兵，留着这样的胡子！

[ænd; ənd] - [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['sɔːsi] — [mɑːk] [juː; jʊ][ˌem 'iː] ! —
And sneer'd at by a saucy — Mark you me ! —
和 - 在 经过 一个 风骚的 — 标记 你 我 ! —

还被一个轻佻的人嘲笑——记住我！——

[['raɪzɪz] .
[Rises .
[上升 .

[上升。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] : — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kə'læməti]

Well , let it pass : — the general calamity

出色地 , 让 它 经过 : — 这 一般的 灾害

好吧，就让它过去吧：——这场普遍的灾难

[wɪl] ['saʊə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː 'es] . — [[sɪts] .] — [maɪ] ['ɒnɪst] ['sɪtəznz] ,

Will sour the best of us . — [Sits .] — My honest citizens ,

将要 酸的 这 最好的 的 我们 . — [坐 .] — 我的 诚实的 公民 ,

会让我们中最优秀的人也变得愤世嫉俗。——（坐下）——我诚实的公民们，

[ai][wʌns][mɔː(r)] [preɪ] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][men] :

I once more pray you , think that ye are men :

我 一次 更多的 祈祷 你 , 思考 那 是的 是 男人 :

我再次恳求你们，要像个男子汉一样思考：

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frendz] — —

I pray you , too , my friends — —

我 祈祷 你 , 也 , 我的 朋友们 — —

我也向你们祈祷，我的朋友们——

\- .

Eust .

\- .

尤斯特

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

I pray you , sir ,

我 祈祷 你 , 先生 ,

先生，我恳求您

[biː; bi] ['sʌmwɒt] [briːf] ; [jʊl] ['taɪə(r)] [els] .

Be somewhat brief ; you'll tire else .

是 有些 简短的 ; 你会 胎 别的 .

尽量言简意赅，否则你会感到疲倦。

[ðiːz] [seɪm] ['sɪtəznz]

These same citizens

这些 相同的 公民

这些公民

[ðiːz] ['ɒnɪst] ['sɪtəznz] , [wʊd] [feɪn] [iːn] [nəʊ]

These honest citizens , would fain e'en know

这些 诚实的 公民 , 会 欣然 e'en 知道

这些诚实的公民，甚至都不愿知道

[ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət][wʌns] .

The worst at once .

这 最差 在 一次 .

最糟糕的情况同时发生。

[wen] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

When members are impatient

什么时候 成员 是 不耐烦

当成员们不耐烦时

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)] , ([jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,)

For a plain tale , the orator , (you'll pardon me ,)

为了 一个 清楚的 故事 , 这 演说者 , (你会 赦免 我 ,)

简单来说，演说家（请原谅我这么说）

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ] ['wɪndɪd; waɪndɪd] .

Should not be too long winded .

应该 不是 是 也 长的 喘息 .

不要太冗长。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

['feləʊ] , [piːs] !
Fellow , peace !
同伴 , 和平 !

朋友，愿你平安！

[eə(r)] [naʊ] [aɪv] [mɑːrkt] [ðiː] . — [ðaʊ] [ɑːt] [hiː; hi] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , —
Ere now I've mark'd thee . — Thou art he , I take it , —
埃雷 现在 我已经 标记 你 . — 你 艺术 他 , 我 拿 它 , —

在我注意到你之前——我想你就是他——

- [tɪz] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] , [ai] [θɪŋk] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] —
' Tis Eustache de St . Pierre , I think , they call thee —
- 的 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , 我 思考 , 他们 称呼 你 —

我想，他们称你为圣皮埃尔的尤斯塔什——

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] , ['aʊə(r)] ['veri] ['tʃɪldrən] , [pɔɪnt] [æt; ət] ,
Whom all the town , our very children , point at ,
谁 全部 这 镇 , 我们的 非常 孩子们 , 观点 在 ,

全镇的人，包括我们的孩子，都指着他。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['graʊlɪŋ] [neɪv] [ɪn] ['krɪsndəm] ; —
As the most growling knave in christendom ; —
作为 这 最多 咆哮 恶棍 在 基督教世界 ; —

如同基督教世界中最嚣张跋扈的恶棍；——

[jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] [hiː; hi] .
Yea , thou art he .
是的 , 你 艺术 他 .

是的，你就是他。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[ðə; ði] ['mʌŋgrəl] , [hɪə(r)] ,
The mongrels , here ,
这 杂种狗 , 这里 ,

这里的杂种狗，

['kænɒt] [ə'baɪd] [rʌf] ['ɒnəsti] : — [aɪm] [heit] .
Cannot abide rough honesty : — I'm hated .
不能 遵守 粗糙的 诚实 : — 我是 憎恨 .

无法忍受直言不讳：——我被人讨厌。

[smuːð] ['tɔːkɪŋ] [laɪks] [ðem; ðəm]['betə(r)] : — [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜː(r)] ,
Smooth talking likes them better : — You , good sir ,
光滑的 说 点赞 他们 更好的 : — 你 , 好的 先生 ,

巧舌如簧的人更喜欢他们：——您，先生，

[ɑː(r); ə(r)]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Are popular among them .
是 受欢迎的 之中 他们 .

深受他们喜爱。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

- . ['bʌz] !
Eust . Buz !
- . 嗡嗡声 !

尤斯特·巴兹！

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[ðʌs] , [ðen] , [ɪn] [briːf] .
Thus , then , in brief .
因此 , 然后 , 在 简短的 .

简而言之，就是这样。

['faɪndɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] ,
Finding we are reduced ,
寻找 我们 是 减少 ,

发现我们被削弱了，

[baɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪk'streməti] ,
By famine , and fatigue , unto extremity ,
经过 饥荒 , 和 疲劳 , 到 末端 ,

由于饥荒和极度疲劳，

[ai] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] ; —
I sounded for a parley from the walls ; —
我 听起来 为了 一个 谈判 从 这 墙壁 ; —

我向墙外发出谈判的声音；——

[iːn] [naʊ] - [tiː] [hæz; həz] [endid] : — ['edwəd] [ɔrdɚd] [fɔːθ]
E'en now ' t has ended : — Edward order'd forth
e'en 现在 - t 有 结束 : — 爱德华 已订购 前进

现在一切都结束了：——爱德华下令

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [mæni] ; [ænd; ənd] [ai] [niːdz] [mʌst; məst] [əʊn] ,
Sir Walter Manny ; and I needs must own ,
先生 沃尔特 曼尼 ; 和 我 需求 必须 自己的 ,

沃尔特·曼尼爵士；而且我不得不承认，

[ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [naɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] ['enəmi] . —
A courteous knight , although an enemy . —
一个 有礼貌 骑士 , 虽然 一个 敌人 . —

一位彬彬有礼的骑士，即便身为敌人。

[ai] [təʊld] [hɪm] ['aʊə(r)] [dɪ'stres] .
I told him our distress .
我 讲述 他 我们的 痛苦 .

我向他表达了我们的痛苦。

[sɜː(r)] [naɪt] , [sed] [ai] —
Sir Knight , said I —
先生 骑士 , 说 我 —

"骑士先生，"我说道——

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk]
And here it makes me almost blush to think
和 这里 它 制作 我 几乎 脸红 到 思考

想到这里，我几乎都要脸红了。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ;
An Englishman should see me drop a tear ;
一个 英国人 应该 看 我 降低 一个 撕 ;

如果一个英国人看到我流泪，他一定会很生气。

[bʌt; bət] , - [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] ; —
But , ' spite of me , it stole upon my cheek ; —
但 , - 尽管如此 的 我 , 它 偷窃 之上 我的 脸颊 ; —

但是，尽管我努力克制，它还是悄悄地沾到了我的脸颊上；

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [sed] [ai] ,
To speak the honest truth , Sir Knight , said I ,
到 说话 这 诚实的 真相 , 先生 骑士 , 说 我 ,

"说实话，骑士爵士，"我说。

[maɪ] ['gælənt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] : —
My gallant men are perishing with hunger : —
我的 英勇 男人 是 消亡 和 饥饿 : —

我的英勇战士们正饿死：——

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [sə'rendə(r)] .
Therefore I will surrender .
所以 我 将要 投降 .

因此，我将投降。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[sə'rendə(r)] !
Surrender !
投降 !

投降！

[[ðə; ði] [rest] [lʊk] [ə'meɪzd] .
[The rest look amazed .
[这 休息 看 惊叹 .

其他人看起来都很惊讶。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[bʌt; bət] , [kən'siːv] [ˌem 'iː] ,
But , conceive me ,
但 , 构想 我 ,

但是，请怀上我吧。

[ɒn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ; — [ðæt] [ai][duː; də][sɪ'kjʊə(r)]
On this condition ; — that I do secure
在 这 状况 ; — 那 我 做 安全的

在此条件下；——我确保

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['libətiz] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] ['feloʊz] ,
The lives , and liberties , of those brave fellows ,
这 生活 , 和 自由 , 的 那些 勇敢的 伙伴们 ,

那些勇敢的人的生命和自由，

[huː] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɡɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈzɑːstrəs] [siːdʒ] ,
Who , in this galling and disastrous siege ,
WHO , 在 这 令人恼火 和 灾难性的 围城 ,

在这场令人愤慨且灾难性的围攻中，谁

[hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn] [iːtʃ] [fəˈtiːɡ] [ænd; ənd][ˈperəl] .
Have shared with me in each fatigue and peril .
有 共享 和 我 在 每个 疲劳 和 危险 .

在每一次疲惫和危险中，你都与我同甘共苦。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[həˈzɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ˈaʊə(r)] [ˈɡʌvənə(r)] !
Long live our governor !
长的 居住 我们的 州长 !

州长万岁！

[həˈzɑː] !
Huzza !
好耶 !

好耶！

[diː] [viˈɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [frendz] . — [ˌaɪ ˈtiː] [ɡriːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpeɪ]
I thank you , friends . — It grieves me to repay
我 感谢 你 , 朋友们 . — 它 悲伤 我 到 偿还

朋友们，谢谢你们。——我很难过要报答你们的恩情。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnɪst] [lʌv] , [wɪð] [ˈtaɪdɪŋz] , [ʃʊə(r)] , [æz; əz] [ˈhevi]
Your honest love , with tidings , sure , as heavy
你的 诚实的 爱 , 和 消息 , 当然 , 作为 重的

你真挚的爱，伴随着喜讯，的确，如同沉重的负担。

[æz; əz][ˈevə(r)][ˈmesɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪˈðɔːl] .
As ever messenger was charged withal .
作为 曾经 信使 曾是 带电 此外 .

一如既往，信使被赋予了所有职责。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [stiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈɡenst] [ˌjuː ˈes] .
The King of England steels his heart against us .
这 国王 的 英格兰 钢材 他的 心 反对 我们 .

英国国王对我们冷酷无情。

[hiː; hi] [dʌz] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪlz] , —
He does let loose his vengeance ; and he wills , —
他 做 让 松动的 他的 复仇 ; 和 他 遗嘱 , —

他确实释放了他的复仇；而且他决心如此——

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔːd] ,
If we would save our city from the sword ,
如果 我们 会 节省 我们的 城市 从 这 剑 ,

如果我们能拯救我们的城市免遭刀剑蹂躏，

[frɒm; frəm][waɪld] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , — [ðæt] [ai] [streɪt] [du:; də][send] [hɪm]
From wild destruction , — that I straight do send him
从 荒野 破坏 , — 那 我 直的 做 发送 他
从狂野的毁灭中，——我直接把他送走

[sɪks][ɒv; əv][maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [best] [rɪ'pjuːtɪd] ['sɪtəznz] ,
Six of my first and best reputed citizens ,
六 的 我的 第一的 和 最好的 知名 公民 ,
我最优秀、最受尊敬的六位公民，

[beə(r)] ['hedɪd] , ['tendərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [kiːz] ;
Bare headed , tendering the city keys ;
裸 标题 , 投标 这 城市 钥匙 ;
光着头，递上城市钥匙；

[ænd; ənd] , — - [s'dɛθ] , [ai] [tʃəʊk] ! — [wɪð] [vaɪl] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [rəʊps] ,
And , — ' sdeath , I choke ! — with vile and loathsome ropes ,
和 , — - 死亡 , 我 呛 ! — 和 卑鄙的 和 令人厌恶的 绳索 ,
还有，——“死亡啊，我窒息了！——被卑鄙可憎的绳索勒死了！”

['sɜːklɪŋ] [ðeə(r)] [neks] , [ɪn] [gaɪz] [ɒv; əv] ['mælifæktə] ,
Circling their necks , in guise of malefactors ,
盘旋 他们的 脖子 , 在 伪装 的 作恶者 ,
他们盘旋在脖子上，装作作恶者的样子，

[tuː; tə]['sʌfə(r)] ['ɪnstənt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
To suffer instant execution .
到 遭受 立即的 执行 .
立即处决。

[[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ə'pɪə(r)] [kən'faʊndɪd] .
[The Citizens appear confounded .
[这 公民 出现 令人困惑 .
市民们似乎感到困惑。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A Pause .
一个 暂停 .
停顿。

[frendz] ,
Friends ,
朋友们 ,
朋友们，

[ai][duː; də] [pə'siːv] [jʊr; jər] ['trʌbld] : — - [tɪz] [ɪ'nʌf]
I do perceive you're troubled : — ' tis enough
我 做 感知 你是 麻烦 : — - 的 足够的
我看出你心事重重：——这就足够了

[tuː; tə][pəʊz][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
To pose the stoutest of you .
到 姿势 这 最粗壮的 的 你 .
让你们中最壮硕的人摆姿势。

[huː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]
Who among you
WHO 之中 你
你们当中谁

[kæn; kən]['smʌðə(r)] ['neɪtʃərz] ['wɜːkɪŋz] , [wɪtʃ] [duː; də] [prɒmpt]
Can smother nature's workings , which do prompt
能 窒息 自然的 运作 , 哪个 做 迅速的
会扼杀自然界的运作，而自然界的运作确实会促使……

[iːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ?
Each , to the last , to struggle for himself ?
每个 , 到 这 最后的 , 到 斗争 为了 他自己 ?

每个人，直到最后一个，都要为自己而战?

[jet] , [wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] , [æz; əz] ['gʌvənə(r)] ,
Yet , were I not objected to , as governor ,
然而 , 是 我 不是 反对 到 , 作为 州长 ,

然而，如果我作为州长没有反对的话，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [faʊnd] — [nəʊ]['mætə(r)] . — [huː] [səʊ][bəʊld] ,
There might be found — no matter . — Who so bold ,
那里 可能 是 成立 — 不 事情 . — WHO 所以 大胆的 ,

或许会发现——没关系。——如此大胆的人，

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mʌltɪtjuːd] ,
That , for the welfare of a wretched multitude ,
那 , 为了 这 福利 的 一个 可怜 民众 ,

为了众多受苦受难者的福祉，

[ɪn'vɒlvd] [wɪð] [hɪm] , [ɪn][wʌn] [greɪt] ['kɒmən] [kɔːz] ,
Involved with him , in one great common cause ,
涉及 和 他 , 在 一 伟大的 常见的 原因 ,

与他一起投身于一项伟大的共同事业，

[wʊd] [ˌvɒlən'tɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ?
Would volunteer it on the scaffold ?
会 志愿者 它 在 这 脚手架 ?

你会自愿上脚手架吗?

- .
Eust .
- .

尤斯特

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[ai] : — —
I : — —
我 : — —

我： -

[iːn] [ai] ; — [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [neɪv] , [huːm] ['tʃɪldrən] [pɔɪnt] [æt; ət] .
E'en I ; — the growling knave , whom children point at .
e'en 我 ; — 这 咆哮 恶棍 , 谁 孩子们 观点 在 .

E'en I；——那个咆哮的恶棍，孩子们都指着他。

[tuː; tə] [seɪv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæpləs] ['mʌðəz] ,
To save those children , and their hapless mothers ,
到 节省 那些 孩子们 , 和 他们的 不幸的 母亲们 ,

为了拯救那些孩子和他们不幸的母亲，

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rævɪʃər] ,
To snatch the virgin from the ravisher ,
到 抢夺 这 处女 从 这 强奸者 ,

从强奸犯手中夺回处女，

[tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['hɔːri] ['sɪtɪz(ə)n] ,
To shield the bent and hoary citizen ,
到 盾 这 弯曲 和 苍老 公民 ,

为了保护那位身形佝偻、年迈体衰的公民，

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [sɔːd] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [θrəʊt] ,

To push the sword back from his aged throat ,

到 推 这 剑 后退 从 他的 老年人 喉 ,

为了将剑从他苍老的喉咙上推开，

([freʃ] ['riːkɪŋ] , ['hæpli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [blʌd] ,)

(Fresh reeking , haply , in his house's blood ,)

(新鲜的 臭气熏天 , 或许 , 在 他的 房屋 血 ,)

（或许还散发着他家血腥味，）

[ai] ['rendə(r)] [ʌp] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sækrɪfaɪs] . — —

I render up myself for sacrifice . — —

我 使成为 向上 我 为了 牺牲 . — —

我愿献身祭祀。

[wɪl] [nəʊ] [wʌn] [bʌdʒ] ?

Will no one budge ?

将要 不 一 预算 ?

难道没有人让步吗?

[ðen] [let] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ;

Then let the English in ;

然后 让 这 英语 在 ;

然后让英国人进来;

[let] [ɪn] [ðə; ði] ['enəmi] , [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː 'es] ['weɪstɪd] ,

Let in the enemy , to find us wasted ,

让 在 这 敌人 , 到 寻找 我们 浪费 ,

让敌人进来，看看我们是否已经全军覆没。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒkɪt] .

And winking in the socket .

和 眨眼 在 这 插座 .

眼眶里还闪着光。

[raʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

Rouse , for shame !

唤醒 , 为了 耻辱 !

唤醒，真丢人!

[raʊz] , ['sɪtəznz] !

Rouse , citizens !

唤醒 , 公民 !

公民们，起来吧!

[θɪŋk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənts] !

Think on your wives , your infants !

思考 在 你的 妻子们 , 你的 婴儿 !

想想你们的妻子，想想你们的孩子!

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [fɑː(r)] [ʃeɪmd] [ɪn] ['stɔːri] ,

And let us not be so far shamed in story ,

和 让 我们 不是 是 所以 远的 羞愧 在 故事 ,

让我们不要在故事中感到如此羞愧。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [sɪks] [men] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [wɔːlz] ,

That we should lack six men within our walls ,

那 我们 应该 缺少 六 男人 之内 我们的 墙壁 ,

我们城墙内竟然缺少六个人，

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðʌs] [frɒm; frəm] ['slɔːtə(r)] .

To save them thus from slaughter .

到 节省 他们 因此 从 屠宰 .

这样就能让他们免遭屠杀。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

['nəʊb(ə)l] [səʊl] !
Noble soul !
高贵 灵魂 !

高尚的灵魂！

[ai][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðiː] .
I could , for this , fall down and worship thee .
我 可以 , 为了 这 , 落下 向下 和 崇拜 你 .

为此，我愿跪倒在你面前膜拜。

[ðaʊ] - [maɪ] [hɑːt] .
Thou warm'st my heart .
你 - 我的 心 .

你温暖了我的心。

[dʌz] [nəʊ][wʌn] [els] [ə'pɪə(r)] ,
Does no one else appear ,
做 不 一 别的 出现 ,

没有其他人出现吗?

[tuː; tə] [bæk] [ðɪs] ['gælənt] ['vetərən] ?
To back this gallant veteran ?
到 后退 这 英勇 老将 ?

支持这位英勇的老兵?

- .
D'Aire .
- .

达雷尔。

[juː'stɑːʃ] , —
Eustache , —
尤斯塔什 , —

尤斯塔什，——

[maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['brʌðəz] , [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
Myself , and these two brothers , my companions ,
我 , 和 这些 二 兄弟 , 我的 同伴 ,

我自己，还有我的两位同伴，兄弟俩，

[ɔːl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ɒv; əv] [kɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
All of your house , and near of kin to you ,
全部 的 你的 房子 , 和 靠近 的 亲属 到 你 ,

你的所有家人，以及你的近亲，

[hæv; həv] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] : — [wiː; wi][ʃʊə(r)][mʌst; məst][daɪ] ,
Have ponder'd on your words : — we sure must die ,
有 - 在 你的 字 : — 我们 当然 必须 死 ,

我一直在思考你的话：——我们终将一死，

[ɪf] [wiː; wi][ɔː(r)][gəʊ] , [ɔː(r)] [steɪ] : — [bʌt; bət] , [wɒt] [weɪs] [məʊst] —
If we or go , or stay : — but , what weighs most —
如果 我们 或者 去 , 或者 停留 : — 但 , 什么 重量 最多 —

如果我们走，或者留下：——但是，最重要的是什么？——

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [siː] ['aʊə(r)] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][wʌnz]
We would not see our helpless little ones
我们 会 不是 看 我们的 无助 小的 一个

我们看不到我们无助的孩子。

- [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .
Butcher'd before our eyes .
- 前 我们的 眼睛 .

在我们眼前被屠杀。

[wiːl; wil] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] .
We'll go with thee .
出色地 去 和 你 .

我们跟你一起去。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[naʊ] , [baɪ] ['aʊə(r)] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['denɪs] ,
Now , by our good St . Dennis ,
现在 , 经过 我们的 好的 英石 . 丹尼斯 ,

现在，以我们善良的圣丹尼斯的名义，

[ai] [duː; də] [fiːl] [praʊd] !
I do feel proud !
我 做 感觉 自豪的 !

我真的感到很自豪!

[maɪ] ['ləʊli] ['haʊzɪz] ['glɔːri]
My lowly house's glory
我的 卑微的 房屋 荣耀

我那简陋房屋的荣耀

[ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Shall live on record .
将 居住 在 记录 .

将被载入史册。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['taɪtlz] ?
What are birth and titles ?
什么 是 出生 和 标题 ?

什么是出身和头衔?

['feðər] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Feathers for children .
羽毛 为了 孩子们 .

儿童羽毛。

[ðə; ði] [pleɪn] ['ɒnɪst] [maɪnd] ,
The plain honest mind ,
这 清楚的 诚实的 头脑 ,

坦诚的心灵

[ðæt] ['brɑːntʃɪz] [fɔːθ] [ɪn] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,
That branches forth in charity and virtue ,
那 分支 前进 在 慈善机构 和 美德 ,

这体现在慈善和美德之中，

[ʃriŋk] ['lɔːdli] [pɒmp] [tuː; tə] [nɔːt] ; [ænd; ənd] [meɪks] [veɪn] ['pedɪgriː]
Shrinks lordly pomp to nought ; and makes vain pedigree
收缩 尊贵的 盛大场面 到 零 ; 和 制作 徒劳 谱系

使贵族的威仪荡然无存；并使血统变得虚妄。

[blʌʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frɒθi] ['bəʊstɪŋ] . — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] ; —
Blush at his frothy boasting . — We are four ; —
脸红 在 他的 泡沫状的 吹嘘 . — 我们 是 四 ; —

他那轻佻的吹嘘让我脸红。——我们有四个人；——

['feloʊz] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] . — [tuː] [rɪ'meɪn]
Fellows in death and honour . — Two remain
研究员 在 死亡 和 荣誉 . — 二 保持

死而复生，情同手足。——仅剩两人。

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] .
To fill our number .
到 充满 我们的 数字 .

为了凑齐我们的人数。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[pɔːz] [ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [frendz] ;
Pause a while , my friends ;
暂停 一个 尽管 , 我的 朋友们 ;

朋友们，请稍作停顿；

[wiː; wi] [jet] [hæv; həv] ['briːðɪŋ] [taɪm] ; — [ðəʊ] [trəʊθ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] . —
We yet have breathing time ; — though troth but little . —
我们 然而 有 呼吸 时间 ; — 尽管 誓言 但 小的 . —

我们还有喘息之机；——虽然时间不多。——

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [fɔːθ] , [ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
I must go forth , a hostage to the English ,
我 必须 去 前进 , 一个 人质 到 这 英语 ,

我必须离开，成为英国人的人质。

[tɪl] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] .
Till you appear .
直到 你 出现 .

直到你出现。

[breɪk] [ʌp] ['aʊə(r)][sæd] [ə'sembli] ; —
Break up our sad assembly ; —
休息 向上 我们的 伤心 集会 ; —

解散我们悲伤的集会；——

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ə'griː] [ə'mʌŋ] [jɔː'selvz] .
And , for the rest , agree among yourselves .
和 , 为了 这 休息 , 同意 之中 你们自己 .

至于其他问题，你们自己商定。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪm] [æpt] , [ai][kʊd; kəd] [wel] [weɪst] [ə; eɪ][jɪə(r)]
Were the time apt , I could well waste a year
是 这 时间 易于 , 我 可以 出色地 浪费 一个 年

如果时机合适，我很有可能浪费一年时间。

[ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['vælə(r)] .
In praising this your valour .
在 赞扬 这 你的 勇气 .

赞扬你的英勇。

[[tuː; tə] [juː'stɑːʃ] .
[To Eustache .
[到 尤斯塔什 .

[致尤斯塔什。

\- .
Eust .
\- .

尤斯特

[breɪk] [wiː; wi] [ʌp] .
Break we up .
休息 我们 向上 .

我们分手吧。

[ɪf] ['eni]
If any
如果 任何

如有

[kæn; kən] [wɪnd] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,
Can wind his sluggish courage to the pitch ,
能 风 他的 迟缓 勇气 到 这 沥青 ,

能将他迟缓的勇气凝聚到球场上，

[miːt] [ˌem 'iː] [ə'nɒn] - - ['mɑːkɪt] - [pleɪs] : [ænd; ənd] , [ðens] ,
Meet me anon i'th ' market - place : and , thence ,
见面 我 匿名 - - 市场 - 地方 : 和 , 因此 ,

稍后在集市上与我见面；然后，

[wɪl] [wiː; wi] [mɑːtʃ] [fɔːθ] .
Will we march forth .
将要 我们 行进 前进 .

我们将向前迈进。

[jiː; ji] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðɪs] , [rɪ'membə(r)] ;
Ye have but this , remember ;
叶 有 但 这 , 记住 ;

你们只有这些，记住；

['aɪðə(r)] [plʌndʒ] ['breɪvli] ['ɪntuː] [deθ] , [ɔː(r)] [weɪt]
Either plunge bravely into death , or wait
任何一个 暴跌 勇敢地 进入 死亡 , 或者 等待

要么勇敢地投身死亡，要么等待

[tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [blʌd] [fləʊz] [ɪn] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,
Till the full tide of blood flows in upon you ,
直到 这 满的 潮 的 血 流量 在 之上 你 ,

直到鲜血完全淹没你，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] .
And shame and slaughter overwhelm us .
和 耻辱 和 屠宰 压倒 我们 .

羞耻和屠杀将我们淹没。

[kʌm] ;
Come ;
来 ;

来;

[maɪ] ['nəʊb(ə)l] ['pɑːtnə] , [kʌm] !
My noble partners , come !
我的 高贵 合作伙伴 , 来 !

我尊贵的伙伴们，请！

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] .
An apartment in the Governor's House .
一个 公寓 在 这 州长的 房子 .

州长官邸的一套公寓。

['entə(r)]['dʒuːljə][ænd; ənd] - .
Enter Julia and Ribaumont .
进入 朱莉娅 和 - .

朱莉娅和里博蒙特登场。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[jet] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒuːljə] — —
Yet , hear me , Julia — —
然而 , 听到 我 , 朱莉娅 — —

但是，听我说，朱莉娅——

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

- , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] ,
Pr'ythee , good my lord ,
- , 好的 我的 主 ,

求主垂怜，我的大人。

[pres] [ˌem 'iː][nɒt] [ðʌs] : [maɪ] ['fɑː.ðərz] [strɪkt] [kə'mɑːnd] —
Press me not thus : my father's strict command —
按 我 不是 因此 : 我的 父亲的 严格的 命令 —

不要这样逼我：这是我父亲的严厉命令——

[ai][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] - [tɪz] [hɑːʃ] — [fə'bidz] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n] .
I must not say ' tis harsh — forbids me listen .
我 必须 不是 说 - 的 残酷的 — 禁止 我 听 .

我不能说"这很残酷"——这让我无法倾听。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ɪz] [ðen] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti][səʊ] [prɪ'saɪs] ,
Is then the path of duty so precise ,
是 然后 这 小路 的 责任 所以 精确的 ,

那么，职责的路径真的如此精确吗?

[ðæt] - [twɪl] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːvieɪt] ?
That ' twill not for a little deviate ?
那 - 斜纹布 不是 为了 一个 小的 偏离 ?

那它不会因为一点偏差而改变吗?

[swiːt] , [let][ˌaɪ 'tiː][wɪnd] , [ænd; ənd] [bend][tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Sweet , let it wind , and bend to recollection .
甜的 , 让 它 风 , 和 弯曲 到 回忆 .

甜蜜的，让它蜿蜒，弯曲成回忆。

[θɪŋk] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊθs] ; [jes] , ['leɪdi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːtʃuəl] : —
Think on our oaths ; yes , lady , they are mutual : —
思考 在 我们的 誓言 ; 是的 , 女士 , 他们 是 相互的 : —

想想我们的誓言；是的，女士，我们的誓言是相互的：——

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] ; [ai] ['treʒəd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,
You said you loved ; I treasured the confession ,
你 说 你 喜爱 ; 我 珍藏 这 忏悔 ,

你说你爱我；我珍藏着这份告白。

[æz; əz]['maizə] [hɔːd] [ðeə(r)][gəʊld] : [neɪ] , - [twɒz] [maɪ] [ɔːl] . —
As misers hoard their gold : nay , ' twas my all . —
作为 守财奴 囤 他们的 金子 : 不 , - 那是 我的 全部 . —

就像守财奴囤积黄金一样：不，那是我的一切。

[θɪŋk] [nɒt] [ai] ['tʃætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [skuːl]
Think not I chatter in the idle school
思考 不是 我 喋喋不休 在 这 闲置的 学校

别想了，我在闲散的学校里闲聊。

[ɒv; əv] ['waɪnɪŋ] ['kɔks,kəum] , [weə(r)] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [deθ]
Of whining coxcombs , where despair and death
的 抱怨 纨绔子弟 , 在哪里 绝望 和 死亡

那些爱抱怨的纨绔子弟，那里充满绝望和死亡

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai] [swel] [nɒt] ['fænsid] [il]
Are words of course ; I swell not fancied ills
是 字 的 课程 ; 我 膨胀 不是 幻想 疾病

当然，这只是言语；我并不自欺欺人，并非臆想中的疾病。

[wɪð] ['wɪndi] ['eləkwəns] : [nəʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dʒuːljə] ,
With windy eloquence : no , trust me , Julia ,
和 刮风 口才 : 不 , 相信 我 , 朱莉娅 ,

用空洞的辞藻说：不，相信我，朱莉娅。

[ai] [spiːk] [ɪn] ['ɒnɪst] , ['sɪmp(ə)l] ['sʌfərɪŋ] :
I speak in honest , simple suffering :
我 说话 在 诚实的 , 简单的 痛苦 :

我以真诚、朴素的苦难诉说：

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn][maɪ] [laɪfs] [best] [həʊp] ,
And disappointment , in my life's best hope ,
和 失望 , 在 我的 生活的 最好的 希望 ,

而失望，是我毕生最大希望的破灭。

[səʊ] [fiːdz] [ə'pɒn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [weəz] [ˌem 'iː] ['ɪnwəd] ,
So feeds upon my life , and wears me inward ,
所以 饲料 之上 我的 生活 , 和 穿着 我 向内 ,

它吞噬我的生命，让我内心疲惫不堪。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['spɪrɪt] - ['brəʊkən] .
That I am nearly spirit - broken .
那 我 是 几乎 精神 - 破碎的 .

我几乎精神崩溃了。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[waɪ] , [waɪ] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] ?
Why , why this , my lord ?
为什么 , 为什么 这 , 我的 主 ?

为什么，为什么会这样，大人？

[juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][pɑːst][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['mɒdəsti] .
You urge me past a maiden's modesty .
你 敦促 我 过去的 一个 少女的 谦逊 .

你催促我超越少女的羞涩。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] ? — [ɪn] ['neɪtʃərz] [kɔːs] , [maɪ] [lɔːd] ,
What should I say ? — In nature's course , my lord ,
什么 应该 我 说 ? — 在 自然的 课程 , 我的 主 ,

我该说什么呢？——顺其自然吧，大人。

[ðə; ði] ['peərənt] [sɪts] [æt; ət] [helm] , [ɪn] [greɪ] [ɔː'θɒrəti] ,
The parent sits at helm , in grey authority ,
这 父母 坐着 在 舵 , 在 灰色的 权威 ,

家长坐在掌舵位置，拥有灰色权威。

[ænd; ənd] ['paɪləts] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['ækʃ(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
And pilots the child's action : for my father ,
和 飞行员 这 孩子的 行动 : 为了 我的 父亲 ,

并引导孩子的行为：对我父亲而言，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hjuːmə(r)] [sweɪz] [hɪm] .
You know what humour sways him .
你 知道 什么 幽默 摇摆 他 .

你知道什么样的幽默能打动他。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[jes] , [kɔːt] ['pɒləsi] ;
Yes , court policy ;
是的 , 法庭 政策 ;

是的，这是法院政策；

[taɪm] - ['sɜːvɪŋ] [ziːl] : [teɪm] , ['pæsɪv] , [blaɪnd] , [ə'biːdiəns]
Time - serving zeal : tame , passive , blind , obedience
时间 - 服务 热情 : 驯服 , 被动的 , 瞎的 , 服从

功利主义的热情：驯服的、被动的、盲目的、服从

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [wɪl] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ; [wɪtʃ] [dʌθ] ['dɪfə(r)]
To the stern will of power ; which doth differ
到 这 船尾 将要 的 力量 ; 哪个 确实 不同

对强权的严厉意志；这与

[æz; əz] [waɪd] [frɒm; frəm] [truː] , [ɪm'pʌlsɪv] ['lɔɪəlti] ,
As wide from true , impulsive loyalty ,
作为 宽的 从 真的 , 冲动 忠诚 ,

与真正的、冲动的忠诚相去甚远，

[æz; əz] ['pʌpɪt] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] .
As puppet work from nature .
作为 木偶 工作 从 自然 .

如同从自然界汲取灵感创作的木偶戏。

[əʊ] , [ai] [wʊd]
O , I would
哦 , 我 会

哦，我会

[ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] ! — ['aʊə(r)] ['enəmi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
The time were come ! — our enemy , the English ,
这 时间 是 来 ! — 我们的 敌人 , 这 英语 ,

时机已到！——我们的敌人，英国人，

[bɪd] [f'eəɹəst] [fɜːst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
Bid fairest first to show a bright example ;
出价 最公平 第一的 到 展示 一个 明亮的 例子 ;

首先出价最公平，树立榜样；

[wen] , - [twɪkst][ðə; ði]['ruːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːld] , [ə'fekʃn]
When , ' twixt the ruler and the ruled , affection
什么时候 , - 中间 这 统治者 和 这 裁决 , 感情

当统治者与被统治者之间，爱意涌动

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪ'sɪprək(ə)l] : [wen] ['mædʒəsti]
Shall be reciprocal : when majesty
将 是 互惠的 : 什么时候 威严

应当互惠：当陛下

[ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm]['maɪldnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
Shall gather strength from mildness ; and the subject
将 收集 力量 从 温和 ; 和 这 主题

将从温和中汲取力量；以及主题

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [wɪð] ['djuːtiəs] [lʌv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ,
Shall look with duteous love upon his sovereign ,
将 看 和 尽职尽责 爱 之上 他的 主权 ,

应以虔诚的爱戴之心注视他的君主，

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [aɪz] [ɪts]['fɑːðə(r)] .
As the child eyes its father .
作为 这 孩子 眼睛 它是 父亲 .

孩子注视着父亲。

[naʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
Now , by Heaven !
现在 , 经过 天堂 !

天哪！

[əʊld][dʒɒn][diː] [vi'ɛn] [ɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['tɛmpəˌraɪzər] ;
Old John de Vienne is turn'd a temporiser ;
老的 约翰 德 维埃纳 是 转弯 一个 临时装置 ;

老约翰·德·维埃纳变成了一个缓兵之计；

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['tɒpməʊst] [raʊnd]
Making his daughter the poor topmost round
制作 他的 女儿 这 贫穷的 最顶层 圆形的

让他的女儿成为最穷的最顶层

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['lædə(r)][tuː; tə] [prɪ'fɜːmənt] . - [s'dɛθ] !
Of his vile ladder to preferment . ' Sdeath !
的 他的 卑鄙的 梯子 到 升迁 . - 死亡 !

他那卑鄙的晋升之路。“死！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðɪs] !
And you to suffer this !
和 你 到 遭受 这 !

而你却要承受这一切！

[əʊ] , [faɪ] , [faɪ] , ['dʒuːljə] !
O , fie , fie , Julia !
哦 , 菲 , 菲 , 朱莉娅 !

哦，呸，呸，朱莉娅！

- [twʊd] [ʃəʊ] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [beə(r)]
' Twould show more noble in you to lay bare
- 特沃德 展示 更多的 高贵 在 你 到 躺 裸

坦诚相待，才能展现你更高尚的品格。

[jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [ɪn'kɒnstənsi] , [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp]
Your mind's inconstancy , than thus to keep
你的 心灵的 反复无常 , 比 因此 到 保持

你心性反复无常，不如如此保持

[ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; ['miːnli] ['veɪlɪŋ]
The semblance of a passion ; meanly veiling
这 外表 的 一个 热情 ; 卑鄙地 面纱

表面上的热情；卑鄙的掩盖

[jɔː(r); jə(r)] ['brəʊkən] [feɪθ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] ['djuːti] .
Your broken faith with the excuse of duty .
你的 破碎的 信仰 和 这 原谅 的 责任 .

你以责任为借口，背弃了你的信任。

[aʊt] [ˌɒnt] ! - [tɪz] ['ʃæləʊ] — [juː; jʊ] [nɛə] [lʌvd] .
Out on't ! ' tis shallow — you ne'er loved .
出去 不 ! - 的 浅的 — 你 从未 喜爱 .

滚开！太肤浅了——你从未爱过。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [ˌbrɪm'fʊl] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
My lord , my cup of sorrow was brimfull ; and you ,
我的 主 , 我的 杯子 的 悲哀 曾是 满满的 ; 和 你 ,

我的主啊，我的悲伤之杯已满溢；而你，

[ai] [lʊkt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [θrəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [drɒp] ,
I look'd not for it , have thrown in a drop ,
我 看起来 不是 为了 它 , 有 抛掷 在 一个 降低 ,

我没去找，只是随手扔了一滴进去。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'fləʊ] .
Which makes it overflow .
哪个 制作 它 溢出 .

这会导致它溢出。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] :
No more of that :
不 更多的 的 那 :

不再那样了：

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] : [ˌem 'iː] , [tuː] , - ;
You have reviled my father : me , too , Ribaumont ;
你 有 被唾弃 我的 父亲 : 我 , 也 , - ;

你辱骂了我的父亲：我也一样，里博蒙；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

第4/5页

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai]['lɪt(ə)l]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] ! — [maɪ] [lɔːd] ,
Heaven knows , I little merit it ! — My lord ,
天堂 知道 , 我 小的 优点 它 ! — 我的 主 ,

天知道，我何德何能！——我的大人

[ə'pɒn] [ðɪs] [θiːm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [miːt] [ə'gen] . —
Upon this theme we must not meet again . —
之上 这 主题 我们 必须 不是 见面 再次 . —

我们绝不能再就此话题进行讨论。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] , [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli]
and do not , do not think unkindly
和 做 不是 , 做 不是 思考 不友善的

不要，不要心怀恶意。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] , [wʌns] , [dɪd] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuːljə] .
On her , you , once , did call your Julia .
在 她 , 你 , 一次 , 做过 称呼 你的 朱莉娅 .

你曾经叫她茱莉亚。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgwɪʃ] , - ,
If it will sooth your anguish , Ribaumont ,
如果 它 将要 舒缓 你的 痛苦 , - ,

如果这能抚慰你的痛苦，里博蒙特，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɪn] [griːf] , [waɪ] [θɪŋk]
To find a fellowship in grief , why think
到 寻找 一个 奖学金 在 悲伤 , 为什么 思考

要在悲伤中找到慰藉，为什么要思考

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [waɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,
That there is one , while struggling for her duty ,
那 那里 是 一 , 尽管 挣扎 为了 她 责任 ,

有一个人，在努力履行她的职责的同时，

[ʃedz] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn] ['praɪvət] . — ['hev(ə)n] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !
Sheds many a tear in private . — Heaven be with you !
棚屋 许多 一个 撕 在 私人的 . — 天堂 是 和 你 !

私下里流过很多眼泪。——愿上天与你同在！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[steɪ] , [steɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Stay , stay , and listen to me .
停留 , 停留 , 和 听 到 我 .

留下来，留下来，听我说。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː] !
and thus too !
和 因此 也 !

也是如此!

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] [lɒst] [ðiː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , ['dʒuːljə] ?
And have I lost thee — and for ever , Julia ?
和 有 我 丢失的 你 — 和 为了 曾经 , 朱莉娅 ?

我是否永远失去了你，朱莉娅?

[naʊ] [duː; də][ai] [lʊk] [ɒn][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [wɔːn] ['mærɪnə(r)] ,
Now do I look on life as the worn mariner ,
现在 做 我 看 在 生活 作为 这 磨损 水手 ,

现在我是否像一个饱经风霜的水手那样看待人生?

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['or] ['siːz] [ɪ'meʒərəbl] ,
Stretching his eyes o'er seas immeasurable ,
伸展 他的 眼睛 超过 海域 无法估量的 ,

他伸长双眼，眺望无垠的大海，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][drɪə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] .
And all is drear and comfortless .
和 全部 是 凄凉 和 无安慰 .

一切都显得阴郁而令人沮丧。

[ˌhens'fɔːwəd] ,
Henceforward ,
从此以后 ,

从此以后，

[maɪ] [j'iəz] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [vɔɪd] ; [deɪ] [rəʊl][ɒn] [deɪ] ,
My years will be one void ; day roll on day ,
我的 年 将要 是 一 空白 ; 天 卷 在 天 ,

我的岁月将一片空白；时光荏苒，日复一日。

[ɪn] ['seɪmnəs] ['ɪnfɪnət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊp]
In sameness infinite , without a hope
在 相同性 无限 , 没有 一个 希望

在无限的同一性中，没有希望

[tuː; tə] ['tʃekə(r)] [ðə; ði][sæd] ['prɒspekt] .
To chequer the sad prospect .
到 棋盘 这 伤心 前景 .

为了核实令人沮丧的前景。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ɪf] [deθ]
if death
如果 死亡

如果死亡

[keɪm] [jəʊkt] [wɪð] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd] , [naʊ] ,
Came yoked with honour to me , I could , now ,
来 轭 和 荣誉 到 我 , 我 可以 , 现在 ,

带着荣耀与我同在，我现在可以了。

[ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['ræptʃə(r)] ,
Embrace it with as warm and willing rapture ,
拥抱 它 和 作为 温暖的 和 愿意的 狂喜 ,

以热情而欣然的喜悦拥抱它，

[æz; əz] ['mʌðəz] [klɑːsp][ðeə(r)]['ɪnfənts] .
As mothers clasp their infants .
作为 母亲们 搭扣 他们的 婴儿 .

就像母亲紧紧抱着婴儿一样。

['entə(r)][lɑː][glwɑːr] .
Enter La Gloire .
进入 拉 荣耀 .

进入荣耀时代。

[naʊ] , [lɑː][glwɑːr] !
Now , La Gloire !
现在 , 拉 荣耀 !

现在，荣耀归于La Gloire!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] ?
what is the news ?
什么 是 这 消息 ?

有什么新闻?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[gʊd] [feɪθ] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [sædist] [ðæt] ['evə(r)] [tʌŋ] [təʊld] !
Good faith , my lord , the saddest that ever tongue told !
好的 信仰 , 我的 主 , 这 最悲伤的 那 曾经 舌头 讲述 !

大人，我的天哪，这是世上最悲伤的言语!

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[wɒt] [ɪznt] ?
What is't ?
什么 不是 ?

什么不是?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [sə'rendəd] .
The town has surrendered .
这 镇 有 投降 .

该镇已经投降。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ai] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I guessed as much .
我 猜对了 作为 很多 .

我猜也是这样。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Upon conditions .
之上 状况 .

需满足特定条件。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['veri] ['skɜːvi] [wʌnz] , [maɪ] [lɔːd] . — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] ['sækɪŋ] , [sɪks] ['sɪtəznz]
Very scurvy ones , my lord . — To save the city from sacking , six citizens
非常 坏血病 一个 , 我的 主 . — 到 节省 这 城市 从 解雇 , 六 公民
[mʌst; məst] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
must swing for it ,
必须 摇摆 为了 它 ,

大人，真是些卑鄙无耻之徒。——为了保全城市免遭劫掠，必须有六位市民挺身而出。

[ɪn] ['ɛdwərdz] [kæmp] .
in Edward's camp .
在 爱德华的 营 .

在爱德华的营地里。

[bʌt; bət][fɔː(r)][hæv; həv] [jet] [biːn] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — —
But four have yet been found ; and they are — —
但 四 有 然而 到过 成立 ; 和 他们 是 — —

但目前已找到四人，他们是——

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ] [lɔːd] ! — [ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fæməli] . — [ðeəz; ðəz][dʒɒn] - , [dʒæk] , [ænd; ənd] [pjeə]
Oh lord ! — all of my own family . — There's John d'Aire , Jacque , and Pierre
哦 主 ! — 全部 的 我的 自己的 家庭 . — 有 约翰 - , 雅克 , 和 皮埃尔
[wɪsənt] ;
Wissant ;
维桑特 ;

我的天哪！——我所有的家人。——有约翰·德艾尔、雅克和皮埃尔·维桑；

[maɪ] [θriː] [gʊd] ['kʌz(ə)nz]['dʒɜːmən] , [maɪ] [lɔːd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]
my three good cousins german , my lord : and the fourth , who was the first
我的 三 好的 表兄弟姐妹 德语 , 我的 主 : 和 这 第四 , WHO 曾是 这 第一的
[ðæt] ['ɒfəd] , [ɪz] — [ɪz] — —
that offered , is — is — —
那 提供 , 是 — 是 — —

我的三个德国表亲，大人：还有第四个，也就是第一个献身的那位，是——是——

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[huː] , [lɑː][glwɑːr] ?
Who , La Gloire ?
WHO , 拉 荣耀 ?

谁，荣耀？

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Wiping his Eyes .]
[擦拭 他的 眼睛 .]

（他擦了擦眼睛。）

[ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌʌn'soʊldʒər] - [laɪk] ; [bʌt; bət] - [tɪz] — -
I crave your pardon , my lord , for being thus unsoldier - like ; but ' tis — '
我 渴望 你的 赦免 , 我的 主 , 为了 存在 因此 非士兵 - 喜欢 ; 但 - 的 — -
[tɪz][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
tis my own father .
的 我的 自己的 父亲 .

大人，我恳求您的原谅，我的行为不像个军人；但是——但是，那是我自己的父亲。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[juː'stɑːʃ] !
Eustache !
尤斯塔什 !

尤斯塔什！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[hiː; hi] , [maɪ] [lɔːd] !
He , my lord !
他 , 我的 主 !

他，我的大人！

[hiː; hi] !
He !
他 !

他！

[əʊld] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] : — [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] , ['kaɪndli] [səʊl] !
old Eustache de St . Pierre : — the honestest , kindliest soul !
老的 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 : — 这 最诚实 , 最友善的 灵魂 !

老尤斯塔什·德·圣皮埃尔：——最诚实、最善良的人！

— [ai] ['kænɒt] [tɔːk] . — [griːf] [pleɪz] [ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlməʊst]
— I cannot talk upon't . — Grief plays the hangman with me , and has almost
— 我 不能 讲话 在……之上 . — 悲伤 演出 这 刽子手 和 我 , 和 有 几乎
[tʃəʊkt] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
choked me already .
窒息 我 已经 .

我无法谈论这件事。悲伤像绞刑架一样折磨着我，几乎已经让我窒息。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːt] [tʊt] . — [ðə; ði] [taɪm] , [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Why , I am courted to't . — The time , example ,
为什么 , 我 是 求爱 不 . — 这 时间 , 例子 ,

为什么，我被要求不这样做。——例如，时间。

[duː; də] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['veri] [wɪʃ] . — [kʌm] ['hɪðə(r)] .
Do woo me to my very wish . — Come hither .
做 哇 我 到 我的 非常 希望 . — 来 这里 .

请满足我的愿望。——过来。

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] , [tuː; tə] [kəm'pliːt]
Two , it should seem , are wanting , to complete
二 , 它 应该 似乎 , 是 想要 , 到 完全的

似乎有两个人还缺少完成的机会。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] [men] , [huː] [daɪ]
The little band of those brave men , who die
这 小的 乐队 的 那些 勇敢的 男人 , WHO 死

那支勇敢的小队，他们牺牲了

[tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['feloʊz] .
To save their fellows .
到 节省 他们的 伙伴们 .

为了拯救同伴。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[eɪ] , [maɪ] [lɔːd] .
Ay , my lord .
哎 , 我的 主 .

是的，大人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [hens] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
There is a meeting upon't , half an hour hence , in the market - place .
那里 是 一个 会议 在……之上 , 一半 一个 小时 因此 , 在 这 市场 - 地方 .

半小时后，在集市广场将举行一个会议。

Ribau .

里鲍。

[mɑːk] [ˌem 'iː] , [lɑː][glwɑːr] :
Mark me , La Gloire :
标记 我 , 拉 荣耀 :

记住我，La Gloire：

[ænd; ənd] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,
and see , that you obey me ,
和 看 , 那 你 服从 我 ,

你们要谨守遵行我的命令。

[ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɔːdərs] .
Ev'n to the very letter of my orders .
甚至 到 这 非常 信 的 我的 订单 .

甚至连我的命令都一丝不苟地执行了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] , [pə'hæps] , [maɪ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ,
They are the last , perhaps , my honest fellow ,
他们 是 这 最后的 , 也许 , 我的 诚实的 同伴 ,

他们或许是最后一位诚实的同胞了。

[ai] [ɛə] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] .
I e'er shall give thee .
我 曾经 将 给 你 .

我永远都会给你。

[siːk] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [aʊt] ,
Seek thy father out ,
寻找 你的 父亲 出去 ,

去找你的父亲，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] : [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['beərɪŋ]
And tell him this from me : his gallant bearing
和 告诉 他 这 从 我 : 他的 英勇 轴承

替我告诉他：他举止英勇。

[dʌθ] [skuːl] [hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] ; [ai][hæv; həv] ['stʌdid] ['or]
Doth school his betters ; I have studied o'er
确实 学校 他的 博彩公司 ; 我 有 研究 超过

他教导比他更优秀的人；我已经研究过他

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['les(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːnt] [maɪ]['djuːti] .
His noble lesson , and have learnt my duty .
他的 高贵 课 , 和 有 学会了 我的 责任 .

他高尚的教诲，让我明白了我的职责。

[seɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
Say , he will find me in the market - place ,
说 , 他 将要 寻找 我 在 这 市场 - 地方 ,

他说，他会在集市上找到我。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['siːmɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][feɪn]
Disguised in humble seeming ; and I fain
伪装 在 谦逊的 似乎 ; 和 我 欣然

伪装在谦卑的外表下；而我渴望

[wʊd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ælaɪd][tuː; tə][hɪm] : [ænd; ənd] [ðens] —
Would pass for one allied to him : and thence —
会 经过 为了 一 盟军 到 他 : 和 因此 —

会冒充他的盟友：由此——

[dʌst] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] ? — [ai] [wɪl] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
Dost mark me well ? — I will along with him ,
多斯特 标记 我 出色地 ? — 我 将要 沿着 和 他 ,

你明白我的意思吗？——我会和他一起明白的。

[ɛvn] [hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [deθ] .
Ev'n hand in hand , to death .
甚至 手 在 手 , 到 死亡 .

即使手牵手，直至死亡。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[maɪ] [lɔːd] , — [ai] — [ai] — [[bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] , [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [teɪks] [həʊld][ɒv; əv] [hænd] ,
My lord , — I — I — [Bursts into tears , falls on his Knees , takes hold of Ribaumont's Hand ,
我的 主 , — 我 — 我 — [爆发 进入 眼泪 , 瀑布 在 他的 膝盖 , 需要 抓住 的 - 手 ,

我的大人，——我——我——（突然泪流满面，跪倒在地，握住里博蒙的手）

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .] — [ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
and kisses it .] — I shall lose my father ; when he was gone ,
和 吻 它 .] — 我 将 失去 我的 父亲 ; 什么时候 他 曾是 已消失 ,

并亲吻它。——我将失去我的父亲；当他去世时，

[ai] [lʊkt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
I looked you would have been my father .
我 看起来 你 会 有 到过 我的 父亲 .

我看着你，觉得你就像我的父亲。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [stɪl] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kə'mɑːndə(r)] ;
The thought of still serving you was a comfort to me . — You are my commander ;
这 想法 的 仍然 服务 你 曾是 一个 舒适 到 我 . — 你 是 我的 指挥官 ;

想到还能继续为您效力，我感到很欣慰。——您是我的指挥官；

[ænd; ənd][ai][həʊp] [ai][hæv; həv] , [ˌhɪðə'tuː] , ['nevə(r)] [,disə'bei] ['ɔːdərs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [naʊ] [dɪ'lɪvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] ,
and I hope I have , hitherto , never disobeyed orders ; but , if I now deliver your message ,
和 我 希望 我 有 , 迄今为止 , 绝不 违抗命令 订单 ; 但 , 如果 我 现在 递送 你的 信息 ,

我希望我至今从未违抗过命令；但是，如果我现在传达你的信息，

[drʌm] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['rɑːskl] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['redʒɪmənt] .
drum me out for ingratitude , as the greatest rascal that ever came into a regiment .
鼓 我 出去 为了 忘恩负义 , 作为 这 最 恶棍 那 曾经 来了 进入 一个 团 .

因为我忘恩负义，我被开除出军团，我是有史以来进入军团的最无赖。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

- , [nəʊ][mɔː(r)] , [lɑː][glwɑːr] ?
Pr'ythee , no more , La Gloire ?
- , 不 更多的 , 拉 荣耀 ?

求求你，不再是荣耀了吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] ; —
I am resolved ; —
我 是 已解决 ; —

我已下定决心；——

[maɪ] ['pɜːpəs] [fɪkst] .
My purpose fix'd .
我的 目的 已修复 .

我的目标已定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['bɪtə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,
It would be bitter to thee ,
它 会 是 苦的 到 你 ,

这对你会很痛苦。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ][ɪn]['æŋgə(r)] [wɪð] [ðiː] : ['ðeəfɔː(r)] ,
To see me die in anger with thee : therefore ,
到 看 我 死 在 愤怒 和 你 : 所以 ,

看到我因与你同归于尽而死：因此，

[duː; də] [ðaʊ] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [kləʊz] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] [ʌp] ,
Do thou my bidding ; close thy service up ,
做 你 我的 投标 ; 关闭 你的 服务 向上 ,

遵命而行；结束你的服役。

[ɪn]['djuːti][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
In duty to my will .
在 责任 到 我的 将要 .

遵从我的意愿。

[gəʊ] , [faɪnd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ;
Go , find thy father ;
去 , 寻找 你的 父亲 ;

去吧，找到你的父亲；

[ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪl] . — [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , —
I will prepare within the while . — Obey me , —
我 将要 准备 之内 这 尽管 . — 服从 我 , —

我马上就准备。——服从我。——

[ɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ɪk'spaɪərɪŋ]['mɑːstə(r)] ,
Or the last look from thy expiring master ,
或者 这 最后的 看 从 你的 到期 掌握 ,

或是临终主人最后的凝视，

[dɑːtɪŋ] [rɪ'praʊtʃ] , [ʃæl; ʃəl] [bɜːst] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪn] [tweɪn] .
Darting reproach , shall burst thy heart in twain .
飞镖 责备 , 将 爆裂 你的 心 在 马克·吐温 .

尖锐的责备，将使你的心裂成两半。

[mɑːk] , [ænd; ənd][biː; bi]['pʌŋktʃuəl] !
Mark , and be punctual !
标记 , 和 是 准时 !

马克，一定要准时！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ] , [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] !
O , the Virgin !
哦 , 这 处女 !

哦，圣母玛利亚！

[waɪ] [wɒz; wəz][ai]['evə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] ?
Why was I ever attached to man , woman , or child ?
为什么 曾是 我 曾经 随附的 到 男人 , 女士 , 或者 孩子 ?

我为什么会对男人、女人或孩子产生依恋呢?

['entə(r)] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] .
Enter Eustache de St . Pierre .
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 .

尤斯塔什·德·圣皮埃尔登场。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[wɛrz] [ðaɪ] [kə'mɑːndə(r)] , [bɔɪ] — [kaʊnt] - ?
Where's thy commander , boy — Count Ribaumont ?
在哪里? 你的 指挥官 , 男生 — 数数 - ?

小子，你的指挥官在哪里？里博蒙伯爵呢?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ]['fɑːðə(r)] ! — —
O father ! — —
哦 父亲 ! — —

哦，父亲！——

- .
Eust .
- .

尤斯特

[piːs] ! — [ai][mʌst; məst][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .
Peace ! — I must a word with him .
和平 ! — 我 必须 一个 单词 和 他 .

安静！——我必须和他谈谈。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [θæŋks] [ai] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] ,
I have a few short thanks I would deliver ,
我 有 一个 很少 短的 谢谢 我 会 递送 ,

我有一些简短的感谢想表达。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv] [ðiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst]
Touching his care of thee : it is the last
接触 他的 关心 的 你 : 它 是 这 最后的

触及他对你的关怀：这是最后的

[ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['wɜːldli] ['pækɪdʒɪz] ; [ðæt] [dʌn] ,
Of all my worldly packages ; that done ,
的 全部 我的 世俗 包裹 ; 那 完毕 ,

我所有的世俗包裹；都已完成。

[ai] [meɪ] [set] ['fɔːwəd] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] .
I may set forward on my journey .
我 可能 放 向前 在 我的 旅行 .

我可以继续我的旅程了。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] !
Oh , father !
哦 , 父亲 !

哦，父亲！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] [ɪn] [piːs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
I shall never go to bed again in peace as long as I live .
我 将 绝不 去 到 床 再次 在 和平 作为 长的 作为 我 居住 .

我这辈子都别想再安稳地入睡了。

['sɒrəʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ;
Sorrow will keep my eyes open half the night ;
悲哀 将要 保持 我的 眼睛 打开 一半 这 夜晚 ;

悲伤将使我半夜睁着眼睛；

[ænd; ənd] [wen] [ai][drɒp]['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz][æt; ət][deɪ] - [breɪk] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and when I drop into a doze at day - break , I shall be hanged with you ,
和 什么时候 我 降低 进入 一个 瞌睡 在 天 - 休息 , 我 将 是 绞刑 和 你 ,

当我黎明时分昏昏欲睡时，我将与你一同被绞死。

['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .
father , a score of times every morning .
父亲 , 一个 分数 的 时代 每一个 早晨 .

父亲，每天早上都要这样说上几十次。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . — [bɔɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] —
I could have spared this meeting . — Boy , I will not —
我 可以 有 幸存 这 会议 . — 男生 , 我 将要 不是 —

我本可以避免这次会面。——唉，我不会。——

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] , [hæd; həd][ai][taɪm] [fɔːrt] , [rɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪm]
Nor would I , had I time for't , ring a chime
也不 会 我 , 有 我 时间 堡 , 戒指 一个 钟声

即使有时间，我也不会敲响钟声。

[ɒv; əv] ['draʊzi] ['dɒkjumənt] , [æt; ət] [ðɪs] , ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
Of drowsy document , at this , our parting .
的 昏昏欲睡 文档 , 在 这 , 我们的 离别 .

昏昏欲睡的文件，在此，我们告别。

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [stʌf] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][plæn][ɒv; əv][laɪf] ,
Nor will I stuff the simple plan of life ,
也不 将要 我 东西 这 简单的 计划 的 生活 ,

我也不会放弃简单的生活计划。

[ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['fɒləʊ] , [wɪð] [trɪm] ['æŋglz] ,
That I would have thee follow , with trim angles ,
那 我 会 有 你 跟随 , 和 修剪 角度 ,

我希望你跟随我，角度要修整，

[ænd; ənd] ['peti] [ˌɪntər'sekʃən] [ɒv; əv] [naɪs] [kən'dʌkt] ;
And petty intersections of nice conduct ;
和 小气 交叉路口 的 好的 执行 ;

以及一些看似友善的行为之间的小摩擦；

[wɪtʃ] ['dəutəd] , ['rɒt(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] , [ɒft]
Which dotards , rotten in their wisdom , oft
哪个 老糊涂 , 烂 在 他们的 智慧 , 经常

那些老糊涂，智慧衰退，常常

[wɪl] [mɑːk] , [ɪn] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Will mark , in mathematical precision ,
将要 标记 , 在 数学 精确 ,

将以数学上的精确度进行标记，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] - [maɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [blɜː(r)]
Upon a stripling's mind , until they blur
之上 一个 - 头脑 , 直到 他们 模糊

在少年的脑海中，直到他们模糊不清

[ðə; ði] ['mɒdɪst] [hænd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
The modest hand of nature .
这 谦虚的 手 的 自然 .

大自然的谦逊之手。

[ðaʊət] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ;
Thou'rt a soldier ;
你 一个 士兵 ;

你是名士兵；

- [tɪz] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; — [ænd; ənd] [ai] [nɛə] [jet] [njuː]
' Tis said a good one ; — and I ne'er yet knew
- 的 说 一个 好的 一 ; — 和 我 从未 然而 知道

据说这话说得好；——而我却一直都不知道。

[ə; eɪ] [rʌf] , [truː] ['səʊldʒə(r)] , [læk] [hjuː'mænəti] : —
A rough , true soldier , lack humanity : —
一个 粗糙的 , 真的 士兵 , 缺少 人类 : —

一个粗犷、真正的士兵，缺乏人性：——

[ɪf] , [ðen] , [ðaʊ] [kænst] , [wɪð] [wʌn] [hænd] , [pʊʃ] [ə'saɪd]
If , then , thou canst , with one hand , push aside
如果 , 然后 , 你 罐 , 和 一 手 , 推 旁边

那么，如果你能用一只手把它推开

[ðə; ði] ['bʌfɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
The buffets of the world , and , with the other ,
这 自助餐 的 这 世界 , 和 , 和 这 其他 ,

世界各地的自助餐，以及其他方面，

[strɛtʃd] [fɔːθ] , [ɪn] [wɔːm] [ænd; ənd] ['mænli] ['tʃærəti] ,
Stretch'd forth , in warm and manly charity ,
拉伸 前进 , 在 温暖的 和 男子气概 慈善机构 ,

伸出援手，充满温暖和男子气概的仁慈，

[ə'sɪst] [ðə; ði] [wiːk] , — — [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːk] ,
Assist the weak , — — be thankful for the ground - work ,
协助 这 虚弱的 , — — 是 感恩 为了 这 地面 - 工作 ,

帮助弱者，——感谢前人的努力，

[ænd; ənd] [iːn] [let] ['ɪmpʌls] [bɪld] ; — [ðaʊ]
And e'en let impulse build upon't ; — thou needst
和 e'en 让 冲动 建造 在……之上 ; — 你 需要

甚至让冲动在此基础上发展；——你需要

[nəʊ][laɪn] , [nɔː(r)]['lev(ə)l] , ['fɔːm(ə)l][eɪdʒ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] ,
No line , nor level , formal age can give thee ,
不 线 , 也不 等级 , 正式的 年龄 能 给 你 ,

任何界限、任何等级、任何形式的年龄都无法赋予你什么，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['suːpəstrʌktʃə(r)] .
To raise a noble superstructure .
到 增加 一个 高贵 上层建筑 .

建造宏伟的建筑。

[kʌm] ;
Come ;
来 ;

来;

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ; — [wen] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [sliːp] [ɪn] ['ɒnə(r)] ,
Embrace me ; — when thy father sleeps in honour ,
拥抱 我 ; — 什么时候 你的 父亲 睡觉 在 荣誉 ,

拥抱我；——当你的父亲安息于荣耀之中，

[θɪŋk] [ðæt] — [[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] .] — [maɪ][sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ! — [pʃɑː] ! [pɪʃ] !
Think that — [Embracing him , he bursts into Tears .] — my son , my boy ! — Psha ! pish !
思考 那 — [拥抱 他 , 他 爆发 进入 眼泪 .] — 我的 儿子 , 我的 男生 ! — psha ! 呸 !

想想看——（他拥抱他，突然嚎啕大哭。）——我的儿子，我的孩子！——呸！呸！

[ðɪs] ['neɪtʃə(r)] —
this nature —
这 自然 —

这种性质——

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — —
Conduct me to — —
执行 我 到 — —

请带我去——

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .]
[Catching hold of him .]
[捕捉 抓住 的 他 .]

抓住他。

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[həʊld] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːp] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] .
hold ! — We shall leap here , from bad to worse .
抓住 ! — 我们 将 飞跃 这里 , 从 坏的 到 更糟 .

等等！——我们这就从糟糕的境地跳到更糟糕的境地。

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] , ['fɑːðə(r)] , [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I — I am bidden , father , to deliver a message to you .
我 — 我 是 拜登 , 父亲 , 到 递送 一个 信息 到 你 .

父亲，我奉命向您传达一个信息。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[biː; bi] [kwɪk] , [ðen] ; [ðə; ði] [taɪm] [weəz] .
Be quick , then ; the time wears .
是 快的 , 然后 ; 这 时间 穿着 .

抓紧时间，时间不等人。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[nəʊ] , ['truːli] , - [twɪl] [nɒt] [kʌm] [kwɪk] .
No , truly , ' twill not come quick .
不 , 真的 , - 斜纹布 不是 来 快的 .

不，真的，这不会很快到来。

[ai][mʌst; məst] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['driblit] .
I must force it out in driblets .
我 必须 力量 它 出去 在 滴答 .

我必须一点一点地把它挤出来。

[maɪ] ['kæptɪn] [bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] , [ðæt] — [ðæt] [breɪv] [men] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] .
My captain bids me say , that — that brave men are scarce .
我的 队长 出价 我 说 , 那 — 那 勇敢的 男人 是 稀少 .

我的船长让我转告——勇敢的人很少。

[faɪnd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] ; — [səʊ][hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [krɒs] ,
Find six in the town , and you find all ; — so he will join you at the market - cross ,
寻找 六 在 这 镇 , 和 你 寻找 全部 ; — 所以 他 将要 加入 你 在 这 市场 - 叉 ,

在镇上找到六个，你就找到了所有人；——这样他就会在集市十字路口与你会合了。

[ænd; ənd] — [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] — [tuː; tə] — —
and — go with you — to — —
和 — 去 和 你 — 到 — —

还有——和你一起——去——

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ðə; ði]['skæfəʊld] !
The scaffold !
这 脚手架 !

脚手架！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[jes] , [ðə; ði][ˌɛsˌsiː'eɪ] — [ðæt] [wɜːd] [stɪks] [səʊ][ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [ai] [kænt] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Yes , the sca — that word sticks so in my throat , I can't squeeze it out ,
是的 , 这 sca — 那 单词 棍子 所以 在 我的 喉 , 我 不能 挤 它 出去 ,

是的，那个词——这个词卡在我的喉咙里，我怎么也说不出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
for the life of me .
为了 这 生活 的 我 .

无论如何。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[waɪ] , [ðɪs] [ʃəʊz] ['nəʊbli] [naʊ] !
Why , this shows nobly now !
为什么 , 这 演出 高贵地 现在 !

这真是高尚的体现！

['aʊə(r)] ['ɒnɪst] [kɔːz]
our honest cause
我们的 诚实的 原因

我们诚实的事业

[ɪz] [greis] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] .
Is graced in the addition .
是 恩赐 在 这 添加 .

增添了光彩。

[liːd] [ˌem 'iː] — [[əb'zɜːvɪŋ] [lɑː][glwɑːr] , ['wiːpɪŋ]] — [haʊ] [naʊ] ?
Lead me — [Observing La Gloire , weeping] — how now ?
带领 我 — [观察 拉 荣耀 , 哭泣] — 如何 现在 ?

引领我——[注视着拉格洛瓦尔，哭泣]——现在该怎么办?

[aʊt] [ɒn] [ðiː] , [neɪv] !
Out on thee , knave !
出去 在 你 , 恶棍 !

滚开，无赖！

- [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
thoul't bring disgrace upon me .
- 带来 耻辱 之上 我 .

你休想让我蒙羞。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[ai] [fiːl] [æz; əz] [praʊd] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ] [deθ] ; — —
I feel as proud in this , my death ; — —
我 感觉 作为 自豪的 在 这 , 我的 死亡 ; — —

我为此感到骄傲，即便是在死亡之际；——

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][maɪ] [blʌd] , [tuː; tə] ['sʌli]
And thou , the nearest to my blood , to sully
和 你 , 这 最近的 到 我的 血 , 到 玷污

而你，与我血脉最亲近的人，竟要玷污

[maɪ] ['haʊzɪz] [neɪm] [wɪð] ['wʊmənhʊd] — [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] !
My house's name with womanhood — Shame ! shame !
我的 房屋 姓名 和 女性 — 耻辱 ! 耻辱 !

我家的名字和女人有关——耻辱！耻辱！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ?
Where is the noble Ribaumont ?
在哪里 是 这 高贵 - ?

高贵的里博蒙在哪里?

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[steɪ] , ['fɑːðə(r)] , [steɪ] !
Stay , father , stay !
停留 , 父亲 , 停留 !

父亲，留下来，留下来！

[ai][kæn; kən][həʊld][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I can hold it no longer .
我 能 抓住 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[ai] [lʌv] ['mædəˌlɑːn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] - ,
I love Madelon too well to keep her waking o'nights ,
我 爱 玛德隆 也 出色地 到 保持 她 醒来 - ,

我太爱玛德琳了，不能让她夜里睡不着觉。

[wɪð] ['blʌbərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['kæptɪn] :
with blubbering over her for the loss of my father , and my captain :
和 呜咽 超过 她 为了 这 损失 的 我的 父亲 , 和 我的 队长 :

我为失去父亲和船长而痛哭流涕：

— [ə'nʌðə(r)] [nek] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] ; [səʊ] [aɪl] [iːn] [ə'lɒŋ] ,
— another neck is wanting to make up the half dozen ; so I'll e'en along ,
— 其他 脖子 是 想要 到 制作 向上 这 一半 打 ; 所以 患病的 e'en 沿着 ,

——又有一个脖子想凑齐六个；所以我也会跟着去，

['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][sɪksθ] .
father , as the sixth .
父亲 , 作为 这 第六 .

父亲，作为第六个。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a Pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . — [ðaʊ] [hæst] ['ʃeɪkən]
I know not what to answer . — Thou hast shaken
我 知道 不是 什么 到 回答 . — 你 哈斯特 摇晃

我不知该如何回答。——你动摇了

[maɪ] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] . — ['fɒləʊ] , [bɔɪ] !
My manhood to the centre . — Follow , boy !
我的 男子气概 到 这 中心 . — 跟随 , 男生 !

我的男子气概到了中心。——跟上，小子！

[ðaɪ] [eɪm][ɪz] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪəri] [rəʊd] [tʊt] ,
Thy aim is honour ; but the dreary road to't ,
你的 目的 是 荣誉 ; 但 这 凄凉 路 不 ,

你的目标是荣耀；但通往荣耀的道路却异常艰辛。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [tred] , [dʌz] [stɜː(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .
Which thou must tread , does stir the father in me .
哪个 你 必须 踏 , 做 搅拌 这 父亲 在 我 .

你所踏过的路，唤醒了我心中的父亲之情。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd]['tɪk(ə)l] [pɔɪnt] , [bɪ'twiːn]
' Tis such a nice and tickle point , between
- 的 这样的 一个 好的 和 痒痒 观点 , 之间

这是一个多么美好的、令人心痒难耐的点啊！

[ðə; ði]['pætriət][ænd; ənd][ðə; ði]['peərənt] , [ðæt] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ,
The patriot and the parent , that , Heaven knows ,
这 爱国者 和 这 父母 , 那 , 天堂 知道 ,

爱国者和家长，天知道，

[ai] [niːd] [ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)] . — [aɪl] [tuː; tə][ðaɪ] ['kæptɪn] .
I need a counsellor . — I'll to thy captain .
我 需要 一个 顾问 . — 患病的 到 你的 队长 .

我需要一位顾问。——我愿向你的船长致敬。

[wɪð] [hɪm] , [ə'nɒn] , [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː] .
With him , anon , you'll find me .
和 他 , 匿名 , 你会 寻找 我 .

和他在一起，你就会找到我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [læd] , [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , ['kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli]
how many a lad , with a fair beginning of life , comes to an untimely
如何 许多 一个 小伙子 , 和 一个 公平的 开始 的 生活 , 来 到 一个 不合时宜
[kən'kluːʒn] !
conclusion !
结论 !

有多少前途光明的小伙子，却英年早逝！

— [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlɑːn] , [tuː] !
— My poor Madelon , too !
— 我的 贫穷的 玛德隆 , 也 !

——我可怜的玛德琳！

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] — —
she little thinks that — —
她 小的 思考 那 — —

她几乎没想过——

['mædəˌlɑːn] ['piːpɪŋ] [ɪn] .
Madelon peeping in .
玛德隆 偷窥 在 .

玛德琳偷窥。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[hɪst] ! [hɪst] !
Hist ! hist !
历史 ! 历史 !

嘶！嘶！

[lɑː][glwɑːr] !
La Gloire !
拉 荣耀 !

荣耀！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[waɪ] , [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] , [lɑː][glwɑːr] ?
Why , where hast thou been , La Gloire ?
为什么 , 在哪里 哈斯特 你 到过 , 拉 荣耀 ?

荣耀女神啊，你去了哪里?

[ai][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] .
I have been seeking you all over the town .
我 有 到过 寻求 你 全部 超过 这 镇 .

我找遍了全城才找到你。

[ai] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd] [get]['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] .
I feared you would get into danger .
我 害怕 你 会 得到 进入 危险 .

我担心你会遇到危险。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [geɪt] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,
Finding the Governor's gate thrown open , and all the city in confusion ,
寻找 这 州长的 门 抛掷 打开 , 和 全部 这 城市 在 困惑 ,

总督府大门大开，全城一片混乱。

[ai] [iːn] ['ventʃəd] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I e'en ventured in to look for you .
我 e'en 冒险 在 到 看 为了 你 .

我甚至冒险进去找你。

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] , [lɑː][glwɑːr] ?
Where hast thou been , La Gloire ?
在哪里 哈斯特 你 到过 , 拉 荣耀 ?

荣耀女神啊，你去了哪里?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[biːn] ?
Been ?
到过 ?

到过?

[nəʊ] [weə(r)] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ] — —
no where — but I am going — —
不 在哪里 — 但 我 是 去 — —

无处可去——但我要去——

[ˈmædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[weə(r)] , [lɑː][glwɑːr] ?
Where , La Gloire ?
在哪里 , 拉 荣耀 ?

La Gloire在哪里?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wɪð] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
A — a little way with my father .
一个 — 一个 小的 方式 和 我的 父亲 .

A——和父亲有点距离。

[hæst] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] , [ˈmædəˌlɑːn] ?
Hast heard the news , Madelon ?
哈斯特 听到 这 消息 , 玛德隆 ?

玛德琳，你听说了吗?

[ˈmædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ˈəʊnli][ɪn] [pɑːt] .
Only in part .
仅有的 在 部分 .

只是部分如此。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [səˈrendəd] : [ænd; ənd] [ðæt] [sɪks][pɔː(r); pʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]
I hear the town has surrendered : and that six poor men are to
我 听到 这 镇 有 投降 : 和 那 六 贫穷的 男人 是 到
[biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd] ;
be executed ;
是 执行 ;

我听说城里已经投降了，而且有六个可怜的男人将被处决。

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ˈgeɪts] .
and march from the town gates .
和 行进 从 这 镇 大门 .

从城门出发。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ɪn] ['seɪfti] , [lɑː][glwɑːr] .
But we shall then be in safety , La Gloire .
但 我们 将 然后 是 在 安全 , 拉 荣耀 .

但那时我们就安全了，荣耀之光。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !
Poor fellows !
贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们！

[ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
I would not see them go forth for the world !
我 会 不是 看 他们 去 前进 为了 这 世界 !

我不想看到他们走向世界！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ! — [ə; eɪ][hem] ! — [eɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !
Poor fellows ! — a hem ! — Ay , poor fellows !
贫穷的 伙伴们 ! — 一个 她们 ! — 哎 , 贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们！——咳！——哎，可怜的家伙们！

[truː] , ['mædəˌlɑːn] ; [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] [ʃɒkt] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] , [ai] [kən'fes] .
True , Madelon ; I would not have thee shocked with the sight , I confess .
真的 , 玛德隆 ; 我 会 不是 有 你 震惊 和 这 视线 , 我 承认 .

没错，玛德琳；我承认，我不想让你被眼前的景象吓到。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[bʌt; bət] , - , [lɑː][glwɑːr] , [kiːp] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But , pr'ythee , La Gloire , keep at home now with me .
但 , - , 拉 荣耀 , 保持 在 家 现在 和 我 .

但是，拜托，荣耀女神，现在请待在家里陪我吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['gædɪŋ] .
You are ever gadding .
你 是 曾经 加丁 .

你总是四处闲逛。

[juː; jʊ]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [lɑː][glwɑːr] ?
You soldiers are so wild and turbulent — How can you , La Gloire ?
你 士兵 是 所以 荒野 和 湍流 — 如何 能 你 , 拉 荣耀 ?

你们这些士兵如此狂野不羁——怎么能这样，《荣耀报》？

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['hɒrɪd] ['serəməni] ?
You must be present , now , at this horrid ceremony ?
你 必须 是 展示 , 现在 , 在 这 可怕的 仪式 ?

你现在一定在场，参加这场可怕的仪式吧？

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[waɪ] , ['tru:li] , [ai] — — [ai][mʌst; məst][bi:; bi]['prez(ə)nt] ; — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] , ['mædəˌlɑ:n] .

Why , truly , I — — I must be present ; — but it will be for the last time , Madelon .

为什么 , 真的 , 我 — — 我 必须 是 展示 ; — 但 它 将要 是 为了 这 最后的 时间 , 玛德隆 .

说真的，我必须到场；——但这将是最后一次了，玛德琳。

[ai] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

I take little pleasure , in it , believe me .

我 拿 小的 乐趣 , 在 它 , 相信 我 .

请相信我，我从中得不到什么乐趣。

['mædəˌlɑ:n] .

Madelon .

玛德隆 .

玛德琳。

[ai] [wʊd] [ðaʊ] [wʊdst] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] !

I would thou wouldst home with me !

我 会 你 会 家 和 我 !

我希望你能跟我回家！

[ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['baʊnti] , [ə; eɪ] [rɪ'pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

I have provided , out of thy bounty , a repast for us this evening .

我 有 假如 , 出去 的 你的 赏金 , 一个 餐饮 为了 我们 这 晚上 .

我已用你慷慨的馈赠，为我们准备了今晚的晚餐。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [nɛə] [stɜ:d] [aʊt] [ði:z] [θri:] [wi:ks] , [ɪz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'tɜ:n] ;

My father , who has ne'er stirred out these three weeks , is filled with joy for thy return ;

我的 父亲 , WHO 有 从未 搅拌 出去 这些 三 周 , 是 已填 和 喜悦 为了 你的 返回 ;

我父亲这三个星期都没出门，他盼望你回来，高兴极了；

— [hi:; hi] [wɪl] [sɪt][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [lɑ:][glwɑ:r] ; [hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

— he will sit at our table , La Gloire ; he will give us his blessing ,

— 他 将要 坐 在 我们的 桌子 , 拉 荣耀 ; 他 将要 给 我们 他的 祝福 ,

——他将与我们同席，荣耀之光；他将赐予我们祝福，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌju: 'es] ['hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

and wish us happy in marriage .

和 希望 我们 快乐的 在 婚姻 .

并祝我们婚姻幸福。

[kʌm] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'weɪ] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] [su:θ] , [naʊ] !

Come , you shall not away , this evening , in sooth , now !

来 , 你 将 不是 离开 , 这 晚上 , 在 舒缓 , 现在 !

来吧，你今晚不能离开，就现在！

[lɑ:][glwɑ:r] .

La Gloire .

拉 荣耀 .

荣耀。

[ai][mʌst; məst] , ['mædəˌlɑ:n] ; [ai][mʌst; məst] .

I must , Madelon ; I must .

我 必须 , 玛德隆 ; 我 必须 .

我必须这样做，玛德琳；我必须这样做。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪl] [pres] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [meɪ] [luːz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]['væljuː] . -
The throng will press , and — and I may lose somewhat of value . '
这 人群 将要 按 ， 和 — 和 我 可能 失去 有些 的 价值 . -

人群会蜂拥而至，而我的价值可能会有所下降。

[tɪz] ['seldəm] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] ['pɒkɪt] [ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət][ai] ['kæri] [ɔːl] [maɪ] ['wɜːldli] [gʊdz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
Tis seldom a soldier's pocket is heavy ; but I carry all my worldly goods about me
的 很少 一个 士兵的 口袋 是 重的 ； 但 我 携带 全部 我的 世俗 商品 关于 我
.
:
.

士兵的口袋很少会很沉；但我把所有的家当都随身携带。

[ai] [wʊd] [feɪn] [nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [iːn] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ˌɒnt] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
I would fain not lose it ; so e'en be mistress on't till my return .
我 会 欣然 不是 失去 它 ； 所以 e'en 是 情妇 不 直到 我的 返回 .

我不想失去它；所以，在我回来之前，我还要继续做它的主人。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɑːskɪt] ; — [wɪð] [faɪv] [j'iəz] - ['weɪdʒɪz][frɒm; frəm][maɪ] ['kæptɪn] ; [θriː] ['kwɔːtəz] - [peɪ]
Here is a casket ; — with five years ' wages from my captain ; three quarters ' pay
这里 是 一个 棺材 ； — 和 五 年 - 工资 从 我的 队长 ； 三 四分之一 - 支付
[frɒm; frəm][maɪ]['redʒɪmənt] ;
from my regiment ;
从 我的 团 ；

这是一口棺材；——里面有我上尉五年的薪水；我所在团四分之三的薪水；

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][mɑːrks] , [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [buːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔːpərəl] : - [tɪz]
and eleven marks , plucked from the boot of a dead English corporal : ' tis
和 十一 标记 ， 拨弦 从 这 启动 的 一个 死的 英语 下士 ： - 的
[maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] ;
my whole fortune ;
我的 所有的 财富 ；

还有十一马克，是从一名阵亡的英国下士的靴子里掏出来的：这就是我的全部财产；

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəˌlɑːn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] : [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [krɒs] ['æksɪdənt]['evə(r)]
keep it , Madelon , for fear of accidents : and if any cross accident ever
保持 它 ， 玛德隆 ， 为了 害怕 的 事故 ： 和 如果 任何 叉 事故 曾经
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,
should befall me ,
应该 降临 我 ，

玛德琳，你留着它，以免发生意外：万一我遭遇什么意外，

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][eə(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] .
remember , you are heir apparent to the bulk of my property .
记住 ， 你 是 继承人 明显 到 这 大部分 的 我的 财产 .

记住，你是我大部分财产的法定继承人。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðʌs] [pə'tɪkjələ(r)] ?
But why thus particular ?
但 为什么 因此 特别的 ？

但为什么偏偏是这一类呢？

[ai] [wʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] ['kwaɪət] [wɪð] [ˌem 'iː] !
I would you would stay quiet with me !
我 会 你 会 停留 安静的 和 我 ！

我希望你能和我保持安静！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] , ['mædəˌlɑːn] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kwaɪət]['evə(r)]['ɑːftə(r)] . — [kɪs]
But for this once , Madelon ; and I shall be quiet ever after . — Kiss
但 为了 这 一次 , 玛德隆 ; 和 我 将 是 安静的 曾经 后 . — 吻
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但这一次，玛德琳；从此以后我将永远保持沉默。——吻我。

[səʊ] ; — [ə'djuː] !
So ; — Adieu !
所以 ; — 再见 !

就这样；——再见！

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ə'djuː] , [lɑː][glwɑːr] !
Adieu , La Gloire !
再见 , 拉 荣耀 !

再见了，荣耀！

[rɪ'membə(r)] , [naʊ] , [æt; ət] [naɪt] — —
Remember , now , at night — —
记住 , 现在 , 在 夜晚 — —

记住，现在，在夜晚——

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə'djuː] ! — [æt; ət]
Adieu ! — At
再见 ! — 在

再见！——在

[naɪt] ! — ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] ! — [ʃʊd; ʃəd][ai] [steɪ] [θriː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [wʊd] ['reskjuː]
night ! — Mercy on me ! — should I stay three minutes longer , my heart would rescue
夜晚 ! — 怜悯 在 我 ! — 应该 我 停留 三 分钟 更长 , 我的 心 会 救援
[maɪ] [nek] ;
my neck ;
我的 脖子 ;

夜啊！——饶了我吧！——如果我再待三分钟，我的心脏就会救我的脖子了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] , [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
for the breaking of one , would save the stretching of the other .
为了 这 打破 的 一 , 会 节省 这 伸展 的 这 其他 .

折断一根，就能避免拉伸另一根。

[[ə'saɪd] . — ['eksɪt] .
[Aside . — Exit .
[旁边 . — 出口 .

【旁白——出口】

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[haʊ] [rɪtʃ] [maɪ][lɑː][glwɑːr][hæz; həz][gɒt][ɪn][ðə; ði][w'ɔːz] !
How rich my La Gloire has got in the wars !
如何 富有的 我的 拉 荣耀 有 得到 在 这 战争 !

我的拉格洛瓦尔在战争中变得多么富有啊！

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] : [ænd; ənd] , [wen]
My father , too , has something to throw in at our wedding : and , when
我的 父亲 , 也 , 有 某物 到 扔 在 在 我们的 婚礼 : 和 , 什么时候
[wiː; wi] [miːt] ,
we meet ,
我们 见面 ,

我父亲也打算在我们的婚礼上贡献一份力量：而且，当我们见面时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['pɪkədi] .
we shall be the happiest couple in Picardy .
我们 将 是 这 最快乐 夫妻 在 皮卡第 .

我们将成为皮卡第最幸福的一对。

[sɒŋ] . — ['mædəˌlɑːn] .
SONG . — MADELON .
歌曲 . — 马德隆 .

歌曲——麦德龙。

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [maɪ]['soʊldʒərz][səʊ][bəʊld] ;
I tremble to think , that my soldier's so bold ;
我 颤抖 到 思考 , 那 我的 士兵的 所以 大胆的 ;

一想到我的士兵如此勇敢，我就不寒而栗；

[tuː; tə] [siː] [wɪð] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][hiː; hi][gets] [ɔːl][hɪz; ɪz][gəʊld] ;
To see with what danger he gets all his gold ;
到 看 和 什么 危险 他 获得 全部 他的 金子 ;

看看他冒着多大的危险才得到所有的黄金；

[jet] ['deɪndʒə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] , - [twɪl] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] ,
Yet danger all over , ' twill keep out the cold ,
然而 危险 全部 超过 , - 斜纹布 保持 出去 这 寒冷的 ,

然而，危险无处不在，它能抵御寒冷。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːm] [wen] [wɪr] ['mærid] ,
And we shall be warm when we're married ,
和 我们 将 是 温暖的 什么时候 是 已婚 ,

结婚后我们会感到温暖。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] , - [tɪz] [truː] [ðæt] [ai]['kʌvət][ðem; ðəm][nɒt] ,
For riches , ' tis true that I covet them not ,
为了 财富 , - 的 真的 那 我 贪图 他们 不是 ,

至于财富，我的确不贪恋它们。

[ən'les] - [tɪz][tuː; tə]['betə(r)][maɪ][dɪə(r)]['soʊldʒərz][lɒt] ;
Unless ' tis to better my dear soldier's lot ;
除非 - 的 到 更好的 我的 亲爱的 士兵的 很多 ;

除非是为了改善我亲爱的士兵的命运；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ai][hæv; həv][gɒt] ,
And he shall be master of all I have got ,
和 他 将 是 掌握 的 全部 我 有 得到 ,

他将成为我所有财产的主人。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['məʊmənt] [wɪr] ['mærid] .
The very first moment we're married .
这 非常 第一的 片刻 是 已婚 .

我们结婚的那一刻。

[maɪ] [hɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,
My heart how it beats , but to look to the day ,
我的 心 如何 它 节拍 , 但 到 看 到 这 天 ,

我的心跳如何，但展望未来，

[ɪn] [tʃɜːtʃ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
In church , when my father will give me away !
在 教会 , 什么时候 我的 父亲 将要 给 我 离开 !

在教堂里，我父亲要把我交给新郎！

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɑːf] [æt; ət] , [aɪv] [hɜːd] ['meni] [seɪ] ,
But that I shall laugh at , I've heard many say ,
但 那 我 将 笑 在 , 我已经 听到 许多 说 ,

但我对此嗤之以鼻，因为我听过很多人这么说。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [wɪr] ['mærid] .
A day or two after we're married .
一个 天 或者 二 后 是 已婚 .

结婚后一两天。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

['kæleɪ] .
Calais .
加莱 .

加莱。

[ə; eɪ] [geɪt] , ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
A Gate , leading out of the Town .
一个 门 , 领导 出去 的 这 镇 .

通往城外的城门。

['entə(r)] ['sɪtəznz] .
Enter Citizens .
进入 公民 .

公民们，请上车。

[wʌn] [sɪt] .
1 Cit .
1 引用 .

1 引文

[stænd] [bæk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
Stand back ; they are coming .
站立 后退 ; 他们 是 未来 .

退后，他们来了。

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[neɪ] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fɔːθ] , [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
Nay , my masters , they will not forth , this quarter of an hour .
不 , 我的 大师 , 他们 将要 不是 前进 , 这 四分之一 的 一个 小时 .

不，我的主人，他们不会出来的，这十五分钟之内。

[men] ['seldəm] [muːv] ['laɪtli] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Men seldom move lightly on such a heavy occasion .
男人 很少 移动 轻轻 在 这样的 一个 重的 场合 .

在这种重要的场合，男人们很少会轻手轻脚。

[fɔːr] [sɪt] .
4 Cit .
4 引用 .

4 引文。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ?
Who are the two others that have filled up the number ?
WHO 是 这 二 其他的 那 有 已填 向上 这 数字 ?

另外两位是谁填满了这个号码？

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

['mæri] , [tuː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [əʊld] - ['fæməli] .
Marry , two more of old Eustache's family .
结婚 , 二 更多的 的 老的 - 家庭 .

嫁给了老尤斯塔什家族的另外两人。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] - [tɪz] ['ruːməd] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
His own son ; and the other , as ' tis rumoured , a relation , in the town ,
他的 自己的 儿子 ; 和 这 其他 , 作为 - 的 传闻 , 一个 关系 , 在 这 镇 ,

一个是他自己的儿子；另一个，据传是镇上的亲戚。

[ðæt] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪ'ðɔːl] .
that few of us are acquainted withal .
那 很少 的 我们 是 熟人 此外 .

我们当中很少有人熟悉它。

[fɔːr] [sɪt] .
4 Cit .
4 引用 .

4 引文。

[ðæts] [streɪndʒ] .
That's strange .
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[waɪ] , [eɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [tʃjuːzəz] [ə; eɪ] [rəʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'fɜːmənt] ,
Why , ay ; but when a man chuses a rope for his preferment ,
为什么 , 哎 ; 但 什么时候 一个 男人 选择 一个 绳索 为了 他的 升迁 ,

没错；但是当一个人选择绳索作为晋升的筹码时，

[fjuː] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ['enviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪð] [hɪm] . — [baɪ] [ðə; ði] [ruːd] !
few are found envious enough to dispute the title with him . — By the rood !
很少 是 成立 羡慕 足够的 到 争议 这 标题 和 他 . — 经过 这 rood !

很少有人会嫉妒到与他争夺这个头衔。——我的天哪！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

['entə(r)] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] , - , [lɑː][glwɑːr] , [dʒɒn] - , [dʒeɪ] . [wɪsənt] , [piː] . [wɪsənt] ,
Enter Eustache de St . Pierre , Ribaumont , La Gloire , John d'Aire , J . Wissant , P . Wissant ,
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , - , 拉 荣耀 , 约翰 - , J . 维桑特 , P . 维桑特 ,

尤斯塔什·德·圣皮埃尔、里鲍蒙、拉格洛瓦尔、约翰·达埃尔、J·维桑、P·维桑上，

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , ['fraɪəz] , [nʌnz] , & [siː] . [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] . — [ə; eɪ] ['sɒləm] [mɑːtʃ] ; [ðen] , [ə; eɪ][hɔːlt] .
going to execution : a Procession of Soldiers , Friars , Nuns , & c . accompanying them . — A solemn March ; then , a Halt .
去 到 执行 : 一个 游行 的 士兵 , 修士们 , 修女 , & c . 随同 他们 . — 一个 庄严 行进 ; 然后 , 一个 停止 .

行刑：士兵、修士、修女等列队护送。——庄严的行进；然后，停下。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ai] - , [piːs] , [juː'stɑːʃ] !
I pr'ythee , peace , Eustache !
我 - , 和平 , 尤斯塔什 !

我恳求你，和平，尤斯塔什！

[ai][feɪn] [wʊd] - [skeɪp]
I fain would ' scape
我 欣然 会 - 逃脱

我真想逃离

[əb'zɜːvəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] .
Observance from the rabble .
观察 从 这 乌合之众 .

来自乌合之众的观察。

['hʌri] ['or]
Hurry o'er
匆忙 超过

快点过来

[ðɪs] ['ɜːksəm] [mɑːtʃ] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
This irksome march ; and straightway to the camp .
这 烦人的 行进 ; 和 立刻 到 这 营 .

这趟令人厌烦的行军；然后径直走向营地。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ɪ'nʌf] — [set] [fɔːθ] !
Enough — Set forth !
足够的 — 放 前进 !

够了——出发！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [maɪ] [frendz] ,
We are engaged , my friends ,
我们 是 已订婚的 , 我的 朋友们 ,

朋友们，我们订婚了！

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , [wɪtʃ] [məʊst] , [ai] [wɒt] ,
Upon a business here , which most , I wot ,
之上 一个 商业 这里 , 哪个 最多 , 我 什么 ,

这里有一个生意，据我所知，

[duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv]['məʊmənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [weɪst]
Do think of moment ; and we would not waste
做 思考 的 片刻 ; 和 我们 会 不是 浪费

请珍惜当下；我们不会浪费时间。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['serəməni] .
The time in idle ceremony .
这 时间 在 闲置的 仪式 .

闲暇时光，仪式进行中。

[ɒn] ! —
On ! —
在 ! —

在！ -

[eə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ,
Ere we are usher'd to the English camp ,
埃雷 我们 是 - 到 这 英语 营 ,

在我们被引到英军营地之前，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [trʌst] , [wɪl] ['fɒləʊ] ['ðɪðə(r)] , —
And most of you , I trust , will follow thither , —
和 最多 的 你 , 我 相信 , 将要 跟随 那里 , —

我相信你们大多数人都会追随那里去。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌjuː 'es]
We will bestow the little time allow'd us
我们 将要 赐给 这 小的 时间 允许 我们

我们将珍惜这短暂的时间。

[ɪn]['mænli] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
In manly leave - taking .
在 男子气概 离开 - 采取 .

以男子汉的姿态告别。

[straɪk] , [ænd; ənd][set] ['ɒnwəd] !
Strike , and set onward !
罢工 , 和 放 向前 !

发起进攻，勇往直前！

['sɪtəznz] .
Citizens .
公民 .

公民。

[bles] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən] !
Bless our countrymen !
保佑 我们的 同胞们 !

保佑我们的同胞！

[bles] ['aʊə(r)] [di'livərə] !
Bless our deliverers !
保佑 我们的 送货员 !

感谢我们的救援人员！

[gliː] . — [baɪ][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .
GLEE . — By the Persons of the Procession .
高兴 . — 经过 这 人 的 这 游行 .

欢呼！——游行队伍中的人们。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪərəʊz] !
Peace to the heroes !
和平 到 这 英雄 !

向英雄们致敬！

[piːs] !
peace !
和平 !

和平！

[huː] [jiːld] [ðeə(r)] [blʌd] ,
who yield their blood ,
WHO 屈服 他们的 血 ,

那些献出鲜血的人，

[ænd; ənd] [ˈperɪʃ] , [ˈnəʊbli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌntriz] [gʊd] !
And perish , nobly , for their country's good !
和 沦 , 高贵地 , 为了 他们的 该国的 好的 !

为了国家利益，光荣牺牲！

[piːs] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [səʊlz] !
Peace to their noble souls !
和平 到 他们的 高贵 灵魂 !

愿他们高贵的灵魂安息！

[ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] [daɪ] ;
their bodies die ;
他们的 身体 死 ;

它们的身体会死亡；

[ðeə(r)] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] [ˈflʌrɪʃ] [lɒŋ] [ɪn] [ˈmeməri] ;
Their fame shall flourish long in memory ;
他们的 名声 将 繁荣 长的 在 记忆 ;

他们的功绩将长久流传于人们心中；

[rɪˈkɔːdɪd] [stɪl] , [ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] [jˈiəz] ,
Recorded still , in future years ,
记录 仍然 , 在 未来 年 ,

记录下来，在未来的几年里，

[griːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ˈgrætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [tɪəz] .
Green in a nation's gratitude , and tears .
绿色的 在 一个 国家的 感激 , 和 眼泪 .

举国上下充满感激和泪水。

[ˈkɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[saʊnd] !
Sound !
声音 !

声音！

[saʊnd] [ɪn] [ˈsɒləm] [streɪnz] , [ænd; ənd] [sləʊ] !
sound in solemn strains , and slow !
声音 在 庄严 菌株 , 和 慢的 !

声音庄严肃穆，而且缓慢！

['dʌlli] [biːt] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌm] !
Dully beat the muffled drum !
沉闷地 打 这 闷音 鼓 !

沉闷地敲击着闷鼓！

[bɪd][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['trʌmpɪt] [bləʊ] ,
Bid the hollow trumpet blow ,
出价 这 空洞的 喇叭 吹 ,

让空心的号角吹响，

[ɪn] - [təʊnz] , [klɪə(r)] , [fɜːm] , [ænd; ənd] [ləʊ] ; —
In deaden'd tones , clear , firm , and low ; —
在 - 音调 , 清除 , 公司 , 和 低的 ; —

声音低沉、清晰、坚定、有力；

[fɔː(r); fə(r)] , [siː] !
For , see !
为了 , 看 !

瞧！

[ðə; ði]['pætriət][h'iəɹəʊz] [kʌm] !
the patriot heros come !
这 爱国者 英雄 来 !

爱国英雄们来了！

[[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [prə'siːd] [ɒn] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;
[Towards the End of the Chorus , the Characters proceed on their March out of the Town ;
[向 这 结尾 的 这 合唱 , 这 人物 继续 在 他们的 行进 出去 的 这 镇 ;

[合唱接近尾声时，剧中人物开始向城镇进发；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [drɒps] .
and when the last Persons of the Procession are going through the Gates , the Curtain drops .
和 什么时候 这 最后的 人 的 这 游行 是 去 通过 这 盖茨 , 这 窗帘 滴 .

当游行队伍的最后几人穿过大门时，帷幕落下。

[ækt] [ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒɒn] [diː] [vi'ɛn] .
An Apartment in the House of John de Vienne .
一个 公寓 在 这 房子 的 约翰 德 维埃纳 .

约翰·德·维埃纳故居中的一间公寓。

['entə(r)]['dʒuːljə] , [ɪn] [mænz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] - .
Enter Julia , in Man's Apparel , and O'Carrol .
进入 朱莉娅 , 在 男人的 服饰 , 和 - .

朱莉娅（男装店）和奥卡罗尔登场。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[kʌm] [ɒn] ; [bɪ'stɜː(r)] [ðiː] , [gʊd] ['feləʊ] !
Come on ; bestir thee , good fellow !
来 在 ; 振作 你 , 好的 同伴 !

来吧，振作起来，好伙计！

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] .
Thou must be my guide , and conduct me .
你 必须 是 我的 指导 , 和 执行 我 .

你必须成为我的向导，引领我前行。

- . - [feɪθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ; [ænd; ənd]
O'Carrol . ' Faith , and I'll conduct you , with all my heart and soul ; and
- . - 信仰 , 和 患病的 执行 你 , 和 全部 我的 心 和 灵魂 ; 和
[sʌm; səm] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ,
some good creature ,
一些 好的 生物 ,

奥卡罗尔。"相信我，我会全心全意地引导你们；还有一些好人，

[ai] ['wɒrənt] , [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] .
I warrant , will be kind enough to show me the way .
我 保证 , 将要 是 种类 足够的 到 展示 我 这 方式 .

我保证，他会好心为我指路。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[bʌt; bət] [ɑːt] [ðaʊ] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , - , [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] ?
But art thou well assured , O'Carrol , of what thou hast informed me ?
但 艺术 你 出色地 保证 , - , 的 什么 你 哈斯特 知情的 我 ?

奥卡罗尔，你真的确信你告诉我的事情是正确的吗？

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪn'fɔːmd] [maɪ'self] ,
To be sure I am well assured ; for I informed myself ,
到 是 当然 我 是 出色地 保证 ; 为了 我 知情的 我 ,

我确信无疑；因为我已了解情况。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [jet] [kætʃ] [maɪ'self] [aʊt] [ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
and I never yet catched myself out in telling a lie .
和 我 绝不 然而 被抓住了 我 出去 在 讲述 一个 说谎 .

而且我至今还没有发现自己撒过谎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [tɔːl] ['feloʊz] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [frɑːns] ,
There was six of them , as tall fellows as any in France ,
那里 曾是 六 的 他们 , 作为 高的 伙伴们 作为 任何 在 法国 ,

他们一共六个人，个个都是法国人中出了名的高大壮汉。

[wɪð] ['ʌgli] [rəʊps] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [neks] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] - ['geɪts] ;
with ugly ropes about their good - looking necks , going to the town - gates ;
和 丑陋的 绳索 关于 他们的 好的 - 寻找 脖子 , 去 到 这 镇 - 大门 ;

她们英俊的脖子上套着丑陋的绳索，走向城门；

[ænd; ənd] [kaʊnt] - ['mɑːtʃt] ['sekənd][ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [hɑːf]['dʌz(ə)n] .
and Count Ribaumont marched second in the handsome half dozen .
和 数数 - 行军 第二 在 这 英俊的 一半 打 .

而里博蒙伯爵在这六位俊男靓女中排名第二。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ,
The whole town followed them with their eyes ,
这 所有的 镇 随后 他们 和 他们的 眼睛 ,

全镇的人都目不转睛地盯着他们。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][səʊ]
till they were as full of water as if they had been peeping into so
直到 他们 是 作为 满的 的 水 作为 如果 他们 有 到过 偷窥 进入 所以
['meni] ['mʌstəd] [pɒts] .
many mustard pots .
许多 芥末 锅 .

直到他们像偷窥过无数个芥菜罐一样，肚子里灌满了水。

[ænd; ənd][səʊ] , ['mædəm] , ['nəʊɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][dɪə(r)][laɪf] , ([wɪtʃ] , [tuː; tə]
And so , madam , knowing he loves you better than dear life , (which , to
和 所以 , 女士 , 会心 他 爱 你 更好的 比 亲爱的 生活 , (哪个 , 到
[biː; bi][ʃʊə(r)] ,
be sure ,
是 当然 ,

所以，夫人，您知道他爱您胜过爱自己的生命（当然，

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][həʊld] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt]) ,
he seems to hold cheap enough at present) ,
他 似乎 到 抓住 便宜的 足够的 在 展示) ,

他目前的价格似乎很便宜），

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [njuːz] , [waɪ] ,
and thinking you would be glad to hear the terrible news , why ,
和 思维 你 会 是 高兴的 到 听到 这 糟糕的 消息 , 为什么 ,

以为你会乐于听到这个噩耗，为什么？

[ai] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I made all the haste I could to come and tell it to you .
我 制成 全部 这 匆忙 我 可以 到 来 和 告诉 它 到 你 .

我以最快的速度赶来告诉你这件事。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [heɪst] , [hæv; həv][ai] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self] .
And thus , in haste , have I equipped myself .
和 因此 , 在 匆忙 , 有 我 配备 我 .

于是，我匆忙地整装待发。

[kʌm] , [gʊd] - ; — [dʌst] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] - [skeɪp] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðiːz] [ə'kuːtrəmənts] ?
Come , good O'Carrol ; — dost think I shall ' scape discovery in these accoutrements ?
来 , 好的 - ; — 朋友 思考 我 将 - 逃脱 发现 在 这些 配件 ?

来吧，好心的奥卡罗尔；——你认为我穿着这些行头就能躲过别人的发现吗？

- . [ɪ'skeɪp] ! — [baɪ][maɪ][səʊl] , ['leɪdi] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ]
O'Carrol . Escape ! — By my soul , lady , one would think you had been a young
- . 逃脱 ! — 经过 我的 灵魂 , 女士 , 一 会 思考 你 有 到过 一个 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

奥卡罗尔。《逃脱！》——我的天哪，女士，人们会以为你是个年轻小伙子。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
from the very first day you were born .
从 这 非常 第一的 天 你 是 出生 .

从你出生的第一天起。

[ɒk; ɒx] !
Och !
奥赫 !

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd]['dreɪpəri] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] ['fænsi] !
what a piece of work a little trimming and drapery makes in a good fellow's fancy !
什么 一个 片 的 工作 一个 小的 修剪 和 布料 制作 在 一个 好的 同伴们 想要 !

在一位好心人的想象中，稍加修饰和装饰就能成就一件多么精美的作品啊！

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [fʊt] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ;
A foot is a foot , all the world over ;
一个 脚 是 一个 脚 , 全部 这 世界 超过 ;

脚就是脚，全世界都一样；

— [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [griːn] [swɔːd] ,
— but take the foot of the sweetest little creature that ever tripped over green sward ,
— 但 拿 这 脚 的 这 最甜美的 小的 生物 那 曾经 绊倒了 超过 绿色的 草 ,

——但让我们看看那只曾被绿草地绊倒的最可爱的小家伙的脚，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pleɪ] [æt; ət][ˌbiː 'əʊ] - [piːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] — - [feɪθ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and if it doesn't play at bo - peep under a petticoat — ' faith , I don't know the reason of it ;
和 如果 它 不 玩 在 波 - 窥视 在下面 一个 衬裙 — - 信仰 , 我 不 知道 这 原因 的 它 ;

如果它不扮演穿着衬裙的牧羊女——“老天，我不知道原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɒntrəri] [tɜːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but it gives a clean contrary turn to a man's imagination .
但 它 给予 一个 干净的 相反 转动 到 一个 男人的 想像力 .

但这却给男人的想象力带来了一种截然相反的转变。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [naʊ] , ['leɪdi] ['dʒuːljə] ?
But what is it you would be after now , Lady Julia ?
但 什么 是 它 你 会 是 后 现在 , 女士 朱莉娅 ?

那么，朱莉娅小姐，您现在想要的是什么呢？

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

['sʌmθɪŋ] [ai] [wɪl] [duː; də] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['spiːdi] : [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] ,
Something I will do ; and it must be speedy : at all hazards ,
某物 我 将要 做 ; 和 它 必须 是 迅速 : 在 全部 危险 ,

我会去做这件事；而且必须尽快：不惜一切代价。

[wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] , - : — [ˌɒpə'tjuːnəti] [mʌst; məst] [ʃeɪp] [ðə; ði] [rest] .
we will to the English camp , O'Carrol : — opportunity must shape the rest .
我们 将要 到 这 英语 营 , - : — 机会 必须 形状 这 休息 .

我们将前往英国阵营，奥卡罗尔：——机遇将决定其余的一切。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ðə; ði][kæmp] ? — [əʊ] , - [feɪθ] , [ðæts] [maɪ] ['elɪmənt] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [send] [ˌjuː 'es] [sək'ses] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
The camp ? — O , ' faith , that's my element ; and Heaven send us success in it !
这 营 ? — 哦 , - 信仰 , 那就是 我的 元素 ; 和 天堂 发送 我们 成功 在 它 !

营地？——哦，信仰，那正是我擅长的领域；愿上天保佑我们在其中取得成功！

[ɪf] [æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [preə(r)z] , ['leɪdi] , [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,
If an Irishman's prayers , lady , could make you happy ,
如果 一个 爱尔兰人的 祈祷 , 女士 , 可以 制作 你 快乐的 ,

女士，如果一个爱尔兰人的祈祷能让你快乐的话，

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] - [bed] .
your little heart should soon be as light as a feather - bed .
你的 小的 心 应该 很快 是 作为 光 作为 一个 羽毛 - 床 .

你的小心脏很快就会像羽毛床一样轻盈。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [maɪ] ['ɒnɪst] ['feləʊ] : [ðaɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lɒŋ] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .
I thank thee , my honest fellow : thy care for me shall not long go unrewarded .
我 感谢 你 , 我的 诚实的 同伴 : 你的 关心 为了 我 将 不是 长的 去 无回报 .

我感谢你，我诚实的朋友：你对我的关心不会长久得不到回报。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [fetʃ] [rɪ'wɔːdɪŋ] , [seɪ] [ai] !
Now the devil fetch rewarding , say I !
现在 这 魔鬼 拿来 有回报 , 说 我 !

现在魔鬼得到了奖励，我说！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] [frendz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
If a man does his best friends a piece of service ,
如果 一个 男人 做 他的 最好的 朋友们 一个 片 的 服务 ,

如果一个人为他最好的朋友做了一件好事，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] ,
he must be an unconscionable sort of an honest fellow ,
他 必须 是 一个 丧尽天良 种类 的 一个 诚实的 同伴 ,

他一定是个冷酷无情的诚实之人。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [rɪ'wɔːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][gets][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .
to look for more reward than the pleasure he gets in assisting them .
到 看 为了 更多的 报酬 比 这 乐趣 他 获得 在 协助 他们 .

他寻求的回报远不止帮助他人所带来的快乐。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[iːtʃ] ['məʊmənt] [naʊ] [ɪz] ['preʃəs] !
each moment now is precious !
每个 片刻 现在 是 宝贵的 ！

此刻的每一刻都弥足珍贵！

[heɪst] [ðiː] , - ; [taɪm] [hæz; həz] [wɪŋz] .
Haste thee , O'Carrol ; Time has wings .
匆忙 你 ， - ； 时间 有 翅膀 .

奥卡罗尔，快点吧；时间会飞逝。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ɒk; ɒx] ! [biː; bi] [eɪsi] , ['mædəm] ; [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['feləʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɒk] , [ai] ['wɒrənt]
Och ! be asey , madam ; we'll take the ould fellow by the forelock , I warrant
奥赫 ！ 是 埃西 ， 女士 ； 出色地 拿 这 可以 同伴 经过 这 前额 ， 我 保证
[hɪm] .
him .
他 .

哎哟！别紧张，夫人；我们肯定会揪着那老家伙的头发把他拽下来，我保证。

[wen] ['ɒnɪst] ['dʒɛntəlmənz] ['bɪznəs] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,
When honest gentlemen's business calls them on a small walk to the gallows ,
什么时候 诚实的 绅士的 商业 呼叫 他们 在 一个 小的 走 到 这 绞刑架 ，

当正直的绅士因公事被召唤，走上绞刑架之路时

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
a man may set out a quarter of an hour behind them ,
一个 男人 可能 放 出去 一个 四分之一 的 一个 小时 在后面 他们 ，

一个人可能比他们晚出发十五分钟，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] : — [ænd; ənd] , [naʊ] [ai] [bɪ'θɪŋk]
and be certain of meeting them upon the road : — and , now I bethink
和 是 肯定 的 会议 他们 之上 这 路 ： — 和 ， 现在 我 思考
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

并且确信会在路上遇见他们：——现在我想起来了，

['mædəm] , [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [hɑːd] [baɪ] [ðə; ði]
madam , if we go out at the draw - bridge , from the citadel , hard by the
女士 ，如果 我们 去 出去 在 这 画 - 桥 ， 从 这 堡垒 ， 难的 经过 这
[haʊs] [hɪə(r)] ,
house here ,
房子 这里 ，

夫人，如果我们从城堡外的吊桥出去，就在这栋房子旁边，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] , [eə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ðeə(r)] ['bɒdi]
we may be at the camp , ere the poor souls have marched their body
我们 可能 是 在 这 营 ， 埃雷 这 贫穷的 灵魂 有 行军 他们的 身体
[raʊnd] [ðə; ði] ['bætlmənts] .
round the battlements .
圆形的 这 城垛 .

我们可能已经到达营地，而那些可怜的亡灵还没有绕着城垛行进。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fɔːθ] [ðæt] [wei] :
Thou say'st well ; and we will forth that way :
你 说 出色地 ; 和 我们 将要 前进 那 方式 :

你说得对；我们就按你说的做：

- [twɪl] [biː; bi][məʊst] ['praɪvət] [tuː] .
' Twill be most private too .
- 斜纹布 是 最多 私人的 也 .

"而且会非常注重隐私。"

[ðaʊlt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , - ?
Thou'lt follow me , O'Carrol ?
你将 跟随 我 , - ?

奥卡罗尔，你愿意跟随我吗？

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[eɪ] , [ðæt] [ai] [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
Ay , that I would , to the end of the wide world , and a thousand miles
哎 , 那 我 会 , 到 这 结尾 的 这 宽的 世界 , 和 一个 千 英里
[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
beyond it .
超过 它 .

是的，我愿意，直到世界的尽头，甚至远达千里之外。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jet] , ['tæri] [hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [ai][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] .
Yet , tarry here a while , till I prepare the means of our going forth .
然而 , 焦油 这里 一个 尽管 , 直到 我 准备 这 方法 的 我们的 去 前进 .

不过，请您在此稍作停留，等我准备好我们出发的交通工具。

[dʒɔɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hens] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , - .
Join me a few minutes hence in the hall , O'Carrol .
加入 我 一个 很少 分钟 因此 在 这 大厅 , - .

奥卡罗尔，请几分钟后到大厅来和我一起坐坐。

[ænd; ənd] , ['fɔːtʃuːn] , [fraʊn] [nɒt] [ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['wʊmən] !
And , Fortune , frown not on a poor weak woman !
和 , 财富 , 皱眉 不是 在 一个 贫穷的 虚弱的 女士 !

命运啊，请不要对弱小可怜的女人发怒！

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] , [sæd] ['strʌg(ə)l] ,
Who , if she fail in this , her last , sad struggle ,
WHO , 如果 她 失败 在 这 , 她 最后的 , 伤心 斗争 ,

如果她在这场她最后、最悲惨的斗争中失败了，那她又将是谁？

[ɪz][səʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [griːf]
Is so surrounded by a sea of grief
是 所以 包围 经过 一个 海 的 悲伤

仿佛被悲伤的海洋包围着

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪŋk][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
That she must sink for ever !
那 她 必须 下沉 为了 曾经 !

她必将永远沉沦！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ænd; ənd] , [sɪŋk][ɔː(r)][swɪm] , [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . — [ɒk; ɒx] !
And , sink or swim , I'll to the bottom along with you . — Och !
和 , 下沉 或者 游泳 , 患病的 到 这 底部 沿着 和 你 . — 奥赫 !

不管沉浮，我都会和你一起沉到谷底。——哎哟！

[wɒt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['sɒrəʊ] [wet] [ðə; ði] [swiːt] [tʃiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] !
what a sad thing it is to see sorrow wet the sweet cheeks of a woman !
什么 一个 伤心 事物 它 是 到 看 悲哀 湿的 这 甜的 脸颊 的 一个 女士 !

看到悲伤浸湿了女人甜美的脸颊，真是令人难过！

[feɪθ] , [naʊ] , [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [seɪm] ['kraɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Faith , now , I can't make out that same crying , for the life of me .
信仰 , 现在 , 我 不能 制作 出去 那 相同的 哭泣 , 为了 这 生活 的 我 .

费丝，现在，我无论如何也听不出那种哭声了。

[maɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] [sɔːt] ; [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔː(r)] [θrəʊt] ,
My sorrow is always of a dry sort ; that gives me a sore throat ,
我的 悲哀 是 总是 的 一个 干燥 种类 ; 那 给予 我 一个 疮 喉 ,

我的悲伤总是带着一种干涩感，这让我喉咙发痛。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] - ['trʌb(ə)lɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] .
without ever - troubling my eyes about the business .
没有 曾经 - 令人不安的 我的 眼睛 关于 这 商业 .

我从未将目光投向生意上。

[ðə; ði][kæmp] !
The camp !
这 营 !

营地！

[wel] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] :
Well , with all my heart :
出色地 , 和 全部 我的 心 :

我发自内心地说：

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] .
it won't be the first time I have been present at a bit of a bustle .
它 惯于 是 这 第一的 时间 我 有 到过 展示 在 一个 少量 的 一个 忙碌 .

这并非我第一次置身于这种热闹的场面之中。

[sɒŋ] . — - .
SONG . — O'CARROL .
歌曲 . — - .

歌曲——奥卡罗尔。

[wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] , [ai][wɒz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] ['frɪski] ;
When I was at home , I was merry and frisky ;
什么时候 我 曾是 在 家 , 我 曾是 欢乐 和 活泼的 ;

在家的时候，我快乐又活泼；

[maɪ][dæd] [kept] [ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)][səʊld] ['wɪski] :
My dad kept a pig , and my mother sold whisky :
我的 爸爸 保留 一个 猪 ， 和 我的 母亲 卖 威士忌酒 ：

我爸爸养猪，我妈妈卖威士忌：

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪˌɛs'waɪ] ,
My uncle was rich , but would never be asy ,
我的 叔叔 曾是 富有的， 但 会 绝不 是 易 ，

我叔叔很有钱，但他永远不会安逸。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [baɪ] ['kɔːpərəl] ['keɪsi] .
Till I was enlisted by Corporal Casey .
直到 我 曾是 入伍 经过 下士 凯西 .

直到我被凯西下士征召入伍。

[əʊ] ! [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [rəʊ] [diː] [daʊ] , ['kɔːpərəl] ['keɪsi] !
Oh ! rub a dub , row de dow , Corporal Casey !
哦 ！ 擦 一个 配音 ， 排 德 道琼斯， 下士 凯西 ！

哦！搓搓手，摇摇晃晃，凯西下士！

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃiːlə] [ai] [θɔːt] [wʊd] [rʌn] ['kreɪzi] ,
My dear little Sheelah I thought would run crazy ,
我的 亲爱的 小的 希拉 我 想法 会 跑步 疯狂的 ，

我亲爱的小希拉，我以为她会疯掉的，

[wen] [ai] [trʌdʒ] [ə'weɪ] [wɪð] [tʌf] ['kɔːpərəl] ['keɪsi] .
When I trudged away with tough Corporal Casey .
什么时候 我 艰难跋涉 离开 和 艰难的 下士 凯西 .

当我拖着疲惫的下士凯西离开时。

[ai] - [frɒm; frəm] [kɪl'kɛni] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
I march'd from Kilkenny , and as I was thinking
我 - 从 基尔肯尼 ， 和 作为 我 曾是 思维

我从基尔肯尼出发，一路行军，正当我思考的时候

[ɒn] ['ʃiːlə] , [maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ;
On Sheelah , my heart in my bosom was sinking ;
在 希拉 ， 我的 心 在 我的 怀 曾是 下沉 ；

在希拉岛上，我的心沉到了谷底；

[bʌt; bət] [suːn] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [lʊk] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] ,
But soon I was forced to look fresh as a daisy ,
但 很快 我 曾是 强制 到 看 新鲜的 作为 一个 雏菊 ，

但很快我就被迫看起来容光焕发。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɔːpərəl] ['keɪsi] .
For fear of a drubbing from Corporal Casey .
为了 害怕 的 一个 痛击 从 下士 凯西 .

害怕被凯西下士揍一顿。

[ɒk; ɒx] ! [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [rəʊ] [diː] [daʊ] , ['kɔːpərəl] ['keɪsi] !
Och ! rub a dub , row de dow , Corporal Casey !
奥赫 ！ 擦 一个 配音 ， 排 德 道琼斯， 下士 凯西 ！

哦！搓搓手，划划，凯西下士！

[ðə; ði]['dev(ə)l][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ai] [nɛə] [kʊd; kəd][biː; bi]['leɪzi] ,
The devil go with him , I ne'er could be lazy ,
这 魔鬼 去 和 他 ， 我 从未 可以 是 懒惰的 ，

就算魔鬼跟他一起走，我也从不懒惰。

[hiː; hi] [stʌk] [ɪn][maɪ][skɜːrts][səʊ] , [oʊld] ['kɔːpərəl] ['keɪsi] .
He stuck in my skirts so , ould Corporal Casey .
他 卡住 在 我的 裙子 所以 ， 可以 下士 凯西 .

凯西下士，他把我的裙子都扯下来了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ; [ai] [tʊk] [ðə; ði] [bləʊz] ['feəli] ,
We went into battle ; I took the blows fairly ,
我们 去 进入 战斗 ; 我 采取 这 打击 相当 ,

我们投入了战斗；我公平地承受了所有打击。

[ðæt] [fel] [ɒn][maɪ] [peɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] - [ˌem 'iː] ['reəli] :
That fell on my pate , but they bother'd me rarely :
那 跌倒 在 我的 肉酱 , 但 他们 - 我 很少 :

那东西掉到我头上了，不过很少让我感到不舒服：

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][fɜːst][biː; bi] [ðæt] ?
And who should the first be that dropp'd ?
和 WHO 应该 这 第一的 是 那 掉落 ?

那么，第一个被淘汰的应该是谁呢？

[waɪ] , [æn; ən] [pleɪz] [jiː; ji] ,
why , an plase ye ,
为什么 , 一个 请 是的 ,

为什么，请问？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] , ['ɒnɪst] ['kɔːpərəl] ['keɪsi] .
It was my good friend , honest Corporal Casey .
它 曾是 我的 好的 朋友 , 诚实的 下士 凯西 .

那是我好朋友，诚实的下士凯西。

[ɒk; ɒx] ! [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [rəʊ] [diː] [daʊ] , ['kɔːpərəl] ['keɪsi] !
Och ! rub a dub , row de dow , Corporal Casey !
奥赫 ! 擦 一个 配音 , 排 德 道琼斯 , 下士 凯西 !

哦！搓搓手，划划，凯西下士！

[θɪŋks] [ai] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪˌɛs'waɪ] ;
Thinks I , you are quiet , and I shall be asy ;
思考 我 , 你 是 安静的 , 和 我 将 是 易 ;

我想，你安静下来，我也会安心；

[səʊ] [eɪt] [j'iəz] [ai] [fɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːpərəl] ['keɪsi] .
So eight years I fought , without Corporal Casey .
所以 八 年 我 战斗 , 没有 下士 凯西 .

所以，我战斗了八年，没有凯西下士的陪伴。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .
The English Camp .
这 英语 营 .

英语营地。

[ə; eɪ]['skæfəʊld][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] : [tuː] ['wɜːkmən] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
A Scaffold in the Back of the Scene : Two Workmen descend from it .
一个 脚手架 在 这 后退 的 这 场景 : 二 工人 下降 从 它 .

场景后方的脚手架：两名工人从上面下来。

[wʌn] [wɜːk] .
1 Work .
1 工作 .

1. 工作。

[ðeə(r)] - [tɪz] ; — [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] : [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
There ' tis ; — and finished : as pleasing a piece of work ,
那里 - 的 ; — 和 完成的 : 作为 令人愉悦 一个 片 的 工作 ,

就是这样；——完成了：一件令人满意的作品，

[æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ɒv; əv][hænd] .
as man could wish to turn out of hand .
作为 男人 可以 希望 到 转动 出去 的 手 .

就像人所能希望的那样，事情会失控。

[ɪf] [kɪŋ] ['edwəd] , (['hev(ə)n] [bles] [hɪm] !)
If King Edward , (Heaven bless him !)
如果 国王 爱德华 , (天堂 保佑 他 !)

如果爱德华国王（愿上天保佑他！）

[gɪv] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ]['penʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , - [meɪk] [ðə; ði][nekst]['skæfəʊld][hɪm'self] .
give me not a pension for this , let'n make the next scaffold himself .
给 我 不是 一个 养老金 为了 这 , - 制作 这 下一个 脚手架 他自己 .

别给我养老金，让他自己搭下一个脚手架吧。

[mæs] !
Mass !
大量的 !

大量的！

[ai] [wʊd] ([wɪð] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən]) , [bɪld] [ə; eɪ]['skæfəʊld] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ]
I would (with reverence be it spoken) , build a scaffold , and fix a
我 会 (和 尊敬 是 它 说) , 建造 一个 脚手架 , 和 使固定 一个
['gæləʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,

我愿（带着敬畏之心）搭建脚手架，架起绞刑架。

[wɪð] ['eni] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] .
with any king in Christendom .
和 任何 国王 在 基督教世界 .

与基督教世界的任何一位国王。

[ˌtuː'tuː] [wɜːk] .
2 Work .
2 工作 .

2. 工作。

[jeɪ] , ['mæri] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sɜːvd] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] .
Yea , marry , if he had not served his time to the trade .
是的 , 结婚 , 如果 他 有 不是 服务 他的 时间 到 这 贸易 .

是的，如果他没有从事这个行业的话，就可以结婚了。

[wʌn] [wɜːk] .
1 Work .
1 工作 .

1. 工作。

[jeɪ] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
Yea , or if he had .
是的 , 或者 如果 他 有 .

是啊，或者说如果他有的话。

[ai][hæv; həv] [biːn] [praɪm] ['gæləʊz] ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['hæŋmən] , [naʊ] , [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] . — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

I have been prime gallows maker , and principal hangman , now , nine - and - twenty years . — Thank Heaven !

我 有 到过 主要的 绞刑架 制造商 ， 和 主要的 刽子手 ， 现在 ， 九 - 和 - 二十 年 . — 感谢 天堂 !

我当了二十九年绞刑架制造者和首席刽子手——感谢老天！

['neɪbə(r)] , [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [nəʊ'tɔːriəs] .

neighbour , I have long been notorious .

邻居 ， 我 有 长的 到过 臭名昭著 .

邻居，我早就臭名昭著了。

[ˌtuː'tuː] [wɜːk] .

2 Work .

2 工作 .

2. 工作。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [truː] , [ɪn'diːd] .

Thou say'st true , indeed .

你 说 真的 ， 的确 .

你说的没错。

[ðaɪ] ['enəmɪz] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðiː] [ðæt] .

Thy enemies cannot deny thee that .

你的 敌人 不能 否定 你 那 .

你的敌人无法否认这一点。

[wʌn] [wɜːk] .

1 Work .

1 工作 .

1. 工作。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] ?

And why , I pray you ?

和 为什么 ， 我 祈祷 你 ?

请问，这是为什么呢？

[waɪ] [hæv; həv][ai] [biːn] [səʊ] ?

why have I been so ?

为什么 有 我 到过 所以 ?

我为什么会这样？

[ˌtuː'tuː] [wɜːk] .

2 Work .

2 工作 .

2. 工作。

[mæs] , [ai] [nəʊ] [nɒt] !

Mass , I know not !

大量的 ， 我 知道 不是 !

弥撒？我不知道！

[ai] [θɪŋk] - [tɪz] [ðaɪ] [gʊd] [lʌk] .

I think ' tis thy good luck .

我 思考 - 的 你的 好的 运气 .

我想这是你的好运。

[wʌn] [wɜːk] .

1 Work .

1 工作 .

1. 工作。

[tʌt] , [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] .
Tut , I will tell thee .
图坦卡蒙 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你的。

[maɪ]['peərənts] , [ai] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [bred] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] : ['mæri] , [ðen] , [haʊ]
My parents , I thank them , bred me to the gallows : marry , then , how
我的 父母 , 我 感谢 他们 , 繁殖 我 到 这 绞刑架 : 结婚 , 然后 , 如何
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
was it ?
曾是 它 ?

感谢我的父母，他们把我培养成了一个走上绞刑架的人：那么，结婚吧，感觉如何?

— [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ai] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] . — [æn; ən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]
— why , look you , I took delight in my business . — An you would be a good
— 为什么 , 看 你 , 我 采取 喜 在 我的 商业 . — 一个 你 会 是 一个 好的
['wɜːkmən] ,
workman ,
工人 ,

——瞧，我多么热爱我的事业啊。——而且你也会成为一名优秀的工匠。

['evə(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
ever , while you live , take a delight in your business .
曾经 , 尽管 你 居住 , 拿 一个 喜 在 你的 商业 .

永远，只要你活着，就要享受你的事业。

[ai][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] , [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [mæn] , ['neɪbə(r)] .
I have been an honest , pains - taking man , neighbour .
我 有 到过 一个 诚实的 , 疼痛 - 采取 男人 , 邻居 .

我一直是一个诚实、勤恳的人，一个好邻居。

[nəʊ][wʌn][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
No one is notorious , without taking pains for it .
不 一 是 臭名昭著 , 没有 采取 疼痛 为了 它 .

没有人能不费吹灰之力就臭名昭著。

[ˌtuː'tuː] [wɜːk] .
2 Work .
2 工作 .

2. 工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

第5/5页

['truːli] , [ðen] , [ai][fɪə(r)][maɪ]['kærəktə(r)][ɪz] [nɔːt] .
Truly , then , I fear my character is naught .
真的 , 然后 , 我 害怕 我的 特点 是 零 .

那么，我恐怕我的品格真的一文不值了。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I never can bring myself to take pains for it .
我 绝不 能 带来 我 到 拿 疼痛 为了 它 .

我始终无法让自己为此付出努力。

[wʌn] [wɜːk] .
1 Work .
1 工作 .

1. 工作。

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .
Thou art the more to be pitied .
你 艺术 这 更多的 到 是 可怜的 .

你更值得同情。

[ai]['nevə(r)] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [mis'teik] , [sɪns] [ai] ['entəd] [ɒn] ['bɪznəs] .
I never made but one small mistake , since I entered on business .
我 绝不 制成 但 一 小的 错误 , 自从 我 进入 在 商业 .

自从我进入商界以来，我只犯过一次小错误。

[ˌtuː'tuː] [wɜːk] .
2 Work .
2 工作 .

2. 工作。

[ai] - , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
I pr'ythee , now , tell me that .
我 - , 现在 , 告诉 我 那 .

请你现在告诉我。

[wʌn] [wɜːk] . -
1 Work . '
1 工作 . -

1 工作。'

[twɒz] [ɒn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [deɪ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [θrɔŋ, θrɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz]
Twas on execution day ; we were much thronged , and the signal was
那是 在 执行 天 ; 我们 是 很多 熙熙攘攘 , 和 这 信号 曾是
['gɪv(ə)n] [fʊl] [suːn] ;
given full soon ;
给定 满的 很快 ;

那天是行刑日；我们人山人海，信号很快就下达了；

[wen] , [ə; eɪ][paɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
when , a pize on it !
什么时候 , 一个 披萨 在 它 !

当，在上面放个便便！

[ai] [wɪps] [ˌem 'iː] , [ɪn] [heɪst] , [ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['stændə(r)] - [baɪ] :

I whips me , in haste , the halter over the neck of an honest stander - by :

我 鞭子 我 , 在 匆忙 , 这 缰绳 超过 这 脖子 的 一个 诚实的 站立者 - 经过 :

我匆忙地将缰绳套在一位诚实旁观者的脖子上:

— [ænd; ənd][ai][dʒɜːks][ˌem 'iː][hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twenti] [fʊt] ['dʒɪbɪt] .

— and I jerks me him up to the top of a twenty foot gibbet .

— 和 我 混蛋 我 他 向上 到 这 顶部 的 一个 二十 脚 绞刑架 .

——然后我猛地把他拽到二十英尺高的绞刑架顶上。

['mæri] , [ðə; ði] [truː] [rəʊg] [ɪ'skeɪpt] ; [fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)]

Marry , the true rogue escaped by't ; for ' twas a full hour

结婚 , 这 真的 流氓 逃脱 拜特 ; 为了 - 那是 一个 满的 小时

玛丽，那个真正的恶棍逃脱了；因为整整一个小时过去了。

[eə(r)][ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz]['nəʊtɪd] .

ere the error was noted .

埃雷 这 错误 曾是 著名的 .

错误被发现之前。

[bʌt; bət] , [hæst] [hɜːd] [huː] [ðə; ði][sɪks][biː; bi] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ə'nɒn] ?

But , hast heard who the six be , that will be here anon ?

但 , 哈斯特 听到 WHO 这 六 是 , 那 将要 是 这里 匿名 ?

但是，你们听说过即将到场的六个人是谁吗?

[ˌtuː'tuː] [wɜːk] .

2 Work .

2 工作 .

2. 工作。

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['sɪtəznz] .

Only that they be citizens .

仅有的 那 他们 是 公民 .

只需要他们是公民即可。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [iːn] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['hɪðəwəd] .

They are e'en now coming hitherward .

他们 是 e'en 现在 未来 迄今为止 .

他们现在正朝这边过来。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][men][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [mɑːtʃ] , [æz; əz] - [tɪz] [rɪ'pɔːtɪd] , ['wʌndrəs] ['dəʊlf(ə)l] .

Some of our men have seen them : they march , as ' tis reported , wondrous doleful .

一些 的 我们的 男人 有 已见 他们 : 他们 行进 , 作为 - 的 据报道 , 奇妙的 悲伤的 .

我们的一些人见过他们：据说他们行军时神情极其悲伤。

[wʌn] [wɜːk] .

1 Work .

1 工作 .

1. 工作。

[nəʊ]['mætə(r)] ; ['tæri] [tɪl] [ðeɪ] [siː] [maɪ] [wɜːk] ; — [ðæts] [ɔːl] .

No matter ; tarry till they see my work ; — that's all .

不 事情 ; 焦油 直到 他们 看 我的 工作 ; — 那就是 全部 .

没关系；等他们看到我的作品再说；——就这些。

[æn; ən] [ðæt] [duː; də] [nɒt] ['kɒntent] [ðem; ðəm] , [mɑːk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['saʊə(r)] [neiv] .
An that do not content them , mark them for sour knaves .
一个 那 做 不是 内容 他们 , 标记 他们 为了 酸的 无赖 .

那些不让他们满意的人，就把他们视为卑鄙的恶棍。

[æn; ən] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ə; eɪ] [sets] [fʊt] [ɒn] [maɪ] ['skæfəʊld] ,
An a man be not satisfied when a sets foot on my scaffold ,
一个 一个 男人 是 不是 使满意 什么时候 一个 套 脚 在 我的 脚手架 ,

一个人如果踏上我的刑台，是不会感到满足的。

[seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] .
say he is hard to please .
说 他 是 难的 到 请 .

说他很难取悦。

[rɒt] [ðem; ðəm] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'demd] [men] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'sɜːnmənt] .
Rot them , your condemned men , now - a - days , have no discernment .
腐烂 他们 , 你的 谴责 男人 , 现在 - 一个 - 天 , 有 不 辨别力 .

把他们扔进地狱吧，你们这些被判死刑的人，如今毫无辨别力。

[ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['feləʊ] [krɑːft] !
I would I had the hanging of all my fellow craft !
我 会 我 有 这 绞刑 的 全部 我的 同伴 工艺 !

我真想把我所有的同行都吊死！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [skɪl] ; [ænd; ənd] ['merɪt] [wʊd] [nɒt] [gəʊ]
I should then have some judges of my skill ; and merit would not go
我 应该 然后 有 一些 法官 的 我的 技能 ; 和 优点 会 不是 去
[preɪzləs] . — [[ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .] — [səʊ] !
praiseless . — [A Flourish .] — So !
无功受辱 . — [一个 繁荣 .] — 所以 !

这样我就能有人评判我的技艺了；我的功绩也不会无人称赞。——【妙语连珠】——就这样！

— [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [stænd] [klɪə(r)] , [naʊ] , ['neɪbə(r)] : — [æn; ən] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk] [nɒt] [maɪ]
— the king is coming — stand clear , now , neighbour : — an the king like not my
— 这 国王 是 未来 — 站立 清除 , 现在 , 邻居 : — 一个 这 国王 喜欢 不是 我的
['skæfəʊld] ,
scaffold ,
脚手架 ,

国王来了——邻居，快让开！——国王不喜欢我的刑台，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [truː] [mæn] .
I am no true man .
我 是 不 真的 男人 .

我不是个真正的男人。

[[ðeɪ] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .
[They go on the Scaffold .
[他们 去 在 这 脚手架 .

他们走上绞刑架。

['entə(r)] [kɪŋ] ['edwəd] , [kwiːn] , ['haːkət] , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [mæni] , ['ærəndəl] , ['wɒrɪk] , [treɪn] -
Enter King Edward , Queen , Harcourt , Sir Walter Manny , Arundel , Warwick , Train -
进入 国王 爱德华 , 女王 , 哈考特 , 先生 沃尔特 曼尼 , 阿伦德尔 , 沃里克 , 火车 -
['beərəz] , ['stændədz] , & [siː] .
bearers , Standards , & c .
持有者 , 标准 , & c .

爱德华国王、王后、哈考特、沃尔特·曼尼爵士、阿伦德尔、沃里克、侍从、旗手等入场。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[jes] , [gʊd] [fɪ'lɪpə] , - [tɪz]['aʊə(r)][fɜːm] [dɪ'kriː] ,
Yes , good Philippa , ' tis our firm decree ,
是的 , 好的 菲利帕 , - 的 我们的 公司 法令 ,

是的，善良的菲利帕，这是我们坚决的命令。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [waɪz] [wʌn] [tuː] ; — - [tɪz][bʌt; bət][dʒʌst] ['rekəmpens] ,
And a full wise one too ; — ' tis but just recompense ,
和 一个 满的 明智的 一 也 ; — - 的 但 只是 补偿 ,

而且他还是一位智者；——这只是应得的报应。

[fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] [twelv] ['wɪəri] [mʌnθs] , [ðeə(r)] ['stʌbənnəs]
For near twelve weary months , their stubbornness
为了 靠近 十二 厌倦 几个月 , 他们的 固执

在近十二个月的漫长煎熬中，他们的固执

[hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es]['lɪŋgə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sɪti] .
Has caused us linger out before their city .
有 导致 我们 萦绕 出去 前 他们的 城市 .

这让我们在他们的城市前流连忘返。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [naʊ] [rɪ'zent] , [ɪn]['fjuːtʃə(r)]['stɔːri]
Should we not now resent , in future story
应该 我们 不是 现在 怨恨 , 在 未来 故事

我们现在难道不应该感到愤恨吗？在未来的故事中……

['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [biː; bi] ['krɒnikl] [æz; əz] ['dʌləd] ; —
Our English would be chronicled as dullards ; —
我们的 英语 会 是 编年史 作为 笨蛋 ; —

我们的英国人会被史册记录为愚钝之辈；

[ðiːz] [frentʃ] [wʊd] [mɒk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sneɪlz][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
These French would mock us for the snails of war ,
这些 法语 会 嘲笑 我们 为了 这 蜗牛 的 战争 ,

这些法国人会嘲笑我们战争中的蜗牛般的行动。

[huː] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [ɒn]['aʊə(r)] ['slʌgɪʃ] [bæks] ,
Who bring our houses on our sluggish backs ,
WHO 带来 我们的 房屋 在 我们的 迟缓 背部 ,

谁用我们懒散的背脊扛着我们的房子？

[tuː; tə]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [moʊldrɪŋ] [wɔːlz] ;
To winter it before their mould'ring walls ;
到 冬天 它 前 他们的 模具环 墙壁 ;

在它们腐朽的墙壁之前过冬；

[neɪ] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] , ['sɜːkld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
Nay , every village , circled by a ditch ,
不 , 每一个 村庄 , 圈起来 经过 一个 沟 ,

不，每个村庄，都被沟渠环绕，

[wʊd] [θɪŋk] [ɪt'self][ə; eɪ] [taʊn] [ɪm'pregnəb(ə)l] ;
Would think itself a town impregnable ;
会 思考 本身 一个 镇 坚不可摧 ;

会认为自己是一座固若金汤的城镇；

[tʃek] [ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['wʌri]
Check the full vigour of our march , and worry
查看 这 满的 活力 的 我们的 行进 , 和 担心

检验我们游行的全部力度，并为此担忧

['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [wɪð] [rɪ'zɪstəns] .
Our armies with resistance .
我们的 军队 和 反抗 .

我们的军队正在抵抗。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [liːdʒ] , [ai] ['kænɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['pɪti]
And yet , my liege , I cannot chuse but pity
和 然而 , 我的 列日 , 我 不能 选择 但 遗憾

然而，我的君主，我除了怜悯，别无选择。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [men] , [huː] [naʊ] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
The wretched men , who now must suffer for it .
这 可怜 男人 , WHO 现在 必须 遭受 为了 它 .

这些可怜的人，现在必须为此付出代价。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

['dʒʌstɪs] , ['mædəm] ,
Justice , madam ,
正义 , 女士 ,

法官大人，女士。

['mɪnɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
Minute in her stern exercise of office ,
分钟 在 她 船尾 锻炼 的 办公室 ,

在她严厉履行职务的过程中，

[ɪz] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪn] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [wen]
Is comprehensive in effect ; and when
是 综合的 在 影响 ; 和 什么时候

具有全面性；并且当

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ,
She points her sword to the particular ,
她 积分 她 剑 到 这 特别的 ,

她将剑指向那个特定的人，

[ʃiː; ʃi] [eɪmz] [æt; ət] ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] . —
She aims at general good . —
她 目标 在 一般的 好的 . —

她的目标是造福大众。

[['sɒləm] ['mjuːzɪk] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
[Solemn Music , at a Distance .
[庄严 音乐 , 在 一个 距离 .

[远处传来庄严的音乐。

[bʌt; bət] , [hɑːk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听！

[ðeɪ] [kʌm] .
they come .
他们 来 .

他们来了。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [laɪnz] ?
Are they within our lines ?
是 他们 之内 我们的 线条 ?

它们是否在我们划定的范围内?

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [liːdʒ] .
Sir W . They are , my liege .
先生 W . 他们 是 , 我的 列日 .

W爵士：是的，陛下。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[dɪ'lɪvə(r)][ʌp][sɜː(r)][dʒɒn][diː] [vi'ɛn] .
Deliver up Sir John de Vienne .
递送 向上 先生 约翰 德 维埃纳 .

交出约翰·德·维埃纳爵士。

[[kɪŋ] ['edwəd] [ænd; ənd] [kwiːn] [siːt] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] , [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
[King Edward and Queen seat themselves on a Throne , erected in the Camp ,
[国王 爱德华 和 女王 座位 他们自己 在 一个 王座 , 竖立 在 这 营 ,

爱德华国王和王后坐在营地里搭建的宝座上，

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
on the occasion of the Execution .
在 这 场合 的 这 执行 .

在行刑之际。

['entə(r)] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pjeə] , [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] ; - , [lɑː][glwɑːr] , [dʒɒn] - ,
Enter Eustache de St . Pierre , with the Keys ; Ribaumont , La Gloire , John d'Aire ,
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , 和 这 钥匙 ; - , 拉 荣耀 , 约翰 - ,

尤斯塔什·德·圣皮埃尔带着钥匙上。里鲍蒙、拉格洛瓦尔、约翰·戴尔、

[dʒeɪ] . [wɪsənt] , [ænd; ənd][piː] . [wɪsənt] , [wɪð] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] ; [ə; eɪ]
J . Wissant , and P . Wissant , with Halters round their Necks ; a
J . 维桑特 , 和 P . 维桑特 , 和 缰绳 圆形的 他们的 脖子 ; 一个
['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [frentʃ] ['fɒləʊɪŋ] .
Multitude of French following .
民众 的 法语 下列的 .

J. Wissant 和 P. Wissant，脖子上套着缰绳；后面跟着一大群法国人。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði][sɪks][mʌst; məst]['sʌfə(r)] ?
Are these the six must suffer ?
是 这些 这 六 必须 遭受 ?

难道这六个人必须受苦吗?

- .
Eust .
- .

尤斯特

['sʌfə(r)] ! — [nəʊ] : — —
Suffer ! — no : — —
遭受 ! — 不 : — —

受苦吧！——不：——

[wiː; wi][duː; də] [ɪm'breɪs] ['aʊə(r)] [feɪt] : [wiː; wi]['glɔːri] [ɪnt] .
We do embrace our fate : we glory in't .
我们 做 拥抱 我们的 命运 : 我们 荣耀 不 .

我们欣然接受命运：我们为此感到自豪。

[ðeɪ] [huː] [stænd] ['fɔːwəd] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [jiːld] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
They who stand forward , sir , to yield their lives ,
他们 WHO 站立 向前 , 先生 , 到 屈服 他们的 生活 ,

先生，那些挺身而出，甘愿献出生命的人，

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['fɔːfɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntriz] ['seɪfti] ,
A willing forfeit , for their country's safety ,
一个 愿意的 丧失 , 为了 他们的 该国的 安全 ,

为了国家安全，甘愿做出牺牲。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [deθ] , [miːt] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]
When they meet death , meet honour , and rejoice
什么时候 他们 见面 死亡 , 见面 荣誉 , 和 麾

当他们面对死亡、荣耀和喜悦时

[ɪn][ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] .
In the encounter .
在 这 遇到 .

在这次遭遇中。

['sʌfə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [tɜːm]
Suffer , is a term
遭受 , 是 一个 学期

"受苦"是一个术语。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['spɪrɪt] , [blɔt]
The upright , and undaunted spirit , blots
这 直立 , 和 无所畏惧 精神 , 印迹

正直无畏的精神，抹去污点

[frɒm; frəm] [dɛθs] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
From death's vocabulary .
从 死亡人数 词汇 .

源自死亡的词汇。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[naʊ] , [bɪ'ʃruː] [ðiː] , [neɪv] !
Now , beshrew thee , knave !
现在 , 卑鄙 你 , 恶棍 !

现在，你这无赖！

[ðaʊ] [dʌst] [spiːk] ['blʌntli] .
Thou dost speak bluntly .
你 朋友 说话 直截了当地 .

你说话直率。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[eɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɪərəli] .
Ay , and cheerily .
哎 , 和 兴高采烈地 .

是的，而且兴高采烈。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] . — [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] , [sɜː(r)] ,
But to our purpose . — I am bidden , sir ,
但 到 我们的 目的 . — 我 是 拜登 , 先生 ,

但为了达到我们的目的——先生，我奉命这样做。

[ai][ænd; ənd][maɪ]['nəʊb(ə)l] ['kɒmreɪdz] , [hɪə(r)] , [ɒv; əv] ['kæleɪ] ,
I and my noble comrades , here , of Calais ,
我 和 我的 高贵 同志们 ， 这里 ， 的 加莱 ，

我和我来自加莱的尊贵同志们，

[ðʌs] ['ləʊli] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] , [tu:; tə]['tendə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ]
Thus lowly , at your feet , to tender to you
因此 卑微的 ， 在 你的 脚 ， 到 投标 到 你

如此卑微，匍匐在您的脚下，向您献上温柔。

['aʊə(r)] ['sɪtiz] [ki:z] ; — [[ni:l]
Our city's keys ; — [Kneels
我们的 城市的 钥匙 ； — [跪着

我们城市的钥匙；——[跪下]

[ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði] [ki:z] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] [gɑ:d] [ə; eɪ] ['treʒə(r)]
and lays the Keys at the Foot of the Throne .] — and they do guard a treasure
和 躺下 这 钥匙 在 这 脚 的 这 王座 .] — 和 他们 做 警卫 一个 宝藏

并将钥匙放在王座脚下。——它们守护着宝藏。

[wel] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ək'septəns] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ji:ld]
Well worth a king's acceptance ; for they yield
出色地 值得 一个 国王的 验收 ； 为了 他们 屈服

非常值得国王接受；因为它们会屈服

[ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] ['maɪtinɪs]
A golden opportunity to mightiness
一个 金的 机会 到 力量

通往强大的黄金机会

[ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] .
Of comforting the wretched .
的 令人感到安慰 这 可怜 .

安慰那些不幸的人。

[teɪk] [bʌt; bət] [ði:z] ,
Take but these ,
拿 但 这些 ，

但要带走这些，

[ænd; ənd] [tɜ:n] ['aʊə(r)] ['pɒndərəs] ['pɔ:t(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [hɪndʒ] ,
And turn our ponderous portals on the hinge ,
和 转动 我们的 沉重的 门户 在 这 合页 ，

转动我们沉重的门户，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn] ['evri] [stri:t] , [ə; eɪ]['dɒkjumənt] ,
And you will find , in every street , a document ,
和 你 将要 寻找 ， 在 每一个 街道 ， 一个 文档 ，

你会发现，在每条街道上，都有一份这样的文件。

[ə; eɪ]['les(ə)n] , [æt; ət] [i:tʃ] [step] , [fɔ:(r); fə(r)]['aɪən]['paʊə(r)]
A lesson , at each step , for iron power
一个 课 ， 在 每个 步 ， 为了 铁 力量

每一步都蕴含着钢铁力量的教训

[tu:; tə] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['feləʊ] [men] : — ['aʊə(r)]['weɪstɪd]['səʊldʒəz]
To feel for fellow men : — Our wasted soldiers
到 感觉 为了 同伴 男人 ： — 我们的 浪费 士兵

同情同胞：——我们牺牲的士兵

['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wɒtʃ] ; [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)]
Dropping upon their watch ; the dying mother
下降 之上 他们的 手表 ; 这 垂死 母亲

垂死的母亲，在她们的怀抱中悄然离去。

['weɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['miːgə(r)] [sʌn]
Wailing her famish'd child ; the meagre son
哀嚎 她 - 孩子 ; 这 微薄 儿子

她那饥饿的孩子在哭泣；那可怜的儿子

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] [ɪn] ['ægəni] ,
Grasping his father's hand in agony ,
抓握 他的 父亲的 手 在 痛苦 ,

他痛苦地紧紧抓住父亲的手，

[tɪl] [ðeə(r)] [sʌŋk] [aɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gliːm]
Till their sunk eyes exchange a feeble gleam
直到 他们的 沉没 眼睛 交换 一个 微弱 闪耀

直到他们凹陷的双眼交换出一丝微弱的光芒

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'spaɪə(r)] .
Of love and blessing , and they both expire .
的 爱 和 祝福 , 和 他们 两个都 到期 .

充满爱与祝福，但它们终将消逝。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪtəznz] [meɪ] [θæŋk] [ðəm'selvz] [fɔːrt] ; ['wɪlflnəs]
Your citizens may thank themselves for't ; wilfulness
你的 公民 可能 感谢 他们自己 堡 ; 任性

你的公民或许会为此感谢自己；任性

[dʌz] ['evə(r)] [ðʌs] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [ɪt'self] .
Does ever thus recoil upon itself .
做 曾经 因此 畏缩 之上 本身 .

它总是这样反噬自身。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[swɔːn] ['liːdʒmen] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mɒnək] ,
Sworn liegemen to their master , and their monarch ,
宣誓 领主 到 他们的 掌握 , 和 他们的 君主 ,

效忠于主人和君主的臣民

[ðeɪ] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðeə(r)] ['djuːti] , [sɜː(r)] .
They have perform'd their duty , sir .
他们 有 执行 他们的 责任 , 先生 .

先生，他们已经尽职尽责了。

[ai] [trʌst]
I trust
我 相信

我相信

[juː; jʊ] , [huː] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] , [kæn; kən] ['skeəsli] [bleɪm]
You , who yourself are king , can scarcely blame
你 , WHO 你自己 是 国王 , 能 几乎 责备

你身为国王，怎能责怪别人呢？

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɔɪəlti] .
Poor fellows for their loyalty .
贫穷的 伙伴们 为了 他们的 忠诚 .

可怜的家伙们，他们的忠诚真是令人失望。

- [tɪz] [pleɪn]
' Tis plain
- 的 清楚的

显而易见

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['neɪtʃə(r)]
You do not , sir ; for now , your royal nature
你 做 不是 , 先生 ; 为了 现在 , 你的 皇家 自然

先生，您不必如此；就目前而言，您的王室本性

- [ɪn] ['klemənsi] ; [ænd; ənd] ['setɪŋ] [baɪ]
O'erflows in clemency ; and setting by
- 在 宽恕 ; 和 环境 经过

宽恕之流；以及通过……设定

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðəʊz] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
All thought of crushing those beneath your feet ,
全部 想法 的 压碎 那些 下面 你的 脚 ,

所有想要践踏脚下之人的念头，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['gɪdinəs] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] ,
Which , in the heat and giddiness of conquest ,
哪个 , 在 这 热 和 眩晕 的 征服 ,

在征服的狂热和眩晕中，

[ðə; ði]['vɪktə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [siːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ;
The victor sometimes is seen guilty of ;
这 胜利者 有时 是 已见 有罪的 的 ;

胜利者有时也会被认为有罪；

['aʊə(r)] [taʊn] [faindz] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɪti] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Our town finds grace and pity at your hands .
我们的 镇 发现 优雅 和 遗憾 在 你的 双手 .

我们的小镇因您的恩惠和怜悯而得救。

[jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['baʊnti] , [sɜː(r)] , [ɪz] [pliːzd] [kən'sɪdə(r)]
Your noble bounty , sir , is pleas'd consider
你的 高贵 赏金 , 先生 , 是 高兴 考虑

先生，您慷慨的恩惠令我感激不尽。

[sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] ['traɪflz] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌfɚd] ; [sʌtʃ]
Some certain trifles we have suffer'd ; such
一些 肯定 琐事 我们 有 遭受 ; 这样的

我们遭受过一些琐碎的痛苦；例如

[æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] - [siːdʒ] — [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] ;
As a bare twelvemonth's siege — a lack of food ;
作为 一个 裸 - 围城 — 一个 缺少 的 食物 ;

如同长达十二个月的围城——食物匮乏；

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [greɪ] - [bɪrdz] [ded] ; [sʌm; səm] [fjuː] [hiːps]
Some foolish grey - beards dead by't ; some few heaps
一些 愚蠢 灰色的 - 胡须 死的 拜特 ; 一些 很少 堆积如山

一些愚蠢的老头死了；一些堆

[ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ; [ænd; ənd] , [hjuː'meɪnli] [weɪɪŋ]
Of perish'd soldiers ; and , humanely weighing
的 灭亡 士兵 ; 和 , 人道地 称重

阵亡士兵；并且，人道地权衡

[ðiːz] ['nʌθiŋ] [æz; əz] [mis'fɔːtʃənz] , [speə(r)]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] :
These nothings as misfortunes , spare our people :
这些 什么也没有 作为 不幸 , 空闲的 我们的 人们 :

这些微不足道的小事，如同不幸，请饶恕我们的人民：

['sɪmpli] [ɪg'zæktɪŋ] , [ðæt] [sɪks] ['juːsləs] ['sɪtəznz] ,
Simply exacting , that six useless citizens ,
简单地 严格 , 那 六 无用 公民 ,

简直是苛刻至极，那六个无用的公民，

[mɪə(r)][lɒgz][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [praɪzd]
Mere logs in the community , and prized
仅仅 日志 在 这 社区 , 和 珍贵的

社区里的普通原木，却备受珍视

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɒnəsti] , [kʌm] [fɔːθ] ,
For nothing but their honesty , come forth ,
为了 没有什么 但 他们的 诚实 , 来 前进 ,

仅仅因为他们的诚实，就站出来吧。

[laɪk] ['mælifæktə] , [ænd; ənd][biː; bi] ['dʒɪbɪt] !
Like malefactors , and be gibbetted !
喜欢 作恶者 , 和 是 绞刑架 !

像作恶者一样，被处以绞刑！

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

['vɪlən] [ænd; ənd] [sleɪv] !
Villain and slave !
恶棍 和 奴隶 !

恶棍和奴隶！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ] ['deərɪŋ] [tɔːnt] ,
for this thy daring taunt ,
为了 这 你的 大胆 嘲讽 ,

为了你这大胆的嘲讽，

([haʊ'eər] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [mait] [ɪn'klaɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n]) ,
(Howe'er before we might incline to listen) ,
(然而 前 我们 可能 倾斜 到 听) ,

（然而，在我们可能倾向于倾听之前），

[wiː; wi] [ˌhens'fɔːθ] [ʃʌt] [ðə; ði][ɪə(r)][tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
We henceforth shut the ear to supplication .
我们 今后 关闭 这 耳朵 到 恳求 .

从此，我们对恳求充耳不闻。

- .
Eust .
- .

尤斯特

['maɪti] [sɜː(r)] !
Mighty sir !
强大的 先生 !

伟大的先生！

[wiː; wi] - [nɒt] [fɔːθ] [tuː; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] , [bʌt; bət] [daɪ] .
We march'd not forth to supplicate , but die .
我们 - 不是 前进 到 哀告 , 但 死 .

我们不是出来乞求，而是出来送死。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] ,
Trust me , king ,
相信 我 , 国王 ,

相信我，国王。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['kʌvət] [ɔːt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
We could not covet aught , in your disposal ,
我们 可以 不是 贪图 零 , 在 你的 处理 ,

我们绝不会贪恋您手中的任何事物，

[wʊd] [swel] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [neɪm] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði]['glɔːri]
Would swell our future name with half the glory
会 膨胀 我们的 未来 姓名 和 一半 这 荣耀

这将使我们未来的名字增添一半的荣耀

[æz; əz] [ðɪs] [seɪm] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːrt] ,
As this same sentence , which , we thank you for't ,
作为 这 相同的 句子 , 哪个 , 我们 感谢 你 堡 ,

正如这句话一样，我们对此表示感谢，

[juː; jʊ][hæv; həv] , - .
You have bestow'd , unask'd .
你 有 授予 , - .

你未经请求就给予了。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !
Conduct them straight to execution !
执行 他们 直的 到 执行 !

直接处决！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[[əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [juː'stɑːʃ] .]
[Advancing to the left of Eustache .]
[前进 到 这 左边 的 尤斯塔什 .]

[向尤斯塔什左侧推进。]

['fɑːðə(r)] !
Father !
父亲 !

父亲！

- .
Eust .
- .

尤斯特

[haʊ] [naʊ] ?
How now ?
如何 现在 ?

现在怎么办?

[ðaʊ] !
thou shakest !
你 摇晃 !

你颤抖！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

- ['tɪzənt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðen] . — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] :
' Tisn't for myself , then . — For my own part , I am a man :
- 不是 为了 我 , 然后 . — 为了 我的 自己的 部分 , 我 是 一个 男人 :

那么，这并非为了我自己。——就我个人而言，我是一个男人：

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [lʊk] [ɒn]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][maɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ɒn][juː; jʊ] ,
but I cannot look on our relations , and my captain , and on you ,
但 我 不能 看 在 我们的 关系 , 和 我的 队长 , 和 在 你 ,

但我无法直视我们之间的关系，也无法直视我的船长和你，

['fɑːðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət][ai]
father , without feeling a something , that makes a woman of me . — But I
父亲 , 没有 感觉 一个 某物 , 那 制作 一个 女士 的 我 . — 但 我
— —
— —
— —

父亲，却没有感受到某种东西，让我变成女人。——但我——

- .
Eust .
- .

尤斯特

['briːfli] , [bɔɪ] ; [wɒt] [ɪznt] ?
Briefly , boy ; what is't ?
简要地 , 男生 ; 什么 不是 ?

简而言之，孩子；还有什么不是呢?

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] , ['fɑːðə(r)] ! [səʊ] — [['kɪsɪz]
Give me thy hand , father ! So — [Kisses
给 我 你的 手 , 父亲 ! 所以 — [吻

父亲，请把手给我！就这样——（吻）

[ˌaɪ 'tiː] .] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ai] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [breθ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ]
it .] — And now , if I part with it , while a puff of breath remains in my
它 .] — 和 现在 , 如果 我 部分 和 它 , 尽管 一个 噗 的 气息 遗迹 在 我的
['bɒdi] ,
body ,
身体 ,

它。——而现在，如果我将它舍弃，在我体内还剩下一口气的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɒrəʊfl] ['kʌmfət] ,
I shall lose one of the most sorrowful comforts ,
我 将 失去 一 的 这 最多 悲伤 舒适 ,

我将失去最令人悲伤的慰藉之一。

[ðæt] ['evə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ɪn] ['dʒepədi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn] .
that ever poor fellow in jeopardy fixed his heart upon .
那 曾经 贫穷的 同伴 在 危险边缘 固定的 他的 心 之上 .

那个身处险境的可怜人，他的心都紧紧抓住不放。

[wɜː(r); wə(r)][ai]
Were I
是 我

我

[bʌt; bət] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlɑːn] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [njuːz] ,
but well assured poor Madelon would recover the news ,
但 出色地 保证 贫穷的 玛德隆 会 恢复 这 消息 ，

但可以肯定的是，可怜的玛德琳会得到这个消息。

[ai][kʊd; kəd][gəʊ] [ɒf] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ðə; ði] ['staʊtɪst] .
I could go off as tough as the stoutest .
我 可以 去 离开 作为 艰难的 作为 这 最粗壮的 .

我可以像最强壮的人一样强悍地反击。

[rɪb] .
Rib .
肋骨 .

肋骨。

[[əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [juː'stɑːʃ] .]
[Advances to the right of Eustache .]
[进展 到 这 正确的 的 尤斯塔什 .]

[向尤斯塔什右侧推进。]

[ˌfeə'wel] , [əʊld] [hɑːt] !
Farewell , old heart !
告别 ， 老的 心 ！

再见了，老心脏！

[ðaɪ] ['bɒdi] [dʌθ] [ɪn'keɪs]
thy body doth incase
你的 身体 确实 以防万一

你的身体会……

[ðə; ði]['nəʊblɪst]['spɪrɪt]['səʊldʒə(r)] [ɛə] [kʊd; kəd] [bəʊst] ,
The noblest spirit soldier e'er could boast ,
这 最高贵 精神 士兵 曾经 可以 夸 ，

最高尚的战士精神，

[tuː; tə] [feɪs] [grɪm] [deθ] [wɪ'ðɔːl] .
To face grim death withal .
到 脸 严峻 死亡 此外 .

最终还是要面对残酷的死亡。

[ɪn'fɔːm] ['aʊə(r)] ['feloʊz] ,
Inform our fellows ,
通知 我们的 伙伴们 ，

通知我们的同事们，

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt]['gɪv(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ,
At the last moment given , on the scaffold ,
在 这 最后的 片刻 给定 ， 在 这 脚手架 ，

在最后一刻，在绞刑架上，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] — —
We will embrace , and — —
我们 将要 拥抱 ， 和 — —

我们将拥抱，并且——

[[ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] [biːts] .
[A Muffled Drum beats .
[一个 闷音 鼓 节拍 .

一阵闷闷的鼓声响起。

— — [hɑːk] !
— — Hark !
— — 听着 !

——听！

[ðə; ði]['sɪgnəl] [biːts] .
the signal beats .
这 信号 节拍 .

信号在跳动。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[liːd] [ɒn] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

[[ðeɪ] [mɑːtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .
[They march up to the Scaffold .
[他们 行进 向上 到 这 脚手架 .

他们列队走向绞刑架。

['səʊldʒə(r)] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[juː; jʊ] ['kænɒt] [pɑːs] .
You cannot pass .
你 不能 经过 .

你无法通过。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[neɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [wei] !
Nay , give me way !
不 , 给 我 方式 !

不，让开！

['entə(r)]['dʒuːljə][ænd; ənd] - .
Enter Julia and O'Carrol .
进入 朱莉娅 和 - .

朱莉娅和奥卡罗尔登场。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[steɪ] , [steɪ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] !
Stay , stay your hands !
停留 , 停留 你的 双手 !

别动，别动你的手！

[dɪ'zɪst] , [ɔː(r)] — —
desist , or — —
停止 , 或者 — —

停止，或者——

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办！

['weəfɔː(r)] [ðɪs] ['bəʊldnəs] ?
Wherefore this boldness ?
因此 这 大胆 ?

这种胆量从何而来？

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋ] !
Great and mighty King !
伟大的 和 强大的 国王 !

伟大而强大的国王！

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] [juːθ] [mʌtʃ] [rɔŋd] .
Behold a youth much wrong'd .
看哪 一个 青年 很多 错误 .

瞧瞧这位饱受冤屈的少年。

[men][duː; də] [ɪ'stiːm]
Men do esteem
男人 做 尊重

男人确实尊重

[ðə; ði] ['mɑːnərks] [θrəʊn] [æz; əz][ðə; ði][pjʊə(r)] [faʊnt] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
The Monarch's throne as the pure fount and spring
这 君主的 王座 作为 这 纯的 喷泉 和 春天

君王的宝座如同纯净的泉源

[wens] ['dʒʌstɪs] [fləʊz] : [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Whence justice flows : and here I cry for it .
何处 正义 流量 : 和 这里 我 哭 为了 它 .

正义从何而来？我在此呼求正义。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][suːt] [ðʌs] ['ɜːrdʒɪz] ?
What is the suit thus urges ?
什么 是 这 套装 因此 敦促 ?

该诉讼旨在主张什么？

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
Please you , sir ,
请 你 ， 先生 ，

先生，请您帮忙。

[sə'spend] [ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['serəməni] , —
Suspend a while this fatal ceremony , —
暂停 一个 尽管 这 致命的 仪式 ， —

暂停这场致命的仪式——

[fɔː(r); fə(r)] [ˌðeər'ɪn] [laɪz] [maɪ] [griːf] , — [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɒn] .
For therein lies my grief , — and I will on .
为了 其中 谎言 我的 悲伤 ， — 和 我 将要 在 .

我的悲伤就在于此，——我将一直如此。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[pɔːz] [jiː; ji] [ə; eɪ] [waɪl] . — [jʌŋ] [mæn] , [prə'siːd] .
Pause ye a while . — Young man , proceed .
暂停 是的 一个 尽管 . — 年轻的 男人 ， 继续 .

请稍等片刻。——年轻人，继续前进。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[naʊ] , ['hev(ə)n] !
Now , Heaven !
现在 ， 天堂 ！

现在，天堂！

[meɪk] [fɜːm] [maɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] !
Make firm my woman's heart !
制作 公司 我的 女性的 心 ！

坚定我女人的心！

[[ə'saɪd] .] — [məʊst] ['rɔɪəl] [sɜː(r)] !
[Aside .] — Most royal sir !
[旁边 .] — 最多 皇家 先生 ！

【旁白】——陛下，您真是太尊贵了！

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ] [suːt] [dʌθ] [wuːnd]
Although the cause of this my suit doth wound
虽然 这 原因 的 这 我的 套装 确实 伤口

虽然我提起诉讼的原因令人痛苦

[maɪ] ['praɪvət] ['bʊzəm] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ɪn'vɒlv] ,
My private bosom , yet it doth involve ,
我的 私人的 怀 ， 然而 它 确实 涉及 ，

我的私密内心，然而它却包含着，

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [raɪt] ['nəʊb(ə)l] ['ʃeərə(r)] . —
And couple with me , a right noble sharer . —
和 夫妻 和 我 ， 一个 正确的 高贵 分享者 . —

而我，一对真正高尚的伴侣，将共同分享这一切。

- [tɪz] [juː; jʊ] , [greɪt] [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ə'bjuːzd] ;
' Tis you , great sir , you are yourself abused ;
- 的 你 , 伟大的 先生 , 你 是 你自己 受虐 ;

是你自己，伟大的先生，你才是被辱骂的人；

[maɪ] ['kʌntrimən] [duː; də]['pɔːltə(r)] [wɪð] [ðiː] , [kɪŋ] : — —
My countrymen do palter with thee , King : — —
我的 同胞们 做 帕尔特 和 你 , 国王 : — —

我的同胞们都对你毕恭毕敬，国王：——

[juː; jʊ][dɪd][rɪ'kwaɪə(r)]
You did require
你 做过 要求

您确实需要

[sɪks][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪtəznz] , [fɜːst] [ɪn] [rɪ'pjuːt] ,
Six of our citizens , first in repute ,
六 的 我们的 公民 , 第一的 在 声誉 ,

我们六位公民，声望卓著，

[ænd; ənd] [best] [kənsɪdɚd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taʊn] , [æz; əz] ['vɪktɪms]
And best consider'd of our town , as victims
和 最好的 考虑过 的 我们的 镇 , 作为 受害者

最好将我们镇上的居民视为受害者。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [θrəʊnd] ['æŋgə(r)] .
Of your high - throned anger .
的 你的 高的 - 登基 愤怒 .

你那高高在上的愤怒。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn]
Here is one
这里 是 一

这里有一个

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .
[Pointing to Ribaumont .
[指向 到 - .

[指向里博蒙特。

[ai]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ; —
I single out , and challenge to the proof ; —
我 单身的 出去 , 和 挑战 到 这 证明 ; —

我特别指出这一点，并要求提供证据；——

[let] [hɪm][stænd] [fɔːθ] ; — [ænd; ənd]
Let him stand forth ; — and
让 他 站立 前进 ; — 和

让他站出来；——

[hɪə(r)][ai][duː; də] [ə'vaʊtʃ]
here I do avouch
这里 我 做 断言

我在此作证

[hiː; hi][ɪz][nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] :
He is no member of our city :
他 是 不 成员 的 我们的 城市 :

他并非我们城市的居民：

[hiː; hi] [dʌz] [juː'zɜːp] [ə'nʌðərz] [raɪt] ; [di'fiːt]
He does usurp another's right ; defeats
他 做 篡 另一个的 正确的 ; 失败

他确实篡夺了他人的权利；击败了

[jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] ['pɜːpəs] : [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] , [wɪtʃ] [θəːst]
Your mighty purpose : and your rage , which thirsted
你的 强大的 目的 : 和 你的 愤怒 , 哪个 口渴

你那强大的决心：以及你那渴望的愤怒

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːvd]
For a rich draught of vengeance , must be served
为了 一个 富有的 草稿 的 复仇 , 必须 是 服务

想要品尝到浓郁的复仇之酒，必须先服侍他人。

[wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [dregz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mjuːnəti] .
With the mere dregs of our community .
和 这 仅仅 渣 的 我们的 社区 .

仅凭我们社区的残渣残渣。

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[[əd'vɑːnsɪz] .]
[Advances .]
[进展 .]

[进展。]

[ʃeɪm] !
Shame !
耻辱 !

耻辱！

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɜːst] ! — [ðə; ði] [dregz] ! — —
I shall burst ! — the dregs ! — —
我 将 爆裂 ! — 这 渣 ! — —

我要崩溃了！——残渣！——

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ðaʊ] [self] - - [fuːl] ,
Thou self - will'd fool ,
你 自己 - - 傻子 ,

你这自作聪明的傻瓜，

[huː] [wʊd] [rʌn] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː] [deθ] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Who would run headlong into death , what art thou ?
WHO 会 跑步 一头扎 进入 死亡 , 什么 艺术 你 ?

谁会一头扎进死亡？你究竟是什么人？

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

[ə; eɪ][mæn] : — [let] [ðæt] ['kɒntent][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! — - [tɪz] [blʌd]
A man : — let that content you , sir ! — ' Tis blood
一个 男人 : — 让 那 内容 你 , 先生 ! — - 的 血

一人：——先生，您就此满足吧！——那是血。

[juː; jʊ] [kreɪv] , — [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [səʊ] [kiːn] ,
You crave , — and with an appetite so keen ,
你 渴望 , — 和 和 一个 食欲 所以 敏锐的 ,

你渴望——而且食欲如此旺盛——

- [tɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [naɪs] [ə'baʊt] [ɪts] ['kwɒləti] .
' Tis strange to find you nice about its quality .
- 的 奇怪的 到 寻找 你 好的 关于 它是 质量 .

真没想到你会对它的质量这么满意。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sleɪv] ,
But for this slave ,
但 为了 这 奴隶 ,

但对于这个奴隶来说,

[huː] [ðʌs] [hæz; həz] [deəd] [bɪ'laɪ] [ˌem 'iː] , [dɪd] [nɒt] ['sɜːkəmstəns]
Who thus has dared belie me , did not circumstance
WHO 因此 有 敢于 掩饰 我 , 做过 不是 环境

谁竟敢如此背叛我,难道不是出于情境吗?

[reɪn] [ɪn] [maɪ] [wɪʃ] — ([əʊ] [grɑːnt] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hev(ə)n] !
Rein in my wish — (O grant me patience , Heaven !
缰绳 在 我的 希望 — (哦 授予 我 耐心 , 天堂 !

请抑制我的愿望——(哦,上天啊,请赐予我耐心!)

[ðə; ði] [dregz] !) — [naʊ] , [baɪ] [maɪ] [səʊl] !
The dregs !) — now , by my soul !
这 渣 !) — 现在 , 经过 我的 灵魂 !

渣滓!)——现在,以我的灵魂起誓!

[aɪ'd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['reptaɪl]
I'd crush the reptile
ID 压碎 这 爬虫

我会碾碎那只爬行动物

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ; [naʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [tʌŋ]
Beneath my feet ; now , while his poisonous tongue
下面 我的 脚 ; 现在 , 尽管 他的 有毒 舌头

在我脚下;如今,当他那毒舌之下

[ɪz] [dɑːtɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] - ['slɑːndə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] .
Is darting forth its venom'd slander on me .
是 飞镖 前进 它是 - 诽谤 在 我 .

它正对我进行恶毒的诽谤。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [ðɪs] .
I will be satisfied in this .
我 将要 是 使满意 在 这 .

我对此感到满意。

[spiːk] , ['feləʊ] ?
Speak , fellow ?
说话 , 同伴 ?

说话吧,伙计?

[seɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [kən'dɪʃn] ?
Say , what is thy condition ?
说 , 什么 是 你的 状况 ?

请问,你的病情如何?

- .
Ribau .
- .

里鲍。

['truːli] , [sɜː(r)] ,
Truly , sir ,
真的 , 先生 ,

确实如此，先生。

- [tɪz] [weɪst] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [breθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [stɜː(r)] ,
' Tis waste of royal breath to make this stir ,
- 的 浪费 的 皇家 气息 到 制作 这 搅拌 ,

如此大惊小怪，简直是浪费王室的精力。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [huːm] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [hens] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns]
For one , whom some few minutes hence your sentence
为了 一 , 谁 一些 很少 分钟 因此 你的 句子

其中一个，几分钟后你的判决

[mʌst; məst] [sɪŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
Must sink to nothing .
必须 下沉 到 没有什么 .

必须沉沦至虚无。

[ˌhens'fɔːθ] [ai][ˌeɪ 'em] [dʌm]
Henceforth I am dumb
今后 我 是 哑的

从此以后，我就是个笨蛋了。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
To all interrogation .
到 全部 审讯 .

接受所有审讯。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[naʊ] , [baɪ]['aʊə(r)]['daɪədem] ! — [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
Now , by our diadem ! — but answer you .
现在 , 经过 我们的 冠冕 ! — 但 回答 你 .

现在，以我们的王冠起誓！——但请回答你。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [steɪt] ? — [seɪ] , [ɒv; əv] [huːz] - [pleɪs]
What is his state ? — Say , of whose wreched place
什么 是 他的 状态 ? — 说 , 的 谁 - 地方

他现在的处境如何？——说说他那悲惨的地方吧。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][bəʊld][juː'zɜːpə(r)] ?
Is he the bold usurper ?
是 他 这 大胆的 篡位者 ?

他就是那个胆大妄为的篡位者吗？

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɜː(r)] , [ɒv; əv] [maɪn] .
Sir , of mine .
先生 , 的 矿 .

先生，我的。

[hiː; hi] [dʌz] [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['taɪt(ə)l] ; ['kʌmz]
He does despoil me of my title ; comes
他 做 掠夺 我 的 我的 标题 ; 来

他剥夺了我的头衔；

- [ɪn][maɪ][dʒʌst][djuːz] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] ,
Bedeck'd in my just dues ; which , as a citizen ,
- 在 我的 只是 会费 ; 哪个 , 作为 一个 公民 ,

身着我应得的服饰；作为一名公民，

([ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ðəʊ] [ai][biː; bi] ,) [ai][hɪə(r)] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] .
(A young one though I be ,) I here lay claim to .
(一个 年轻的 一 尽管 我 是 ,) 我 这里 躺 宣称 到 .

（虽然我还年轻，）但我在此郑重声明。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm] , [sɜː(r)] ; [dɪs'mɪs] [ðɪs] [mæn] ,
I am your victim , sir ; dismiss this man ,
我 是 你的 受害者 , 先生 ; 解雇 这 男人 ,

我是您的受害者，先生；请解雇这个人。

[huː] , ['hæpli] , ['kɒmz] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] ,
Who , haply , comes , in pity to my youth ,
WHO , 或许 , 来 , 在 遗憾 到 我的 青年 ,

或许，有人会出于对我青春的怜悯而前来，

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['glɔːri] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['serəməni]
And plucks the glory from me , which this ceremony
和 摘取 这 荣耀 从 我 , 哪个 这 仪式

它夺走了我本该拥有的荣耀，这仪式

[wʊd] [greɪs] [maɪ] [neɪm] [wɪ'ðɔːl] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] .
Would grace my name withal , and let me die .
会 优雅 我的 姓名 此外 , 和 让 我 死 .

会让我名垂青史，然后让我死去。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[daɪ] ! — [ɒk; ɒx] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Die ! — Och , the devil !
死 ! — 奥赫 , 这 魔鬼 !

去死吧！——哦，魔鬼！

[dɪd][ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ? — ['mædəm] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mædəm] ! —
did I come to the camp for this ? — Madam , dear , dear madam ! —
做过 我 来 到 这 营 为了 这 ? — 女士 , 亲爱的 , 亲爱的 女士 ! —

我来这个营地就是为了这个吗？——夫人，亲爱的夫人！——

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ðə; ði]['glɔːri] ! — [waɪ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
The glory ! — Why , by Heaven !
这 荣耀 ! — 为什么 , 经过 天堂 !

荣耀！——我的天哪！

[ðiːz] ['hedstrɒŋ] [frentʃ]
these headstrong French
这些 固执己见 法语

这些固执的法国人

[tɔɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pʌnɪʃmənts] !
Toy with our punishments !
玩具 和 我们的 惩罚 !

玩弄我们的惩罚吧！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ræʃ] ['strɪplɪŋ] !
For thee , rash stripling !
为了 你 , 皮疹 幼苗 !

为了你，鲁莽的少年！

[huː] [dʌst] [breɪv] ['aʊə(r)] ['vendʒəns] ,
who dost brave our vengeance ,
WHO 朋友 勇敢的 我们的 复仇 ,

谁敢于直面我们的复仇?

[prɪ'peə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Prepare to meet it .
准备 到 见面 它 .

做好迎接它的准备。

[jəʊk] [ðiː] [wɪð] [ðɪs] [neɪv] ,
Yoke thee with this knave ,
轭 你 和 这 恶棍 ,

使你与这恶棍同负一轭,

[huːz] ['ɪnsələns] [hæθ] [raʊzd] ['aʊə(r)] [spliːn] , [ænd; ənd] , [streɪt] ,
Whose insolence hath roused our spleen , and , straight ,
谁 傲慢 有 唤醒 我们的 脾 , 和 , 直的 ,

他的傲慢激怒了我们，我们立刻......

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl]['sʌfə(r)] [fɔːrt] [tə'geðə(r)] .
You both shall suffer for't together .
你 两个都 将 遭受 堡 一起 .

你们两个要一起受苦。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[eə(r)][ai][duː; də] [miːt] [maɪ] [feɪt] , [ə'pɒn][maɪ] [niːz]
Ere I do meet my fate , upon my knees
埃雷 我 做 见面 我的 命运 , 之上 我的 膝盖

在我面对命运之前，我跪倒在地

[ai] [meɪk] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'kwest] .
I make one poor request .
我 制作 一 贫穷的 要求 .

我提了一个不太好的要求。

[ðɪs] [mæn] , [greɪt] [sɜː(r)] !
This man , great sir !
这 男人 , 伟大的 先生 !

这位先生，真是太棒了！

([ðəʊ] - [naʊ] , [ðeəz; ðəz]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː][nɒt] ,)
(Tho ' now , there's reason why he knows me not ,)
(虽然 - 现在 , 有 原因 为什么 他 知道 我 不是 ,)
（不过现在，他不认识我也有原因，）

[ai] [əʊn] [dʌθ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ['nɪəli] . — [ai][duː; də] [əʊ] [hɪm]
I own doth touch me nearly . — I do owe him
我 自己的 确实 触碰 我 几乎 . — 我 做 欠 他
我所拥有的几乎与我无关。——我确实欠他一个人情。

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ; — - [twʊd] [ʃɒk] [ˌem 'iː][sɔː(r)]
A debt of gratitude ; — ' twould shock me sore
一个 债务 的 感激 ; — - 特沃德 震惊 我 疮
感激之情难以言表；——这会让我震惊不已。

[tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] ; — [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ,
To see him in his agony ; — so please you ,
到 看 他 在 他的 痛苦 ; — 所以 请 你 ,
看到他痛苦的样子；——所以，请你……

[kə'mɑːnd] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deθs] ,
Command , that , in the order of our deaths ,
命令 , 那 , 在 这 命令 的 我们的 死亡人数 ,
命令，按照我们死亡的顺序，

[ai] [meɪ] [prɪ'siːd] [hɪm] .
I may precede him .
我 可能 先于 他 .
我可能会先于他出发。

[kɪŋ] .
King .
国王 .
国王。

[wel] ; — [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . —
Well ; — so be it , then . —
出色地 ; — 所以 是 它 , 然后 . —
好吧，那就这样吧。

[gɑːdz] ! [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .
Guards ! lead them forth .
卫兵 ! 带领 他们 前进 .
卫兵！带他们上去。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .
朱莉娅。

[ænd; ənd] [mait] [hiː; hi] — [əʊ] , [dred] [sɜː(r)] !
And might he — oh , dread sir !
和 可能 他 — 哦 , 恐惧 先生 !
他或许——哦，可怕的先生！

[mait] [hiː; hi][bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [ai] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
Might he but live , I then should be at peace .
可能 他 但 居住 , 我 然后 应该 是 在 和平 .
只要他能活下来，我就能安心了。

[kɪŋ] .
King .
国王 .
国王。

[kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [feɪt] .
Conduct them to their fate .
执行 他们 到 他们的 命运 .

引导他们走向他们的命运。

['dʒuːljə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[ðen] , [eə(r)][wiː; wi][gəʊ] , [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ; —
Then , ere we go , a word at parting ; —
然后 , 埃雷 我们 去 , 一个 单词 在 离别 ; —

那么，临别之际，还有一句话要说；——

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [spliːn] - [ðə; ði] [baʊnd] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .
For here your spleen o'erleaps the bound of prudence .
为了 这里 你的 脾 - 这 边界 的 谨慎 .

因为你的脾气在这里已经超越了谨慎的界限。

[ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] [spɪl] , [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ;
The blood you now would spill , is pure and noble ;
这 血 你 现在 会 洒 , 是 纯的 和 高贵 ;

你现在要流的血，是纯洁而高贵的；

[nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [læk] [ev'ɛndʒəz] .
Nor will the shedding of it lack avengers .
也不 将要 这 脱落 的 它 缺少 复仇者联盟 .

它的消亡也绝不会缺少复仇者。

[ʃeɪm] [ɒn] [dɪs'gaɪz] !
Shame on disguise !
耻辱 在 伪装 !

伪装真可耻！

[ɒf] , [maɪ] [lɔːd] !
off with't , my lord !
离开 不 , 我的 主 !

把它拿走，大人！

[[tuː; tə] - .] — [bɪ'həʊld]
[To Ribaumont .] — Behold
[到 - .] — 看哪

[致里博蒙。]——看哪

['aʊə(r)] [fræn'sɪz] ['fɔːməʊst] ['tʃæmpiən] : [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,
Our France's foremost champion : and remember ,
我们的 法国的 首先 冠军 : 和 记住 ,

我们法国最杰出的冠军：请记住，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːdi] [faɪt] , [ðə; ði] ['gælənt] [diːdz]
In many a hardy fight , the gallant deeds
在 许多 一个 耐寒的 斗争 , 这 英勇 契约

在许多艰苦卓绝的战斗中，英勇事迹

([fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [hæz; həz] [bləʊn] [ðem; ðəm] ['laʊdli] [kɪŋ] !) [ɒv; əv] - .
(For fame has blown them loudly King !) of Ribaumont .
(为了 名声 有 吹 他们 高声 国王 !) 的 - .

（因为名声已经让他们大声欢呼，国王！）里博蒙特。

[ɒft] [hæz; həz][hiː; hi] [pʊt] [juː; jʊ] [tʊt] : — [neɪ] , [leɪt] , [æt; ət] [k'resɪ] ,
Oft has he put you to't : — nay , late , at Cressy ,
经常 有 他 放 你 不 : — 不 , 晚的 , 在 克雷西 ,

他经常让你：——不，迟到，在克雷西，

[ɑːsk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blæk] [prɪns] ['edwəd] , [ðeə(r)] , [haʊ] [lɒŋ]
Ask of your Black Prince Edward , there , how long
问 的 你的 黑色的 王子 爱德华 , 那里 , 如何 长的

问问你的黑王子爱德华，多久了?

[kaʊnt] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
Count Ribaumont and he were point to point .
数数 - 和 他 是 观点 到 观点 .

里博蒙伯爵和他针锋相对。

[hiː; hi][hæz; həz] - ['aʊə(r)][fəʊ] ; - ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ;
He has attack'd our foe ; reliev'd our people ;
他 有 - 我们的 敌人 ; - 我们的 人们 ;

他攻击了我们的敌人，解救了我们的人民；

- ['aʊə(r)] [taʊn] , [tɪl] ['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Succour'd our town , till cruel disappointment ,
- 我们的 镇 , 直到 残忍的 失望 ,

曾救助过我们的城镇，直到残酷的失望降临。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɪkst][hɪz; ɪz]['gælənt] [hɑːt] , [dɪd] [tɜːn] [hɪm]
Where he had fix'd his gallant heart , did turn him
在哪里 他 有 已修复 他的 英勇 心 , 做过 转动 他

他那颗英勇的心已定下，他便转向了那里。

[waɪld] [wɪð] [dɪspeərɪŋ] [lʌv] .
Wild with despairing love .
荒野 和 绝望 爱 .

因绝望的爱而疯狂。

[əʊld][dʒɒn][diː] [vi'ɛn]
Old John de Vienne
老的 约翰 德 维埃纳

老约翰·德·维埃纳

[dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪm] ; — [drəʊv] [hɪm]['hɪðə(r)] ,
Denied his daughter to him ; — drove him hither ,
否认 他的 女儿 到 他 ; — 驾驶 他 这里 ,

拒绝让他见女儿；——把他赶到这里，

[tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['kruːəlti] ; — [ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] ['dɔːtə(r)] ,
To meet your cruelty ; — and now , that daughter ,
到 见面 你的 残酷 ; — 和 现在 , 那 女儿 ,

为了应对你的残忍；——而现在，那个女儿，

[grəʊn] ['despərət] [æz; əz][hiː; hi] , [dʌθ] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪŋ] !
Grown desperate as he , doth brave it , King !
生长 绝望的 作为 他 , 确实 勇敢的 它 , 国王 !

国王啊，他虽已走投无路，却依然勇敢面对!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðə(r)] .
And we will die together .
和 我们 将要 死 一起 .

我们将一起死去。

[[rʌnz] [ænd; ənd] [im'breis] - .
[Runs and embraces Ribaumont .
[跑步 和 拥抱 - .

[奔跑并拥抱里博蒙。

\- .
Ribau .
\- .

里鲍。

['hev(ə)n] ! — [maɪ]['dʒuːljə] !
Heaven ! — my Julia !
天堂 ! — 我的 朱莉娅 !

天堂！——我的茱莉亚！

[ɑːt] [ðaʊ] [ðen] [truː] ? — [əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʌtərəns] !
Art thou then true ? — O give me utterance !
艺术 你 然后 真的 ? — 哦 给 我 发声 !

那么，你是真诚的吗？——哦，请赐予我话语权！

[naʊ] , ['fɔːtʃuːn] , [duː; də] [ðaɪ] [wɜːst] ! —
Now , fortune , do thy worst ! —
现在 , 财富 , 做 你的 最差 ! —

现在，命运啊，尽管放马过来吧！

[[θrəʊz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .
[Throws off his Disguise .
[投掷 离开 他的 伪装 .

[摘下伪装。

[juː; jʊ] ['kænɒt] , [kɪŋ] !
You cannot , King !
你 不能 , 国王 !

国王，您不能！

[juː; jʊ][deə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [leɪ] ['sævɪdʒ] [hændz]
You dare not , for your life , lay savage hands
你 敢 不是 , 为了 你的 生活 , 躺 野蛮的 双手

你胆敢伤人，就你的性命！

[ɒn] ['fiːmeɪl] ['ɪnəs(ə)ns] ! — [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
On female innocence ! — and , for myself ,
在 女性 无辜 ! — 和 , 为了 我 ,

论女性的纯真！——就我个人而言，

[iːn] [juːz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] .
E'en use your will .
e'en 使用 你的 将要 .

运用你的意志。

[[kɪŋ] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] ; ['haːkət] [niːl] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ænd; ənd]
[King descends from the Throne ; Harcourt kneels and offers his Arm ; and
[国王 下降 从 这 王座 ; 哈考特 跪着 和 优惠 他的 手臂 ; 和
[ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'sendz] ,
the Queen descends ,
这 女王 下降 ,

国王从王座上走下；哈考特跪下并伸出手臂；王后也走下王座。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and goes opposite to the King .
和 去 对面的 到 这 国王 .

与国王的行事方式相反。

[kɪŋ] . ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] : — —
King . Lady , you are free : — —
国王 . 女士 , 你 是 自由的 : — —

国王陛下，夫人，您自由了：——

['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtəsi] ;
Our British Knights are famed for courtesy ;
我们的 英国 骑士 是 著名的 为了 礼貌 ；

我们的英国骑士以彬彬有礼而闻名；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɛə] , [ai] [trʌst] , [biː; bi] [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
And it will ne'er , I trust , be said an Englishman
和 它 将要 从未 ， 我 相信 ， 是 说 一个 英国人

我相信，英国人永远不会这么说。

[dɪ'naɪd] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Denied protection to a woman .
否认 保护 到 一个 女士 .

拒绝为妇女提供保护。

[juː; jʊ]
You
你

你

[mʌst; məst] , ['ʌndə(r)] [gɑːd] , [maɪ] [lɔːd] !
Must , under guard , my lord !
必须 ， 在下面 警卫 ， 我的 主 ！

大人，必须有人看守！

[ə'baɪd] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] : —
abide our pleasure : —
遵守 我们的 乐趣 ： —

遵从我们的意愿：——

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] ['aʊə(r)] [wɪl] ,
For the remainder , they have heard our will ,
为了 这 余 ， 他们 有 听到 我们的 将要 ，

至于其余的人，他们已经听从了我们的意愿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] : - [tɪz] [bʌt; bət] [fɪt] [wiː; wi] [pruːv] ,
And they must suffer : ' tis but fit we prove ,
和 他们 必须 遭受 ： - 的 但 合身 我们 证明 ，

他们必须受苦：我们证明，这是理所应当的。

[spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [kləʊz] [dɪ'fens] ,
Spite of their obstinate and close defence ,
尽管如此 的 他们的 顽固 和 关闭 防御 ，

尽管他们进行了顽强而严密的防御，

['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['eksələns] .
Our English excellence .
我们的 英语 卓越 .

我们卓越的英语水平。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[[niːl] .]
[Kneels .]
[跪着 .]

[跪下。]

[əʊ] ! [ðen] , [maɪ] [liːdʒ] ,
Oh ! then , my liege ,
哦 ！ 然后 ， 我的 列日 ，

哦！那么，我的君主，

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɜːsi] .
Prove it in mercy .
证明 它 在 怜悯 .

用仁慈来证明这一点。

[wɔː(r)] , ['nəʊb(ə)l][sɜː(r)] !
War , noble sir !
战争 , 高贵 先生 !

战争，尊贵的先生！

[wen] [tuː] [fɑː(r)] - , [ɪz] ['bʊtʃəri] :
when too far push'd , is butchery :
什么时候 也 远的 - , 是 屠宰 :

过度使用就会变成屠杀：

[wen] ['mænli] ['vɪktəri] - [ɪts]['lɪmɪts] ,
When manly victory o'erleaps its limits ,
什么时候 男子气概 胜利 - 它是 限制 ,

当男子气概的胜利超越了其极限时，

[ðə; ði]['taɪrənt][blɑːsts][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
The tyrant blasts the laurels of the conqueror .
这 暴君 爆炸 这 月桂树 的 这 征服者 .

暴君摧毁了征服者的荣耀。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dwel] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [maɪ] [liːdʒ] ,
Let it not dwell within your thoughts , my liege ,
让 它 不是 住 之内 你的 想法 , 我的 列日 ,

我的君主，请不要让这件事一直萦绕在你的心头。

[ðʌs] [tuː; tə] [ə'pres] [ðiːz] [men] .
Thus to oppress these men .
因此 到 压迫 这些 男人 .

因此，要压迫这些人。

[ænd; ənd] , ['rɔɪəl] [sɜː(r)] !
And , royal sir !
和 , 皇家 先生 !

还有，陛下！

[sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] ['prɒmɪs]
Since you were free to promise
自从 你 是 自由的 到 承诺

既然你可以自由地做出承诺

[wɒt'evə(r)] [buːn] [ai] , — [naʊ] , [ɒn][maɪ] [niː] ,
Whatever boon I begg'd , — now , on my knee ,
任何 恩惠 我 乞求 , — 现在 , 在 我的 膝盖 ,

无论我曾乞求什么恩惠，——现在，跪在我面前，

[ai][beg][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
I beg it , sir .
我 求 它 , 先生 .

先生，我恳求您了。

[rɪ'liːs] [ðiːz] ['retʃɪd] [men] :
Release these wretched men :
发布 这些 可怜 男人 :

释放这些可怜的人：

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] :
Make me the means of cheering the unhappy :
制作 我 这 方法 的 欢呼 这 不开心 :

让我成为安慰不幸之人的工具：

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [maɪ] [kleɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['tenfəʊld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
And , though my claim were tenfold what it is
和 , 尽管 我的 宣称 是 十倍 什么 它 是

而且，尽管我的说法比实际情况严重十倍

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] , - [twʊd] [rɪ'wɔːd] [ˌem 'iː] ['nəʊbli] .
Upon your bounty , ' twould reward me nobly .
之上 你的 赏金 , - 特沃德 报酬 我 高贵地 .

您的慷慨将给予我丰厚的回报。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[raɪz] , ['mædəm] .
Rise , madam .
上升 , 女士 .

夫人，请起身。

[ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [fɪkst] [ɪn'tent]
Tho ' it was our fix'd intent
虽然 - 它 曾是 我们的 已修复 意图

尽管这是我们既定的意图

[tuː; tə] [ɔː] [ðiːz] [frentʃ] , [baɪ] ['terəb(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
To awe these French , by terrible example ,
到 敬畏 这些 法语 , 经过 糟糕的 例子 ,

为了震慑这些法国人，我以可怕的例子……

['aʊə(r)] ['prɒmɪs] [stɪl] [ɪz] ['seɪkrɪd] , [gʊd] [fɪ'lɪpə] .
Our promise still is sacred , good Philippa .
我们的 承诺 仍然 是 神圣 , 好的 菲利帕 .

善良的菲利帕，我们的承诺依然神圣。

[jɔː(r); jə(r)] [suːt] [ɪz] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'læks] ['aʊə(r)] ['rɪgə(r)] . — —
Your suit is won ; and we relax our rigour . — —
你的 套装 是 韩元 ; 和 我们 放松 我们的 严格 . — —

你的诉讼胜诉了；我们可以放松审理了。

[let] [ðem; ðəm] [pɑːs] [friː] ; [waɪl] [wiː; wi] [duː; də] [hɪə(r)] [prə'naʊns]
Let them pass free ; while we do here pronounce
让 他们 经过 自由的 ; 尽管 我们 做 这里 发音

让他们自由通过；而我们在这里宣告

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['pɑːd(ə)n] .
A general pardon .
一个 一般的 赦免 .

大赦。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] ['pɑːd(ə)n] !
A pardon !
一个 赦免 !

赦免！

[nəʊ] ! — [əʊ] ['diːəbl] ! — [maɪ] ['fɑːðə(r)] !
no ! — Oh diable ! — My father !
不 ! — 哦 迪亚布尔 ! — 我的 父亲 !

不！——哦，魔鬼！——我的父亲！

[ænd; ənd][maɪ] [kə'mɑːndə(r)] [tuː] ！ — [hə'zɑː] ！ — [[teɪks] [ðə; ði] [rəʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nek]
and my commander too ! — Huzza ! — [Takes the Rope from his Father's Neck
和 我的 指挥官 也 ！ — 好耶 ！ — [需要 这 绳索 从 他的 父亲的 脖子
， [ðen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ，
, then from his own ,
， 然后 从 他的 自己的 ，

还有我的指挥官！——万岁！——（从父亲脖子上取下绳子，然后从自己脖子上取下，）

[ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['kɪnzmən] .] — - [əʊ] ！
and runs down with the Three Kinsmen .] — - Oh !
和 跑步 向下 和 这 三 亲属 .] — - 哦 ！

然后和三个亲戚一起跑下去。——哦！

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ʌn'rəup] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] !
that I should live to unrope my poor old father , and master !
那 我 应该 居住 到 解开绳子 我的 贫穷的 老的 父亲 ， 和 掌握 ！

我能活着解开我可怜的老父亲和主人的绳索！

[[rʌnz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [rəʊp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nek] .
[Runs to Ribaumont , and takes the Rope off his Neck .
[跑步 到 - ， 和 需要 这 绳索 离开 他的 脖子 .

[跑到里博蒙身边，解开了脖子上的绳子。

['entə(r)]['mædəˌlɑːn] .
Enter Madelon .
进入 玛德隆 .

玛德隆登场。

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][lɑː][glwɑːr] [rʌʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
[She and La Gloire rush into each other's Arms .
[她 和 拉 荣耀 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

她和拉格洛尔扑进了彼此的怀抱。

['mædəˌlɑːn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[əʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][lɑː][glwɑːr] ！ — [maɪ] [tɪəz] —
my poor La Gloire ! — My tears —
我的 贫穷的 拉 荣耀 ！ — 我的 眼泪 —

我可怜的拉格洛瓦尔！——我的眼泪——

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ðæts] [raɪt] ！
That's right !
那就是 正确的 ！

这是正确的！

[kraɪ] , ['mædəˌlɑːn] ! — [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [wentʃ] ! — [əʊld] [juː'stɑːʃ] [ɪz] [seɪf] ! — [maɪ] ['kæptɪn]

Cry , Madelon ! — cry for joy , wench ! — Old Eustache is safe ! — my Captain

哭 , 玛德隆 ! — 哭 为了 喜悦 , 妖妇 ! — 老的 尤斯塔什 是 安全的 ! — 我的 队长

[ænd; ənd][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [friː] !

and relations free !

和 关系 自由的 !

哭吧，玛德隆！——欢呼吧，丫头！——老尤斯塔什安全了！——我的船长和亲人们都自由了！

— [hɪrz] [ə; eɪ] [həʊl] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [neks] [rɪ'kʌvəd] : [maɪnz] [tɒst] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ;

— Here's a whole bundle of honest necks recovered : mine's tossed in , in the lump ;

— 这里是 一个 所有的 捆 的 诚实的 脖子 恢复 : 我的 抛掷 在 , 在 这 块 ;

—这里有一大堆被找到的诚实脖子：我的脖子也被扔进去了，混在一堆里；

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] , ['mædəˌlɑːn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and we'll be married , Madelon , to - morrow .

和 出色地 是 已婚 , 玛德隆 , 到 - 明天 .

明天我们就要结婚了，玛德琳。

[kɪŋ] .

King .

国王 .

国王。

[naʊ] , [maɪ] [lɔːd] !

Now , my lord !

现在 , 我的 主 !

现在，大人！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : —

for you : —

为了 你 : —

为你： -

[wiː; wi][hæv; həv] , [ai] [trʌst] , [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [hɪə(r)] ;

We have , I trust , some influence here ;

我们 有 , 我 相信 , 一些 影响 这里 ;

我相信，我们在这里有一定的影响力；

[nɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi][kwɪt][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [siː]

Nor will we quit your town , until we see

也不 将要 我们 辞职 你的 镇 , 直到 我们 看

我们也不会离开你们的城镇，直到我们看到

[jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ['sɔləmnaiz] —

Your marriage solemnized —

你的 婚姻 庄严的 —

你们的婚姻已正式缔结——

[[tuː; tə] - .

[To Ribaumont .

[到 - .

[致里博蒙特。

- .

O'Carrol .

- .

奥卡罗尔。

[wel] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] ['kraɪɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Well , if I didn't know what crying was before ,
出色地 , 如果 我 没有 知道 什么 哭泣 曾是 前 ,

嗯，如果我以前不知道哭泣是什么感觉的话，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [lɑ:st] . — - [feɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [rɪ'li:vɪŋ]
I have found it out at last . — ' Faith it has a mighty pleasant relieving
我 有 成立 它 出去 在 最后的 . — - 信仰 它 有 一个 强大的 令人愉快的 缓解
[sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fi:l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
sort of a feel with it .
种类 的 一个 感觉 和 它 .

我终于明白了。——"相信它确实给人一种非常愉悦、轻松的感觉。"

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[prɪ'peə(r)] [wi:; wi] , [ðen] , [tu:; tə] ['entə(r)] ['kæleɪ] ; [streɪt]
Prepare we , then , to enter Calais ; straight
准备 我们 , 然后 , 到 进入 加莱 ; 直的

那么，我们准备进入加莱；直行

[gɪv] ['ɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [mɑ:tʃ] —
Give order for our march —
给 命令 为了 我们的 行进 —

下令行军——

[bri:ð] [fɔ:θ] , ['aʊə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
Breathe forth , our instruments of war ; and , as
呼吸 前进 , 我们的 仪器 的 战争 ; 和 , 作为

吹响吧，我们的战争机器；并且，作为

[wi:; wi] [du:; də] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wɔ:lz] , [saʊnd] [haɪ]
We do approach the rugged walls , sound high
我们 做 方法 这 崎岖 墙壁 , 声音 高的

我们靠近崎岖的墙壁，声音很高。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .
The strains of victory .
这 菌株 的 胜利 .

胜利的喜悦。

[grænd] ['kɔ:rəs] .
GRAND CHORUS .
盛大 合唱 .

大合唱团。

[rɪə(r)] , [rɪə(r)] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['bænə(r)] [haɪ]
Rear , rear our English banner high
后部 , 后部 我们的 英语 横幅 高的

后方，后方，我们的英国旗帜高高飘扬

[ɪn] ['təʊkən] [praʊd] [ɒv; əv] ['vɪktəri] !
In token proud of victory !
在 令牌 自豪的 的 胜利 !

以示对胜利的自豪！

[hwɑn'er] ['aʊə(r)] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [straɪdz] ,
Where'er our god of battle strides ,
哪里 我们的 上帝 的 战斗 步幅 ,

无论我们的战神走到哪里，

[laʊd] [saʊnd] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [feɪm] !
Loud sound the trump of fame !
大声 声音 这 王牌 的 名声 !

响亮的号角声，宣告名望的到来!

[hwən'er] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɒriə(r)] [raɪdz] ,
Where'er the English warrior rides ,
哪里 这 英语 战士 骑行 ,

无论英国武士骑马到哪里，

[meɪ] - ['kɒŋkwest] [greɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
May laurel'd conquest grace his name .
可能 - 征服 优雅 他的 姓名 .

愿辉煌的征服为他增光添彩。

[['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] .
[Exeunt omnes .
[退场 所有人 .

[众人退场。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神